

# Répertoire des films documentaires 2003/2006

**Répertoire  
des films  
documentaires  
2003 / 2006**

## Sommaire

7	<b>Avant-propos</b> <i>Foreword – Prefacio</i>
9	<b>Les collections thématiques et le catalogue des unitaires en DVD</b>
10	• Grand Écran
13	• Festival des festivals
15	• Cultures en images
23	• Le Monde en questions
29	<b>Répertoire des films documentaires 2003/2006</b>
31	<b>Art et culture</b> <i>Art and culture – Arte y cultura</i>
33	• Arts plastiques
40	• Histoire de l'art
42	• Arts de la scène : danse / musique / théâtre
62	• Cinéma
69	• Littérature
73	<b>Histoire</b> <i>History – Historia</i>
75	• Histoire ancienne
76	• Histoire du xx <sup>e</sup> siècle
83	• Histoire / Politique
87	• Histoire / Portraits
93	<b>Regards sur la France</b> <i>Outlook on France – Ojeadas sobre Francia</i>
95	• Faits de société
100	• Immigration
105	• Jeunesse
107	• Monde rural
110	• Sport

113	Regards sur le monde <i>Outlook on the world – Ojeadas sobre el mundo</i>
115	• Cultures / Ethnologie
121	• Réalités contemporaines
132	• Géopolitique / Économie
139	Sciences et technologie <i>Sciences – Ciencias</i>
147	<b>Index</b> <i>Index – Índice</i>
149	Titres <i>Titles – Titulos</i>
151	Thématiques <i>Themes – Temas</i>
160	Réalisateurs <i>Directors – Realizadores</i>
162	Droits TV / Pays <i>Broadcasting rights – Derechos TV</i>
165	Diffusion / supports (DVD / Cinéma) <i>Distribution supports – Soportes de difusión</i>
167	Diffusion / versions <i>Distribution versions – Versiones de difusión</i>
171	<b>Modalités d'utilisation</b> <i>Directions for use – Modalidades de utilización</i>

## Avant-propos

3 ans d'acquisitions / 100 titres en DVD

Le répertoire 2003/2006 recense 200 titres acquis par le Ministère des Affaires étrangères ces trois dernières années, dans le cadre de sa politique de promotion du documentaire français à l'étranger. Ces acquisitions, réalisées notamment par l'intermédiaire du fond « Documentaires sans frontières », reflètent la vitalité de la production documentaire française : variété des thèmes, diversité des styles et qualité des programmes, telles sont les caractéristiques de ce nouveau cru, dans la continuité de la politique menée par le ministère depuis de nombreuses années.

L'innovation vient cette fois de la diffusion, avec l'arrivée du DVD qui représente désormais l'essentiel des commandes des postes. Pour mieux répondre à vos attentes, quatre grandes collections thématiques ont été créées sur ce support, qui sont déclinées chaque année sous forme de séries et d'unitaires : « Grand Écran » (les grands auteurs du documentaire), « Culture en images » (thématiques culturelles), « Le Monde en questions » (problématiques internationales) et « Festivals des festivals » (sélection de films présentés au FIPA, au Festival International du Documentaire de Marseille, aux Etats généraux du documentaire de Lussas et au Cinéma du Réel).

À la fin de l'année 2006, le bureau du documentaire sera en mesure de vous proposer une offre riche d'une centaine de titres en DVD, dont vous trouverez les références dans ce catalogue.

Le développement de ce nouveau support est désormais une priorité pour la Direction de l'audiovisuel extérieur. C'est pourquoi cette offre est destinée à s'étoffer très rapidement. Nous vous invitons donc à consulter régulièrement le site Internet du ministère ([www.diplomatie.fr](http://www.diplomatie.fr) / rubrique documentaire) pour y découvrir en temps réel les dernières nouveautés en DVD.

**Richard Boidin**

Directeur de l'Audiovisuel extérieur

## Foreword

3 years of acquisitions / 100 DVD titles

The 2003/2006 repertory contains 200 titles acquired by the Ministry of Foreign Affairs over the past three years as part of its policy for promoting French documentaries abroad. These acquisitions, obtained chiefly through the fund entitled "Documentaires sans frontières" (documentaries without borders), clearly show that France's documentary production is alive and flourishing. The new vintage is characterised by varied themes, a wide range of styles and top quality programmes, in line with the policy conducted by the Ministry for many years.

Innovation this time has come from the world of broadcasting, with the arrival of the DVD, now making up the lion's share of orders. To meet your needs more effectively, four major theme collections have been created on this support, presented each year in the form of series and one-off programmes: "Big Screen" (by the leading documentary directors), "Culture in images" (cultural themes), "Questions on the world" (international problems) and "Festival of festivals" (a selection of films presented at the FIPA (international festival of audiovisual programmes), the Marseille International Documentary Festival, the Lussas "States General" on the documentary, and the Cinéma du Réel).

By the end of 2006, the documentary department will be providing an offer of some hundred titles on DVD. Their references can be found in this catalogue.

Developing this new support is now a priority for the external audiovisual department, and the offer will be rapidly extended. So we invite you to log on regularly to the Ministry Web site ([www.diplomatie.fr](http://www.diplomatie.fr) / documentary section), and find out all about the latest DVD additions in real time.

**Richard Boidin**

Director of the External Audiovisual department

## Prefacio

3 años de adquisiciones / 100 documentales en DVD

El repertorio 2003/2006 cuenta con 200 películas documentales adquiridas por el Ministerio de Asuntos Exteriores durante los últimos tres años, en el marco de su política de promoción de los documentales franceses en el extranjero. Estas adquisiciones, realizadas principalmente a través del fondo « Documentales sin fronteras », reflejan la vitalidad de la producción francesa de documentales: la nueva colección, que constituye una continuación de la política llevada a cabo por el ministerio desde hace muchos años, se caracteriza por su amplia variedad de temas, la diversidad de estilos y la calidad de los programas.

En esta ocasión, la innovación radica en el soporte de difusión, con la llegada del DVD, que es ahora el soporte más solicitado. Para responder mejor a sus expectativas, se han creado en DVD cuatro grandes colecciones temáticas, que cada año se presentan en forma de series y de unidades: « *Grand Écran* » (« Gran Pantalla », los grandes autores de documentales), « *Culture en images* » (« Cultura en imágenes », temática cultural), « *Le Monde en questions* » (« El mundo en preguntas », problemáticas internacionales) y « *Festival des festivals* » (« Festival de Festivales », selección de películas presentadas en el FIPA, en el Festival Internacional del Documental de Marsella, en los Estados generales del documental de Lussas y en el festival Cinéma du Réel).

A finales de 2006, la oficina del documental podrá proponerles una amplia oferta compuesta por un centenar de películas documentales en DVD, cuyas referencias pueden encontrarse en el presente catálogo.

El desarrollo de este nuevo soporte es en estos momentos una prioridad para la Dirección del Audiovisual Exterior. Por esta razón, se prevé una ampliación rápida de la oferta en este soporte. Así pues, les invitamos a consultar regularmente el sitio web del ministerio ([www.diplomatie.fr](http://www.diplomatie.fr) / sección Documental) para descubrir en tiempo real las últimas novedades en DVD.

**Richard Boidin**

Director del Audiovisual Exterior

# Les collections thématiques et le catalogue des unitaires en DVD

Chaque année, la direction de l'Audiovisuel extérieur (DAE) édite des collections thématiques présentées sur plusieurs supports (35 mm, DVD) et enrichit le catalogue des unitaires en DVD. Cette offre est proposée dans quatre domaines :

## Grand Écran

Hommage aux grands auteurs du documentaire

« Raymond Depardon »

« Hommage à Jean Rouch »

« Pierre Coulibeuf –

Le démon du passage »

## Festival des festivals

Le meilleur du documentaire présenté

dans les festivals en France

« Festival des festivals 2005 »

« Festival des festivals 2004 »

## Culture en images

Thèmes liés à la culture ou à la société françaises

« Du théâtre à l'écran »

« Musiques en scène »

21 unitaires

## Le Monde en questions

Sujets d'actualité / débats d'idées

« Mondialisation(s) »

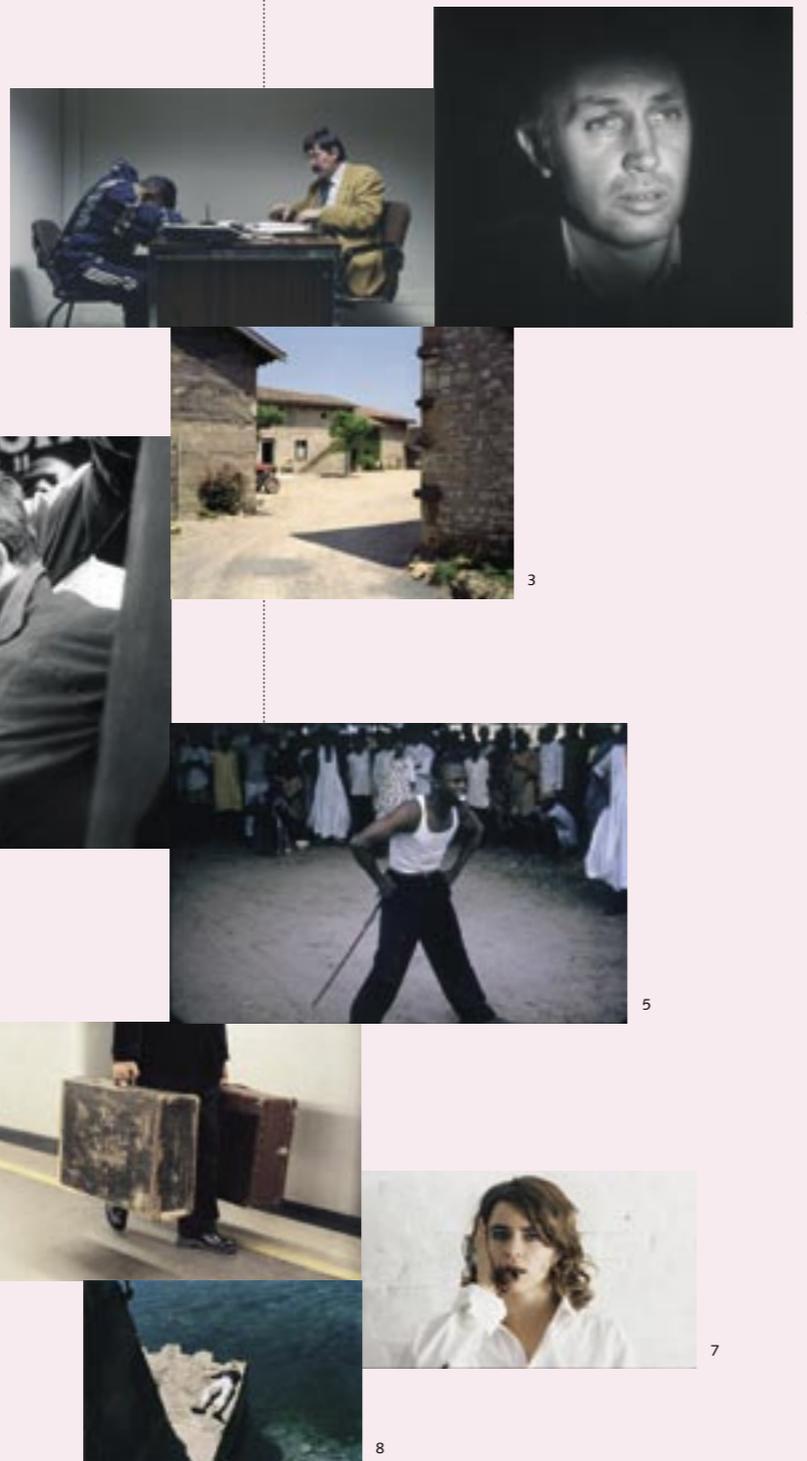
« Afrique du Sud, de l'Apartheid

à la réconciliation »

« L'Afrique se filme »

14 unitaires

# Grand Écran



1. *Délits flagrants*, R. Depardon / Palmeraie et désert
2. *Raymond Depardon*, DR
3. *Quoi de neuf au Garet?*, R. Depardon / Palmeraie et désert
4. *Jean Rouch*, DR
5. *Les Maîtres fous*, J. Rouch / Films de la Pléiade
6. *L'Homme noir*, P. Coulibeuf / Regards prod.
7. *Les Guerriers de la beauté*, P. Coulibeuf / Regards prod.
8. *Somewhere in between*, P. Coulibeuf / Regards prod.

## Collection

### « Raymond Depardon »

Artiste aux multiples facettes, à la fois photographe et cinéaste, Raymond Depardon s'est imposé au fil des années comme une figure incontournable de la création contemporaine. Attaché à l'art du cinéma direct, épuré de tout commentaire, il est l'auteur d'une œuvre qui se caractérise par la récurrence de thèmes qui lui sont chers et que reflète ce cycle rétrospectif: son métier de grand reporter, la justice au quotidien et, bien sûr, le monde paysan, avec la série *Profils paysans* où il revient au plus près de ses racines. Défendant un cinéma sincère et engagé, ses films constituent un précieux témoignage de notre temps.

Cycle de 8 films en 35 mm uniquement

Français, s/t: anglais, espagnol, portugais

#### « Le monde paysan »

- *Profils paysans: l'approche*, 2001, 90'
- *Profils paysans: le quotidien*, 2004, 90'
- *Quoi de neuf au Garet?*, 2004, 10'

#### « La justice »

- *Délits flagrants*, 1994, 90'
- *10<sup>e</sup> Chambre, instant d'audience*, 2004, 106'

#### « Le reporter »

- *Reporters*, 1980, 90'
- *Les Années dé clic*, 1984, 65'
- *1974, une partie de campagne*, 2002, 90'

#### Édition 2006

Catalogue (80 pages, 3 langues), préfacé par Alain Bergala, Éditions Atalante-Paris

Diffusion: droits du MAE sur support cinéma, hors festivals internationaux et à l'exclusion de certains pays

Filmographie: autres films de R. Depardon disponibles en 16 ou 35 mm

## Collection

### « Hommage à Jean Rouch »

En février 2004, Jean Rouch, cinéaste et ethnographe, est mort sur les routes du Niger, qu'il aimait tant. Il laisse une œuvre cinématographique immense et atypique. Ingénieur des Ponts et Chaussées, il découvre l'ethnologie au Niger. Sa passion pour le cinéma (Flaherty, Vertov...) l'amène à choisir la caméra comme instrument de découverte du monde. À la fois intuitive et inspirée, son œuvre investit tous les genres: documentaire ethnographique, sociologique, « cinéma direct », fiction... En hommage, un cycle de cinq films et un portrait, qui permettra au public de découvrir – ou redécouvrir – le travail d'un homme libre, curieux et profondément humaniste: un « maître fou »!

Coffret de 6 DVD

Français, s/t: anglais, espagnol, portugais

- *Les Maîtres Fous*, 1955, 30'
- *Moi, un Noir*, 1959, 73' (\*)
- *Chronique d'un été*, 1960, 90' (\*)
- *La Chasse au lion à l'arc*, 1965, 80' (\*)
- *Petit à petit*, 1970, 90' (\*)
- *Mosso Mosso, Jean Rouch comme si (Cinéma, de notre temps)* de Jean-André Fieschi, 1998, 73'

#### Édition 2005

Catalogue (64 pages, 4 langues), préfacé par Marc-Henry Piault

CD-Rom (textes et photos), affiche

Diffusion: droits du MAE à l'exclusion de certains pays (\*)

Copies 16 ou 35 mm en français disponibles pour certains titres

Filmographie: autres films de J. Rouch disponibles en 16 ou 35 mm

## Collection

« Pierre Coulibeuf –  
Le démon du passage »

Pierre Coulibeuf adapte pour le cinéma des univers artistiques, notamment ceux de Marina Abramovic, Michel Butor, Jean-Marc Bustamante et Jan Fabre. Cette approche s'inscrit dans un projet de transversabilité qui met en relation tous les arts – le cinéma, la photographie, la performance, la littérature, la chorégraphie – dans un jeu de relations variables. Il représente de façon particulière le processus créatif d'autres artistes. En transposant ces formes artistiques dans son propre langage cinématographique, il réalise des portraits « expérimentaux », comme le film *Somewhere in between* (disponible en unitaire DVD), qui transpose en fiction la recherche de la chorégraphe Meg Stuart.

Cycle de 8 films en 35 mm  
coffret de 5 DVD et 1 unitaire

Français, s/t: anglais, espagnol

## Courts métrages

- *Klossowski, peintre-exorciste*, 1987-88, 25'
- *Le Démon du passage*, 1995, 14'
- *Lost Paradise*, 2002, 33'

## Longs métrages

- *C'est de l'art*, 1991-93, 73'
- *Balkan Baroque*, 1999, 63'
- *Michel Butor Mobile*, 2000, 61'
- *Les Guerriers de la beauté*, 2002, 71'
- *Somewhere in between*, 2004, 70'

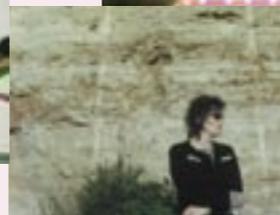
## Édition 2004

Catalogue (112 pages,  
3 langues), sous la direction  
de Laurent Le Bon,  
Éditions Yellow Now

## Affiche

Filmographie: autres films  
de P. Coulibeuf disponibles  
en 35 mm ou vidéo

1. *On n'est pas des marques de vélo*, J.P. Thorn / Mat films
2. *Paul dans sa vie*, R. Mauger / Films d'ici
3. *Mimi*, C. Simon / Maïa films
4. *Paradis*, M. H. Rebois / Films Pénélope
5. *Le Rossignol*, C. Chaudet / Agat films & cie
6. *Grand littoral*, V. Jouve
7. *Les Mauvais garçons*, D. Carr-Brown, P. Bourgeois, P. Bodet / Novaprod
8. *Dites à mes amis que je suis mort*, N. Kirtadzé / Films du Village

Festival  
des festivals

Offrir une sélection des films présentés dans les meilleures manifestations françaises, telle est l'ambition de la collection « Festival des festivals », éditée chaque année en écho avec *Le Mois du documentaire*. Un « best of » qui témoigne d'une production variée et de qualité dont la diffusion s'élargit au grand écran. Invitation à découvrir l'extraordinaire richesse de la création contemporaine, elle nous donne aussi l'occasion de saluer le travail réalisé par les principaux festivals français, le FIPA, le Cinéma du Réel, le FID Marseille et les États généraux du film documentaire, qui, dans des registres différents, écrivent l'histoire du documentaire.



## Collection

« Festival des festivals  
2005 »

La sélection 2005 est le reflet de la vitalité et des multiples pistes explorées par la production actuelle: documentaires de cinéma sortis en salle (*Mur*, *Salvador Allende*, *Odessa...Odessa!*, *La Peau trouée*) et productions des télévisions offrant une remarquable qualité et une diversité des genres, qu'il s'agisse de l'investigation, de la chronique, de l'essai, jusqu'à la rencontre des technologies et du spectacle.

## Coffret de 9 DVD

Français, s/t: anglais, espagnol

- *L'Affaire Valérie*, de François Caillat, 2004, 75'
- *Les Mauvais garçons*, de David Carr-Brown, Pierre Bourgeois, Patricia Bodet, 2004, 90'
- *Mur*, de Simone Bitton, 2004, 100'(\*)
- *Odessa...Odessa!*, de Michael Boganim, 2004, 102'
- *Paradis*, de Marie-Hélène Rebois, 2004, 52'
- *Paul dans sa vie*, de Rémi Mauger, 2004, 104'
- *La Peau trouée*, de Julien Samani, 2004, 56'
- *Le Rossignol*, de Christian Chaudet, 2004, 50'
- *Salvador Allende*, de Patricio Guzmán, 2004, 100' (\*)

## Édition 2005

Catalogue (26 pages,  
3 langues)

CD-Rom (textes et photos),  
affiche

Diffusion: droits du MAE  
avec exclusion de certains  
pays (\*)

Copies 35 mm en français,  
anglais et espagnol,  
du film: *Odessa... Odessa!*

## Collection « Festival des festivals 2004 »

L'édition 2004 distingue un choix de sept films, dont un court. Un ensemble qui privilégie plusieurs paramètres: la création, les problématiques internationales et sociales, la réflexion sur certains enjeux culturels et artistiques et, surtout, le désir de mettre en avant les festivals documentaires français.

Coffret de 6 DVD

Français, s/t: anglais, espagnol

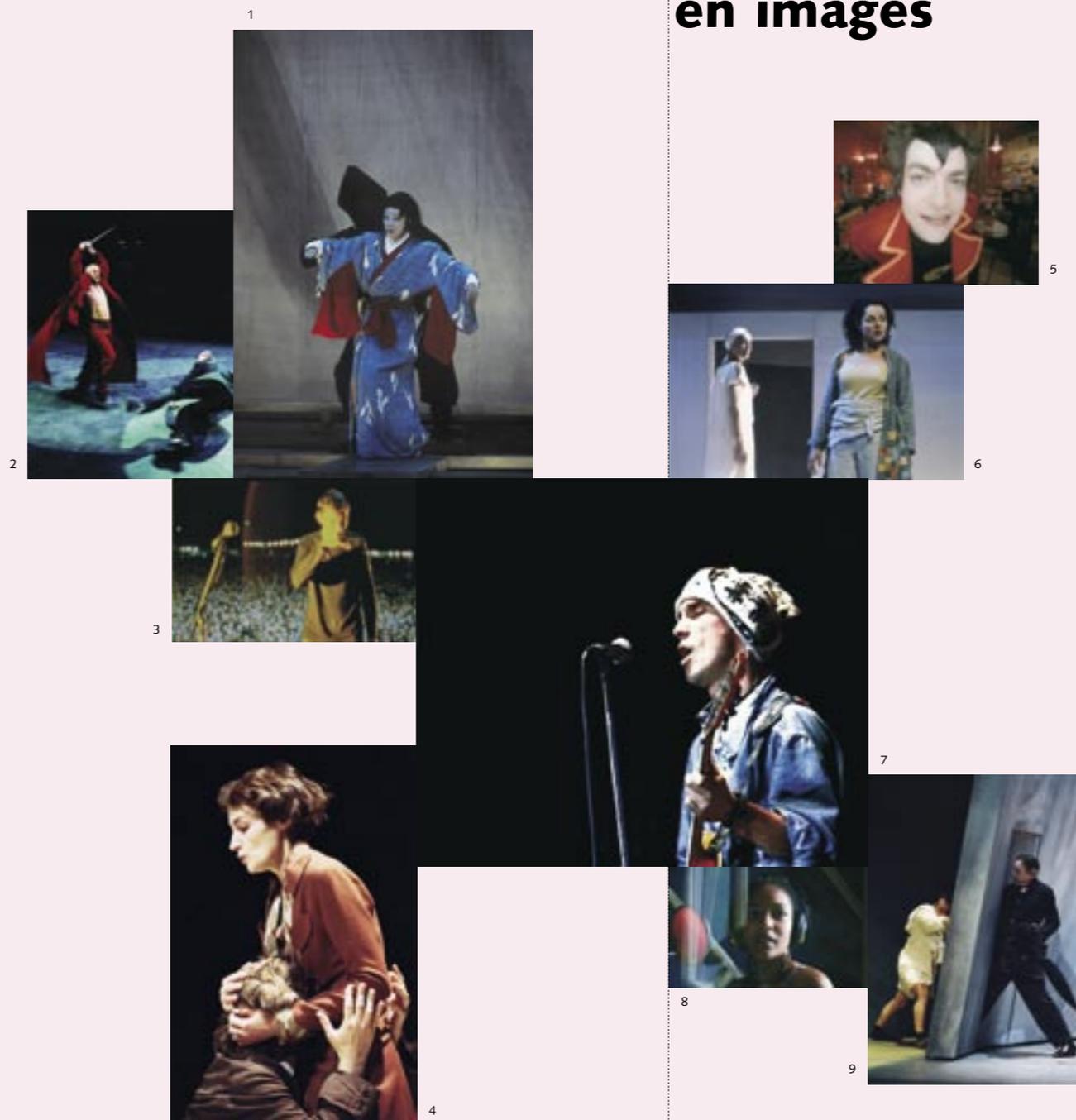
- **Dites à mes amis que je suis mort**, de Nino Kirtadzé, 2003, 90'
- **Opération lune**, de William Karel, 2002, 52'
- **Marguerite telle qu'en elle-même**, de Dominique Auvray, 2002, 61' / **Grand Littoral**, de Valérie Jouve, 2003, 20'
- **Mimi**, de Claire Simon, 2002, 105'
- **On n'est pas des marques de vélo**, de Jean-Pierre Thron, 2002, 90'
- **La Vie sans Brahim**, de Laurent Chevallier, 2002, 90'

### Édition 2004

Catalogue (22 pages, 3 langues)

CD-Rom (textes et photos), affiche

Copies 35 mm en français, anglais et espagnol, des films: *Grand Littoral* (sans commentaires), *Mimi*, *La Vie sans Brahim*



## Culture en images

## Collection « Du théâtre à l'écran »

Au programme, un choix de captations et recréations de spectacles qui ont fait date, démontrant, s'il en est besoin, que la vidéo peut être un excellent outil de transmission et de découverte du théâtre. Grâce à l'action conjuguée de Ariane Mnouchkine (*Tambours sur la digue*), Peter Brook (*The Tragedy of Hamlet*), Patrice Chéreau (*Phèdre*), Jean-Michel Ribes (*Le Complexe de Thénardier*), Julie Brochen (*Oncle Vania*), ces films ont atteint un niveau remarquable tant par leur travail d'adaptation que de recréation. L'ambition de cette sélection de pièces aux registres multiples, mais aussi de portraits d'hommes de théâtre, est de faire découvrir aux spectateurs la vitalité et la diversité de la scène théâtrale française contemporaine.

Coffret de 10 DVD

Français, s/t: français, anglais, espagnol, portugais, russe

- **Claude Régy, le passeur**, de Elisabeth Coronel et Arnaud de Mézamat, 1997, 92'
- **Le Complexe de Thénardier**, mise en scène et réalisation Jean-Michel Ribes, 2002, 73'
- **Un fil à la patte**, mise en scène et réalisation Georges Lavaudant, 2002, 130'
- **Inventaires**, mise en scène Robert Cantarella, réalisation Jacques Renard, 1990, 48' / **La Secrète architecture du paragraphe, rencontre avec Philippe Minyana**, de Jérôme Descamps, 2002, 26'
- **Lapin chasseur**, mise en scène Jérôme Deschamps et Macha Makaieff, réalisation Guy Séligmann, 1991, 2x56'
- **Oncle Vania**, mise en scène Julie Brochen, réalisation Jean-Baptiste Mathieu, 2004, 120'
- **Phèdre**, mise en scène Patrice Chéreau, réalisation Stéphane Metge, 2003, 140' / **Une autre solitude**, de Stéphane Metge, 1996, 78'

1. *Tambours sur la digue*, A. Mnouchkine / Théâtre du Soleil, photo Michèle Laurent
2. *Phèdre*, S. Metge / Azor films, photo Ros Ribas, Odéon-Théâtre de l'Europe
3. *Toute cette histoire, Louise Attaque*, T. Villeneuve / Capharnaüm prod.
4. *Oncle Vania*, J.B. Mathieu / Ina
5. *M, À quoi ça rime*, S. Bergli / Morgane prod.
6. *Le Complexe de Thénardier*, J.M. Ribes / Copat
7. *Manu Chao, Gira mundo tour*, F. Bergeron / Morgane prod.
8. *Les Nubians*, One step forward, K.A. Soumaila / Emi/Virgin
9. *Un fil à la patte*, G. Lavaudant / Ina, photo Théâtre de l'Odéon

- **Tambours sur la digue**, mise en scène et réalisation Ariane Mnouchkine, 2002, 135' / bonus: **Du théâtre à l'écran**
- **Viol**, mise en scène Brigitte Jacques-Wajeman, réalisation Sophie Fillières, 2003, 94'
- DVD Arte, **The Tragedy of Hamlet**, mise en scène et réalisation Peter Brook, 2001, 132' / **Brook by Brook, portrait intime**, de Simon Brook, 2001, 72'

#### Édition 2005

Collection réalisée en association avec l'AFAA et le Centre national du théâtre

Catalogue (84 pages, 5 langues), préfacé par Georges Banu

CD-Rom (textes et photos), affiche

### Collection

## «Musiques en scène»

Une collection de 13 films dédiée aux grands noms de la scène musicale française et francophone d'aujourd'hui, pour présenter la diversité, la richesse et le métissage des musiques actuelles. Du rap (*Rapattack*) à la musique électronique (*DJ Bob Sinclair* et *DJ Gregory*), en passant par le rock (*Louise Attaque*, *M*, *Jean-Louis Aubert*) et les sonorités des musiques du monde (*Ali Farka Touré*, *Les Nubians*, *Ray Lema*, *Cheb Mami*, *Manu Chao*) ou traditionnelles (*I Muvrini*), ces artistes investissent tous les styles et font parler toutes les voix.

Collection en 2 coffrets de 4 DVD

Français, s/t: anglais, espagnol

#### Volume 1

- **Une visite à Ali Farka Touré**, de Marc Huraux, 2000, 52'
- **Les Nubians, One step forward**, de Karim A. Soumaila, 2003, 13' / **Ray Lema, tout partout partager**, de Jean-Henry Meunier, Dom Pedro, 1997, 52'
- **Carla Bruni, Elle et Louis en studio**, de Serge Bergli, 2003, 13' / **Cheb Mami, « Le Môme »**, de Rabah Mezouane, 1996, 52'
- **I Muvrini**, de Tony Gatlif, 2002, 52'

#### Volume 2

- **Rapattack**, de Chimiste, 2002, 90'
- **Une vie de DJ : Bob Sinclair**, de Sophie Blandillère, 2003, 26' / **Une vie de DJ : Gregory**, de Sophie Blandillère, 2003, 26' / **Manu Chao, Gira mundo tour**, de François Bergeron, 2000, 52'
- **Toute cette histoire, Louise Attaque**, de Thierry Villeneuve, 2001, 68'
- **M, À quoi ça rime**, de Serge Bergli, 2003, 13' / **Jean-Louis Aubert, Commun accord**, de Laurent Brun, 2002, 52'

#### Édition 2004

Collection réalisée en association avec Bureau Export de la musique française  
Catalogue (3 langues), affiche

### Unitaires DVD

## Arts plastiques et histoire de l'art

#### Buren et le Guggenheim

de Stan Neuman, 2005, 55' (Les Poissons volants), 1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

En mars 2005, le Guggenheim de New York a consacré une exposition exceptionnelle à Daniel Buren. En lui donnant carte blanche pour réinterpréter à sa guise le bâtiment du musée, le dernier chef-d'œuvre de l'architecte Frank Lloyd Wright, Buren et le Guggenheim sont allés au bout d'une histoire commencée trente-quatre ans plus tôt.

#### Chagall, à la Russie, aux ânes et aux autres

de François Lévy Kuentz, 2003, 55' (Ina), 1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Ce portrait riche et foisonnant suit le parcours atypique de Marc Chagall: de son enfance au cœur de la Russie tsariste à son arrivée à Montparnasse en 1910, de son engagement dans la révolution russe au plafond de l'Opéra de Paris, de son exil à New York aux dernières années à Saint-Paul de Vence.

#### Cocteau et compagnie

de Jean-Paul Fargier, 2003, 52' (CinéTévé), 1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Un portrait original et érudit de l'artiste. Entre sa vie et son œuvre, ses amis et ses amours, le dessin et l'écriture, le film trace le parcours de Cocteau pour en montrer les interactions constantes et l'essence d'une recherche professionnelle et éclectique. Des images d'actualité et des archives nous font revisiter la vie artistique et parisienne d'alors.

#### L'Hybert

de Gilles Couderc, 2004, 52' (à.p.r.è.s), 1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Le film retrace l'itinéraire et la pratique de l'artiste Patrice Hybert de 1984 à 2004. Les différents aspects de son travail, mélangeant les genres, sont explicités par l'artiste dans les moments de leur création. Des archives sur les œuvres et les événements, liées aux commentaires de l'artiste sur ses travaux, éclairent sa position dans le champ de l'art, son engagement et sa vision du monde.



1



2



3



4

1. *Buren et le Guggenheim*, S. Neuman / Les Poissons volants
2. *Chagall, à la Russie, aux ânes et aux autres*, F. Lévy Kuentz / Ina
3. *Cocteau et compagnie*, J.P. Fargier / CinéTévé, DR
4. *L'Hybert*, G. Couderc / à.p.r.è.s

**Le Réveil d'Apollon**

de Jérôme Prieur, 2004, 85' (Gédéon programmes),  
1 DVD français, db : anglais, s/t : espagnol

Au cœur du Musée du Louvre, la Galerie d'Apollon offre un décor féérique et monumental. Tourné tout au long de l'immense chantier de restauration de la galerie, le film explore ce passé auprès des artisans d'art, en même temps que les historiens et conservateurs posent un à un les jalons d'un récit riche et passionnant.

**Unitaires DVD****Arts de la scène****Henri Dutilleux, à portée de voix**

de Michel Van Zèle, 2004, 52' (Cinétévé),  
1 DVD français, s/t : anglais, espagnol

Henri Dutilleux nous invite à pénétrer au cœur de son processus créatif et à le suivre dans l'élaboration de sa dernière composition pour voix. Autour de ce « work in progress » apparaissent les influences majeures qui ont marqué sa création : la littérature, le cinéma, le théâtre, la poésie et la nature.

**L'Homme qui danse**

de Valérie Urréa, 2004, 59' (Les Films Pénélope),  
1 DVD français, s/t : anglais, espagnol

La danse est marquée par une histoire très féminine. Quel est aujourd'hui le regard des hommes sur la danse ? Pourquoi une telle émergence de chorégraphes qui travaillent exclusivement pour des interprètes masculins, questionnant ainsi l'identité profonde des hommes ? Des chorégraphes et interprètes (Angelin Preljocaj, Mark Tompkins, Dimitry Chamblas, Kader Belarbi, Josef Nadj, François Verret...) tentent d'avancer leurs réponses singulières.

**Le Manuscrit disparu ou l'histoire des contes d'Hoffmann**

de Gérard Caillat, 2004, 52' (Idéale audience),  
1 DVD français, s/t : anglais, espagnol

Le 10 février 1881 a lieu à l'Opéra-Comique la première représentation des *Contes d'Hoffmann*, œuvre inachevée d'Offenbach. Dès lors, le manuscrit sera tour à tour transformé, coupé, volé, falsifié... Cette enquête confronte toutes les parties en jeu et les interprétations dans une sorte de thriller musical.

**Somewhere in between**

de Pierre Coulibeuf, 2004, 70' (Regards Productions),  
1 DVD (sans commentaires)

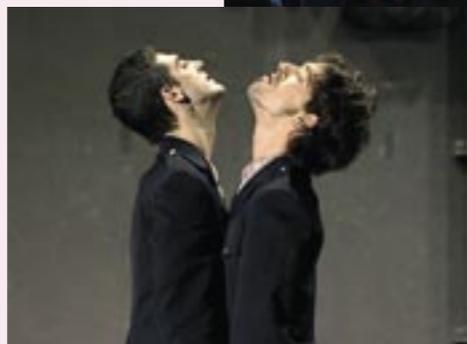
Ce portrait expérimental transpose la recherche de la chorégraphe Meg Stuart dans différentes situations de la vie ordinaire. Le titre du film veut suggérer l'idée d'indétermination qui est constitutive aussi bien du travail chorégraphique que du processus filmique. *Somewhere in between* se situe à la frontière de l'humour et de la gravité.



1



2



3



4



5

1. *Le Réveil d'Apollon*, J. Prieur / Gédéon programmes
2. *Henri Dutilleux, à portée de voix*, M. Van Zèle / Cinétévé
3. *L'Homme qui danse*, V. Urréa / Films Pénélope
4. *Le Manuscrit disparu*, G. Caillat / Idéale Audience
5. *Somewhere in between*, P. Coulibeuf / Regards prod.

**Le Tour du Monde en 80 danses**

de Charles Picq, 2006, 150'  
(Maison de la danse de Lyon)  
Coffret de 2 DVD et livret en français  
Droits non-commerciaux limités  
aux pays francophones (hors Canada)

*Le tour du monde en 80 danses* se veut un outil pédagogique invitant au voyage au travers des styles de danse au moyen de thématiques initiées par des parcours artistiques diversifiés. Le premier DVD contient une collection d'extraits de films de danse, une « vidéothèque de poche » offrant des repères sur les courants et influences de la danse. Le second DVD propose des parcours sous forme de 12 scénarios selon 4 entrées : anthropologique, historique, pédagogique et ludique. Ce dispositif conduit à une approche vivante et inventive du mouvement et de l'art chorégraphique.

**Unitaires DVD****Cinéma****Au cœur du Festival**

de Gilles Jacob, 2004, 160' (Gaumont),  
1 DVD français, s/t : anglais, chinois, espagnol,  
japonais, portugais et livret en français et anglais

Le Festival de Cannes lève le rideau sur ses coulisses et ses secrets dans ce document en trois volets : *Histoires de Festival*, *Les marches, etc. (une comédie musicale)* et *Épreuves d'artistes*. C'est une promenade au cœur du cinéma, qui offre une anthologie des grands moments du festival depuis ses origines en 1946 jusqu'à nos jours.

**Le Fantôme d'Henri Langlois**

de Jacques Richard, 2004, 200' (Les Films élémentaires),  
1 DVD français, s/t : anglais, espagnol

Henri Langlois a bouleversé notre rapport au cinéma. Personnage exubérant et passionné, sa vie fut tout entière consacrée à la conservation des films, dans tous les lieux possibles. Cinéphile plutôt que cinéphage, le personnage est, selon Jean-Luc Godard, d'abord un producteur car « il produit la vision des films ». Un portrait riche de témoignages de cette figure inévitable dans l'histoire du cinéma.

**François Truffaut, une autobiographie**

de Anne Andreu, 2004, 78' (Ina Entreprise),  
1 DVD français, s/t : anglais, espagnol

François Truffaut conservait tout. Il voulait garder des traces. Anne Andreu est partie sur ces traces pour relier entre eux les thèmes de prédilection du cinéaste, ceux qui se retrouvent de film en film. Prenant la mesure de l'héritage, le film révèle la filiation cachée, mais ô combien présente, qui relie François Truffaut au public d'aujourd'hui.



1



2



3



4

1. *Le Tour du Monde en 80 jours*, C. Picq / Maison de la Danse, DR
2. *Au cœur du Festival*, G. Jacob / Gaumont, photo Festival International du Film, DR
3. *Le Fantôme d'Henri Langlois*, J. Richard / Les Films élémentaires, DR
4. *François Truffaut, une autobiographie*, A. Andreu / Ina Entreprise

**Isabelle Huppert, une vie pour jouer**

de Serge Toubiana, 2001, 52' (MK2 TV),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol, portugais

Serge Toubiana a épousé l'emploi du temps d'Isabelle Huppert durant un an. Pas à pas, nous découvrons une actrice remarquable, une femme discrète, qui, l'instant d'un portrait, nous laisse entrevoir ses émotions, sa vocation, sa vie.

**Marcel Ophuls, parole et musique**

de Bernard Bloch, 2004, 52'  
(Les Productions de l'Œil Sauvage),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Depuis *Le Chagrin et la Pitié*, Marcel Ophuls filme le passé dans les consciences et les paroles vives d'aujourd'hui. Les questions qu'il soulève abordent le double jeu entre collaboration et résistance face aux dénis de la justice publique ou des entreprises totalitaires. La « méthode » du cinéaste – à la fois politique et esthétique – fait de l'écran un prolongement de l'espace public.

**Mozambique, journal d'une Indépendance**

de Margarida Cardoso, 2003, 52' (Lapsus),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

En 1975, sous l'impulsion du général Samora, l'espoir apparut au Mozambique d'un véritable développement du cinéma dans l'art et dans l'éducation, jusque dans les campagnes les plus reculées. À partir de témoignages et d'archives filmées, le film raconte cette aventure d'un cinéma militant, fait pour le peuple et par le peuple, qui va durer une dizaine d'années.

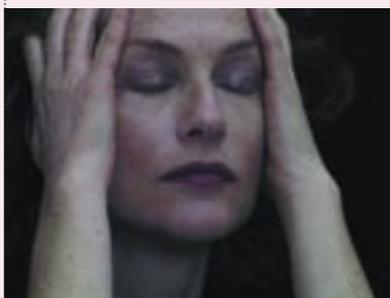
## Unitaires DVD Littérature

**Écrivain d'O**

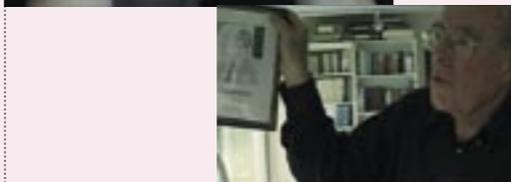
de Paula Rapaport, 2004, 80' (Ina),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

*Écrivain d'O* raconte celle qui a écrit *Histoire d'O*, dissimulée derrière le pseudonyme d'un écrivain inconnu, Pauline Réage. Le secret, bien gardé pendant quarante ans, a finalement été levé en 1994.

À la frontière entre documentaire et fiction, ce film mêle des images d'archives, des entretiens avec les personnalités liées à la saga du livre, ainsi que des reconstitutions fictionnelles de certaines scènes du roman.



1



2



3



4

1. *Isabelle Huppert, une vie pour jouer*, S. Toubiana / MK2 Tv, DR
2. *Marcel Ophuls, parole et musique*, B. Bloch / Prod. de l'Œil sauvage
3. *Mozambique, journal d'une Indépendance*, M. Cardoso / Lapsus
4. *Écrivains d'O*, P. Rapaport / Ina

**Léopold Sédar Senghor, un long poème rythmé**

de Béatrice Soulé, 1996, 50' (Les Poissons volants),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol, portugais

Léopold Sédar Senghor, homme politique phare de l'Afrique, a choisi de se retirer en pleine notoriété. Béatrice Soulé a voulu magnifier ce chantre de la négritude et de la francophonie, et confie la parole de Senghor à un rappeur sénégalais dont le naturel et la vitalité illuminent la traversée des lieux de mémoire africains.



1

**René Depestre, chronique d'un animal marin**

de Patrick Cazals, 2004, 62' (Films du Horla),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

L'écriture de René Depestre, vibrante et généreuse, est inséparable de l'action. Alors qu'il est encore étudiant en Haïti, il fonde le journal *La Ruche*, ouvertement antigouvernemental et anticolonialiste. Toute sa vie est un engagement dans la littérature et la politique. Elle est ce « souci d'inonder toutes les rives ». Son travail littéraire traduit son engagement permanent et exprime une force affirmative, pleine de fougue et de sensualité.



2

## Unitaires DVD Art de vivre

**L'Invention de la cuisine: Michel Bras**

de Paul Lacoste 2000, 52' (La Huit Production),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

À Laguiole, dans l'Aveyron, se trouve le restaurant de Michel Bras, l'un des plus grands cuisiniers français. Profondément attaché à sa terre, l'Aubrac, ce chef utilise les paysages, les formes et les couleurs de sa région natale comme source d'inspiration. Chaque assiette transmet une émotion forte comme la fraîcheur d'une prairie ou un souvenir d'enfance.



3



4

**L'Invention de la cuisine: Pierre Gagnaire**

de Paul Lacoste 2001, 52' (La Huit Production),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Pierre Gagnaire, installé rue Balzac à Paris, est un grand chef cuisinier. Il nous propose une véritable performance, pleine de couleurs, de formes et de matières variées. À la fois peintre et sculpteur, il travaille à la fois le fond et la forme de ses créations. Il donne une dimension ludique et artistique à ses plats, des réalisations que l'on apprécie avec une sensibilité proche du regard que l'on porte sur l'art contemporain.

1. *Léopold Sédar Senghor, un long poème rythmé*, B. Soulé / Les Poissons volants, DR
2. *René Depestre, chronique d'un animal marin*, P. Cazals / Films du Horla
3. *L'Invention de la cuisine: Michel Bras*, P. Lacoste / La Huit
4. *L'Invention de la cuisine: Pierre Gagnaire*, P. Lacoste / La Huit

# Le Monde en questions



1



2



3



4



5



6



7



8



9

1. *Classified people*, Yolande Zauberman / OF2B
2. *Ouvrières du monde*, M. F. Collard / Latitudes prod.
3. *Le Cauchemar de Darwin*, H. Sauper / Mille et une productions
4. *Dernière tombe à Dimbaza*, N. Mahomo / OF2B
5. *Le Prix du pardon*, M. S. Wade / Films du Safran
6. *Traces, empreintes de femmes*, K. L. Ndiaye / Néon Rouge
7. *Tasuma*, K. D. Sanou / Films du Mogho
8. *House of love*, C. Moller / Nifa prod.
9. *Mondovino*, J. Nossiter / Goatworks films & Films de la croisade

## Collection

### « Mondialisation(s) »

13 films sélectionnés avec la collaboration de Patrice Barrat (Article Z, Bridge Initiative) qui restituent dans toute sa complexité l'état du débat public actuel sur la mondialisation, autour de grandes questions emblématiques : économie, santé, social, culture, développement, environnement ou droit. Avec un principe directeur, celui de la diversité : diversité des réalisateurs, des pays représentés, mais aussi diversité des traitements et des points de vue, pour mieux lancer le débat...

Coffret de 12 DVD

Français, s/t: anglais, espagnol, portugais

- *L'Île aux fleurs*, de Jorge Furtado, Brésil, 1989, 13' / *Mondialisation, violence ou dialogue*, de Patrice Barrat, France-USA, 2002, 52'
- *The Corporation*, de Jennifer Abbot, Mark Achbar, USA, 2004, 135' (\*)
- *Vers un commerce équitable*, de Martine Bouquin, Jean Lefaux, France, 1999, 47'
- *Ouvrières du monde*, de Marie-France Collard, Belgique-France, 2000, 57'
- *A Decent Factory*, de Thomas Balmès, France-Finlande, 2004, 90'
- *Nos amis de la banque*, de Peter Chappell, France-Grande-Bretagne, 1997, 90'
- *Le Banquier des humbles*, de Amirul Arham, France, 2000, 52'
- *Le Combat des juges*, de Yves Billy, France, 2000, 52'
- *Chronique d'une catastrophe annoncée*, de Philip Brooks, France, 2002, 52'
- *Médecines du Nord et du Sud: les liens de la recherche*, de Gilles Capelle, France, 2001, 52'
- *Le Cauchemar de Darwin*, de Hubert Sauper, France-Autriche-Belgique, 2004, 107' (\*)
- *Mondovino*, de Jonathan Nossiter, USA, 2003, 135' (\*)

## Édition 2006

Catalogue (60 pages, 4 langues)

CD-Rom (textes et photos),  
affiche

Diffusion : droits du MAE  
à l'exclusion de certains pays (\*)

## Collection

### « Afrique du sud, de l'Apartheid à la réconciliation »

Les trois films rassemblés ici évoquent tour à tour différentes étapes de l'histoire de l'Afrique du Sud, de ses heures les plus sombres aux temps de la Réconciliation. Ces films fonctionnent de manière chronologique. Vient en premier *Dernière tombe à Dimbaza* (1972), réalisé dans l'anonymat par une sud-africaine, et sorti à l'époque dans la clandestinité. Ce film traite de la réalité et de la violence du quotidien de l'Apartheid. Suit *Classified People* (1988), également tourné dans la clandestinité qui fait état des conséquences des lois de classification raciale sur les populations sud-africaines. Enfin *La commission de la vérité* (1999) ou la mise en place de la « commission de la vérité et de la réconciliation » sous l'impulsion de Nelson Mandela afin de faire la lumière sur les exactions commises à l'encontre des populations noires pendant l'Apartheid, et mettre en place la démocratie.

Coffret de 3 DVD

Anglais, s/t: français, espagnol

- *Dernière tombe à Dimbaza*, de Nana Mahomo, 1972, 50'
- *Classified people*, de Yolande Zauberman, 1988, 60'
- *La Commission de la vérité*, de André Van In, 1999, 138'

## Édition 2006

OF2B Éditions

Livret français-anglais

## Collection

## « L'Afrique se filme »

Après les indépendances, la nécessité de produire des images en toute liberté, avec un regard neuf, affranchi de la tutelle occidentale, a permis l'émergence de cinématographies nationales sur tout le continent africain. Les 20 réalisateurs rassemblés dans ce programme filment l'Afrique, leur Afrique. Véritable vivier de talents, une nouvelle génération de cinéastes est en train de naître, qui tente une nouvelle approche de la réalité et dont on peut déjà parier qu'elle jouera à terme un rôle essentiel dans l'histoire du cinéma africain. C'est de ce moment charnière qu'il s'agit de rendre compte, avec un programme qui témoigne de la richesse et de la diversité des approches, de l'Afrique francophone à l'Afrique anglophone.

## Collection en 2 coffrets

## « Fictions contemporaines »

1 coffret de 7 DVD

Français, s/t: anglais, espagnol, autres langues selon les titres

- **Abouna**  
de Mahamat-Saleh Haroun, Tchad, 2002, 81'
- **En attendant le bonheur**  
de Abderrahmane Sissako, Mauritanie, 2002, 95'
- **Madame Brouette**  
de Moussa Sene Absa, Sénégal, 2002, 104'
- **Moi et mon Blanc**  
de Pierre Yameogo, Burkina Faso, 2003, 90'
- **Nha Fala**  
de Flora Gomes, Guinée-Bissau, 2002, 90'
- **Le Prix du pardon**  
de Mansour Sora Wade, Sénégal, 2001, 90'
- **Tasuma**  
de Kollo Daniel Sanou, Burkina Faso, 2003, 90'

## « Nouvelles écritures documentaires »

1 coffret de 6 DVD

Français, s/t: anglais, espagnol, portugais

- **Contes cruels de la guerre** de Ibéa Atondi, Karim Miské, Congo-Brazzaville, 2002, 51' / **Poussières de ville** de Moussa Touré, Sénégal, 2002, 52'
- **House of love** de Cecil Moller, Namibie, 2001, 26' / **Wa N'Wina** de Dumisani Phakathi, Afrique du Sud, 2001, 52'
- **Mémoire entre deux rives**  
de Wolimité Sié Palenfo, Frédéric Savoye, Burkina Faso, 2002, 90'
- **Rwanda pour mémoire** de Samba Felix N'Diaye, Sénégal, 2003, 68' / **Zimbabwe, de la libération au chaos** de Michael Raeburn, Zimbabwe, 2003, 55'
- **Si-Gueriki, la reine mère** de Idrissou Mora-Kpaï, Bénin, 2003, 63' / **Vacances au pays** de Jean-Marie Teno, Cameroun, 2003, 75'
- **Traces, empreintes de femmes** de Katy Lena N'Diaye, Sénégal, 2003, 52' / **Xalima la plume** de Ousmane William Mbaye, Sénégal, 2003, 51'

## Édition 2005

Catalogue (60 pages, 4 langues), préfacé par Olivier Barlet et Michel Amarger

CD « Musique & Cinéma du monde », édité par MK2 Music

CD-Rom (textes et photos), affiche

## Unitaires DVD

## Histoire

## Audiences – Des journalistes au procès Papon

de Rafael Lewandowski, 2000, 100' (Yenta), 1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Le procès de Maurice Papon a mis en évidence la responsabilité des hauts fonctionnaires du régime de Vichy dans la persécution des juifs pendant la seconde guerre mondiale. Malgré l'interdiction d'enregistrer et de filmer les débats pour en garantir la sérénité, la tâche de la justice a été perturbée par des polémiques et des coups de théâtre qui ont surgi à l'extérieur du prétoire. C'est dans le cadre de cette « audience parallèle » que ce film a été tourné.

## Les Deux vies d'Éva

de Esther Hoffenberg, 2004, 90' (Les Films du Poisson), 1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Esther Hoffenberg retrace le destin particulier de ses parents – un couple germano-polonais, réfugié en France à partir de 1945, dont l'histoire a été profondément marquée par la seconde guerre mondiale. Elle est allemande, élevée au sein d'une riche famille installée en Pologne. Lui est juif, rescapé du ghetto de Varsovie. Ils s'installent en France avec ce désir: s'en sortir, constituer une famille, « réparer »... jusqu'à ce que l'histoire les rattrape.

## La Résistance à l'épreuve du temps

de Pierre Beuchot, 2003, 74' (Archipel 33), 1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

La Résistance, comme fraction des « années noires » de l'Occupation, fait partie des enjeux de mémoire toujours vivaces, soixante ans après. En tant que mémoire glorieuse, elle a été instrumentalisée dès la Libération. Par la suite, elle devait marquer de son empreinte la plupart des gouvernements de la IV<sup>e</sup> et de la V<sup>e</sup> République. C'est à l'évolution de cette mémoire que Pierre Beuchot s'est attaché en demandant à d'anciens résistants de commenter les grands événements qui les ont impliqués.

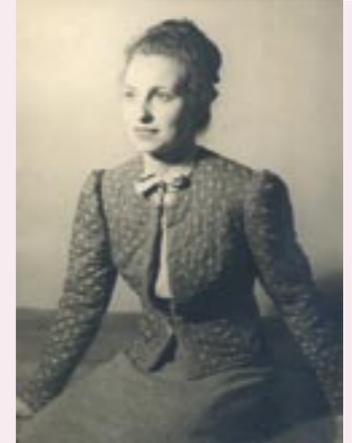
## S 21, la machine de mort khmère rouge

de Rithy Panh, 2003, 105' (Ina), 1 DVD vo, s/t: français, anglais, espagnol

Sous Pol Pot et le régime khmer rouge, entre 1974 et 1979, près de 20 000 personnes sont internées, interrogées, torturées puis exécutées au centre de détention et de torture S21, au cœur de Phnom Penh. Pendant près de trois ans, le réalisateur a entrepris une longue enquête auprès des rares rescapés, mais aussi auprès de leurs anciens bourreaux. Confrontant bourreaux et victimes, Rithy Panh mène une réflexion bouleversante sur la mécanique totalitaire.



1



2



3



4

1. *Audience – Des journalistes au procès Papon*, R. Lewandowski / Yenta
2. *Les Deux vies d'Éva*, E. Hoffenberg / Films du Poisson, DR
3. *La Résistance à l'épreuve du temps*, P. Beuchot / Archipel 33
4. *S 21, la machine de mort khmère rouge*, R. Panh / Ina

**Les Survivants**

de Patrick Rotman, 2005, 116' (Kuiv production),  
1 DVD français, db: anglais, s/t: espagnol

Ce film relate les derniers mois des camps au printemps 1945: l'extermination des juifs hongrois et des tziganes à Birkenau, l'évacuation des camps de Pologne, les marches de la mort, le chaos apocalyptique des dernières semaines d'avril, l'arrivée des premiers soldats alliés... Les voix se sont fondues dans la longue plainte de l'après-guerre. Soixante ans plus tard, dans l'hiver de leur vie, ces « survivants » parlent et disent l'indicible, l'extrême souffrance.

**Toussaint-Louverture, le destin d'une nation**

de Laurent Lutaud, 2004, 52' (Same films),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Le 7 avril 1803, celui qui se faisait appeler le « premier des Noirs » meurt dans un cachot en France. Moins d'un an plus tard, Haïti proclame son indépendance. Ce film retrace le parcours de cet homme d'exception, qui est à l'origine de la première déclaration d'indépendance d'une colonie. Derrière cette figure de légende, c'est l'histoire exemplaire et tragique d'Haïti qui nous est présentée ici. C'est également l'histoire de l'esclavage en France, un phénomène considérable et pourtant méconnu.

**Vivre à Tazmamart**

de Davy Zylberfajn, 2004, 63' (Cauri films),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Pendant dix-huit ans, cinquante-huit hommes ont « disparu ». D'août 1973 à septembre 1991, ces hommes sont détenus à Tazmamart, dans des conditions horribles et inhumaines. Dans le noir secret d'un pouvoir absolu, ils avaient été condamnés par le roi Hassan II du Maroc. Libérés le 15 septembre 1991, les vingt-huit détenus encore en vie témoignent de leur résistance pour survivre à Tazmamart.



1. *Les Survivants*, P. Rotman / Kuiv prod.

2. *Toussaint-Louverture, le destin d'une nation*, L. Lutaud / Same films

3. *Vivre à Tazmamart*, D. Zylberfajn / Cauri films

**Unitaires DVD****Société****Algéries, mes fantômes**

de Jean-Pierre Lledo, 2003, 106' (Iskra),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Forcé de quitter Alger dès le début des attentats intégristes, Jean-Pierre Lledo se retrouve en France, trente-cinq ans après l'exode de sa communauté d'origine et de sa famille. Il se met à filmer dans différentes villes au hasard des rencontres que suscite la présentation de ses films, qui, tous, parlent de l'Algérie. Témoin de ce que le drame actuel de son pays réveille d'anciennes blessures, il découvre peu à peu que les siennes aussi en dissimulaient d'autres.

**Dix-sept ans**

de Didier Nion, 2003, 85' (Mille et Une Films),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Jean-Benoît a dix-sept ans, il habite avec sa mère dans la banlieue de Rouen. Adolescent fragilisé, il est en permanence sur le fil. Au début de l'été, il débute un apprentissage de mécanicien. Le film devient lui aussi un lieu d'apprentissage et de réflexion en confrontant l'adolescent à sa propre image.

**Les Hommes du Labici B**

de François Chilowitz, 2003, 78' (Agat & cie),  
1 DVD anglais, s/t: français, espagnol

Le Labici B, cargo battant pavillon des Caraïbes, appareille à Calais en faisant route vers l'Algérie pour livrer une cargaison de sucre. Ce pourrait être un transport de routine, mais les ennuis sont au bout du voyage... À chaque saisie, le conflit s'aggrave: comment va se comporter le commandant, qui doit gérer les intérêts contradictoires entre l'équipage et l'armateur?

**Les Petits soldats**

de François Margolin 2004, 84' (Les Films du Rêve),  
1 DVD français, s/t: anglais, espagnol

Après 14 ans de guerre civile, le Libéria est un pays dévasté où vivent sans contrôle des bandes d'enfants soldats. Pour la première fois, ils racontent ce qu'ils ont vécu et subi. Ils parlent en détail des faits de guerre et de leurs histoires: enlèvements, pillages, meurtres, exactions, viols mais aussi de leurs espoirs d'enfants: revoir leurs parents, aller à l'école.



1. *Algéries, mes fantômes*, J.P. Lledo / Iskra

2. *Dix-sept ans*, D. Nion / Mille et Une Films

3. *Les Hommes du Labici B*, F. Chilowitz / Agat & cie

4. *Les Petits soldats*, F. Margolin / Films du Rêve

**Pork and Milk**

de Valérie Mrejen, 2004, 52' (Aurora films),  
1 DVD français, s/t : anglais, espagnol

Tourné à Tel Aviv, le film a pour sujet les personnes qui, venant de milieux religieux ultra-orthodoxes, ont décidé de devenir laïques. Pour la plupart d'entre elles, ce choix est synonyme de rupture avec la famille, de rejet définitif par la communauté. Il leur faut désormais se débrouiller seuls dans une société nouvelle où tout reste à apprendre.

**Tanger, le rêve des brûleurs**

de Leila Kilani, 2002, 53' (Vivement Lundi),  
1 DVD français, s/t : anglais, espagnol

En 1991, les pays du groupe Schengen décident de soumettre les ressortissants maghrébins au régime des visas. Depuis, les candidats au départ clandestin affluent massivement et sans discontinuer à Tanger. On les appelle les « brûleurs », ces hommes prêts à brûler leurs papiers et leur identité pour faire de ce départ une entreprise irréversible.

**La Trace vermillon**

de Delphine de Blic, 2002, 82' (Riff production),  
1 DVD français, s/t : anglais, espagnol

« Tous les jours de sa vie, ma mère se place devant le miroir et marque son front d'un point rouge, signe de la femme indienne qu'elle est devenue. »

La réalisatrice a voulu faire le portrait de cette femme jugée comme un « modèle » qui, depuis quarante ans, a choisi de partir en Inde pour consacrer sa vie à une cause humanitaire. Un face-à-face fille-mère.



1



2



3

1. *Pork and Milk*, V. Mrejen / Aurora films

2. *Tanger, le rêve des brûleurs*, L. Kilani / Vivement Lundi

3. *La Trace vermillon*, D. de Blic / Riff prod.

## Répertoire des films documentaires 2003 / 2006



1.



3.



2.



4.

# Art et culture

**Rappel**  
des sigles utilisés:



Disponible en DVD  
multilingue

**TV**

Droits de diffusion limités  
aux télévisions de certains pays

**db**

Adaptation : doublage

**s/t**

Adaptation : sous-titrage

- 1. *Marguerite telle qu'en elle même* de Dominique Auvray / Arte, photo D. Auvray
- 2. *Enquête sur l'art contemporain : Du crayon à la puce* de Thierry Spitzer / Futur TV
- 3. *Le Réveil d'Apollon* de Jérôme Prieur / Gédéon programmes
- 4. *Paradis* de Marie-Hélène Rebois / Films Pénélope

## Arts plastiques

### Arp – L'Euphorie du hasard

Portrait de Jean Arp, fondateur avec Tzara du mouvement Dada, surréaliste de la première heure, membre du groupe Abstraction-Création, grand prix de sculpture à la Biennale de Venise. Cet artiste distillant poésie, humour et simplicité fut un homme aux multiples talents : peintre, sculpteur, graveur, dessinateur et manipulateur de papiers collés. Ce documentaire s'attache à saisir l'homme par l'œuvre plastique, l'œuvre écrite, la maison-atelier de Meudon-Clamart, la grande histoire amoureuse et créatrice avec Sophie Taeuber, les amitiés, les engagements... Des témoins sont là, comme Jacques-Émile Lecaron, architecte de la fondation Arp, ou Denise René, accompagnatrice de toute une avant-garde, qui nous parlent de l'artiste et de son œuvre protéiforme et joyeuse, juxtaposant ainsi des réflexions et des poèmes. À partir des textes de Jean Arp, une performance avec le musicien de jazz Jean-Rémy Guedon et la comédienne Laurence Masliah revisite de façon originale cet univers artistique.

A portrait of Jean Arp, co-founder of the Dada movement with Tzara; one of the first Surrealists, a member of the "Abstraction-Création" group; winner of the grand prize for sculpture at the Venice Biennial. His work was a distillation of poetry, humour and simplicity, and he was a man of many talents: painter, sculptor, engraver, draughtsman and paper collage artist.

Retrato de Jean Arp, fundador junto con Tzara del movimiento Dada, uno de los primeros surrealistas, miembro del grupo Abstracción-Creación, ganador del gran premio de escultura en la Bienal de Venecia. Este artista que destilaba poesía, humor y sencillez, fue un hombre de talentos múltiples: pintor, escultor, grabador, dibujante y « manipulador de papier collé ».

2003 - 52' - Vidéo

Auteurs

**Philippe Lanfranchi, Caroline Mutter**

Réalisateur

**Philippe Lanfranchi**

Production

**Les Films de l'Atelier, France 3  
Alsace, avec la participation  
du ministère des Affaires  
étrangères**

Droits TV

*Art moderne -*

*Mouvement artistique -*

*Poésie - Sculpture*

## Aziza, sculpteurs du Bénin

Ce film est un voyage au Bénin, à la rencontre de ses artistes les plus importants aujourd'hui. Il s'ouvre sur une promenade à Ouidah, ville symbole de la traite négrière, à la recherche des installations en plein air et de cette « porte du non-retour » que nous détaille son auteur. À Abomey, Cyprien Toukoudgba nous présente son dernier projet d'un Centre de la culture vodou, où il réunira ses pièces qui se revendiquent de cet art ancien. Georges Adeagbo nous fait la visite de son atelier, à Cotonou, dont les installations marquent l'un des courants les plus forts de la sculpture béninoise actuelle. À Porto-Novo, Gérard Quénum reprend la tradition du masque africain à travers l'utilisation de poupées abîmées. Le travail de tous ces artistes, ancré dans l'héritage culturel de leur pays, s'intègre à la vie quotidienne. Certains d'entre eux exposent dans des grandes manifestations internationales et conservent dans leur création un attachement aux pratiques ancestrales.

This film journeys to Benin to meet its most important present-day artists. Some of them exhibit in most major international events, and in their modernity they still preserve an attachment to ancestral practices.

Esta película es un viaje a Benín al encuentro de sus más importantes artistas contemporáneos. Algunos de ellos exponen en la mayoría de las grandes manifestaciones internacionales y, en su modernidad, siguen conservando un apego a las prácticas ancestrales.

2002 - 31' - Vidéo

Réalisateur

**Patrick Cazals**

Production

**Les Films du Horla, France 3**

**Limousin-Poitou-Charentes, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Art contemporain -*

*Identité culturelle - Sculpture*

*Bénin*

## Buren et le Guggenheim

En mars 2005, le musée Guggenheim de New York a consacré une exposition exceptionnelle à Daniel Buren, un des artistes les plus marquants d'aujourd'hui, le créateur des Colonnes du Palais Royal à Paris et de nombreuses installations en Europe, en Amérique, en Asie. En donnant carte blanche à l'artiste français pour réinterpréter à sa guise le bâtiment du musée, le dernier chef-d'œuvre de l'architecte Franck Lloyd Wright, le Guggenheim est allé au bout d'une histoire commencée trente-quatre ans plus tôt. Les préparatifs de l'exposition de mars 2005 servent de trame à ce film : nous voyons Buren s'emparer des espaces du musée, les transformer par ses interventions, tantôt si lourdes qu'il faut en confier l'exécution à des ouvriers du bâtiment, tantôt si légères qu'un nuage qui passe suffit à les faire disparaître. Et nous l'écoutons penser à voix haute, pour nous faire partager sa façon si particulière de regarder les espaces et les formes, ses désirs et ses plaisirs.

In March 2005, the Guggenheim in New York dedicated an exceptional exhibition to Daniel Buren, giving him carte blanche to reinterpret the museum building – architect Frank Lloyd Wright's last masterpiece – in his own style. Buren and the Guggenheim thus launch into a story that began thirty-four years earlier.

En marzo de 2005 el Guggenheim de Nueva York dedicó una exposición excepcional a Daniel Buren. Al darle carta blanca para reinterpretar a su antojo el edificio del museo, última obra maestra del arquitecto Franck Lloyd Wright, Buren y el Guggenheim completaron una historia iniciada treinta y cuatro años antes.



2005 - 55' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Réalisateur

**Stan Neuman**

Production

**Les Poissons volants, Arte France, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais (db & s/t), espagnol (s/t)

*Art contemporain - Exposition -*

*Installation - Musée*

*États-Unis*

## Chagall – À la Russie, aux ânes et aux autres

Ce documentaire riche et foisonnant suit le parcours atypique de Marc Chagall (1887-1985) : de son enfance au cœur de la Russie tsariste à son arrivée à Montparnasse en 1910, de son engagement dans la révolution russe au plafond de l'Opéra de Paris, de son exil à New York aux dernières années à Saint-Paul de Vence. Cet artiste a toujours tenté de confronter la tradition juive de son enfance à la modernité artistique de son temps, développant ainsi une œuvre profondément originale, à l'écart des grands courants du XX<sup>e</sup> siècle. Grâce à des archives familiales inédites et un grand choix d'entretiens filmés, le film éclaire une personnalité intime et malicieuse qui – entre doute et certitude – retrace au plus près le cheminement d'une œuvre parfois controversée. D'autres entretiens capitaux viennent éclairer ce regard : Meret Meyer, petite-fille de Chagall, Jean-Louis Prat, directeur de la Fondation Maeght, Pierre Schneider, critique d'art, ainsi que des artistes ayant collaboré à l'exécution d'œuvres monumentales.

This richly-detailed documentary follows the atypical career of Marc Chagall: covering his childhood in the heart of Tsarist Russia, his arrival in Montparnasse in 1910, his participation in the Russian Revolution, the Paris Opera ceiling, his exile in New York and his last years in Saint-Paul de Vence.

Este documental, rico y exuberante, recorre la trayectoria atípica de Marc Chagall : desde su infancia en el corazón de la Rusia zarista hasta su llegada a Montparnasse en 1910, de su implicación en la revolución rusa hasta la decoración del techo de la Ópera de París, de su exilio en Nueva York hasta los últimos años en Saint-Paul de Vence.



2003 - 55' - Vidéo

Auteurs

**Stéphan Lévy-Kuentz,**

**François Lévy-Kuentz**

Réalisateur

**François Lévy-Kuentz**

Production

**INA, France 3, RMN, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Peinture - Art moderne -*

*Identité culturelle*

## Cocteau et compagnie

Cocteau dessine devant la caméra et on y voit la ligne évoluer, sûrement et définitivement, à la manière d'un musicien de jazz, explique-t-il, ou encore pareille à l'écriture en action. Cette ligne qui se déploie constitue la figure centrale du film qui, autour d'images animées des dessins de Cocteau et d'interviews de lui, trace un portrait original et érudit de l'artiste. Ce portrait, Jean-Paul Fargier a choisi de le faire au regard des amis et des amours de Cocteau, préoccupation essentielle dans sa vie et pour son travail. Des images d'actualité et, surtout, un grand nombre d'archives nous font revisiter la vie artistique et parisienne d'alors : on y voit Mistinguett, Sacha Guitry, Picasso, Stravinsky, Satie, Radiguet, Coco Chanel ou encore Max Jacob. Entre sa vie et son œuvre, ses amis et ses amours, le dessin et l'écriture, le film trace un parcours habile et continu pour en montrer les interactions constantes et l'essence d'une recherche profusionnelle et éclectique.

Cocteau draws in front of the camera. We see a sure, definitive line develop – like a jazz musician, as he explains, or like writing in action. This unfolding line is the central figure of the film, which presents a highly original, erudite portrait of the artist, showing the constant interactions at work and the essence of a prolific, eclectic research.

Cocteau dibuja ante la cámara y vemos evolucionar la línea de manera segura y definitiva, como un músico de jazz, nos explica, o también como la escritura en acción. Esta línea que se despliega y se abre constituye la figura central de esta película, que perfila un retrato original y erudito del artista, mostrando las interacciones constantes y la esencia de una búsqueda profusa y ecléctica.



2003 - 52' - Vidéo

Réalisateur

**Jean-Paul Fargier**

Production

**Cinétévé, France 5, INA, TV5 Monde, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Mouvement artistique -*

*Arts graphiques - Poésie*

## Couleurs noires

Attention à la peinture, aux pigments, à la toile ! La matière est plus difficile à se procurer sur l’île de Gorée ou à Bamako qu'à Paris ou à New York. Pour le reste, les artistes sont là et l’Afrique n’est pas en reste pour alimenter les courants d’art contemporain dans le monde. Bien au contraire, adossés à des cultures et des traditions foisonnantes d’images, enrichis par la nécessité de confronter les enseignements, les peintres et sculpteurs africains affirment une grande liberté de création. Avec tout de même une constante dans leurs œuvres : la force de la couleur, la maîtrise de la matière et, souvent, l’humour.

Coming from cultures and traditions teeming with images, and enriched by the need to confront lessons drawn from experience, African painters and sculptors assert considerable freedom in their creations.

Asentados en culturas y tradiciones en las que abundan las imágenes, enriquecidos por la necesidad de confrontar las enseñanzas, los pintores y escultores africanos reafirman una gran libertad de creación.

2002 - 26' - Vidéo

Série « L’Afrique en création »

Réalisatrice

**Bérengère Casanova**

Production

**Équipage, France 5, TV5, AFAA**

*Art contemporain - Afrique*

*Mali - Sénégal*

## La Danse et Degas

Les séduisants tableaux de ballet d’Edgar Degas comptent parmi les œuvres d’art les plus aimées et les plus célèbres au monde. Pourtant, à l’époque où il les peignait, nombre d’entre eux étaient jugés scandaleux et subversifs… Ils représentaient la réalité du monde du ballet à Paris pendant la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, à une époque où les toiles étaient censées donner du monde une représentation embellie. Le film s’inspire de la recherche minutieuse entreprise pour une exposition majeure comportant plus de cent œuvres réunies pour la première fois aux États-Unis en 2003 et qui bouleverse l’image stéréotypée du Degas, peintre de jolies scènes de ballet. Le film a bénéficié également d’un accès exceptionnel aux coulisses et aux archives du Palais Garnier à Paris, inauguré en 1875 alors que Degas avait trente ans, un lieu où il allait passer une grande partie de son temps au cours des années qui suivirent.

Edgar Degas’ striking ballet pictures show the real world of the Paris ballet during the second half of the 19<sup>th</sup> century, at a time when paintings were supposed to be a prettified representation of the world. The film is based on the meticulous research carried out for an exhibition in the United States during 2003, which shattered Degas’ stereotypical image as a painter of charming ballet scenes.

Los seductores cuadros de ballet de Edgar Degas representaban la realidad del mundo del ballet en París durante la segunda mitad del siglo XIX, en una época en la que se suponía que las estrellas ofrecían una representación embellecida del mundo. Esta película se inspira en la minuciosa búsqueda emprendida para una importante exposición en Estados Unidos en 2003, que cambia radicalmente la imagen estereotipada del pintor de primorosas escenas de ballet.

2003 - 55' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Réalisatrice :

**Mischa Scorer**

Production

**Idéale Audience, Arte France, BBC, Mischa Scorer, NHK, Opéra national de Paris, Thirteen-WNET, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, français (s/t)

*Peinture - Danse classique -*

*Exposition - Histoire de l’art*

*États-Unis*

## Le Démon du passage

*Diffusion dans la collection « Pierre Coulibeuf*

*– Le démon du passage »*

Le film reconstruit « fictivement » la chaîne d’images mentales qui fait surgir les visions du photographe Jean-Luc Moulène. Les catégories traditionnelles des beaux-arts (le portrait, le paysage, le nu, la nature morte), avec lesquelles l’artiste conçoit habituellement ses images, sont les vrais protagonistes de ce court métrage. S’agit-il d’une énigme policière, ou peut-être d’un jeu amoureux ? Quelque chose est en train de se créer à la surface du chaos, selon un rébus obscur, incompréhensible qui tend vers sa solution, insinue une idée, trace une figure. Des séries de signes étranges se nouent les unes aux autres dans une atmosphère de (faux) jeu de piste. Des sortes de hiéroglyphes apparaissent ici et là, entrent fortuitement en relation, dessinent des figures mouvantes.

The film “fictionally” reconstructs the series of mental images produced by the visions of photographer Jean-Luc Moulène. The real protagonists in this short film are the classic art genres (the portrait, landscape, nude and still life) around which the artist usually conceives his images.

Esta película reconstituye de manera « ficticia » la cadena de imágenes mentales que hace surgir las visiones del fotógrafo Jean-Luc Moulène. Las categorías tradicionales de las Bellas Artes (el retrato, el paisaje, el desnudo, la naturaleza muerta), con las que el artista concibe habitualmente sus imágenes, son las verdaderas protagonistas de este cortometraje.

**DVD**

1995 - 14' - 35 mm

(sans commentaires)

Réalisateur

**Pierre Coulibeuf**

Production

**Regards Productions, Centre d’art contemporain du Domaine de Kerguéhennec**

*Photographie - Essai*

## Du crayon à la puce

Aujourd’hui, l’art n’a plus de support privilégié. Les techniques et l’industrie ouvrent le travail artistique à de nouveaux territoires et l’artiste contemporain se situe désormais dans l’expérience et la transgression. L’utilisation de la vidéo, de l’informatique et des nouveaux matériaux crée de nouveaux enjeux. L’œuvre interagit avec le spectateur, la vidéo suscite la création de tableaux animés. Le logiciel permet l’introduction du temps dans l’œuvre, à l’image de cet artiste qui a défini un programme informatique pour donner une vie autonome à des fleurs virtuelles. Dans les arts devenus plastiques, l’interrogation sur le vecteur et la matière sont inévitables. À partir d’une réflexion sur l’évolution des supports, ce film dresse un état des lieux de la situation de la création contemporaine française. En recueillant les témoignages et réflexions des artistes les plus reconnus, il nous offre un panorama complet, intelligent et très accessible des démarches individuelles et collectives de l’art contemporain. Avec les témoignages de Daniel Buren, Fabrice Hybert, Valérie Jouve ou encore Jacques Monory.

Nowadays, art is no longer restricted to a particular support. Techniques and industry open out new territories to artistic creation, and the artist can now take up a position focusing on experimentation and transgression. Reflecting on changes in supports, this film takes stock of French creativity and offers us an intelligent, comprehensive and highly accessible overview of individual and collective approaches in contemporary art.

Hoy en día el arte ya no tiene un soporte privilegiado. Las técnicas y la industria permiten al trabajo artístico explorar nuevos territorios y ahora el artista se ubica entre la experimentación y la transgresión. A partir de una reflexión sobre la evolución de los soportes, esta película hace un balance del estado de la creación francesa y nos ofrece un panorama completo, inteligente y muy accesible, de las iniciativas individuales y colectivas del arte contemporáneo.

2003 - 52' - Vidéo

Série « Enquête sur l’art contemporain »

Auteurs

**Annette Kahn, Jacques Bouzerand**

Réalisateur

**Thierry Spitzer**

Production

**Futur TV, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Art contemporain - Histoire de l’art*

*France*

## Grand Littoral

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »*

La sourdine incessante des voitures qui passent sur le littoral marseillais et les personnages qui se croisent parfois, accompagnent le rythme d'un territoire urbain vaste, vide, plein, enserré sans commencement ni fin, inlassablement... Photographe de renom, Valérie Jouve fait là son premier film, livrant des instantanés d'un parcours, sur une bande son qui répercute les bruits de la ville. Elle interroge nos habitudes de perception, les résonances de tout ce qui nous entoure, le plus banal, l'autoroute et le supermarché, l'homme et la femme, à la recherche d'une autre sensualité.

How can one look at a place without taking possession of it? How can characters be described without their being enclosed in an action? How can a transition be made from fixed to moving images?

¿ Cómo ver un lugar sin apropiárselo? ¿ Cómo describir personajes sin encerrarlos en una acción? ¿ Cómo pasar de la imagen fija a las imágenes en movimiento?

<span></span> <b>DVD</b>
<b>2003 - 20' - 35 mm</b> <b>(sans commentaire)</b>
Réalisatrice <b>Valérie Jouve</b>
Production <b>Valérie Jouve</b>
<i>Art contemporain - Essai</i> <i>- Méditerranée - Urbanisme</i>

## L'Hybert

Ce documentaire retrace l'itinéraire et la pratique de l'artiste Fabrice Hybert de 1984 à 2004. Les différents aspects de son travail – mélangeant les genres (vidéo, sculpture, peinture, installation, communication…) – sont explicités par l'artiste dans les moments de leur création. On découvre ses projets sur divers lieux : au Pavillon français de la Biennale de Venise, qu'il a transformé en un véritable studio de télévision, en Catalogne avec une expérience d'œuvre publique qui s'attaque au territoire et à l'identité, avec le C'Hybert Rallye, jeu de piste spécifiquement inscrit dans un lieu pour retrouver des œuvres (Pof) de l'artiste. Des archives sur les oeuvres et les événements, et les commentaires de l'artiste sur ses travaux, nous éclairent sur sa place dans le champ de l'art, son engagement et sa vision du monde. Le story-board, procédé employé avec l'artiste dans le film, renvoie à une forme narrative et plastique que Fabrice Hybert utilise communément dans ses œuvres.

This documentary traces the itinerary and approach of the artist Fabrice Hybert from 1984 to 2004. The various aspects of his work, and its mixed genres, are clarified by the artist at the moment of their creation. Archives on his works and events place him in the field of art, and his vision of society and the world.

Este documental reconstituye el itinerario y la práctica del artista Fabrice Hybert de 1984 a 2004. Los diferentes aspectos de su trabajo – mezclando los géneros – son explicados por el artista en los momentos de su creación. Algunos archivos sobre las obras y los eventos nos ilustran sobre su posición en el campo del arte, su visión de la sociedad y del mundo.

<span></span> <b>DVD</b>
<b>2004 - 52' - Vidéo</b>
Réalisateurs: <b>Gilles Coudert, Sébastien Pluot</b>
Production <span> </span> : <b>à.p.r.è.s., TV10 Angers, avec la participation du ministère des Affaires étrangères</b>
Droits TV
Versions <span> </span> : anglais, espagnol (s/t)
<i>Art contemporain - Arts plastiques</i> <i>- Installation</i>

## Klossowski, peintre exorciste

*Diffusion dans la collection « Pierre Coulibeuf – Le démon du passage »*

Le film évoque en trois courtes fictions l'univers « démonique » de l'écrivain et artiste Pierre Klossowski.

### À la galerie

Trois personnages visitent une exposition de l'artiste sur le thème de la Saint-Nicolas. Le fantasma de François, suscité par la lecture de *La Ressemblance* de Klossowski, se déploie autour de la contemplation spéculaire – et ravie – de tableaux qui mettent en scène de jeunes garçons victimes – ou héros ? – d'une fiction populaire.

### Images-miroirs

La lecture de *La Révocation de l'Édit de Nantes* amène François au Louvre devant *La Grande Odalisque*. Puis il se rend à Anvers, dans une galerie, guidé par une obsession... Avec un appareil photo, il s'efforce de surprendre les « esprits » qui habitent les figures contemplées. Il est finalement « possédé » à son tour. Rentré à Paris, il tente de réactiver, à l'aide des clichés rapportés, les sensations éprouvées dans la galerie.

### Les crayons de couleur

La fiction, d'après les figures littéraires et picturales de l'œuvre de Klossowski, donne à voir au spectateur différents masques de « Roberte », sous lesquels apparaît, en miroir, la figure adolescente... Pierre Klossowski est mis en scène dans son atelier sous le regard espiègle de François. Le fantasma est ainsi transposé dans l'atelier de l'artiste.

Through three short fictional pieces, the film evokes the “demonic” world of writer and artist Pierre Klossowski.

Esta película evoca en tres ficciones cortas el universo « demoníaco » del escritor y artista Pierre Klossowski.

<span></span> <b>DVD</b>
<b>1987-1988 - 25' – 35 mm</b>
Réalisateur <b>Pierre Coulibeuf</b>
Production <b>Regards Productions</b>
Versions <span> </span> : anglais, espagnol (s/t)
<i>Peinture - Essai - Littérature</i>

## Merci pour la photo

Le film s'ouvre sur des photos en noir et blanc, des portraits. Les premiers photographes africains ont été des artistes ambulants qui s'installaient sur les marchés. Puis ils ont créé des « studios » où les couples et les familles venaient poser devant des décors de tôle peinte. Ainsi sont nés des clichés originaux qui témoignent d'une mémoire de l'Afrique. Puis, avec les photographes de presse, les agences, la contestation contre l'apartheid. La photo est descendue dans la rue; elle s'y affiche avec l'assentiment des galeristes, des photographes et du public. La rencontre avec de nombreux artistes tend à identifier la photographie africaine, racontant ce parcours artistique, s'ouvrant à des expériences et des sensibilités qui s'affirment avec force comme un art majeur dans une Afrique féconde d'avant-garde.

The first African photographers were itinerant artists who set up shop in markets. Then they created “studios” where couples and families could pose in front of painted sheet metal decors. In this way many highly original photos were taken, providing a memory of Africa.

Los primeros fotógrafos africanos fueron artistas ambulantes que se instalaban en los mercados. Más tarde crearon « estudios » en donde las parejas y las familias venían a posar frente a decorados de lámina pintada. Así nacieron clichés originales que son testimonio de una memoria de África.

<b>2002 - 26' - Vidéo</b>
<b>Série «<span> </span>L'Afrique en création<span> </span>»</b>
Réalisatrice <b>Béregère Casanova</b>
Production <b>Équipage, France 5, TV5, AFAA, avec la participation du ministère des Affaires étrangères</b>
Droits TV
<i>Photographie - Afrique - Histoire de l'art</i> <i>Mali</i>

## Willy Ronis, autoportrait d'un photographe

À 90 ans, Willy Ronis se partage entre Paris, qui fut sa ville de prédilection pendant plus de soixante-dix ans, et la Provence, où il vit désormais. Rythmé par les autoportraits de l'artiste pris chaque année depuis l'âge de 16 ans, le film offre une belle rencontre avec Ronis qui parle de son art et de sa carrière. Il analyse quelques-unes de ses photos les plus célèbres et raconte leurs histoires : ce qui se passe avant d'appuyer sur le déclencheur, l'organisation du cadre, l'évènement qui donne son sens à l'image. De la photo historique à l'instant d'intimité, Willy Ronis a multiplié des clichés devenus célèbres. On y retrouve des figures d'enfants qui traversent le vieux Ménilmontant, ces regards en plongée qui arrangent l'espace autour d'une perspective si particulière, ou encore les instantanés pris dans le sud de la France, envahis de lumière. Que toutes ces images appartiennent désormais à un passé révolu – sa femme et son fils ont disparu depuis – les rend encore plus touchantes. Pourtant, le photographe n'en a pas fini avec son art et nous emmène dans Paris pour prendre, toujours, quelques clichés.

At 90, Willy Ronis divides his time between Paris, his favourite city for over 70 years, and Provence where he now lives. Interspersed with self-portraits of the artist taken every year from the age of 16, the film shows Ronis talking about himself, his art and his career. Willy Ronis has produced a huge number of celebrated photos, ranging from historic scenes to moments of intimacy.

A los 90 años, Willy Ronis comparte su tiempo entre París, que fue su ciudad preferida durante más de 70 años, y la Provenza, donde vive ahora. Los autorretratos del artista tomados cada año desde la edad de 16 años acompañan esta película que nos muestra a un W. Ronis hablando de él, de su arte y de su carrera. De la foto histórica al instante de intimidad, Willy Ronis ha multiplicado clichés que alcanzaron gran celebridad.

**2003 - 55' - Vidéo**

Auteurs

**Georges Chatain, Michel Toutain**

Réalisateur:

**Michel Toutain**

Production

**Pyramide International, France 3, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Photographie - Paris*

# Histoire de l'art

## Napoléon, David

**Le sacre de l'image**

Grand classique de la peinture d'histoire, le *Sacre de Napoléon* peint par Jacques-Louis David en 1804 est une œuvre qui pousse à l'extrême l'exercice de la commande. Cette toile de 65 m<sup>2</sup> est emblématique de l'utilisation de l'art par le pouvoir. La caméra détaille le tableau, ses secrets, ses repentirs, et montre ainsi comment Napoléon a façonné son mythe à travers de flatteuses apparitions picturales. Tout au long de sa carrière militaire et politique, Bonaparte n'aura de cesse de faire appel aux peintres pour immortaliser ses victoires et se glorifier. En explorant les relations entre pouvoir et représentation, à travers le fameux tableau de David, le réalisateur propose une analyse du rôle des images dans l'élaboration du mythe napoléonien. À la manière d'une pièce en trois actes, le film nous dévoile toute la signification des symboles et les replace dans la véritable Histoire.

The *Coronation of Napoleon*, painted by Jacques-Louis David in 1804, is a work where the performance of a commission is pushed to its limits. The 65 sq. m. picture symbolises the use of art by power. In exploring the relations between power and representation, through David's famous painting, the director provides an excellent analysis of the role played by images in the creation of the Napoleonic myth.

La *Coronación de Napoleón* pintada por Jacques-Louis David en 1804 es una obra que lleva al extremo la ejecución del encargo. Este lienzo de 65 m2 es emblemático del uso que el poder hace del arte. Mediante la exploración de las relaciones entre poder y representación, con base en el famoso cuadro de David, el realizador nos ofrece un excelente análisis del papel de las imágenes en la elaboración del mito napoleónico.

**2004 - 52' - Vidéo**

Réalisateur

**Patric Jean**

Production

**Lapsus, Musée du Louvre, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Peinture classique - Histoire de l'art - Homme politique France*

## Le Passage de Marie

**Restauration d'une œuvre**

Le film accompagne la restauration de *L'Assomption et le couronnement de la Vierge*, tableau du XVI<sup>e</sup> siècle, qui est une pièce majeure de l'école provençale française. C'est à une enquête patiente, savante et émouvante que nous convie cette histoire. Le lent travail de restauration ne se pose pas tant en termes techniques, qu'en termes culturels, historiques, déontologiques : des femmes et des hommes prennent des décisions qui engagent une œuvre pour des décennies. C'est à ce débat que nous sommes conviés, au long des mystères qui vont s'éclaircir. C'est une œuvre religieuse, à laquelle le curé instigateur de l'entreprise de restauration entend bien redonner sa place originelle. Partant de procédés techniques de restauration, ce film nous emmène vers des questionnements collectifs et déontologiques, et, au-delà, vers le sujet personnel et intime du rapport à l'image.

The film shows us the restoration of the 16<sup>th</sup> century painting, *The Assumption and Coronation of the Virgin*, a major example of the French Provençal school. Starting with a demonstration of the technical process of restoration, the film explores collective and ethical questions and beyond that, the personal, intimate subject of how people relate to an image.

Esta película acompaña paso a paso la restauración de *La Asunción y coronación de la Virgen*, cuadro del siglo XVI y obra fundamental de la escuela provenzal francesa. A partir de la presentación del proceso técnico de restauración, nos lleva a cuestionamientos colectivos y deontológicos y, más allá, hacia el planteamiento personal e íntimo de la relación que cada uno tiene con la imagen.

**2003 - 60' - Vidéo**

Auteurs

**Thierry P. Beniseau, Marc Weymuller**

Réalisateur

**Thierry P. Beniseau**

Production

**JFR Productions, Arte France, La Cinquième, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Métier d'art - Histoire de l'art - Patrimoine - Peinture classique*

## Le Réveil d'Apollon

**Coulisses d'une restauration au musée du Louvre**

Documentaire

Au cœur du Musée du Louvre, la Galerie d'Apollon offre un décor féérique et monumental. Sur soixante mètres de long et quinze mètres de haut, la peinture, la sculpture, la dorure se conjugent pour célébrer le dieu du soleil, Apollon, qui veille sur les arts et sur la course du temps. Tourné pendant plus de deux ans, tout au long de l'immense chantier de restauration de la Galerie d'Apollon, le film de Jérôme Prieur explore ce passé auprès de ceux qui réparent les corps peints et les visages de stuc, réveillent les êtres suspendus à la voûte, les sylphides et les atlantes. Tout en découvrant l'envers du décor, nous voyons renaître la Galerie d'Apollon en même temps que les historiens et conservateurs posent un à un les jalons d'un récit riche et passionnant.

At the heart of the Louvre Museum, the Apollo Gallery provides a fairytale and monumental setting. Jérôme Prieur's film, shot over more than two years, brings the Apollo Gallery to life at the same time as historians and curators lay down, one by one, the milestones of a rich and fascinating story.

En el corazón del Museo del Louvre, la Galería de Apolo ofrece un decorado mágico y monumental. Rodada durante más de dos años, esta película de Jérôme Prieur hace renacer la galería de Apolo al mismo tiempo que los historiadores y conservadores plantean uno a uno los hitos de una narración rica y apasionante.

Documentaire

*DVD*

**2004 - 85' - Vidéo**

(VO sous-titrée en français)

Réalisateur

**Jérôme Prieur**

Production

**Gédéon Programmes,**

**Musée du Louvre, Arte France,**

**Total, avec la participation**

**du ministère des Affaires**

**étrangères**

Droits TV

Versions : anglais (db),

espagnol (s/t)

*Musée - Histoire de l'art -*

*Métiers d'art - Patrimoine*

*France*

# Arts de la scène / Danse

## Les Fables à La Fontaine

Documentaire

Les mots de La Fontaine sont-ils si forts qu'ils peuvent se danser? C'est le pari qu'à fait la compagnie La Petite Fabrique en créant en 2001 *Les Fables à La Fontaine*, pièces chorégraphiques inspirées des fables de Jean de La Fontaine. Une dizaine de pièces ont ainsi été créées par de jeunes chorégraphes français, chacun avec son langage : danse classique, baroque, contemporaine ou encore hip-hop. Marie-Hélène Rebois donne de l'esprit à la danse, à travers cette série de films courts, alertes et drôles. Le programme est composé de quatre pièces avec la complicité du récitant Jean-Claude Dreyfus.

*La C et la F (La Cigale et la Fourmi),*

chorégraphié par Herman Diephuis,

*Le Rat de ville et le Rat des champs,*

chorégraphié par Dominique Rebaud,

*Le Chêne et le Roseau,*

chorégraphié par Mourad Merzouki,

*Le Héron,*

chorégraphié par Satchie Noro et Alain Rigout.

Documentaire

Are the words of La Fontaine so powerful that they can be danced? This was the challenge taken up by the company La Petite Fabrique in 2001, when they created *Les Fables à La Fontaine*: choreographic pieces inspired by La Fontaine's fables. Marie-Hélène Rebois shows a decided inspiration for dance through this series of lively and amusing short films.

¿Las palabras de La Fontaine son tan formidables que pueden bailarse? Esta es la apuesta que ha hecho la compañía La Petite Fabrique al crear, en 2001, *Les Fables à La Fontaine*, piezas coreográficas inspiradas en las fábulas de Jean de La Fontaine. Indudablemente Marie-Hélène Rebois ha sabido combinar el ingenio del verbo y de la danza a través de esta serie de cortometrajes ágiles y divertidos.

Documentaire

**2004 - 4x26' - Vidéo**

Réalisatrice

**Marie-Hélène Rebois**

Production

**Idéale Audience, Arte France,**

**Daphnie Production, avec**

**la participation du ministère**

**des Affaires étrangères**

Droits TV

*Danse - Littérature*

## Les Guerriers de la beauté

*Diffusion dans la collection « Pierre Coulibeuf*

*– Le démon du passage »*

Documentaire

*Les Guerriers de la beauté* est le fruit savoureux de la rencontre du cinéaste Pierre Coulibeuf et du chorégraphe flamand Jan Fabre, peintre, sculpteur, passionné par le vivant. Dans un labyrinthe qui évoque les entrailles d'une arène antique, une improbable Ariane en robe de mariée nous guide et nous perd dans un monde étrange. On croise un chevalier en armure qui se bat et perd sans cesse contre un ennemi invisible. De la bouche d'une jeune femme à la beauté discrète et fascinante sortent des insectes que l'on retrouve au cours du film, témoins énigmatiques, sur d'autres corps. Ces animaux, si éclairants pour comprendre les humains, constituent l'un des fils de ce film subtilement habité par la vie, la mort et le sexe. Cet univers de fantasmagorie inspiré par les créations chorégraphiques et théâtrales de Jan Fabre est marqué par la métamorphose, le jeu des pulsions, le dédoublement, la parodie et la ritualisation.

*Les Guerriers de la beauté*, the delightful result of the meeting between film director Pierre Coulibeuf and Flemish choreographer Jan Fabre, is staged in a labyrinth evoking the depths of an arena. The phantasmagorical world inspired by Fabre's choreographic and dramatic creations is marked by metamorphosis, the play of impulses, duality, parody and ritualisation.

*Los guerreros de la belleza* es el sabroso fruto del encuentro entre el cineasta Pierre Coulibeuf y el coreógrafo flamenco Jan Fabre, escenificado en un laberinto que evoca las entrañas de una arena. Este universo fantasmagórico inspirado en las creaciones coreográficas y teatrales de Jan Fabre está marcado por la metamorfosis, el juego de las pulsiones, el desdoblamiento, la parodia y la ritualización.

Documentaire

*DVD*

**2002 - 71' - 35 mm**

Réalisateur

**Pierre Coulibeuf**

Production

**Regards Productions, Periscope**

**Productions, TV10 Angers, VRT,**

**ZDF-Arte**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Danse contemporaine - Essai*

## L'Homme qui danse

La danse est marquée par une histoire très féminine. Quel est aujourd'hui le regard des hommes sur la danse ? Comment un danseur trouve-t-il sa place et ses propres limites d'expression ? Pourquoi une telle émergence de chorégraphes qui travaillent exclusivement pour des interprètes masculins, questionnant ainsi l'identité profonde des hommes ? C'est à travers un choix d'images extraites de spectacles ou de répétitions, ajouté à des entretiens, que ce film tente de comprendre la danse au masculin. Différentes thématiques sont abordées, comme le rapport au Père, la féminité, la violence, la métamorphose, la sexualité, qui mettent à jour une identité masculine mouvante et complexe. Des chorégraphes et interprètes (Angelin Preljocaj, Mark Tompkins, Dimitry Chamblas, Kader Belarbi, Josef Nadj, François Verret...) tentent d'avancer leurs réponses singulières.

Dance has a history strongly focused on the feminine. How do men see dance today? Why is there such a significant emergence of choreographers who work exclusively with male performers, bringing men's fundamental identity into question?

La danza está marcada por una historia muy femenina. ¿Qué mirada posan hoy en día los hombres sobre la danza? ¿Por qué esta emergencia de coreógrafos que trabajan exclusivamente para intérpretes masculinos, cuestionando con ello la identidad profunda de los hombres?



**2004 - 59' - Vidéo**

Auteurs

**Rosita Boisseau, Valérie Urréa**

Réalisatrice

**Valérie Urréa**

Production

**Les Films Pénélope, Arte France, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Danse - Danse contemporaine*

## Noire Attitude

Les danseurs professionnels au Mali, au Sénégal puisent l'énergie créative de leurs racines, la terre d'Afrique, et rendent artistique ce qui est rituel et culturel. Grâce aux influences d'ailleurs, ils cassent les conventions traditionnelles et pensent chorégraphie, espace scénique, lumières... Maurice Béjart, originaire de Saint-Louis du Sénégal s'interroge sur la naissance de la danse. Plusieurs générations et origines se croisent à Madagascar, en France, aux États-Unis, leurs parcours se complètent et les chorégraphes s'enrichissent de leurs rencontres.

Professional dancers in Mali and Senegal draw creative energy from their roots in the land of Africa, and turn the ritualistic and cultural into art. Maurice Béjart, originally from Saint-Louis in Senegal, explores the birth of dance.

En Malí y en Senegal, los bailarines profesionales extraen la energía creativa de sus raíces, la tierra de África, y vuelven artístico lo que es ritual y cultural. Maurice Béjart, originario de Saint-Louis, Senegal, se cuestiona sobre el nacimiento de la danza.

**2002 - 26' x3 - Vidéo**

**Série « L'Afrique en création »**

Réalisatrice

**Anne Belliard**

Production

**Équipage, France 5, TV5, AFAA**

*Danse - Afrique*

*Mali - Sénégal*

## Paradis

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2005 »*

Cette captation de *Paradis*, une pièce créée en 1997 à la Maison de la Danse de Lyon, restitue avec bonheur l'inventivité, l'humour et l'énergie qui sont la marque de la Compagnie Montalvo-Hervieu. Un spectacle ludique, qui mêle avec jubilation les genres et les cultures (hip-hop, ballet classique, danse africaine), la danse et la vidéo, les danseurs et leur image projetée sur d'immenses écrans. Le travail du chorégraphe est construit sur les contradictions – mélanges de danse et rupture de la barrière entre réalité et représentation. Montalvo pousse à l'extrême et met en valeur toutes les particularités pour inventer une danse de féerie baroque où la métamorphose le dispute à la vitesse.

This recording of *Paradis*, a piece created in 1997 at the Maison de la Danse in Lyon, accurately reflects the inventiveness, humour and energy that are the hallmark of the Montalvo-Hervieu company. A show full of playfulness, which jubilantly mingles genres, cultures, dance, video, dancers and their images projected onto huge screens.

Esta captación de *Paradis*, una pieza creada en 1997 en la Maison de la Danse de Lyon, restituye felizmente la creatividad, el humor y la energía que caracterizan a la compañía Montalvo-Hervieu. Un espectáculo lúdico, que mezcla con júbilo los géneros y las culturas, la danza y el video, así como a los bailarines con su imagen proyectada sobre inmensas pantallas.



**2004 - 52' - Vidéo**

**(sans commentaires)**

Réalisatrice

**Marie-Hélène Rebois**

Production

**Les Films Pénélope, Arte France**

*Danse contemporaine - Spectacle*

## Paroles de danseurs

Le concours d'entrée en première année, les échanges avec les professeurs, les répétitions quotidiennes, les ateliers de création, et enfin le premier spectacle : ce film explore la vie et l'expérience des élèves du Centre national de la danse contemporaine d'Angers, pas à pas. Dans cette école, reconnue comme un haut lieu de la danse en France, on observe l'apprentissage en deux années de ces élèves tous passionnés par la danse, qui vont travailler les techniques, rencontrer de grands professeurs et chorégraphes comme Dominique Dupuy, François Adret, Alvaro Restrepo et se confronter à leurs propres rêves. Jusqu'à la tournée de fin d'année en Tunisie, le réalisateur accompagne toute la promotion et interroge leurs parcours et leurs attentes. Dans un mouvement double entre travail et passion, les rêves et le quotidien, le spectacle et sa préparation, le film nous montre les coulisses de l'école où sont formés certains des meilleurs danseurs français.

Step by step, this film explores the life and experience of the pupils at the National Centre of Contemporary Dance in Angers. In a twofold approach contrasting work and passion, dreams and the everyday, the show and its preparation, the film takes us behind the scenes of the school where some of the best dancers in France are trained.

Esta película explora paso a paso la vida y la experiencia de los alumnos del Centro Nacional de la danza contemporánea de Angers. En un movimiento doble entre trabajo y pasión, los sueños y la vida cotidiana, el espectáculo y su preparación, la película nos muestra los bastidores de la escuela donde se forman algunos de los mejores bailarines franceses.

**2003 - 55' - Vidéo**

Auteurs

**Luc Riolon, Rachel Seddoh**

Réalisateur

**Luc Riolon**

Production

**24 Images, France 3 Rennes, TV10 Angers, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Danse contemporaine - Formation - Jeunesse*

## Pas à pas

Le marionnettiste Rézo Gabriadzé et le chorégraphe Daniel Larrieu se rencontrent pour un ballet minimaliste et aérien. Les deux artistes mêlent et confondent les disciplines pour aboutir à une création originale où « le meilleur danseur de tous est le vent ». Autour d'une scène pas plus grande qu'une table, les marionnettistes animent et participent à une chorégraphie délicate et unique. Entre danse et animation, des objets et de vagues marionnettes organisent un ballet étrange qui n'est plus seulement dans la chorégraphie des corps mais dans tous les déplacements du décor et des signes : balancement d'une marionnette sans détails, promenade de points lumineux, mouvements d'une toile... Ici, les mains manipulant les figures restent visibles et font partie du jeu, fragile et poétique. Il apparaît alors un univers inspiré pour un minimum d'effets spéciaux mais beaucoup d'imagination.

Puppeteer Rézo Gabriadzé and choreographer Daniel Larrieu join forces to create an airy, minimalist ballet. Around a stage no bigger than a table, the puppeteers direct and participate in a unique and delicate choreography. A world full of inspiration appears, with a minimum of special effects and a wealth of imagination.

El titiritero Rézo Gabriadzé y el coreógrafo Daniel Larrieu se reúnen para crear un ballet minimalista y aéreo. En torno a un escenario del tamaño de una mesa, los titiriteros animan y participan en una coreografía delicada y única que da vida a un universo inspirado, con un mínimo de efectos especiales y mucha imaginación.

2003 - 26' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Auteurs

Rézo Gabriadzé, Daniel Larrieu

Réalisateur

Marc Huriaux

Production

Agat Films & Cie, Arte France, avec la participation du ministère des Affaires étrangères

Droits TV

Danse contemporaine -

Marionnette

## Somewhere in between

Le film de Pierre Coulibeuf transpose la recherche de la chorégraphe Meg Stuart dans différentes situations de la vie ordinaire. Meg Stuart recrée les comportements et gestes d'individus dans la vie de tous les jours : les attitudes étranges ou inhabituelles d'un couple de marginaux, de deux filles dans leur appartement, d'un couple dans une maison à moitié détruite, d'une fille dans un parking souterrain... Ces personnages sont ainsi le matériau d'une recherche à la fois chorégraphique et cinématographique. Le titre, *Somewhere in between*, veut suggérer l'idée d'indétermination : celle des lieux ; celle de l'identité de la protagoniste du film comme celle des autres participants ; celle de situations ou des rapports entre tous les individus qui évoluent dans le film. L'indétermination est constitutive aussi bien du travail chorégraphique de Meg Stuart que des films de Pierre Coulibeuf ; elle affecte toute la réalité d'un film qui se situe à la frontière de l'humour et de la gravité.

Pierre Coulibeuf's film transposes the research of choreographer Meg Stuart into various everyday situations. The title *Somewhere in-between* suggests the idea of uncertainty, an aspect found in both Meg Stuart's choreographic work and Pierre Coulibeuf's films ; it impregnates the entire reality of a film halfway between humour and seriousness.

La película de Pierre Coulibeuf describe la búsqueda de la coreógrafa Meg Stuart en diferentes situaciones de la vida corriente. El título *Somewhere in-between* quiere sugerir la idea de indeterminación constitutiva tanto del trabajo coreográfico de Meg Stuart como de las películas de Pierre Coulibeuf ; esta idea afecta toda la realidad de una película que se sitúa en la frontera entre el humor y la gravedad.



2004 - 70' - 35 mm

(sans commentaires)

Réalisateur

Pierre Coulibeuf

Production

Regards Productions, DRS, Média développement, Média distribution, Mezzo, TV10 Angers, VRT, ZDF-Arte, avec la participation du ministère des Affaires étrangères

Droits TV

Danse contemporaine - Essai

## Le Temps du repli

Ce court métrage est une re-création du *Temps du repli*, une pièce créée par Josef Nadj en 1999. À la nuit tombée et jusqu'au petit jour, dans l'enfilade chaleureuse des pièces XVIII<sup>e</sup>, cette œuvre renaît, pas à pas, filmée dans le château de Coulans-sur-Gée. Au commencement, tout est obscurité et silence. Puis la lumière enveloppe lentement la scène, découvrant un homme et une femme, assis chacun sur une chaise, la tête baissée, enfoncée dans les épaules ; une petite table en bois les sépare. Lentement, leurs corps se déplient, les regards et les gestes se dirigent l'un vers l'autre. Commence un jeu d'attraction, d'attirance sur différents modes, différents rythmes. Le couple interprété par Joseph Nadj et Cécile Thiéblemont retrace ainsi les différents stades d'une vie amoureuse, une danse sans répit enchaînant les instants passionnels, de fusion ou de lutte, jusqu'à s'évanouir au petit jour. Pour filmer cette allégorie de l'amour, la caméra de Cathy Lévy s'approche au plus près pour montrer le geste et l'expression des corps dans cette pièce intime et sensible.

This short film is a recreation of *Temps du repli*, a piece created by Josef Nadj in 1999. From dusk until dawn, in an appealing series of linked 18th century rooms, the work filmed in the château of Coulans-sur-Gée is reborn, step by step. A continuous dance where moments of passion, unity and struggle succeed each other, finally to fade away as dawn breaks.

Este cortometraje es una recreación de *Le Temps du repli* (*El Tiempo del repliegue*), una pieza creada por Josef Nadj en 1999. Desde el anochecer y hasta el alba, en el acogedor desfile de las piezas del siglo XVIII, esta obra renace, paso a paso, filmada en el castillo de Coulans-sur-Gée. Una danza incesante que enlaza los instantes pasionales, de fusión o de lucha, hasta disiparse al amanecer.

2004 - 26' - Vidéo

(sans commentaires)

Réalisatrice

Cathy Lévy

Production

Play Film, Arte France, avec la participation du ministère des Affaires étrangères

Droits TV

Danse contemporaine - Spectacle

# Arts de la scène / Musique

## Les Chants de bataille

**Jac Berrocal**

2003 - 47' - Vidéo

Réalisateur

**Guy Girard**

Production

Mais que fait Jac Berrocal ? Difficile à dire, tant ce trompettiste et chanteur français mélange les genres et les sons pour faire de chaque essai une performance. Entre free-jazz et rock performatif, Berrocal crie, chuchotte, s’extasie sur des rythmes entêtants et des sons déchirés. Le réalisateur a tenté ici de trouver cette atmosphère particulière qui entoure le personnage : dans une pièce sombre aux néons bleus, Berrocal soupire dans un micro saturé, part jouer de la trompette dans le désert ou encore se roule sur scène, le micro entre les jambes. Sons métalliques, lumières étranges, absence de tout public et de tout discours, ce film tend plus à se confondre avec son sujet qu’à en apporter une possible lecture : portrait brouillé et accidenté d’une figure originale.

What on earth is Jacques Berrocal up to? It's hard to say when the French trumpet player and singer mixes so many genres and sounds, making a performance of each experiment. With its metallic sounds, strange lighting and lack of any audience or message, this film tends more to merge with its subject than provide a possible interpretation.

¿Pero qué hace Jacques Berrocal? Es difícil decirlo, porque este trompetista y cantante francés mezcla los géneros y los sonidos a un grado tal, que hace de cada ensayo una proeza. Sonidos metálicos, luces extrañas, ausencia de todo público y todo discurso, esta película tiende más a confundirse con su sujeto que a permitir un entendimiento claro y preciso del tema.

2003 - 47' - Vidéo

Réalisateur

**Guy Girard**

Production

**Atopic, Absynthe Production, Avidia, Candela Productions, TV10 Angers, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Musique - Jazz*

## Hâl

**Les trois Cheminari**

2003 - 54' - Vidéo

Réalisateur

**Yves de Peretti**

Production

Djamshid Cheminari vit à Paris depuis quarante ans et a transmis à ses deux fils, presque malgré lui, sa passion pour un instrument de percussion, le zarb. En Iran, il a suivi pendant dix ans l’enseignement d’Hossein Tehrani, le plus prestigieux maître du zarb, l’instrument noble de percussion de la musique iranienne. Yves de Peretti a choisi d’accompagner les trois hommes dans leur voyage musical en Iran, leur pays d’origine, que les deux jeunes ne connaissent pas. La musique se joue sur scène et en public, en accompagnement d’un goupe de jazz ou simplement en trio. Elle s’improvise aussi à tout instant, au cœur d’une mosquée ou sur une table de café. Le film cherche alors ce moment de grâce et d’apesanteur que l’on découvre, à certains moments, au cœur de la musique. Le Hâl, « c’est la musique qui prend la main du musicien et qui l’emmène avec elle ». **Ce voyage est aussi, pour les deux fils, la rencontre avec un pays où cette musique a partie liée à la poésie et à la spiritualité.**

Almost against his will, Djamshid Cheminari has passed onto his sons his passion for a percussion instrument: the zarb. He was taught for ten years by Hossein Tehrani, celebrated master of the zarb, the noble percussion instrument found in Iranian music. Yves de Peretti accompanies the three men on a musical journey through Iran, their country of origin – which the two young men do not yet know.

Djamshid Cheminari transmitió a sus dos hijos, casi a su pesar, su pasión por un instrumento de percusión: el zarb. Durante diez años siguió las enseñanzas de Hossein Tehrani, el más prestigioso maestro de zarb, noble instrumento de percusión de la música iraní. Yves de Peretti acompaña a los tres hombres en su viaje musical por Irán, su país de origen, que los dos jóvenes no conocen.

2003 - 54' - Vidéo

**(VO sous-titrée en français)**

Réalisateur

**Yves de Peretti**

Production

**Play Film, Citizen Télévision, NMO, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Musique traditionnelle - Chant - Famille - Voyage*

*Iran*

## Henri Dutilleux,

## à portée de voix

2004 - 52' - Vidéo

Réalisateur

**Michel Van Zele**

Production

Henri Dutilleux nous invite à pénétrer au cœur de son processus créatif et à le suivre dans l’élaboration de sa dernière composition pour voix. Dans un premier temps, chez lui, le célèbre compositeur évoque son travail d’écriture et certains thèmes et motifs récurrents de son univers musical. On le trouve ensuite en compagnie de l’Orchestre philharmonique de Berlin, à la rencontre des musiciens et du chef d’orchestre, à cet épisode délicat de la transmission d’une œuvre intérieure. Portrait intime et document précieux, ce film nous donne accès au processus créatif, à ce moment même où la musique se fait. **Autour de ce « work in progress » apparaissent alors les influences majeures qui ont imprégné sa création: la littérature, le cinéma, le théâtre, la poésie et la nature.**

Henri Dutilleux invites us to enter the heart of his creative process and follow him as he composes his latest vocal work. The main influences at the root of his creativity emerge during this “work in progress”: literature, films, theatre, poetry and nature.

Henri Dutilleux nos invita a penetrar en el corazón de su proceso creativo y a seguirlo en la elaboración de su última composición para voz. En torno a este « work in progress » aparecen entonces las principales influencias que han impregnado su creación: la literatura, el cine, el teatro, la poesía y la naturaleza.

2004 - 52' - Vidéo

Réalisateur

**Michel Van Zele**

Production

**Cinétévé, Arte France, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Musique - Musique contemporaine*

## I Muvrini

*Diffusion dans la collection « Musiques en scène »*

2002 - 52' - Vidéo

Réalisateur

**Tony Gatlif**

Production

Les mouflons sont des ruminants aux puissantes cornes enroulées, nous dit le dictionnaire. I Muvrini est un groupe polyphonique corse fondé il y a plus de vingt ans par Jean-François et Alain Bernardini, en quête alors d’un autre chant pour célébrer leur terre en souffrance. L’emblème du mouflon, symbole de paix et de liberté, va les conduire de leurs montagnes à une notoriété internationale, à une époque où chanter en langue corse relevait du trouble à l’ordre public. Écoutons-les : ça résonne ! Échos et frissons garantis.

I Muvrini is a Corsican polyphonic group formed more than twenty years ago by Jean-François and Alain Bernardini, at that time in search of another kind of singing to celebrate their suffering land. Listen to their music as it resonates thrillingly, full of echoes.

I Muvrini es un grupo polifónico corso creado hace más de veinte años por Jean-François y Alain Bernardini, quienes a la sazón buscaban otro canto para celebrar el sufrimiento de su tierra. Escuchemos sus voces resonantes: ecos y emociones garantizadas.

2002 - 52' - Vidéo

Réalisateur

**Tony Gatlif**

Production

**Morgane Production**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Musique traditionnelle - Chant - Identité culturelle*

## Jean-Luc Ponty, violoniste des temps modernes

## Biographie

Métissée, lyrique, bouillonnante, la musique de Jean-Luc Ponty est d'une créativité toujours renouvelée. Souvent méconnu en son propre pays, la France, il a connu une carrière étonnante aux États-Unis. À la fin des années soixante, il travaille avec Franck Zappa, qui le révèle au public, puis en solo autour de créations originales. Il a notamment su mettre en valeur le violon électrique et des alliages sonores inédits. Depuis, le virtuose et compositeur ne cesse de réinventer sa musique, mélangeant avec talent jazz, rock et lyrisme pour arriver à ce style si particulier qui a fait son succès. Entraînante, efficace, la musique de Jean-Luc Ponty n'en repose pas moins sur des architectures de composition complexes où évoluent ses improvisations. Ce film accompagne l'artiste durant sa tournée sur la côte est des États-Unis. Un voyage à la rencontre de son public, de ses musiciens, mais aussi sur les traces de son parcours personnel. Un voyage qui se termine à Avranches, la ville de sa petite enfance. Le musicien vient y donner un concert exceptionnel, symbole d'une longue carrière qui prend tout son sens.

Influenced by many sources, lyrical and bubbling with ideas, Jean-Luc Ponty's music is a stream of ever-renewed creativity. Largely unrecognised in his own country, France, he has had a surprising career in the United States. This film accompanies the artist on his tour of America's East Coast: a journey that ends up in Avranches, the town where he spent his early childhood.

Mestiza, lírica, impetuosa: la música de Jean-Luc Ponty es fruto de una creatividad siempre renovada. A menudo desconocido en su propio país, Francia, ha realizado una sorprendente carrera artística en Estados Unidos. Esta película acompaña al artista durante su gira por la costa este de Estados Unidos. Un viaje que concluye en Avranches, la ciudad de su primera infancia.

2003 - 52' - Vidéo
Réalisateurs
<b>William Streik, Michael Willis</b>
Production
<b>Citizen TV, Mezzo, Réal Productions, avec la participation du ministère des Affaires étrangères</b>
Droits TV
<i>Musique - Jazz</i>

## M, À quoi ça rime

*Diffusion dans la collection « Musiques en scène »*

## Contenu

M comme musicien et magicien, M comme aime… Deux albums : *Le Baptême* et *Je dis aime*, et la reconnaissance, comme pour sa grand-mère, Andrée Chedid, et son père, Louis Chedid. Humour, sons originaux, sens de la scène le caractérisent, lui qui a approché tous les styles de musique et qui ne cesse de chercher et de construire : en témoignent son dernier travail, *Labo M*, et le désir de continuer à collaborer avec d'autres artistes, comme Brigitte Fontaine, toujours à la recherche de nouvelles postures musicales. Et puis aussi, et surtout, un auteur, un jongleur de mots, un manieur et manipulateur de textes.

M for musician and magician… Two albums, *Le Baptême* and *Je dis aime* brought him recognition; but he is also, and more importantly, a writer and word juggler, a master and manipulator of words.

M de músico y de mago… Dos álbumes : *Le Baptême (El Bautizo)* y *Je dis aime (Digo amo)* y el reconocimiento, y además también, sobre todo, un autor, un malabarista de la palabra, un manejador y un manipulador de textos.

DVD
2003 - 13' - Vidéo
Réalisateur
<b>Jean-Marc Gosse</b>
Production
<b>Morgane Production</b>
Versions <span> </span> : anglais, espagnol (s/t )
<i>Musiques actuelles - Chanson</i>

## Manu Chao, Gira mundo tour

*Diffusion dans la collection « Musiques en scène »*

## Contenu

Difficile de parler de musiques actuelles sans notre Parisien de parents espagnols, José-Manuel Thomas Arthur Chao ! Difficile également d'en parler en omettant le fait qu'il compose, écrit et cherche son inspiration dans ce qu'il s'impose comme attitude : le voyage. Il y eut bien sûr la Mano Negra avant le succès foudroyant de *Clandestino*. C'était en 1998. Et puis *Proxima Estacion : Esperanza*. Les titres disent bien ce que veut faire Manu Chao : esprit indépendant, « politisé » au sens propre du terme, muni d'une petite caméra, d'une guitare, d'un ordinateur, il a fait de l'errance sa façon de voir et d'écouter le monde, aux marges, avant que nous ne l'écoutions, en dansant bien sûr.

It's hard to speak of today's music without mentioning our Parisian Spanish relative, José-Manuel Thomas Arthur Chao! It's also hard to speak of him without mentioning the fact that he composes, writes and seeks inspiration in what shapes his whole attitude to life: travel.

Resulta difícil hablar de músicas actuales sin mencionar a nuestro parisino de padres españoles, José-Manuel Thomas Arthur Chao. También es difícil hacerlo omitiendo decir que él compone, escribe y busca su inspiración en lo que él mismo se impone como actitud : el viaje.

DVD
2003 - 52' - Vidéo
<b>(VO sous-titrée en français)</b>
Réalisateur
<b>François Bergeron</b>
Production
<b>Morgane Production</b>
Versions <span> </span> : anglais, espagnol (s/t)
<i>Musiques actuelles - Chanson</i>

## Le Manuscrit disparu Une histoire des Contes d'Hoffmann

## Contenu

Le 10 février 1881 a lieu la première représentation des *Contes d'Hoffmann* à l'Opéra-Comique, à Paris. Offenbach, qui a consacré près de dix ans à son œuvre la plus ambitieuse, meurt quelques mois après sa création, le 5 octobre 1880, sans l'avoir terminé. Dès lors, le manuscrit sera, au fil des années et au gré des intérêts, tout à tour transformé, coupé, volé, falsifié ; il disparaîtra et réapparaîtra à plusieurs reprises en différents points du monde. Ce documentaire est une sorte de thriller musical, une enquête de Paris à New York et de Mayence à la Bourgogne, où toutes les parties en jeu (héritiers présumés, éditeurs, musicologues, directeurs d'opéra, chefs d'orchestre, metteurs en scène, etc.) seront sollicités, et les explications et interprétations de chacun confrontées entre elles. Tout le film est imprégné de la musique des *Contes d'Hoffmann* qui demeurent l'un des opéras les plus populaires et les plus joués au monde.

Offenbach, who devoted nearly ten years to his most ambitious work, died a few months after it was first performed on October 5, 1880, leaving it unfinished. Since then the manuscript has been in turn transformed, cut, stolen and adulterated. This documentary is a kind of musical thriller.

Offenbach, quien consagró casi diez años a su obra más ambiciosa, murió unos cuantos meses después de su creación, el 5 de octubre de 1880, sin haber podido terminarla. A partir de entonces el manuscrito será, sucesivamente, transformado, cortado, robado, falsificado. Este documental es una especie de *thriller* musical.

DVD
2004 - 52' - Vidéo
<b>(VO sous-titrée en français)</b>
Auteurs
<b>Gérald Caillat, Michèle Larivière</b>
Réalisateur
<b>Gérald Caillat</b>
Production
<b>Idéale Audience, Arte France, INA, avec la participation du ministère des Affaires étrangères</b>
Droits TV
Versions <span> </span> : anglais (db & s/t), espagnol (s/t)
<i>Musique - Musique classique - Opéra</i>

## Rapattack

*Diffusion dans la collection « Musiques en scène »*

Rapattack

Rapattack

Rapattack

Rapattack

Vingt ans de rap, en rafale, dans ce documentaire organisé chronologiquement, fait par le hip-hop (le réalisateur est le fondateur du label Arsenal) pour le hip-hop et pour ceux qui veulent soit le découvrir, soit en savoir plus : la plupart des grands noms sont présents – NTM, IAM, Cut Killer, Mode 2… – dans un remarquable copié-collé qui nous rappelle qu’il s’agit d’abord d’une histoire de passion avec des disciplines différentes. Cette contre-attaque du hip-hop nous plonge dans le mouvement culturel français probablement le plus revendicatif de la fin du XX<sup>e</sup> siècle, sans omettre de parler des politiques de certaines maisons de disques et de certaines radios…

Twenty years of rap in one fell swoop are shown in this chronological documentary, made by hip-hop for hip-hop and those who want either to discover it or learn more about it. This hip-hop counter-attack draws us into what is probably the most protest-focused French cultural movement of the late twentieth century.

Veinte años de rap, en ráfaga, en este documental organizado cronológicamente, hecho por el hip-hop, para el hip-hop y para aquellos que quieren descubrirlo o conocerlo mejor. Este contraataque del hip-hop nos sumerge en el movimiento cultural francés probablemente más reivindicativo de finales del siglo XX.

<div><div><div><div><div><span></span></div></div><div><div><span></span></div></div></div></div></div>
<b>2002 - 78' - Vidéo</b>
Réalisateur
<b>Chimiste</b>
Production
<b>MB Production</b>
Versions <span> </span> : anglais, espagnol (s/t)
<i>Musiques actuelles</i> - <i>Mouvement artistique</i> - <i>Vie sociale</i>

## Le Rossignol

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2005 »*

Le Rossignol

Le Rossignol

Le Rossignol

Le Rossignol

Premier ouvrage lyrique d'Igor Stravinsky, adapté d'un conte d'Andersen, *Le Rossignol* transporte le spectateur dans l'univers magique de la cour impériale de Chine. Cette nouvelle adaptation pour la télévision, réalisée par Christian Chaudet, fait appel aux techniques d’animation virtuelle numériques pour créer une véritable féerie moderne, entre Chine ancienne et monde virtuel. À travers le regard fasciné d'un jeune Chinois qui voit s’animer dans un ballet fantastique objets d'art, instruments de musique, portables et webcams, le spectateur se laisse porter par la magie du spectacle. L’interprétation de Nathalie Dessay dans le rôle-titre et de l’Orchestre national de Paris, dirigé par James Conlon, contribue à la magie du film.

Igor Stravinsky's first opera *Le Rossignol* (The Nightingale), adapted from a Hans Christian Andersen fairytale, takes us into the magical world of the imperial Chinese court. This new adaptation for television by Christian Chaudet uses digital virtual animation techniques to create a real fairy tale extravaganza of today: a mixture of ancient China and a virtual world.

Primera obra lírica de Igor Stravinsky, adaptada de un cuento de Andersen, *El Ruiseñor* transporta al espectador al universo mágico de la corte imperial china. Esta nueva adaptación para la televisión, realizada por Christian Chaudet, utiliza técnicas virtuales de animación para crear una pieza fantástica verdaderamente moderna, entre la China antigua y el mundo virtual.

Le Rossignol

Le Rossignol

<div><div><div><div><div><span></span></div></div><div><div><span></span></div></div></div></div></div>
<b>2004 - 50' - Vidéo</b> <b>(VO sous-titrée en français)</b>
Réalisation
<b>Christian Chaudet</b>
Production
<b>Agat Films &amp; Cie, Arte France, Mikros Image</b>
Versions <span> </span> : allemand, anglais, espagnol, italien (s/t)
<i>Opéra</i> - <i>Art vidéo</i> - <i>Chant</i> - <i>Spectacle</i>

## Sur les routes du jazz

**Avec l’ONJ de Claude Barthélémy**

Sur les routes du jazz

Le réalisateur Jean-Pierre Bruneau a suivi la formation de l’Orchestre national de jazz, sous la direction de Claude Barthélémy, à travers une tournée canadienne au cours de l’été 2004. Ce voyage musical le mènera d’abord dans les très réputés festivals de la côte ouest (Vancouver, Victoria), dans les plaines de Calgary, d’Edmonton à Toronto, pour finir en beauté au plus grand festival de jazz du monde, celui de Montréal. À la tête de l’ONJ, Claude Barthélémy est un personnage étonnant, totalement engagé avec ses musiciens venant des générations émergentes, virtuoses de leur instrument et aux individualités marquées. Ce film tente de saisir sur le vif le travail musical de composition de son directeur artistique, Claude Barthélémy, et des relations au sein d’une formation musicale de ce type.

Film director Jean-Pierre Bruneau follows the Orchestre National de Jazz and its conductor Claude Barthélémy during a tour of Canada in the summer of 2004. The film endeavours to comprehend the musical work and compositions of its artistic director, Claude Barthélémy, and the relationships at work within a music group of this type.

El realizador Jean-Pierre Bruneau acompañó a los integrantes de la Orquesta Nacional de Jazz, dirigida por Claude Barthélémy, durante su gira canadiense del verano de 2004. Esta película intenta entender el trabajo musical, de composición, de su director artístico, Claude Barthélémy, así como las relaciones existentes dentro de una formación musical de este tipo.

<div><div><div><div><div><span></span></div></div><div><div><span></span></div></div></div></div></div>
<b>2004 - 52' - Vidéo</b> <b>(VO sous-titrée en français)</b>
Auteur
<b>Didier Zulli</b>
Réalisateur
<b>Jean-Pierre Bruneau</b>
Production
<b>Seafilms Productions, Mezzo, avec la participation du ministère des Affaires étrangères</b>
Droits TV
<i>Musique</i> - <i>Jazz</i> <i>Canada</i>

## Toute cette histoire, Louise Attaque

*Diffusion dans la collection « Musiques en scène »*

Louise Attaque

Louise Attaque

Louise Attaque

Jamais, en France, un groupe de rock ne s’était imposé aussi rapidement loin des médias et des circuits traditionnels (deux millions d’exemplaires pour leur premier album éponyme). Quatre garçons dans le vent, certes, mais difficiles à apprivoiser tant leur discrétion est proportionnelle à leur succès (élu meilleur groupe de rock en 1999). Ce quatuor, en fait miraculeux, n’hésitait pas à inviter d’autres chanteurs sur sa propre scène. Groupe engagé, socialement et politiquement présent, c’est ce que raconte ce film qui s’appelle, dans sa version cinéma, « Crachez vos souhaits »… Et si aujourd’hui les quatre se sont séparés, leur public espère que ce n’est qu’une pause…

Never before in France has a rock group established itself so rapidly away from the media and the usual circuits. Four lads who are certainly with it, but are hard to get an idea of, since their unobtrusiveness is as great as their success. This is the story of a socially and politically committed group, in this film known in its cinema version as « Crachez vos souhaits » (Spit out your wishes)...

Nunca antes en Francia se había impuesto tan rápidamente un grupo de rock lejos de los medios de comunicación masiva y de los circuitos tradicionales. Cuatro chicos en la onda, cierto, pero difíciles de « domesticar » porque su discreción es proporcional al éxito alcanzado. Grupo comprometido, con una presencia social y política, es lo que nos cuenta esta película que en su versión cinematográfica se llama *Crachez vos souhaits* (*Escupan sus deseos*)...

Louise Attaque

Louise Attaque

<div><div><div><div><div><span></span></div></div><div><div><span></span></div></div></div></div></div>
<b>2001 - 68' - Vidéo</b>
Réalisateur
<b>Thierry Villeneuve</b>
Production
<b>Capharnaum, Atmosphériques, Delabel Éditions, LA Productions</b>
Versions <span> </span> : anglais, espagnol (s/t)
<i>Musiques actuelles</i> - <i>Chanson</i>

## Une vie de DJ – Bob Sinclair

Diffusion dans la collection «*Musiques en scène*»

Très tôt, Christophe Le Friant s’intéresse au rap et aux platines avant de s’initier à la soul et au jazz grâce à un ami avec lequel il crée le label Yellow, qui va faire connaître les meilleurs DJ de la French touch. À la fin des années 1990, il devient Bob Sinclair le Magnifique, reprend en main le disco et le remanie : le succès est fulgurant, son album *Champs Élysées*, avec le déjà mythique «*I feel for you*» se vend sans compter, les foules dansent d’un coin à l’autre de la planète et font de DJ Sinclair un des DJ français les plus demandés dans le monde. Mais il n’est pas que DJ, il est aussi producteur et ne cesse de révéler la qualité française dans le genre.

Early on, Christophe Le Friant got interested in rap and turntables before turning to soul and jazz. At the end of the 1990s, he became Bob Sinclair le Magnifique, took up the club scene again and reworked it with dazzling success. But he’s not just a DJ: he’s also a producer who constantly demonstrates France’s talent in this genre.

Christophe Le Friant se interesó de manera muy temprana en el rap, antes de iniciarse en el soul y el jazz. A finales de los años 90, se convierte en Bob Sinclair le Magnifique, retoma el disco y lo remodela: el éxito es fulgurante. Pero él no solo es DJ, también es productor y no ha dejado de revelar la calidad francesa en este género.

**DVD**

2003 - 26' - Vidéo

Réalisatrice

**Sophie Blandillère**

Production

**909 Productions**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Musiques actuelles*

## Une vie de DJ – Grégory

Diffusion dans la collection «*Musiques en scène*»

Son tropisme urbain, c’est New York, et les rencontres qu’il y fera détermineront aussi son style. Il se prête alors au travail du remix, avec un sens du rythme généreux et une énergie de création qui débouchent rapidement sur un succès inattendu : un *Sunshine People* très personnel qui le fait voyager sur tous les continents. Le travail de Grégory Darsa est novateur : c’est ce que l’on appellera plus tard la «*French touch*». Jeune producteur, il crée son propre label, Faya Combo, qui, comme lui, fait le tour des ondes françaises mais aussi du monde entier. Grégory vient du grec «*éveil*».

His urban orientation was New York and the contacts he made there also shaped his style as a DJ. Grégory Darsa’s work broke new ground: later, it came to be known as “the French touch”.

Su tropismo urbano es Nueva York, y los encuentros que allí realiza determinarán también su estilo de DJ. El trabajo de Grégory Darsa es innovador: es lo que más tarde se llamará la «*French touch*».

**DVD**

2003 - 26' - Vidéo

Réalisatrice

**Sophie Blandillère**

Production

**909 Productions**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Musiques actuelles*

## Xalima la plume

Diffusion dans la collection «*L’Afrique se filme*»

Initiateur de la folk sénégalaise, Seydina Insa Wade connut son heure de gloire dans les années 1970. Parti en France dans les années 1980 où il se produisit dans des clubs de jazz, Seydina Insa Wade fut peu à peu oublié des siens. Constatant que la nouvelle génération sénégalaise le connaît mal, il décide de renouer avec son pays et rentre à Dakar pour y enregistrer ses dernières créations. Ousmane William M’Baye a suivi pendant deux ans ce retour au pays, et l’amitié qui est née entre les deux hommes nous offre un portrait sensible et très personnel du musicien : au travers de ses confidences et de ses chansons, on découvre un personnage aux multiples facettes, sans cesse en mouvement.

For two years, William Ousmane Mbaye followed Seydina Insa Wade when the latter returned to his native country, Senegal. The friendship born of this meeting offers us a highly sensitive and personal portrait of the musician who initiated Senegalese folk music. Through his accounts and songs we discover a multi-faceted character who decided to return to his roots and link up with the younger generations in Senegal who did not know his music.

Durante dos años, William Ousmane Mbaye siguió a Seydina Insa Wade de vuelta en Senegal, su país natal. La amistad nacida de este encuentro nos ofrece un retrato sensible y muy personal del artista, iniciador de la música folk senegalesa: a través de sus confidencias y sus canciones, descubrimos un personaje con múltiples facetas, que ha decidido regresar a sus orígenes y acercarse a las generaciones jóvenes senegalesas que no lo conocen.

**DVD**

2003 - 52' - Vidéo

Réalisateur

**William Ousmane Mbaye**

Production

**Autoproduction, Les Films Marne, Yande (Dakar)**

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

*Musique traditionnelle - Chanson*  
- *Identité culturelle*  
*Sénégal*

# Arts de la scène / Théâtre

## Au-delà de la rampe

**Vers un nouvel art dramatique**

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, le théâtre conventionnel bourgeois s’essoufle. La réaction va venir du théâtre amateur, avec André Antoine qui fonde en 1887 le théâtre moderne. Antoine plonge la salle dans l’obscurité et ce geste simple va tout modifier. L’acteur peut enfin quitter la rampe et, en quelques années, émerge un théâtre de metteurs en scène. Pour retracer cette évolution, Véronique Patte-Doumbé a choisi d’utiliser une maquette de théâtre qui devient le lieu où cette histoire est contée, expliquant de façon ludique les changements à vue, les transformations du décor, le jeu de l’acteur… Un théâtre virtuel imaginé à partir de matériaux multiples (comédiens, écrits, photos, extraits de films…). Le film s’interroge sur la transmission à travers le travail de metteurs en scène contemporains tels que Daniel Jeanneteau, Stuart Seide, Ezequiel Garcia-Romeu, en France, et Denis Marleau au Québec.

At the end of the 19<sup>th</sup> century, conventional bourgeois theatre was running out of steam. The reaction came from the world of amateur theatre with André Antoine, who founded modern theatre in 1887. Retracing this evolution, Véronique Patte-Doumbé makes use of a model theatre, which becomes the setting for the story.

A finales del siglo XIX el teatro convencional burgués se ahoga. La reacción vendrá del teatro amateur, con André Antoine que en 1887 funda el teatro moderno. Véronique Patte-Doumbé decidió utilizar una maqueta de teatro, que se convierte en el lugar donde esta historia se cuenta, para reconstituir esta evolución.

<b>2005 - 52’ - Vidéo</b>
Réalisatrice
<b>Véronique Patte-Doumbé</b>
Production
<b>Les Films du Tambour de soie, C9 Télévision, le Musée d’Orsay avec la participation du ministère des Affaires étrangères</b>
Droits TV
<i>Théâtre - Histoire de l’art</i>

## Châlons, piste ouverte

Fin 2002, Bernard Turin quitte ses fonctions après plus de dix ans passés à la tête du prestigieux Centre national des arts du cirque de Châlons-en-Champagne. Ce sont dix années de création, de combats et de bouleversements sur lesquelles revient celui qui s’était fait connaître avant tout pour son œuvre d’artiste plasticien. Autour du spectacle de fin d’études des élèves de la « dernière promotion Turin », confié au metteur en scène Christophe Lidon, on assiste à un travail surprenant de préparation et de réflexion sur ce qu’on peut montrer au cirque aujourd’hui. Ce spectacle constitue un nouveau défi pour le cirque contemporain en mettant résolument l’accent sur le texte et non plus seulement sur le langage des corps et les figures spectaculaires. Les acrobates se font acteurs ; ils évoluent autour d’une histoire improbable et dans un ensemble de décors géométriques inspirés du travail de Bernard Turin. Finalement, ce film dresse un bilan et guette, dans le huis-clos de la création, l’émergence de nouvelles voies pour le cirque contemporain.

At the end of 2002, Bernard Turin left his job after ten years at the head of the celebrated National Centre of Circus Arts in Châlons-en-Champagne. Ten years of creativity, combat and upheavals, recounted by the man who chiefly made his name through his work in the plastic arts.

A fines de 2002, Bernard Turin deja sus funciones después de pasar diez años a la cabeza del prestigioso Centro Nacional de las Artes del Circo, de Châlons-en-Champagne. Diez años de creación, de combates y cambios radicales, revisitados por quien se había dado a conocer inicialmente a través de su obra de artista plástico.

<b>2003 - 52’ - Vidéo</b>
Réalisateur
<b>Alain Ricco</b>
Production
<b>1+1 Production, France 3, avec la participation du ministère des Affaires étrangères</b>
Droits TV
<i>Cirque - Formation</i>
<i>- Politique culturelle</i>
<i>- Spectacle vivant</i>

## Le Complexe de Thénardier

*Diffusion dans la collection « Du théâtre à l’écran »*

Deux femmes. Deux générations. Une mère et sa fille, pourrait-on penser au premier abord. Mais il s’agit de sa servante, fille « adoptée », secourue, rescapée d’un génocide. Avec en toile de fond cette présence d’un pays ravagé par la guerre, où le danger guette partout, le dialogue entre la maîtresse de maison et sa domestique explore toutes les violences et les subtilités de ce rapport maître /esclave, de cette relation passionnelle et ambiguë de dépendance commune où l'une et l'autre font figure de victime et de bourreau à tour de rôle. La langue de José Pliya est dense, poétique, brutale et précieuse à la fois. Elle dit avec acuité et hors de toute morale le piège vertigineux de la reconnaissance, la révolte et le désir impuissants, les mouvements contradictoires et secrets d’amour et de haine mêlés qui unissent les deux femmes.

In a country at war, two women and two generations confront and pick each other apart in a merciless dialogue where every word is a weapon and every word inflicts a mortal wound. The play by José Pliya takes a new look at the universal themes of servitude, domination and possession of another person.

En un país en guerra, dos mujeres, dos generaciones, se enfrentan y se desgarran en un diálogo despiadado en el que cada palabra es un arma, donde cada verbo abre una nueva herida. La pieza de José Pliya confiere un nuevo aliento a los temas universales de la servidumbre, la dominación y la posición del otro.

<span></span>
<span></span>
<b>DVD</b>
<b>2002 - 90’ - Vidéo</b>
Réalisateur et metteur en scène
<b>Jean-Michel Ribes</b>
Production
<b>COPAT, Arte France, Théâtre du Rond-Point</b>
Versions <span> </span> : anglais, espagnol, français, portugais, russe (s/t)
<i>Théâtre - Spectacle</i>

## Lapin chasseur

*Diffusion dans la collection « Du théâtre à l’écran »*

La vie d’un « grand » restaurant vu comme un monde à lui seul, un monde à part avec ses habitants, ses règles, ses intrigues, ses mouvements, sa hiérarchie, son histoire et ses histoires, ses relations internes et externes… Un monde organique qui pulse, qui bouge, qui crie, qui pleure, qui chante et, bien sûr… qui mange. Jérôme Deschamps et Macha Makeïeff continuent, dans *Lapin chasseur*, leur exploration burlesque et inquiétante de nos univers quotidiens, démontant avec jubilation, acharnement et tendresse les rouages grossiers ou complexes de notre comédie humaine. Ici, la particularité de leur regard tient au dispositif scénique, qui propose deux espaces séparés et parallèles agissant entre eux : le monde « visible », côté salle de restaurant, et le monde « souterrain », côté cuisine. À l’entracte, le spectateur change de côté, ce qui lui permet de voir la même histoire de deux points de vue radicalement différents. Le film rend très bien l’originalité et l’efficacité de ce basculement de perspective dans la perception du spectacle.

The hectic, chaotic life of a big restaurant seen from both the “dining room” and “kitchen” point of view. Two parallel, simultaneous worlds meet, collide and mingle in an anarchic and destructive ballet. Macha Makeïeff and Jérôme Deschamps, flanked by the “Deschiens” team and their atypical actors, continue their comical, poetic exploration of our everyday worlds with their quirky and devastating humour.

La vida trepidante y caótica de un gran restaurante, visto al mismo tiempo del “lado sala” y del “lado cocina”. Dos mundos paralelos y simultáneos se cruzan, chocan y se mezclan en un ballet anárquico y destructor. Macha Makeïeff y Jérôme Deschamps, flanqueados por el equipo de “Les Deschiens” y sus comediantes atípicos, siguen explorando de manera burlesca y poética nuestro universo cotidiano con su humor singular y devastador.

<span></span>
<span></span>
<b>DVD</b>
<b>1991 - 2 x 56’ - Vidéo</b>
Réalisateur
<b>Guy Séligman</b>
Mise en scène
<b>Jérôme Deschamps et Macha Makeïeff</b>
Production
<b>La Sept, Découpage Productions, Deschamps et Deschamps, Théâtre national de Chaillot</b>
Versions <span> </span> : anglais, espagnol, français, portugais (s/t)
<i>Théâtre - Spectacle</i>

## Oncle Vania

*Diffusion dans la collection « Du théâtre à l’écran »*

Jean-Baptiste Mathieu

Julie Brochen

Patrice Chéreau

Mustapha Hasnaoui

***Oncle Vania*** correspond, dans l'œuvre théâtrale de Tchekhov, à une pièce charnière, une pièce de transition où se marque le passage entre les pièces de jeunesse (*Platonov*, *Ivanov*…) et celles de la maturité (*Les Trois Sœurs*, *La Cerisaie*). C’est ce qui lui donne cette facture particulière comme un temps suspendu, un mouvement arrêté où subsisteraient encore les traces du désir, de la fougue et de la révolte adolescentes mais sur le point de disparaître, de s’abîmer doucement dans la désillusion et la noirceur du quotidien. Sérébriakov, vieux professeur malade et à la retraite, vient se reposer à la campagne dans le domaine familial, accompagné de sa deuxième femme, la jeune et belle Eléna Serguéevna. Un domaine où vivent Voinitzki – « l’oncle Vania » – et sa nièce, Sonia, fille d’un premier lit de Sérébriakov et où plane l’ombre de la première épouse, défunte, de ce dernier. Campagne, été, ennui, maladie, un cocktail explosif où rancœurs et passions tues et dissimulées vont provoquer des ravages chez chacun des protagonistes. Avec, au milieu de ce maelström vénéneux, comme **une pièce rapportée**, l’étrange et trop belle Eléna, ferment déplacé de vie, d’amour et de chaos.

Mustapha Hasnaoui

*Uncle Vania* is a pivotal work in Chekhov's dramatic output. The film by Jean-Baptiste Mathieu, a long way from a simple recording on film, enters into harmony with the singular rhythm and form of Julie Brochen's staging. From this poisonous maelstrom infused with muted violence and suppressed passions emerges the enigmatic, ghostly and haunting figure of Jeanne Balibar, as beautiful as she is inaccessible.

Mustapha Hasnaoui

En la obra teatral de Chéjov, *El Tío Vania* constituye una auténtica piedra angular. Esta película de Jean-Baptiste Mathieu, mucho más que una simple captación, entra en ósmosis con el ritmo y la forma tan singular de la escenificación de Julie Brochen. De este maelström venenoso y atravesado de violencias sordas y pasiones ahogadas emerge, enigmática y obsesiva, la silueta fantasmagórica de Jeanne Balibar, tan bella como inaccesible.

Mustapha Hasnaoui

Mustapha Hasnaoui

Mustapha Hasnaoui

Mustapha Hasnaoui

**2004 - 120’ - Vidéo**

Réalisateur

**Jean-Baptiste Mathieu**

Mise en scène

**Julie Brochen**

Production

**INA, Arte France,**

**Théâtre de l’Aquarium**

Versions : anglais, espagnol, français, portugais (s/t)

*Théâtre - Spectacle*

## Phèdre

*Diffusion dans la collection « Du théâtre à l’écran »*

Mustapha Hasnaoui

Mustapha Hasnaoui

Mustapha Hasnaoui

Mustapha Hasnaoui

Tourné *in situ* dans l’espace abrupt et dénudé cerné de vertigineuses murailles de pierre des Ateliers Berthier, le film de Stéphane Metge, bien plus qu’une captation, s’apparente à une re-création du *Phèdre* mis en scène par Patrice Chéreau. Dans ce décor qui peut suggérer aussi bien le seuil d’un palais que l’entrée d’un tombeau, Phèdre (Dominique Blanc) est cette femme brûlée sous nos yeux par un amour interdit, un aveu qui ne peut s’avouer et qui la conduira au suicide, celui de sa passion pour le chaste Hippolyte, son beau-fils. Sous le regard de Chéreau, la tragédie de désir et de mort écrite par Racine se recentre sur cette question : « Comment dire ce qui ne peut se dire ? » et sur le portrait de cette femme belle, perdue, scandale vivant qui brise tous les tabous, met à mal toutes les conventions et va jusqu’à renier son ascendance divine (elle est la fille de Minos et de Pasiphaé, et la petite fille du Soleil) pour un objet qu’elle sait impossible à atteindre. Ce que nous donnent à voir Patrice Chéreau et Dominique Blanc dans *Phèdre*, c’est le gouffre, l’énigme sans limites et sans fond du désir féminin, au-delà de toute raison et de toute morale.

Mustapha Hasnaoui

**2003 - 140’ - Vidéo**

Réalisateur

**Stéphane Metge**

Mise en scène :

**Patrice Chéreau**

Production

**Azor Films, Arte France, INA,**

**Love Streams, avec la participation**

**du ministère des Affaires**

**étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol, français, portugais, russe (s/t)

*Théâtre - Spectacle*

## La Secrète Architecture du parapraphe

**Rencontre avec Philippe Minyana**

*Diffusion dans la collection « Du théâtre à l’écran »*

Mustapha Hasnaoui

## Stéphane Braunschweig, scènes croisées

Mustapha Hasnaoui

## Tambours sur la digue

*Diffusion dans la collection « Du théâtre à l’écran »*

### Le passage du théâtre au cinéma

Le passage du théâtre au cinéma de *Tambours sur la digue* crée un effet de mise en abîme supplémentaire et ce d’autant plus qu’il s’attache à une œuvre dramatique qui joue elle-même sur une juxtaposition des formes théâtrales et plusieurs niveaux de sens et de perception. La fable politique et philosophique imaginée par Hélène Cixous se déroule dans une Chine mythique et archaïque. Les habitants sont confrontés à une grande menace, une gigantesque inondation qui risque fort d’emporter les digues protectrices de la cité. L’imminence de la catastrophe annoncée cristallise chez chacun, prince ou mendiant, cet instant de vérité où la nature et le caractère des êtres se dévoilent, où, face au destin, s’entrechoquent sacrifice, sagesse, bravoure et lâcheté, dévouement au salut collectif et conservation du pouvoir et des intérêts particuliers. Pour ce spectacle, Ariane Mnouchkine a choisi une forme qui mêle de façon troublante théâtre et marionnette, inspirée du Nô et du Bunraku japonais, où des acteurs masqués et colorés campent des « poupées vivantes » actionnées par des acteurs, manipulateurs neutres, vêtus de noir. Ces « marionnettes incarnées », outre leur dimension comique et poétique, créent un effet saisissant de décalage de la réalité qui démultiplie la force du propos, en même temps qu’il plonge le spectateur dans une inquiétante étrangeté.

Living, animated “human marionettes” bring the Ancient China of legends to life in a poetic, philosophical fresco with a disturbingly contemporary feel. Ariane Mnouchkine, Hélène Cixous and the Théâtre du Soleil troupe draw the audience into a waking dream where staging, dramatic play and marionettes interact with each other in astonishing and breath-taking harmony.

Unas « marionetas humanas », vivas y animadas, hacen revivir la China antigua y legendaria en un fresco poético y filosófico de una modernidad inquietante. Ariane Mnouchkine, Hélène Cixous y la tropa del « Théâtre du Soleil » guían al espectador en un sueño despierto, donde la escenografía, la interpretación teatral y la marioneta se combinan en una armonía deslumbrante y vertiginosa.

#### DVD

**2002 - 135' - Vidéo**

Réalisatrice et metteuse en scène

**Ariane Mnouchkine**

Production

**Arte France, Bel Air Media,**

**Théâtre du Soleil**

Versions : anglais, espagnol, français, portugais, russe (s/t)

*Théâtre - Spectacle*

## The Tragedy of Hamlet

*Diffusion dans la collection « Du théâtre à l’écran »*

### La version de Peter Brook

La version d'*Hamlet* conçue par Peter Brook s’inscrit clairement dans le prolongement de ses précédentes mises en scène, et de son esthétique théâtrale : minimale, épurée, d’une simplicité et d’une évidence lumineuses. La pièce est recentrée sur le personnage titre, joué par Adrian Lester, déjà présent dans *As you like it*. La distribution cosmopolite, aux visages et aux accents indiens, japonais, européens et africains, souligne l’universalité du propos et le métissage multiculturel cher au metteur en scène. La langue des mots est celle de Shakespeare, mais les voix des acteurs, qui viennent de trois continents, font plus que jamais de cette *Tragedy of Hamlet* une « pièce monde », dont l’énigme et la tragédie intime traversée par le prince du Danemark – « to be or not to be » – parle et résonne en chacun. Comme il l’avait fait sur plusieurs de ses spectacles (*Le Mahabharata*, *Carmen* ou *Marat Sade*, notamment), c’est Peter Brook lui-même qui a conçu et réalisé le film *The Tragedy of Hamlet* en transposant la représentation dans un véritable langage cinématographique, au plus près des acteurs.

The version of *Hamlet* according to Peter Brook is an obvious continuation of his previous productions and his dramatic aesthetic: the bare minimum, with a luminous simplicity and clarity. As with several of his productions, Peter Brook himself conceived and made the film *The Tragedy of Hamlet*, transposing the performance into a genuine cinematographic language that gets right up close to the actors.

### La versión de Peter Brook

La versión de *Hamlet*, vista por Peter Brook, se inscribe claramente en la prolongación de sus anteriores puestas en escena y de su estética teatral : mínima, depurada, de una sencillez y una evidencia luminosas. Como ya lo había hecho antes en varios de sus espectáculos, es el mismo Peter Brook quien concibió y realizó la película *The Tragedy of Hamlet* transponiendo la representación en un verdadero lenguaje cinematográfico, y en estrecha relación con los actores.

#### DVD

**2001 - 132' - Vidéo**

**(VO en anglais)**

Réalisateur et metteur en scène

**Peter Brook**

Production

**Arte France, Agat Films & Cie,**

**BBC, NHK**

Diffusion : droits MAE

sur support DVD

Édition Arte Vidéo

Versions : français, espagnol (s/t)

*Théâtre - Spectacle*

## Un fil à la patte

*Diffusion dans la collection « Du théâtre à l’écran »*

### Le passage du théâtre au cinéma

Peu de temps après Labiche et son *Chapeau de paille d’Italie*, Georges Lavaudant s’attaque à Feydeau, l’autre grande figure comique du répertoire français. Ce film, qu’il a réalisé à partir de son spectacle *Un fil à la patte* avec les comédiens du Théâtre de l’Odéon, permet de voir, au-delà du parti-pris de drôlerie et de divertissement, comment le metteur en scène a appréhendé et traité la fameuse « mécanique » caractéristique du langage de Feydeau. Comme Lavaudant le revendique lui-même, c’est avec « naïveté et fraîcheur » qu’il s’est plongé dans l’écriture de Feydeau, se laissant aller à l’extraordinaire efficacité d’un langage qui va plus vite que tout le reste, plus vite que les situations, que les comédiens, plus vite que la pensée, et qui s’emballe jusqu’à devenir quasi autonome. Et qui produit un rire qui stupéfie, qui sidère par sa force d’inattendu. C’est avec rigueur, poésie et une ombre d’inquiétude que l’on voit se dérouler sous nos yeux cette mécanique imparable qui fait se croiser dans une ronde vertigineuse amants, maîtresses et maris trompés, stratagèmes, trahisons et malentendus, pièges et retournements de situation en un mouvement perpétuel qui ne semble ne devoir jamais finir.

Georges Feydeau, the great comic figure in the classic repertory as seen by Georges Lavaudant. A taut, precise staging whose purity and simplicity do full justice to the liberty, rigour and efficacy of the “infernal machine” created by the author’s language and the situations he invents. A hilarious, entertaining show, with occasional moments of subtle poetry, and bouts of existential anguish approaching the surreal.

Georges Feydeau, gran figura cómica del repertorio clásico, visto por Georges Lavaudant. Una puesta en escena tensa, precisa, cuya pureza y simplicidad restituyen toda la libertad, el rigor y la eficacia de la « mecánica infernal » del lenguaje y de las situaciones imaginadas por el autor. Un espectáculo ameno y divertido, con algunos destellos de poesía sutil y accesos de inquietud existencial que se parecen al surrealismo.

#### DVD

**2002 - 130' - Vidéo**

Réalisateur et metteur en scène

**Georges Lavaudant**

Production

**INA, France 3,**

**Théâtre national de l’Odéon**

Versions : anglais, espagnol, français, portugais (s/t)

*Théâtre - Spectacle*

## Viol

*Diffusion dans la collection « Du théâtre à l’écran »*

### Le passage du théâtre au cinéma

Mado (Myriam Boyer), ouvrière et mère de famille, vit seule à présent dans son foyer modeste, quelque part dans le nord de la France. Son mari, Lucien, est en prison, accusé d’avoir violé la fille de Mado plusieurs années de suite au sein de leur famille. Une jeune femme (Marie Armelle Deguy) rend visite à Mado et l’interroge sur l’origine, les circonstances, les sentiments et la vie de cette femme, avant, pendant et après le drame pour tenter de comprendre pourquoi et comment ce qui s’est passé a pu se passer en sa présence. À travers une série d’entretiens, on assiste à une lente remontée des souvenirs, une progressive plongée à rebours dans la vie de cette femme qui, d’abord arc-boutée sur la défense de son homme (« Pourquoi je lui en voudrais ? Il m’a rien fait, à moi »), se lézarde progressivement et finit par se livrer peu à peu à cette inconnue qui l’écoute, dévoilant une part du secret enfoui, tu, refoulé obstinément dans sa mémoire. Inspirée d’un fait divers réel, la pièce de Danièle Sallenave s’apparente à une tragédie moderne et met en œuvre un processus fatal où la questionneuse, patiemment mais inexorablement, fait remonter à la surface la « faute » initiale, cet épisode, ce geste, ce signe que Mado a vu sans vouloir le voir.

A “news in brief” item that developed into a contemporary tragedy. Mado, a working class mother, now lives alone in her humble home. Her husband Lucien is in prison, charged with having raped Mado’s daughter over several years within their family. Myriam Boyer plays a shy, ordinary woman who has withdrawn into her terrible secret and struggles to remain silent about what took place.

Un suceso convertido en tragedia contemporánea. Mado, obrera y madre de familia, ahora vive sola en su modesto hogar. Su marido, Lucien, está en la cárcel, acusado de haber violado a la hija de Mado durante varios años, en la casa familiar. Myriam Boyer interpreta a una mujer huraña, ordinaria, replegada en su terrible secreto, que lucha para no decir lo que sucedió.

#### DVD

**2003 - 100' - Vidéo**

Réalisatrice

**Sophie Fillières**

Mise en scène

**Brigitte Jaques-Wajeman**

Production

**COPAT, INA,**

**Théâtre du Rond-Point**

Versions : anglais, espagnol, français, portugais (s/t)

*Théâtre - Spectacle*

## Alain Corneau

Alain Corneau a vécu l'arrivée brutale de la réalité américaine dans son village, près d'Orléans, dans les années 1950. Amateur de jazz et du roman noir, son premier film, *Police Python 357*, réalisé en 1976, a tous les signes d'un cinéma de polar. Il choisit un extrait de *M le maudit*, de Fritz Lang, qui est à ses yeux un des maîtres de l'expression filmique de ce genre. De son goût pour l'art, la musique, les traditions picturales indiennes qu'il découvre dans ses voyages, il sera amené à faire des films différents – de *Nocture indien* (1989) à la mise en scène de la musique baroque dans *Tous les matins du monde* (1991).

Alain Corneau witnessed the sudden arrival of the American way of life in his village near Orléans during the 1950s. A fan of jazz and the "roman noir", his first film, *Police Python 357*, made in 1976, has all the features of the detective film.

Alain Corneau vivió la brutal llegada de la realidad americana en su pueblo, cerca de Orléans en los años 50. Aficionado al jazz y la novela negra, su primera película, *Police Python 357*, realizada en 1976, posee todas las características de un cine policiaco.

1999 - 13' - Vidéo

Série « Faiseurs d'images »

Réalisateur

Philippe Fréling

Production

Mérapi Productions, La Cinquième

Versions: anglais, espagnol (s/t)

Cinéma

# Cinéma

## Antoine Bonfanti

Traces sonores d'une écoute engagée

Antoine Bonfanti a marqué profondément plusieurs périodes et plusieurs espaces cinématographiques par son travail d'ingénieur du son. Ce portrait reconstitue un trajet professionnel de plus de quarante ans qui manifeste un engagement bien au-delà du simple métier et de sa collaboration avec les plus grands cinéastes, des comédies de Gérard Oury aux essais cinématographiques de Chris Marker en passant par le cœur de la Nouvelle Vague, Jean-Luc Godard, Alain Resnais et Marguerite Duras. Il a aussi formé plusieurs générations d'ingénieurs du son à travers le monde, avec ce souci de transmission et d'engagement qui l'anime dans le soutien qu'il apporte aux cinéastes de pays où faire du cinéma relève d'un combat. Le film privilégie les rencontres avec quelques cinéastes qui témoignent de sa pratique et de son exigence – René Vautier, André Delvaux, Paul Vecchiali – et des moments de travail d'étudiants et de professionnels, de Cuba à Ouagadougou.

Antoine Bonfanti's work as a sound engineer has left a deep impression on several film periods and genres. This portrait looks back over a career of more than 40 years, one evincing a commitment far beyond the job and his collaboration with the great film directors.

Antoine Bonfanti dejó una profunda huella en varios períodos y diversos espacios cinematográficos gracias a su trabajo de ingeniero de sonido. Esta semblanza reconstituye una trayectoria profesional de más de 40 años, prueba de un compromiso que va mucho más allá del simple ejercicio de su oficio y de su colaboración con los cineastas más importantes.

2002 - 54' - Vidéo

Réalisatrice

Suzanne Durand

Production

MDS le mur du son cinéma,  
Saint Louis Production,  
France 3 Corse, avec la  
participation du ministère des  
Affaires étrangères

Droits TV

Cinéma - Formation - Métier

## Au cœur du Festival

Le Festival de Cannes lève le rideau sur ses coulisses et ses secrets dans cette trilogie, sans souci de chronologie, sorte de chroniques faites d'impressions et intitulées: *Histoires de Festival*, *Les Marches*, etc. (*une comédie musicale*) et *Épreuves d'artistes*. On peut considérer que le premier volet est historique, le deuxième, satirique et le troisième, mélancolique. C'est une promenade au cœur du cinéma qui offre une anthologie des grands moments du Festival de Cannes, depuis ses origines en 1946 jusqu'à nos jours. Ce film est l'occasion unique de voir et revoir, de faire partager des images inoubliables des stars de toujours, mais également d'entendre les plus grands cinéastes de l'histoire du cinéma s'exprimer sur leur art. Le film de Gilles Jacob est un témoignage émouvant et une réflexion sur le temps qui passe...

The Cannes Festival goes behind the scenes and reveals its secrets in this trilogy by Gilles Jacob, a kind of chronicle of impressions, entitled respectively *Histoires de Festival*, *Les Marches*, etc. (*une comédie musicale*) and *Épreuves d'artistes*. This is a saunter through the world of film, offering an anthology of the high points in the festival from its early beginnings in 1946 up to the present day.

El Festival de Cannes levanta el telón para descubrir los bastidores y sus secretos en esta trilogía de Gilles Jacob; un conjunto de crónicas hechas de impresiones, intituladas *Histoires de Festival* (*Historias de Festival*), *Les Marches* (*Los peldaños*), etc. (*una comedia musical*) y *Épreuves d'artistes* (*Pruebas de artistas*). Esta película constituye un paseo a través del cine que ofrece una antología de los grandes momentos del festival desde sus orígenes en 1946 y hasta nuestros días.



2004 - 26' / 26' / 52' - Video

Réalisateur

Gilles Jacob

Production

Gaumont, Festival International du  
film de Cannes

Versions: anglais, arabe, chinois,  
espagnol, italien, japonais, portugais  
(s/t)

Cinéma - Festival

## Édith Scob, une comédienne si étrange

Édith Scob est une comédienne rare dont la carrière débuta sous les meilleurs auspices. Elle fut, chez Georges Franju, dans *La Tête contre les murs* et *Les Yeux sans visage*, une héroïne d'un genre nouveau qui a marqué la critique. À la fois fragile, troublante, rayonnante – d'autres ont pu dire « surréelle » – elle fascina le public et devint l'incarnation de personnages atypiques souvent bien éloignés des idéaux féminins du cinéma d'alors. Georges Franju, qui voyait en elle une comédienne exceptionnelle et si particulière, lui renouvela sa fidélité dans *Thérèse Desqueyroux* et *Judex* pour des rôles semblables aux précédents, et d'autres cinéastes importants firent appel à ses talents, comme Claude Miller, Raoul Ruiz ou encore Buñuel. Sans doute Édith Scob n'a-t-elle pas d'équivalent dans le cinéma français. Aussi le propos de ce documentaire est-il bien de nous faire (re)découvrir ces personnages si originaux qu'elle a pu jouer mais aussi, au-delà, une actrice familière souvent méconnue.

Édith Scob is an unusual actress, whose career began under the rosiest auspices. In Georges Franju's *La tête contre les murs* and *Les yeux sans visage*, she was a heroine of a new and different genre that made a strong impression on the critics. She fascinated the public and became the embodiment of atypical characters often a long way from the feminine ideals of the cinema at that time.

Édith Scob es una actriz singular cuya carrera empezó bajo los mejores auspicios. Con Georges Franju, en *La tête contre les murs* (*La cabeza contra la pared*) y *Les yeux sans visage* (*Los ojos sin rostro*), fue una heroína de un nuevo estilo que impactó a la crítica. Fascinó al público y se convirtió en la encarnación de personajes atípicos, a menudo muy alejados de los ideales femeninos del cine de entonces.

2003 - 52' - Vidéo

Réalisateur

**Bernard Cohn**

Production

Évasion en vidéo, Ciné-classic,

L'Image et la mémoire,

Les Films du Centaure, avec

la participation du ministère des Affaires étrangères

Droits TV

Cinéma - Théâtre

## Le Fantôme d'Henri Langlois

Henri Langlois a bouleversé notre rapport au cinéma. Personnage exubérant et passionné, il n'a eu de cesse de récupérer des bobines et tous les documents possibles de cinéma, dans tous les lieux possibles. S'il fallait conserver les films, il fallait conserver tous les films, quitte à prendre des risques énormes, même sous l'occupation allemande. Dans un heureux désordre qui a suscité tant de créations et d'enthousiasmes, Henri Langlois a provoqué un engouement tout à fait inédit autour de son grand projet: la cinémathèque et le musée du cinéma, bientôt installés rue d'Ulm et à Chaillot. Plus qu'un club de cinéma, la cinémathèque a été, de 1936 à 1976, une école, un refuge pour les cinéastes et un lieu bouillonnant d'inspiration et de création. Cinéphile plutôt que cinéphage, le personnage est, selon Jean-Luc Godard, d'abord un producteur, car « il produit la vision des films ». Ce film nous offre le portrait extrêmement documenté et riche de témoignages précieux de cette figure inévitable de l'histoire du cinéma. Des premiers sauvetages de bobines dans des caves ou des jardins jusqu'à la fameuse « affaire Langlois », qui devient affaire d'État, c'est toute l'aventure d'une vie qui nous est ici contée. **L'histoire d'Henri Langlois est une épopée, un véritable destin, comme il aimait à le rappeler.**

Henri Langlois turned our relationship with films on its head. An exuberant, impassioned character, he constantly collected reels of film and every document he could lay his hands on in every imaginable place. If any film had to be preserved, they all had to be. A film lover rather than consumer, this man, according to Jean-Luc Godard, was a producer first and foremost because “he produced a vision of films”. This is an extremely well-documented portrait with many valuable first-hand accounts of this vital figure in the history of the cinema.

Henri Langlois cambió radicalmente nuestra relación con el cine. Personaje exuberante y apasionado, nunca dejó de recuperar las bobinas y todos los documentos posibles en todos los lugares posibles. Si las películas habían de conservarse, tenían que conservarse todas. Cinéfilo más que « cinéfago », el personaje es, según Jean-Luc Godard, en primer lugar un productor, puesto que « produce la visión de las películas ». Un retrato muy documentado y rico de testimonios preciosos acerca de esta figura ineludible de la historia del cine.

 DVD

2004 - 200' - Vidéo

Version courte: 52'

Réalisateur

**Jacques Richard**

Production

Les Films Élémentaires, INA, Ciné-Cinéma, La Cinémathèque française, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères

Droits TV

Versions: anglais, espagnol (s/t)

Cinéma - Patrimoine - Politique culturelle

## Les Fenêtres sont ouvertes

Comment concevoir une image de ses parents qui respecte la pudeur, c'est-à-dire le mystère de chacun, et qui rende compte en même temps de la densité du lien et de ce qui a pu être transmis? Nos parents sont d'abord ces êtres avec lesquels nous avons habité. La couleur des souvenirs est indissociable des lieux qu'ils rappellent, et il y a toujours une maison non loin. Si l'on fait le chemin inverse et qu'on envisage les maisons au présent, une foule d'histoires surgit et l'on apprend beaucoup de choses sur leurs habitants, ce qu'ils sont, ce qu'ils se voudraient, ce qu'ils ont été. Comment nos parents habitent ou ont habité, c'est aussi comment ils nous habitent. Les frères Arnaud et Jean-Marie Larrieu nous convient à un voyage familial qui est un peu une rêverie de cinéma au gré des lieux, des visages, des souvenirs, en mêlant des images de l'enfance à celles d'aujourd'hui.

Our parents are first and foremost the beings with whom we have lived. The colour of memories cannot be dissociated from the places they recall, and there is always a house not far away. If we make the journey backwards, and envisage the houses in the present, a whole host of memories come to light. Arnaud and Jean-Marie Larrieu invite us on a family trip somewhat like a cinema daydream.

Nuestros padres son, en primer lugar, esos seres con quienes hemos vivido. El color de los recuerdos es indisoluble de los lugares que nos evocan, y siempre hay una casa no muy lejos. Si se recorre el camino en el sentido inverso y se miran las casas en presente, surge una profusión de historias. Arnaud y Jean-Marie Larrieu nos convidan a un viaje familiar que también es, un poco, un ensueño cinematográfico.

2005 - 54' - Vidéo

Réalisateurs

**Arnaud Larrieu, Jean-Marie Larrieu**

Production

Zadig Productions, France 3, TV5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères

Droits TV

Famille - Cinéma - Enfance

## François Truffaut, une autobiographie

François Truffaut conservait tout, les photos des personnes aimées, les petits bouts de papier où il notait des idées, les lettres, les nombreuses étapes de scénarios. Il voulait garder des traces. Anne Andreu est partie sur ces traces (interviews filmés, photos, archives écrites) pour relier entre eux les thèmes de prédilection du cinéaste, ceux qui se retrouvent de film en film : l'enfance, l'apprentissage, les rapports entre les hommes et les femmes, la primauté de l'art sur la vie, le culte des morts. Mais ce film est aussi un portrait à plusieurs voix. Des intervenants prestigieux, comme Woody Allen, qui confesse ici pour la première fois sa passion pour le cinéaste français, prolongent et complètent cet essai d'autobiographie. Prenant la mesure de l'héritage, le film révèle la filiation cachée mais présente qui relie François Truffaut au public d'aujourd'hui.

François Truffaut kept everything. He wanted to preserve his tracks. Anne Andreu sets off on these tracks in order to relate them to the director's favourite themes, those that appear in film after film. Taking full account of his legacy, the film reveals the hidden yet highly present relationship that links François Truffaut with today's audiences.

François Truffaut guardaba todo porque quería conservar las huellas; Anne Andreu las ha seguido para vincular entre ellos los temas predilectos del cineasta, esos que encontramos en cada una de sus películas. Valorando y considerando el testimonio que representa esta herencia, esta película revela la filiación oculta, pero cuán presente, que une a François Truffaut con el público de hoy día.

 DVD

2004 - 78' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Réalisatrice

**Anne Andreu**

Production

INA Entreprise, Arte France

Versions: anglais, espagnol (s/t)

Cinéma

## Gérard Philipe, un homme, pas un ange

Les années 1950 s'achèvent et la mort prématurée de Gérard Philipe, personnage emblématique de cette époque de l'après-guerre, en sonne le glas. Gérard Philipe démarre sa carrière au lendemain de la guerre. Il suit une formation de comédien auprès de Georges Le Roy, débute au théâtre avec Jean Vilar et au cinéma dans *Le Diable au corps*, aux côtés de Micheline Presle. La jeunesse s'identifie tout de suite à cet interprète idéal de Hugo et de Musset, rencontre quasi miraculeuse entre un acteur et son public. Star de cinéma adulée, syndicaliste actif, jeune premier romantique et tragédien populaire, il incarnera pendant une quinzaine d'années les aspirations, les doutes et les certitudes de toute une génération, jusqu'à devenir un mythe. Construit à partir d'archives et d'un commentaire tiré des textes et des déclarations de l'acteur, ce document brosse le portrait de celui qui se cache derrière le masque éternel du Cid et de Fanfan la Tulipe.

The Fifties drew to a close, and the premature death of Gérard Philipe, symbolic figure of the post-war period, sounded their knell. Young people immediately identified with this ideal performer of Hugo and de Musset: an almost miraculous encounter between an actor and his public.

Los años cincuenta terminan y la muerte prematura de Gérard Philipe, personaje emblemático de la posguerra, constituye su doblar de campanas. La juventud se identifica de inmediato con este fantástico intérprete de Hugo y de Musset; encuentro casi milagroso entre una actor y su público.

**2003 - 52' - Vidéo**

Auteurs

**Gérard Bonal, Michel Viotte**

Réalisateur

**Michel Viotte**

Production

**La Compagnie des Indes, France 2, France 5, INA Entreprise, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Cinéma - Théâtre*

## Jean Cocteau, cinéaste

Du *Sang d'un poète* en 1930 au *Testament d'Orphée* en 1959, le film dresse un portrait chronologique du poète en cinéaste qui n'aura réalisé que six films, avec la postérité que l'on sait. À l'aide de témoignages de collaborateurs et d'historiens, d'images d'archives et d'extraits, *Jean Cocteau cinéaste* propose une remise en perspective pertinente de l'œuvre poétique et artistique. Le documentaire décrypte les films : les anecdotes, les inventions, donnant un aperçu de la vivacité créatrice de Cocteau. Mais le plus marquant reste son rôle de pygmalion, de Jean Marais à Édouard Dhermite, sur lequel Claude Arnaud, son biographe, insiste avec raison. Il conditionne en effet toute l'entreprise du poète, comme si écriture et cinéma ne lui suffisaient pas, et qu'il faille se multiplier soi-même dans une biographie imaginaire.

From *Le Sang d'un poète* in 1930 to *Le Testament d'Orphée* in 1959, the film presents a chronological portrait of the poet as a film director who only made six films, but earned an enduring reputation with them. The documentary deciphers films, anecdotes and inventions, giving a glimpse of Cocteau's powerful creative life force.

De *Le Sang d'un poète* (*Sangre de un poeta*) en 1930 a *Le Testament d'Orphée* (*El Testamento de Orfeo*) en 1959, este documental bosqueja una semblanza cronológica de la faceta de cineasta del poeta, que habrá realizado seis películas, con la posteridad que conocemos. El documental descifra sus películas: las anécdotas, los inventos, ofreciendo un breve imagen de la vivacidad creadora de Cocteau.

**2003 - 58' - Vidéo**

Auteur

**Sandrine Trainer**

Réalisateur

**François Chayé**

Production

**Les Films Pénélope, Ciné Classics, TV 10 Angers**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Cinéma*

## Jean Painlevé – Fantaisie pour biologie marine

Né en 1900, Jean Painlevé est le fils du mathématicien et homme politique Paul Painlevé. Père fondateur du cinéma scientifique et animalier, il a réalisé près de 200 films. Dès ses premiers essais, il apporte la révélation magique d'un monde inconnu et mystérieux, celui de la vie sous-marine, inexplorée jusqu'alors, dans lequel les micro-organismes connaissent une lutte de tous les instants pour leur survie. Il a su mettre les nouvelles techniques cinématographiques au service de l'exploration et de la recherche, en associant par exemple la caméra et le microscope. Au-delà de l'intérêt scientifique, la qualité esthétique de ses réalisations permet une heureuse synthèse entre science et art. Ce portrait, qui propose un très grand nombre d'extraits de ses films, oscille entre les « petits drames aquatiques » filmés par le cinéaste et ceux, petits et grands, de la vie de ce créateur.

The founding father of science and animal films, Jean Painlevé has produced some 200 films. From his very first attempts, he has revealed all the magic of an unknown and mysterious world: that of the submarine life until now unexplored. Going beyond even the fascinating scientific aspect, the aesthetic quality of his films shows a felicitous combination of science and art.

Padre fundador del cine científico y naturalista, Jean Painlevé ha realizado unas 200 películas. Desde sus primeros ensayos, aporta la revelación mágica de un mundo desconocido y misterioso, el de la vida submarina hasta entonces inexplorada. Más allá del interés científico de sus realizaciones, la calidad estética da por resultado una atinada síntesis entre ciencia y arte.

**2004 - 52' - Vidéo**

Auteurs

**Brigitte Berg, François Lévy-Kuentz**

Réalisateur

**François Lévy-Kuentz**

Production

**Audiovisioconcept, Les Documents cinématographiques, France 5, Arte France, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Cinéma - Biologie -*

*Sciences de la terre*

## Marcel Ophuls, parole et musique

Depuis *Le Chagrin et la Pitié* (1969), Marcel Ophuls filme le passé dans les consciences et les paroles vives d'aujourd'hui, persévérant avec de grands films d'époque comme *The Memory of Justice* (du procès de Nuremberg à la guerre du Vietnam, 1976), *Hôtel Terminus* (Klaus Barbie, sa vie, son œuvre, 1988) et *Veillées d'armes* (du journaliste en temps de guerre à Sarajevo, 1994). Le fonds d'histoire(s) auquel il s'attache, c'est le double jeu entre collaboration et résistance face aux dénis de justice d'États ou d'entreprises totalitaires. Le cinéaste interroge les servitudes volontaires et leur cortège de justifications, nos façons d'être complices, indifférents ou en désobéissance civile. Au fil des extraits projetés de ces quatre grands documentaires, et de la conversation avec François Niney, tournée dans sa maison du Béarn, nous découvrons la « méthode » de Marcel Ophuls – à la fois politique et esthétique, qui fait de l'écran un prolongement de l'espace public.

Since *The Sorrow and the Pity* (1969), Marcel Ophuls has filmed the past in the living minds and words of today. The heritage of history that preoccupies him is the twofold process of collaboration and resistance when justice is denied by totalitarian states or companies. We discover the "Ophuls method", simultaneously political and aesthetic, which makes the screen an extension of the public space.

Desde *Le Chagrin et la Pitié* (*La tristeza y la piedad*) (1969), Marcel Ophuls filma el pasado en las conciencias y las palabras vivas de hoy, escogiendo historias cuya esencia es el doble juego entre colaboración y resistencia frente a las denegaciones de la justicia en los Estados o empresas totalitarios. Descubrimos el « método » de Marcel Ophuls – político y estético a la vez, que convierte la pantalla en una prolongación de la plaza pública.



**2003 - 52' - Vidéo**

**Série « Les figures documentaires »**

Auteur

**François Niney**

Réalisateur

**Bernard Bloch**

Production

**Les Productions de l'Œil sauvage, France 3 Midi-Pyrénées, SFRS, TV10 Angers, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Cinéma - Histoire contemporaine*

*- Politique*

## Mozambique, journal d'une Indépendance

Il y a vingt ans, sous l'impulsion du général Samora, l'espoir apparut au Mozambique d'un véritable développement du cinéma dans l'art et dans l'éducation, jusque dans les campagnes les plus reculées. Avec une grande minutie, le film reconstitue les étapes de ce projet aujourd'hui défunt. Les films, qui témoignent de l'engagement du pays dans le socialisme et de son combat pour l'indépendance, sont archivés dans un lieu presque abandonné, à l'image du pays. Projections et entretiens, ce sont encore, par une étrange ironie de l'histoire, les pouvoirs didactiques du cinéma qui sont ici démontrés. Maints fantômes traversent la scène multiple de cette enquête, dont celui de Godard lui-même.

Twenty years ago, under the influence of General Samora, art and education in Mozambique began to nourish the hope that a cinema industry could really be developed. The film looks back over the various stages in this project, which has now fallen by the wayside. With screenings and interviews, the film reveals how the cinema still has the power to educate.

Hace veinte años apareció en Mozambique, impulsada por el general Samora, la esperanza de un verdadero desarrollo del cine en el arte y la educación. Esta película reconstituye las etapas de aquel proyecto, ahora muerto. Proyecciones y entrevistas, otra vez son los poderes didácticos del cine que se demuestran aquí.



**2003 - 52' - Vidéo**  
(VO sous-titrée en français)

Réalisatrice

**Margarida Cardoso**

Production

**Lapsus, Arte France, RTP, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Cinéma - Histoire contemporaine*

- *Homme politique*

- *Politique culturelle*

*Mozambique*

## Robert Guédiguian, cinéaste

« Quand on n'a que l'amour »

Depuis plus de vingt ans, Robert Guédiguian réalise des films qui tiennent une place essentielle dans le cinéma français. Il évoque, film après film, la chronique sociale du monde ouvrier de son enfance. Son cinéma résiste, avec les armes de la tendresse, de la fraternité, de l'amour, à l'effondrement des valeurs de la solidarité. Ce portrait filmé puise dans l'expérience unique de vingt-cinq ans de cinéma et de vie commune avec ses amis et acteurs principaux, dans les décors mêmes des tournages d'une douzaine de ses films, en particulier à Marseille et à l'Estaque. Aux côtés de Ariane Ascaride, Gérard Meylan, Jacques Boudet, Jean-Pierre Daroussin, se raconte une aventure riche de réflexions sur le métier de cinéaste, l'engagement politique, les liens intimes entre les personnages, réels et fictionnés, un désir commun de création. Ainsi se mêlent, en toute complicité avec le groupe, la réalité documentaire avec des extraits de films qui apparaissent comme des flash-back de leur vie réelle.

For over twenty years, Robert Guédiguian has been making films that occupy an essential place in French cinema. In film after film, he evokes the social chronicle of his working-class childhood. We witness an adventure rich in reflections on the film director's profession, political commitment, the intimate relation between real and fictional characters, and a shared desire to create.

Desde hace más de veinte años, Robert Guédiguian realiza películas que ocupan un lugar primordial en el cine francés. Una tras otra, sus películas evocan la crónica social del mundo obrero de su infancia, donde narra una aventura rica en reflexiones sobre el oficio de cineasta, el compromiso político, los lazos íntimos entre los personajes reales y los de ficción, un deseo común de creación.

**2004 - 52' - Vidéo**

Réalisateur

**Jean-Pierre Larcher**

Production

**Mirage Illimité, France 2, France 3 Méditerranée, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Cinéma - Méditerranée - Métier*

## Albert Memmi, le nomade immobile

Albert Memmi, né en 1920 à Tunis, est considéré comme un précurseur de la francophonie. De son premier roman, *La Statue de sel*, préfacé par Albert Camus, à ses portraits les plus célèbres, comme le *Portrait du colonisé*, présenté par Jean-Paul Sartre, son œuvre est proluxe : récits, essais, poésie, entretiens. De ce qu'il nomme son triple enracinement : juif, tunisien et français, Albert Memmi a fait un alliage, qui n'exclut pas le questionnement. Quelques témoins tels que Ferid Boughedir, Jean Lacouture, Jean-Marie Bourzeix s'expriment sur des facettes de son œuvre et de sa personnalité. C'est un écrivain engagé, mais d'une manière individuelle, rétive aux chapelles et aux dogmes. Cette liberté de pensée transparaît dans les entretiens filmés à Paris, qui racontent le parcours et la réflexion de ce « nomade immobile » qui dit de lui-même : « J'ai décidé d'être humaniste, laïque et rationaliste ».

Albert Memmi, born in Tunis in 1920, is considered as a forerunner to francophony. From what he calls his triple roots – Jewish, Tunisian and French, Albert Memmi has forged an alloy that does not exclude a fair amount of doubt. He is a politically committed writer, but in a highly individual way, resistant to cliques and dogmas.

Albert Memmi, nacido en 1920 en Túnez, es considerado como un precursor de la francofonía. Albert Memmi ha creado una amalgama de lo que él denomina su triple arraigo, judío, tunecino y francés, que no excluye el cuestionamiento. Es un escritor comprometido, pero de una manera individual, refractario a las capillas y los dogmas.

**2005 - 45' - Vidéo**

Réalisateur

**Soraya Elyes Ferchichi**

Production

**MY Productions, TV5 Monde, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Littérature - Francophonie*

*Tunisie*

# Littérature

## Écrivain d'O

« *Écrivain d'O* » raconte celle qui a écrit *Histoire d'O*, dissimulée derrière le pseudonyme d'un écrivain inconnu, Pauline Réage. Le secret, bien gardé pendant quarante ans, a finalement été levé, en 1994, dans un article du *New Yorker* qui a révélé la véritable identité de l'auteur: Dominique Aury, éditrice chez Gallimard, secrétaire de Jean Paulhan à la Nouvelle Revue française et son amante clandestine. Le film explore le mystère de la double identité de l'écrivain, évoque son histoire d'amour avec Jean Paulhan, premier destinataire du livre, « patron » incontournable des lettres françaises. Enfin, il nous plonge dans l'atmosphère culturelle du Paris des années 1950 et l'ambiance de scandale qui a entouré la publication du livre. À la frontière entre documentaire et fiction, ce film mêle des images d'archives, des entretiens avec les personnalités liées à la saga du livre, ainsi que des créations fictionnelles de certaines scènes du roman.

*Écrivain d'O* tells the story of the author of *Histoire d'O*, concealed behind the pseudonym of an unknown writer, Pauline Réage. The secret, carefully guarded for over forty years, was finally revealed in 1994. A cross between documentary and fiction, this film mingles archive footage, interviews with people involved in the saga of the book, and fictional representations of several scenes from the novel.

*Écrivain d'O* (*Escritor de O*) nos permite descubrir a Pauline Réage, la autora de *Histoire d'O* (*Historia de O*), quien escribió su novela disimulada tras el seudónimo de un escritor desconocido. Su secreto, bien guardado durante cuarenta años, finalmente fue descubierto en 1994. En los linderos entre documental y ficción, esta película combina imágenes de archivo, entrevistas con personalidades relacionadas con la saga del libro, así como recreaciones ficticias de ciertas de sus escenas.



**2004 - 80' - Vidéo**

(VO sous-titrée en français)

Réalisatrice

**Pola Rapaport**

Production

**INA, Arte France, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (db & s/t)

*Littérature - Roman*

## René Depestre, chronique d'un animal marin

L'écriture de René Depestre, vibrante et généreuse, est inséparable de l'action. Alors qu'il est encore un étudiant à Haïti, il fonde le journal *La Ruche*, ouvertement antigouvernemental et anticolonialiste. Il se fait rapidement emprisonner, mais son geste a mis le feu aux poudres et déclenché une véritable insurrection. Celle-ci provoque la chute du dictateur Elie Lescot. Dès lors, toute sa vie est un engagement dans la littérature et la politique. Elle est ce « souci d'inonder toutes les rives ». Communiste, un moment membre du nouveau gouvernement socialiste cubain, ami proche d'Aimé Césaire, il continue d'écrire ses poèmes et, bientôt, des romans – *Minerai noir*, *Journal d'un animal marin*, *Éros dans un train chinois*. Son travail littéraire traduit son engagement permanent et exprime une force affirmative pleine de fougue et de sensualité. Depuis son bourg d'exil et d'adoption, au pied des Corbières, le poète écrivain revient ici, avec toute sa verve, sur sa vie et le destin tragique de son île, Haïti. Avec les témoignages d'Aimé Césaire, Régis Debray, Laënc Hurbon, René de Obaldia, Maurice Pons, Yannick Lahens.

The vibrant, generous writing of René Depestre is inseparable from his action. While he was still a student in Haiti, he founded the openly anti-government and anti-colonialist newspaper *La Ruche*. His entire life is a commitment to literature and politics, based on the concern to “flood every bank”. His literary work reflects his untiring commitment and expresses a positive force full of spirit and sensuality

La escritura de René Depestre, vibrante y generosa, es inseparable de la acción. Siendo todavía un estudiante en Haití fundó el periódico *La Ruche*, abiertamente antigubernamental y anticolonialista. Toda su vida constituye un compromiso con la literatura y la política; es ese « afán de inundar todas las riberas ». Su trabajo literario refleja su implicación permanente y expresa una fuerza afirmativa apasionada y sensual.



**2004 - 62' - Vidéo**

Réalisateur

**Patrick Cazals**

Production

**Films du Horla, TV10 Angers, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Francophonie - Littérature - Identité culturelle - Poésie - Vie politique Haïti*

## Marguerite, telle qu'en elle-même

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »*

Dominique Auvray a rencontré Marguerite Duras en 1974. Ce fut le début d'une longue collaboration et d'une amitié indéfectible. Monteuse de plusieurs de ses films, elle livre ici un portrait personnel à l'aide d'archives familiales (films et photographies) et d'extraits d'émissions de télévision dans lesquelles elle s'exprime en toute liberté. Que ce soit sur sa jeunesse et sa famille (sa mère et ses frères en Indochine, transposés dans *Un barrage contre le Pacifique*), ses amours et ses amitiés (le groupe de la rue Saint-Benoît dans les années 1950 à Paris, avec Robert Antelme, Dyonis Mascolo, Edgar Morin…), son travail et ses admirations (Madeleine Renaud et Bulle Ogier pendant les répétitions de *Savannah Bay* en 1984) ou encore ses engagements politiques, Marguerite Duras passe en un instant de la douleur à la joie, du sérieux à l'anecdotique. Au fil des âges et des maisons, c'est le portrait d'une femme, mère, journaliste, militante, amie, écrivain et cinéaste.

Dominique Auvray met Marguerite Duras in 1974: the start of a long collaboration and undying friendship. As editor of several of her films, she presents a personal portrait of the writer with the aid of family archives (films and photographs), and extracts from television programmes in which Duras expresses herself unrestrainedly. We have here the portrait of a woman as a mother, journalist, militant, friend, writer and film maker, at different ages and in different homes.

Dominique Auvray conoció a Marguerite Duras en 1974; fue el inicio de una larga colaboración y de una amistad indefectible. Montadora de varias de sus películas, Auvray nos entrega aquí un retrato personal basado en archivos familiares (películas y fotografías) y en extractos de emisiones televisivas en las que se expresa en completa libertad. A lo largo de diversas etapas, representadas por la edad y las diferentes moradas, construye el retrato de una mujer, madre, periodista, militante, amiga, escritora y cineasta.



**2002 - 60' - Vidéo**

Réalisatrice

**Dominique Auvray**

Production

**Arte France, Dune, INA Entreprise**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Littérature - Cinéma*

## Paris-Marseille

En mai 1982, l'écrivain argentin Julio Cortázar a écrit *Los astronautas de la cosmopista*. Journal d'un voyage sur l'autoroute entre Paris et Marseille sans jamais en sortir, s'arrêtant à chacune des aires de relais, dans lequel l'auteur livre ses observations – sur la faune et la flore des bords d'autoroute, sur les gens croisés en chemin. Vingt-deux ans plus tard, le réalisateur argentin Sebastian Martinez-Piniero et sa femme décident de faire le même voyage, sauf que le journal de bord est remplacé par une caméra. Pendant trente jours, ils ont parcouru le long ruban bleu à bord d'un camping-car. Devant leur caméra, les aires de stationnement, transfigurées, dépossédées de leur fonctionnalité anodine, deviennent des lieux d'observation, de rencontre avec les voyageurs, routiers ou agents de sécurité. Commenté en voix off par le réalisateur, qui nous livre ses sensations, *Paris-Marseille* est un anti-road movie. L'autoroute y devient un espace où l'on prend le temps de s'arrêter et de regarder, un observatoire privilégié de l'humanité.

In May 1982, the Argentinean writer Julio Cortázar wrote *Los astronautas de la cosmopista*, the diary of a journey on the motorway between Paris and Marseille without leaving it, but stopping at each of the rest areas. Twenty-two years later, the Argentinean film director Sebastian Martinez-Piniero and his wife decide to make the same journey, replacing the logbook with a camera. *Paris-Marseille* is an anti-roadtrip movie.

En mayo de 1982, el escritor argentino Julio Cortázar escribió *Los astronautas de la cosmopista*, diario de un viaje por autopista entre París y Marsella, sin salir de ella jamás y deteniéndose en cada una de sus áreas de descanso. Veintidós años después, el realizador argentino Sebastián Martínez-Piniero y su esposa deciden efectuar el mismo viaje introduciendo un cambio: sustituir el diario de bordo por una cámara. *Paris-Marseille* es una anti-road movie.

**2005 - 80' - Vidéo**

(VO s/t en français)

Réalisateur

**Sébastien Martinez-Piniero**

Production

**Zorn Production International, Arte France, CCRAV, Planeta Med, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Voyage - Littérature - Région française - Relations humaines France*



1.



2.



3.

# Histoire

**Rappel**  
des sigles utilisés:

**DVD**

Disponible en DVD  
multilingue

**TV**

Droits de diffusion limités  
aux télévisions de certains pays

**db**

Adaptation : doublage

**s/t**

Adaptation : sous-titrage

1. *Un rêve algérien* de Jean-Pierre Lledo / Maha prod.

2. *Premier Noël dans les tranchées* de Michaël Gaumnitz / Nord-ouest documentaires

3. *Salvador Allende* de Patricio Guzman / JBA prod.

## Histoire ancienne

### Libye, la mémoire du désert

Heinrich Barth, explorateur et géographe allemand, a découvert au XIX<sup>e</sup> siècle les plus anciennes peintures rupestres de l'actuelle Libye. Aujourd'hui, une équipe de trois spécialistes nous propose de refaire le parcours de cet aventurier. Avec pour décor les somptueux déserts de sable et de roche jaune du Sud libyen, le réalisateur entame une double enquête. Il part à la recherche des premiers dessins et gravures sur pierre dans les sites isolés de l'Akakus et de Massak. Mais il part également à la recherche du voyage de Barth tel que celui-ci le décrit dans ses récits, et de cet enthousiasme des premières découvertes. Ils retrouvent les gestes ancestraux pour reproduire les mêmes peintures: la taille des outils pour graver dans la roche, la dilution des pigments de couleur, l'extrême finesse du tracé. En même temps qu'une investigation archéologique sur les formes de vie et de culture de la préhistoire en Afrique du Nord, ce film est une invitation au voyage dans ce désert qui ne l'a pas toujours été.

In the 19<sup>th</sup> century, the German explorer and geographer Heinrich Barth discovered the most ancient rock paintings known in present-day Libya. Today, a team of three specialists take us on a journey in the adventurer's steps. As well as an archaeological investigation on prehistoric life forms and culture in Northern Africa, the film offers the chance to learn more about a desert that has not always been one.

Heinrich Barth, explorador y geógrafo alemán, descubrió en el siglo XIX las pinturas rupestres más antiguas de la actual Libia, y hoy, un equipo de tres especialistas nos invita a seguir el recorrido de este aventurero. Al mismo tiempo que una investigación arqueológica sobre las formas de vida y la cultura en la prehistoria en el norte de África, esta película es una invitación a viajar por ese desierto, que no siempre lo fue.

2004 - 52' - Vidéo

Auteurs

**Sébastien Achard,  
Jean Loïc Le Quellec**

Réalisateur

**Sébastien Achard**

Production

**Néria Productions,  
Miss Luna Films, France 5,  
avec la participation du ministère  
des Affaires étrangères**

Droits TV

*Archéologie - Histoire ancienne -*

*Histoire de l'art*

*Libye*

## Living Stones

**Petra / Hatchepsout**

La série « Living Stones » nous invite à découvrir Pétra et Hatchepsout, deux sites historiques de légende.

Pétra, la cité fabuleuse construite dans un cirque rocheux au cœur de la vallée du Jourdain, fut autrefois une ville de 30 000 habitants, entourée de plantations et d'animaux, organisée autour d'un système d'irrigation exceptionnel. Les Nabatéens, ces nomades qui se sont interdit de construire et de vivre dans de véritables maisons, ont aménagé cette ville étrange et unique au monde. Ce n'est qu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle qu'un explorateur en retrouve les vestiges et que les archéologues l'investissent. Avec l'aide d'animations en images de synthèse, le film veut faire ressurgir des ruines la ville grandiose qu'elle fut il y a plus de deux mille ans.

Hatchepsout est le temple funéraire de la seule femme qui fut pharaon et qui occupa le trône de l'ancienne Égypte il y a mille cinq cents ans. La reconstitution du lieu nous fait découvrir tout le faste du temple dédié au culte royal et divin, lui redonnant ses couleurs vives et ses statues immenses. À l'aide de caméras embarquées en ballon, l'équipe de cette série renouvelle sa démarche pour faire ressurgir du passé un site exceptionnel.

The “Living Stones” series invites us to explore Petra and Hatchepsout, two celebrated historical sites. Petra, the fabulous city built into a rocky cirque in the heart of the Valley of Jordan, was laid out by the Nabateans, nomads who were forbidden to build and live in real houses. Hatchepsout is the funerary temple of the only woman to become Pharaoh, who ruled over ancient Egypt 1500 years ago.

La serie « Living Stones » nos invita a descubrir Petra y Hatshepsut, dos legendarios sitios históricos. Petra es la ciudad fabulosa construida en un circo rocoso, en el corazón del valle del Jordán, por los nabateos, esos nómadas que se negaban el derecho a construir y habitar verdaderas casas. Hatshepsut es el templo funerario de la única mujer faraón que ocupara el trono del antiguo Egipto hace 1500 años.

2000 - 2 x 26' - Vidéo
Série « <span> </span> Living Stones <span> </span> »
Auteurs
Valérie Girie, Roland Portiche
Réalisateur
Guillaume Hecht
Production
Alpha Line, Odyssee, VM Production, Voyage, avec la participation du ministère des Affaires étrangères
Droits TV

Archéologie - Histoire ancienne

Égypte - Jordanie

# Histoire du xx<sup>e</sup> siècle

## Algériennes

Les femmes algériennes qui se sont engagées dans le combat pour l'indépendance de leur pays n'ont pas toujours eu auprès des leurs la reconnaissance qui leur revenait. Quand la guerre éclate, le 1<sup>er</sup> novembre 1954, personne n'envisage qu'elles puissent jouer un rôle de premier plan. Elles seront pourtant nombreuses, infirmières dans le maquis, agents de liaison ou combattantes armées. Aujourd'hui, quelques-unes d'entre elles nous rappellent ce qu'elles ont vécu dans les années terribles de l'Algérie. En revenant sur les lieux de leur passé, elles retrouvent les mots avec beaucoup d'émotion pour nous parler de la résistance et des combats, de la prison, de la torture. Dans une ancienne prison pour femmes, les salles vides résonnent de l'écho de toutes leurs « sœurs » qui ont partagé les mêmes souffrances, le même engagement douloureux. Le lieu a une valeur particulière dans leur démarche. Il fixe le souvenir et témoigne d'une réalité souvent effacée de l'histoire officielle, écrite au masculin.

<div><span></span></div> <div>Algerian women who engaged in the fight for their country's independence have not always received the recognition accorded to the men. But many of them worked as nurses in the resistance, as liaison officers and armed combatants. Here some of them tell us what they lived through.</div>
<div><span></span></div> <div>Las mujeres argelinas que se incorporaron al combate por la independencia de su país no siempre recibieron de los suyos el reconocimiento que merecían, a pesar de haber sido numerosas: enfermeras de la guerrilla, agentes de contacto o combatientes armadas. Hoy, algunas de ellas nos recuerdan lo que vivieron.</div>

2002 - 52' - Vidéo (VO sous-titrée en français)
Auteurs
Djamel Sellani, Wally S. Taïbi
Réalisateur
Djamel Sellani
Production
Les Films du Cyclope, Image Création.com, RTBF, avec la participation du ministère des Affaires étrangères
Droits TV
<i>Condition féminine - Guerre</i>
<i>- Histoire contemporaine</i>
<i>- Vie politique</i>
<i>Algérie</i>

## Contes cruels de la guerre

*Diffusion dans la collection « L'Afrique se filme »*

À travers le récit d'un retour au Congo-Brazzaville, son pays natal, Ibéa Atondi, pose un regard singulier sur les guerres de l'Afrique contemporaine. Fascinée par la folie meurtrière de Mignon, un milicien Cobra anéanti par l'alcool et la drogue, la narratrice tente de saisir les mécanismes qui l'ont poussé, lui et ses compagnons, à perdre toute dignité humaine. Pour évoquer l'horreur de la guerre, aucune image de violence, mais un travail métaphorique (images d'insectes s'entre-dévorant, de fruits en décomposition) qui vient ponctuer les témoignages des victimes et des bourreaux.

Through an account of her return to Congo-Brazzaville, the narrator gives us her personal view of the situations experienced during Africa's "ethnic" wars between 1997 and 1999. Fascinated by the murderous insanity of a militiaman destroyed by alcohol and drugs, she attempts to understand the mechanisms that pushed him and his companions to abandon any kind of human dignity.

A través de la narración de su regreso al Congo-Brazzaville, la narradora retrata las situaciones vividas durante el tiempo de las guerras « étnicas » de África, entre 1997 y 1999. Fascinada por la locura homicida de un miliciano deshecho por el alcohol y la droga, trata de entender los mecanismos que lo impulsaron, a él y a sus compañeros, a perder hasta el último vestigio de dignidad humana.

<div><span></span></div> <div><i>DVD</i></div>
2002 - 52' - Vidéo (VO sous-titrée en français)
Réalisateurs
Ibéa Atondi, Karim Miské
Production
Monteurs'Studio
Versions: anglais, espagnol, portugais (s/t)
<i>Guerre - Afrique - Histoire contemporaine - Relations humaines</i>
<i>Congo-Brazzaville</i>

## Il faudra raconter

Ida, Paulette, Henri, Maurice et André

Ida, Paulette, Henri, Maurice et André sont tous rescapés d’Auschwitz. Combien de fois ont-ils entendu dans les camps ou se sont-ils dit à eux-mêmes : «Il faudra raconter» ? Pour eux, témoigner de la Déportation est un devoir, une nécessité impérieuse. Conscients du peu de temps qu’il leur reste à vivre, ils se demandent ce qui subsistera de leur témoignage et si Auschwitz conservera longtemps la même portée symbolique. L’inquiétude qu’ils éprouvent est proportionnelle à leur responsabilité. S’ils ont survécu, rien ne peut leur faire oublier que la masse des déportés n’a pas eu cette chance. C’est pourquoi, jusqu’au bout, sans relâche, ils cherchent à repousser les limites au-delà desquelles il ne restera que des traces. C’est pourquoi ils se rendent auprès des jeunes, inlassablement, dans les écoles, les collèges et les lycées. À travers ces actes militants, les questions qu’ils se posent quant à leur disparition, la teneur de leurs propos tournés vers la vie, et nos propres interrogations, se dessine le portrait de ces hommes et de ces femmes qui savent bien que s’ils sont des exceptions, c’est uniquement parce qu’ils ont survécu.

Ida, Paulette, Henri, Maurice et André

Ida, Paulette, Henri, Maurice and André are all survivors from Auschwitz. For them, talking about the Deportation is a duty and a vital necessity. Here we have the portrait of men and women who are highly aware that if they are exceptions, it is only because they have survived.

Ida, Paulette, Henri, Maurice et André

Ida, Paulette, Henri, Maurice y André son cinco sobrevivientes de Auschwitz. Dar un testimonio sobre la Deportación es un deber, una necesidad imperiosa para ellos. Esta película traza el retrato de estos hombres y mujeres que saben bien que, si son excepciones, es únicamente por haber sobrevivido.

Ida, Paulette, Henri, Maurice et André

Ida, Paulette, Henri, Maurice et André

**2004 - 52' - Vidéo**

Réalisateurs

**Daniel Cling, Pascal Cling**

Production

**Iskra, Arte France, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Histoire contemporaine*

- *Droits de l'homme - Éducation*

- *Relations humaines - Seconde*

*guerre mondiale*

*France*

## Loin de Bejaïa, près de Bejaïa

À l’origine, il y a la grève scolaire de 1956. En Algérie, lycéens et professeurs témoignent par ce geste de leur refus de la présence française au pays. Afin de poursuivre leur scolarité, une cinquantaine de jeunes Algériens de la région de Bejaïa s’exilent à Bordeaux grâce au comité Bordeaux-Bougie. Pour le comité, il fallait donner leur chance aux jeunes Algériens qui n’avaient plus les moyens sur place d’assurer leurs études. Comment les jeunes Kabyles ont-ils vécu le voyage en France alors que leur pays était en guerre ? Pour Boubekour, Hafid, Lahcène ou Mahiedine, l’arrivée à Bordeaux est une découverte. C’est avant tout le plaisir de vivre loin de la guerre, mais solidaires. C’est aussi l’occasion de faire des études brillantes qu’ils pourront mettre à profit au retour en Algérie. Les anciens élèves reviennent aujourd’hui dans leur lycée pour retrouver les souvenirs, souvent agréables, de leur jeunesse. *Loin de Bejaïa* évoque une autre histoire des relations entre la France et l’Algérie, une histoire de fraternité dans une guerre fratricide.

Loin de Bejaïa, près de Bejaïa

In the beginning there was the school strike of 1956. In Algeria, high school children and teachers showed their objection to the French presence in their country through this gesture. In order to continue their schooling, around fifty young Algerians from the Bejaia region took voluntary exile in Bordeaux with help from the Bordeaux-Bougie committee. *Loin de Bejaïa* recounts another kind of story of the relations between France and Algeria: a history of fraternity in a war of fratricide.

Loin de Bejaïa, près de Bejaïa

En el origen fue la huelga escolar de 1956. En Argelia, alumnos y profesores expresaban así su rechazo a la presencia francesa en el país. Para poder proseguir su escolaridad unos cincuenta jóvenes argelinos de la región de Bejaia se exiliaron en Burdeos gracias al comité Bordeaux-Bougie. *Loin de Bejaïa (Lejos de Bejaia)* evoca una historia distinta de las relaciones entre Francia y Argelia, una historia de fraternidad dentro de una guerra fratricida.

Loin de Bejaïa, près de Bejaïa

Loin de Bejaïa, près de Bejaïa

**2003 - 52' - Vidéo**

Auteurs

**Jean Ricaud, Hafid Youbi**

Réalisateur

**Jean Ricaud**

Production

**Mosaïque Films, France 3, Zangra Productions, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Histoire contemporaine - Conflits*

- *Éducation - Vie sociale*

*Algérie - France*

## Mémoire entre deux rives

*Diffusion dans la collection « L’Afrique se filme »*

Frédéric Savoye et Wolimité Sié Palonfo

Frédéric Savoye et Wolimité Sié Palonfo revisitent l’histoire de la colonisation française en pays Lobi, au sud-ouest du Burkina Faso. Dans cette région, villages et familles sont encore marqués par les souvenirs de cette période douloureuse. Confrontée aux archives des administrateurs coloniaux, la tradition orale permet de remonter près d’un siècle d’histoire, depuis l’arrivée des premiers Blancs jusqu’à l’époque contemporaine. Au travers des témoignages transmis sur plusieurs générations, le film développe une réflexion critique sur la colonisation et sur ses conséquences individuelles, sociales et religieuses.

Frédéric Savoye et Wolimité Sié Palonfo

Frédériv Savoye and Wolimité Sié Palenfo revisit the history of French colonisation in the Lobi region, in Burkina Faso. Using comparison with the colonial administrators’ archives, oral tradition makes it possible to go back nearly a century over a harrowing story from the arrival of the first Whites to the present day.

Frédéric Savoye et Wolimité Sié Palonfo

Frédéric Savoye et Wolimité Sié Palonfo

Frédéric Savoye y Wolimité Sié Palenfo revisitan con nuevos ojos la historia de la colonización francesa en la región de los Lobis, en Burkina Faso. Confrontada a los archivos de los administradores coloniales, la tradición oral permite remontar a casi un siglo de historia dolorosa, desde la llegada de los primeros blancos hasta la época contemporánea.

Frédéric Savoye et Wolimité Sié Palonfo

Frédéric Savoye et Wolimité Sié Palonfo

DVD

**2002 - 90' - Vidéo**
**(VO sous-titrée en français)**

Réalisateurs

**Frédéric Savoye, Wolimité Sié Palenfo**

Production

**Mosaïque Films, Citizen TV**

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

*Histoire du XX<sup>e</sup> siècle - Politique*

*Burkina-Faso - France*

## Premier Noël dans les tranchées

Michael Gaumnitz

Michael Gaumnitz

Michael Gaumnitz

C’est à travers le courrier des soldats envoyés en première ligne que Michael Gaumnitz aborde ici la Grande Guerre. Grâce aux images d’archives et à des scènes reconstituées avec des acteurs professionnels, il offre une approche originale et passionnante de cet événement. Ces missives constituent une source inépuisable pour suivre le moral des troupes, et la juxtaposition de lettres françaises et allemandes abolit les frontières dans l’unité du destin. À l’inhumain de la guerre des tranchées s’ajoute l’inimaginable. Fait quasiment inconnu, en décembre 1914, des soldats allemands, anglais et français sont sortis des tranchées et ont fraternisé, suscitant un grand émoi et de sévères sanctions de la part de leurs états-majors respectifs…

Michael Gaumnitz

Here Michael Gaumnitz takes a look at the Great War through the correspondence of soldiers sent to the front line. Using archive images and reconstructed scenes, he offers an original and fascinating approach to this period. A little known fact was that in December 1914, German, French and English soldiers came out of their trenches and fraternised with the enemy, causing considerable commotion in their respective headquarters…

Michael Gaumnitz

Michael Gaumnitz aborda en esta película la Gran Guerra a través del correo enviado por los soldados del frente. Gracias a las imágenes de archivo y a escenas reconstituidas, ofrece una visión original y apasionante de ese acontecimiento, presentando un hecho casi desconocido: en diciembre de 1914, soldados alemanes, ingleses y franceses salieron de las trincheras y fraternizaron con el enemigo, provocando una conmoción en sus respectivos estados mayores…

Michael Gaumnitz

## Qu'allaient-ils faire là-bas ?

### 1/3 : Carnets de route



Ce tryptique documentaire se propose de partir sur la piste des missionnaires de l'ouest de la France, ces « aventuriers de la foi » qui débarquaient, dans les années 1950, sur les rives lointaines d’Afrique. Qu’allaient-ils faire là-bas ? Un demi-siècle plus tard, le réalisateur Pierrick Guinard a retrouvé des films inédits de l’époque et les derniers survivants de cette épopée. Ce premier volet est le récit des pérégrinations et des vicissitudes de ces pionniers-missionnaires à peine sortis de leur séminaire et venus apporter « la Bonne Nouvelle à ces peuplades primitives et païennes ». Êtres de qualité, généreux, parfois naïfs, mais vivant fortement tout ce qui leur arrivait : joies, épreuves, doutes, espérances. Ces carnets de route contrastent souvent avec les discours officiels des livres et des obédiences.

This documentary triptych sets off on the trail of the missionaries from western France – the “adventurers of faith” – who in the 1950s sailed away to the far shores of Africa. The first chapter is the story of the peregrinations and vicissitudes of these pioneer missionaries.

Este tríptico documental pretende ir en busca de la pista de los misioneros del oeste de Francia, esos « aventureros de la fe » que en la década de los 1950 desembarcaban en las lejanas costas de África... Esta primera parte relata las peregrinaciones y vicisitudes de esos pioneros propagadores de la fe.

### 2002 - 90' - Vidéo

Réalisateur  
**Pierrick Guinard**

Production  
**Aligal Production, France 3 Ouest, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV  
*Religion - Afrique - Histoire contemporaine - Sociologie France*

## Qu'allaient-ils faire là-bas ?

### 2/3 : Les soldats de l'évangile



Années 1950. Les congrégations missionnaires catholiques filment l’Afrique et les missions. Certains pères ont emmené avec eux une caméra. Leur but : fabriquer des films de « propagande » ou de « recrutement » – comme on les appelle à l’époque – afin de susciter des vocations dans les paroisses et les petits séminaires. Ces récits merveilleux invitent à l’aventure des adolescents aux valeurs généreuses. Pierrick Guinard a retrouvé des films qui racontent cette efficace « évangélisation » et son impératif catégorique : occuper le terrain, s’implanter physiquement, matériellement, creuser des fondations, bâtir des postes de missions, des chapelles, des églises, des dispensaires, des écoles.

The Fifties. The Catholic missionary congregations film Africa and the missions. A number of priests take a camera with them. Their goal is to make “propaganda” or “recruitment” films, as they were called in those days.

Década de los 50. Las congregaciones de misioneros católicos filman África y las misiones. Algunos de los sacerdotes llevaron consigo una cámara, con objeto de fabricar películas de « propaganda » o de « reclutamiento », como se les llamaban en aquella época.

### 2002 - 52' - Vidéo

Réalisateur  
**Pierrick Guinard**

Production  
**Aligal Production, France 3 Ouest, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV  
*Religion - Afrique - Histoire contemporaine - Sociologie France*

## Qu'allaient-ils faire là-bas ?

### 3/3 : Le temps des indépendances



C'est le temps des indépendances. Liés par une profonde « solidarité de civilisation », ces religieux avaient représenté l'Europe en terre d’Afrique et son idée de progrès. Aujourd’hui, leurs destins se séparent. C’est aussi le temps des réformes au sein même de l’Église : son catéchisme, sa liturgie, ses prières, ses ornements. On élague le décorum, le latin disparaît... Une Église en pleine évolution en Afrique et dans les pays pauvres ; une Église qui régresse, s’écroule en Europe et dans les pays riches. Deux courbes qui s’inversent... À quoi cela a-t-il servi ? Quel fut le sens de leurs parcours, de leur mission, de leur vie ? Cinquante ans plus tard, au terme de leur périple et de moins en moins nombreux, ces êtres de conviction s’interrogent face à ce constat. Historiens, ethnologues, spécialistes de l’Afrique, mais aussi Africains, participent à cette réflexion.

Independence is in the air. It is also a period of reform within the Church itself: a Church gaining a rapid foothold in Africa and the poor countries. What did all this achieve? What was the meaning of the paths they followed, their mission, and their lives?

Es la época de las guerras de independencia; es también tiempo de reformas dentro de la iglesia, una iglesia en plena evolución en África y en los países pobres. ¿Para qué sirvió todo eso ? ¿Cuál fue el sentido de su trayectoria, de su misión, de su vida ?

### 2002 - 52' - Vidéo

Réalisateur  
**Pierrick Guinard**

Production  
**Aligal Production, France 3 Ouest, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV  
*Religion - Afrique - Histoire contemporaine - Sociologie France*

## Quand les femmes s'en mêlent



De l’après-guerre à aujourd’hui, ce film expose l’histoire du féminisme autour de trois générations de femmes : grand-mère, fille et petite-fille, avec les témoignages de E. Sullerot, M. Grégoire ou E. Victor. Les premières reviennent sur les conditions pénibles de la femme au sortir de la guerre, entre un quotidien souvent consacré aux tâches domestiques et le rôle de mère inévitable, dont le propos est illustré d’archives surprenantes comme ce « concours de la fée du logis ». Puis viennent les premières revendications, les prises de parole autour de préoccupations devenues publiques : l’avortement, la pilule, la liberté sexuelle, etc. Le dernier mouvement Ni putes si soumises incarne quant à lui la lutte difficile de certaines jeunes femmes pour un véritable statut, coïncées entre un modèle identitaire patriarcal et l’image faussement libérée des icônes publicitaires. Au-delà de l’intérêt didactique du film, une de ses forces est d’opérer des allers-retours entre destin social et parcours individuels. Les nombreuses interviews et le dialogue instauré entre les générations offrent un discours humain, chargé de sens et ouvert sur l’actualité.

This film deals with the history of feminism from post-war to the present day through three generations of women. The oldest talk about the difficult conditions for women just after the war. Then came the first protests and the latest movement, “Ni putes si soumises” (“Neither whores nor submissive”), embodying the struggle of many young women to gain a true status. An account whose meaning becomes clear through various accounts of social destiny and individual careers.

Esta película relata la historia del feminismo, de la posguerra a nuestros días, a través de tres generaciones de mujeres. Se presentan, en primer lugar, las duras condiciones de vida de la mujer al término de la guerra; luego vienen las primeras reivindicaciones feministas y, por último, el reciente movimiento denominado « Ni putes ni soumises » (« Ni putas ni sumisas »), que simboliza la difícil lucha de algunas mujeres por alcanzar un verdadero estatuto. Una narración que adquiere todo su sentido en el examen alternado del destino social y la trayectoria individual.

### 2003 - 52' - Vidéo

Auteurs  
**Jean-Michel Gaillard, Paule Zajdermann, Stéphane Khemis**

Réalisatrice  
**Paule Zajdermann**

Production  
**MK2 TV, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV  
*Condition féminine - Histoire contemporaine - Sociologie France*

## Les Survivants

Les Survivants

Les Survivants

Les Survivants

*Les Survivants* relate la dernière année de la guerre, la plus terrible peut-être : l’extermination des juifs hongrois et des tsiganes à Birkenau, l’évacuation en janvier par les nazis des camps de Pologne, les marches de la mort, l’attente de la fin dans les camps surchargés, ravagés par les maladies, le chaos apocalyptique des dernières semaines d’avril 1945, l’arrivée des premiers soldats alliés, la libération sans joie qui n’est pas encore la liberté, le voyage de retour, l’accueil à l’hôtel Lutétia, la redécouverte du monde des vivants, les retrouvailles avec la famille quand elle a survécu. Ces paroles de survivants disent l’indicible, la souffrance extrême : l’ami abattu lors d’une marche, la mère qui meurt dans ses bras, la lutte impitoyable pour la survie dans la jungle des camps, la liquidation sauvage des kapos, le copain qui se laisse mourir, à bout de souffle, la joie et la douleur mêlées des retrouvailles. Ils racontent encore, les revenants du printemps 1945, la difficulté de parler au retour et, encore plus, le refus des autres d’entendre. Les survivants n’étaient que quelques milliers et leurs voix se sont fondues dans la longue plainte des malheurs de l’après-guerre. Soixante ans plus tard, dans l’hiver de leur vie, ils parlent.

*Les Survivants* tells the story of the death camp survivors in 1945, their difficulty in speaking when they returned, and even more striking, the refusal of others to listen. There were only a few thousand survivors, and their voices were lost in the long recital of woes after the war.

*Les Survivants* (*Los Sobrevivientes*) cuenta la historia de los combatientes a su regreso de la guerra durante la primavera de 1945, su dificultad de hablar al llegar y, además, el rechazo de los demás a escucharlos. Los sobrevivientes sólo eran unos cuantos miles, y sus voces se fundieron en el vasto lamento de las desgracias de la posguerra.

Les Survivants

## Vivre à Tazmamart

Les Survivants

## 37, quai d'Orsay

Les Survivants

## Algérie, été 62

### L'indépendance aux deux visages

Le 3 juillet 1962, l'Algérie gagne son indépendance, le pays est en liesse. Mais, derrière les espoirs populaires, la lutte pour la conquête du pouvoir par les anciens chefs de l'opposition commence.

Ce film couvre l'ensemble de la période troublée de cet été 62. Plusieurs anciens hauts responsables, comme Youcef Khatib, ancien commandant du maquis, ou Rhéda Malek, négociateur aux accords d'Évian, commentent les événements et, pour certains, cette « indépendance confisquée ». C'est toute l'histoire secrète du pays que le réalisateur fait ressurgir : la peur d'une reprise de la guerre, mais entre Algériens cette fois-ci, les premiers massacres de harkis, les dissensions entre les cinq grandes figures de l'indépendance, les accords de Tripoli, le double rapport de force et d'intérêt entre l'armée des frontières de Boumédienne et de Ben Bella, bientôt président. Dans la confusion des rôles et la lutte pour le pouvoir, l'Algérie débute son indépendance dans une tourmente qui va durablement marquer son histoire.

On 3 July 1962, Algeria gained its independence, and the country was jubilant. But behind the optimism of the people, the fight for the conquest of power was just beginning between the heads of the former opposition. This film covers all of this troubled period in the summer of '62.

El 3 de julio de 1962 Argelia recupera su independencia y el regocijo estalla en el país. Pero detrás de la esperanza popular, empieza la lucha por la conquista del poder entre los antiguos jefes de la oposición. La película cubre todo el turbio período de ese verano del 62.

**2002 - 52' - Vidéo**

Auteurs

**Jean-Michel Meurice, Benjamin Stora**

Réalisateur

**Jean-Michel Meurice**

Production

**Point du Jour Production, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

*Histoire contemporaine - Conflits - Vie politique*

*Algérie*

## Mon très cher ennemi

Amnon Lipkin-Shahak est un ancien chef d'état-major israélien, dévoué à la sécurité et à la guerre au terrorisme. Hani El Hassan est, au moment du tournage, membre du gouvernement de Yasser Arafat et conseiller à la sécurité. Après une année de travail et de négociations, le réalisateur parvient à faire se rencontrer les deux hommes pour une longue discussion sur l'état des relations entre les deux pays. L'opposition des deux personnages, qui se sont rencontrés à plusieurs reprises, et notamment au cours de deux combats, paraît brutale. Pourtant, les similitudes sont nombreuses, les intérêts aussi. Si la rencontre joue le face-à-face dans un premier moment, la parole libère l'intérêt et offre une masse d'informations précieuses. Beaucoup des sujets inévitables du conflit sont abordés et permettent d'entrevoir la complexité des enjeux, des perceptions, et les difficultés d'un travail en commun. Malgré les contradictions d'intérêts et de points de vue, il se révèle y avoir une proximité étonnante entre les deux figures et, pour chacune, une vie entière consacrée aux mêmes questions.

Amnon Lipkin-Shahak is a former Israeli chief-of-staff. At the time the film was made, Hani El Hassan was a member of Yasser Arafat's government and a security adviser. Here the two men meet for a lengthy discussion on the state of relations between the two countries. Despite their contrasting interests and points of view, it becomes clear that there is an astonishing similarity between the two figures, and that the life of both men is dedicated to the same concerns.

Amnon Lipkin-Shahak es un ex jefe del Estado Mayor israelí. En el momento del rodaje, Hani El Hassan es miembro del gobierno de Yasser Arafat y Consejero en seguridad. Los dos hombres se reúnen para entablar una larga discusión sobre el estado de las relaciones entre los dos países. A pesar de las contradicciones de intereses y puntos de vista, la película revela la existencia de una sorprendente proximidad entre las dos figuras y, en el caso de cada uno de ellos, una vida dedicada a las mismas cuestiones.

**2004 - 52' - Vidéo**

Auteurs

**Bernard Dufourg, François Rabate**

Réalisateur

**François Rabate**

Production

**Nelka Films, France 2, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Géopolitique - Conflits - Vie politique*

*Israël - Palestine*

## La Résistance, à l'épreuve du temps

La Résistance, comme fraction des « années noires » de l'Occupation, fait partie des enjeux de mémoire toujours vivaces soixante ans après. En tant que mémoire glorieuse, elle a été instrumentalisée dès la Libération. Par la suite, elle devait marquer de son empreinte la plupart des gouvernements de la IV<sup>e</sup> et de la V<sup>e</sup> République, avant que son souvenir ne s'estompe progressivement pour faire place à la remise en question de la France de l'Occupation et à la dénonciation des aspects les plus sombres de la Collaboration. C'est à l'évolution de cette mémoire que Pierre Beuchot s'est attaché en demandant à d'anciens résistants, prestigieux ou anonymes, de commenter les grands événements qui les ont impliqués et qui ont marqué l'histoire française de ces soixante dernières années. À travers leurs témoignages, la Résistance peut enfin dire ce qu'elle fut fondamentalement et ce qui en demeure de permanent.

The Resistance, as a part of the “black years” of the Occupation, is part of the issue of the memory that is still very much alive sixty years on. As a glorious memory, it was instrumentalised at the Liberation. Subsequently, it left its mark on most governments in the 4th and 5th Republics. Pierre Beuchot has sought to understand the development of this memory by asking former members of the Resistance to give their views on the major events in which they played a role.

La Resistencia, como fracción de los « años negros » de la Ocupación, forma parte de los desafíos para la memoria que siguen vigentes sesenta años después. A partir de la Liberación, la Resistencia ha sido instrumentalizada como memoria gloriosa, y ha dejado su huella en la mayoría de los gobiernos de la IVA y la Va Repúblicas. Pierre Beuchot se dio a la tarea de estudiar la evolución de esta memoria, pidiendo a ex miembros de la Resistencia que comentaran los grandes eventos en los que estuvieron implicados.

 DVD

**2003 - 74' - Vidéo**

Réalisateur

**Pierre Beuchot**

Production

**Archipel 33, Arte France, INA, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Politique - Histoire contemporaine - Vie politique*

*France*

## S21, la machine de mort khmère rouge

Sous Pol Pot et le régime khmer rouge, entre 1974 et 1979, près de 20 000 personnes sont internées, interrogées, torturées puis exécutées au centre de détention et de torture S21, au cœur de Phnom Penh. Rithy Panh tente dans ce film de comprendre comment le parti communiste du Kampuchea démocratique a organisé et mis en œuvre sa politique d'élimination systématique. Pendant près de trois ans, le réalisateur a entrepris une longue enquête auprès des rares rescapés (sept survivants de S21, dont trois encore en vie), mais aussi auprès de leurs anciens bourreaux. Il a convaincu les uns et les autres de revenir confronter ensemble leurs témoignages dans le centre même, reconverti en musée du génocide. Confrontant bourreaux et victimes, Rithy Panh mène une réflexion bouleversante sur la mécanique totalitaire.

Under Pol Pot and the Khmer Rouge regime between 1974 and 1979, nearly 20,000 people were imprisoned, interrogated, tortured and executed at the detention and torture centre in central Phnom Penh, S21. For nearly three years, the film maker carried out a long inquiry with not only the rare survivors, but also their former torturers. In confronting torturers and victims, Rithy Panh leads us to a shattering reflection on the mechanisms of totalitarianism.

Bajo el régimen de los khmer rojos y su líder Pol Pot, entre 1974 y 1979 casi 20 000 personas fueron internadas, interrogadas, torturadas y finalmente ejecutadas en el S21, centro de detención y de tortura de Phnom Penh. El realizador llevó a cabo durante casi tres años una larga investigación entre los pocos sobrevivientes, pero también entre sus antiguos verdugos. Confrontado a verdugos y víctimas, Rithy Panh ofrece una conmovedora reflexión sobre la mecánica totalitaria.

 DVD

**2003 - 105' - 35 mm (VO sous-titrée en français)**

Réalisateur

**Rithy Panh**

Production

**INA, Arte France, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Droits de l'homme -*

*Histoire contemporaine - Politique Cambodge*

## Un parcours algérien

**De 1956 à 1962 - Naissance d’une nation**

**De 1962 à 1970 - À l’épreuve du pouvoir**

## 2002 - 2 x 90’ - Vidéo

À l’occasion de la parution de ses mémoires d’Algérie, Hervé Bourges revient sur ce qui a constitué une période riche et passionnée de sa vie. Au regard de son histoire personnelle, il reprend et décrit l’actualité des relations entre la France et l’Algérie, de 1956 (début du conflit) jusqu’à 1970 (mise en difficulté du nouveau gouvernement algérien). Journaliste gênant à *Témoignage chrétien* puis haut fonctionnaire, il a en son temps dénoncé la politique du gouvernement français et tenté d’établir une véritable collaboration entre les deux pays. De par ses archives et, surtout, les nombreux entretiens avec ceux qui furent au pouvoir et les influents du moment, ce film présente une chronologie des évènements particulièrement précise et détaillée, et fait apparaître d’importants enjeux de pouvoir que l’on n’a pas toujours soupçonnés. **Au-delà de son histoire personnelle qui le lie à l’Algérie, l’auteur propose sa compréhension de la société algérienne et de son histoire difficile.**

With regard to his personal history, Hervé Bourges looks back on and describes relations between France and Algeria from 1956 to 1970. Firstly a troublesome journalist with the weekly *Témoignage chrétien*, then a high-ranking civil servant, in his time he denounced the French government's policy and attempted to establish a genuine collaboration between the two countries. This film gives an accurate and highly detailed presentation of events in chronological order, and pinpoints a number of important issues that have not always been suspected.

Hervé Bourges retoma y describe la actualidad de las relaciones entre Francia y Argelia, de 1956 a 1970, a la luz de su historia personal. Periodista incómodo del diario « Témoignage chrétien » y más tarde alto funcionario, denunció en su tiempo la política del gobierno francés e intentó establecer una verdadera colaboración entre ambos países. Esta película presenta una cronología particularmente precisa y detallada de los eventos, y revela importantes desafíos de poder hasta ahora insospechados.

**2002 - 2 x 90’ - Vidéo**

Auteurs
<b>Alain Ferrari, Hervé Bourges</b>
Réalisateur
<b>Alain Ferrari</b>
Production
<b>Flach Film, France 2, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères</b>
Droits TV

Histoire contemporaine - Conflits

- Journalisme - Vie politique

Algérie - France

## Zimbabwe, de la libération au chaos

Diffusion dans la collection « L'Afrique se filme »

## 2003 - 58’ - Vidéo

Michael Raeburn revient sur les événements qui depuis 2000, plongent le Zimbabwe dans le chaos social et la faillite économique. Engagé pour l’émancipation de la Rhodésie avant l’indépendance aux côtés de Robert Mugabe, le cinéaste retrace le parcours de celui qui a vaincu le Britannique Ian Smith pour s’imposer comme président, après 15 ans de guerilla. S'appuyant sur les témoignages de ses anciens camarades de lutte, membres de l’opposition ou fidèles du président Mugabe, et des images d’archives mêlées à des extraits de ses propres films, Mickael Reaburn décortique les mécanismes qui ont conduit à la crise sociale qui déchire son pays natal et se confronte à ses propres désillusions.

Michael Raeburn goes back over the events that plunged Zimbabwe into chaos in 2000. Committed at Mugabe’s side to the emancipation of Rhodesia before independence, the film maker traces the path of the man who imposed himself as president, and analyses the mechanism that led to the country's social crisis.

Michael Raeburn repasa los eventos que, desde 2000, hunden a Zimbabue en el caos. Comprometido al lado de Mugabe en el combate por la emancipación de Rhodesia antes de la independencia, el cineasta reconstituye el recorrido de quien se impuso como presidente, y desmenuza los mecanismos que llevaron a la crisis social al país.

## 2003 - 58’ - Vidéo

**(VO sous-titrée en français)**

Réalisateur
<b>Michael Raeburn</b>
Production
<b>Tact Production, Arte France</b>
Versions <span> </span> : anglais, espagnol, portugais (s/t)

Histoire contemporaine -

Géopolitique - Homme politique

Zimbabwe

# Histoire / Portraits

## 1974, une partie de campagne

Diffusion dans le cycle « Raymond Depardon - 8 films »

## 2001 - 90’ - 35mm

**1974, Valéry Giscard d’Estaing, alors ministre de l’Économie et des Finances, se lance dans une campagne « à l’américaine ». Raymond Depardon suit le fringant candidat à la présidentielle. Il est partout: dans sa DS, dans son hélicoptère, dans les réunions avec son équipe de campagne, dans ses meetings, dans son bureau, quand Giscard attend, seul, les résultats du second tour. Raymond Depardon capte des instants rares et historiques de la classe politique française.**

Raymond Depardon's aim in this film is to focus on “the vulnerable moments” of the future president's presidential campaign in 1974. Concentrating on the times “between” the candidate’s official appearances, Depardon succeeds in capturing the varied aspects of the man’s character, giving us a striking portrait of Valéry Giscard d’Estaing.

Raymond Depardon se fija la meta de filmar « los tiempos débiles » de la campaña presidencial de 1974 del futuro presidente. Escogiendo voluntariamente los momentos íntimos entre sus apariciones oficiales, logra captar toda la riqueza del personaje y todos sus rasgos de carácter, ofreciendo un retrato sorprendente de Valéry Giscard d’Estaing.

<b>2001 - 90’ - 35mm</b>
Réalisateur
<b>Raymond Depardon</b>
Production
<b>Palmeraie et désert</b>
Diffusion <span> </span> : droits MAE limités au support cinéma, hors festivals internationaux, et à l'exclusion de certains pays
Versions <span> </span> : anglais, espagnol, portugais (s/t)

Homme politique - Vie politique

France

## Cet incessant souci du monde

Si François Maspero est connu pour son travail d'éditeur, sans doute l'est-il moins pour son travail d'écrivain, bien que lui-même se refuse cette dénomination. Tandis qu'il écrit ses mémoires, une cinéaste se questionnant sur l'engagement aujourd'hui part à sa recherche et essaie de le rencontrer. Ensemble, ils interrogent le présent et l'histoire qu'il a traversée. Maspero évoque ces faits d'histoire qu'il a connus et auxquels il a parfois appartenu, contre lesquels il a pu s'élever ; et c'est toujours avec cette acuité contestataire, souvent libertaire, qu'il revient sur le scandale du métro Cambrone, Mai-68 ou la guerre du Golfe. Au regard des faits d'hier, il exprime sa compréhension de l'actualité et fait son état des lieux, témoignant toujours de son « incessant souci du monde ». En retraçant son itinéraire, il s'agit finalement de préciser ce qui, à travers les générations, s'est transmis des valeurs politiques.

While François Maspero is well known for his work as a publisher, he is probably less well known as a writer. In the context of past events, he gives his reading of current happenings and presents us with a kind of report, which bears witness to his “constant concern for the world”. As we look back over his career, the final question is what precise political values have been passed down from one generation to the next.

Si bien François Maspero es conocido por su trabajo de editor, sin duda lo es menos por su trabajo de escritor. A la luz de los hechos de ayer, expresa su comprensión de la actualidad y hace un balance, ofreciendo siempre un testimonio de su « infatigable preocupación por el mundo ». Al reconstituir su itinerario, de lo que se trata finalmente es de definir los valores políticos que se han transmitido a través de las generaciones.

**2003 - 52' - Vidéo**

Réalisatrice

**Sarah Benillouche**

Production

**Yumi Productions, Les Films d'Ici, Voi Senart, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Vie politique - Histoire contemporaine - Littérature France*

## Les Deux vies d'Éva

Ce film retrace le destin particulier d'un couple germano-polonais, réfugié en France à partir de 1945, dont l'histoire a été profondément marquée par la seconde guerre mondiale. Elle est allemande, élevée au sein d'une riche famille installée en Pologne. Lui est juif, rescapé du ghetto de Varsovie. Ils se rencontrent au lendemain de la guerre à Göttingen, en fuite tous deux : elle, devant les troupes soviétiques, lui, devant le traumatisme des camps. Ils s'installent en France avec ce désir : s'en sortir, construire une famille, « réparer »... jusqu'à ce que l'Histoire les rattrape. Esther Hoffenberg a cherché à reconstituer l'histoire occultée de sa mère pour retrouver l'autre vie d'Eva, pour en comprendre la complexité, les changements d'identité liés à l'histoire, à la guerre et à l'exil. La cinéaste nous livre un portrait de femme qui nous émeut et revêt une portée universelle.

This film describes the fate of a Polish/German couple who took refuge in France in 1945, and whose history was profoundly marked by the Second World War. She is German, brought up in a rich family who had settled in Poland; and he is Jewish, a survivor of the Warsaw ghetto. In this portrait, Esther Hoffenberg reconstructs the hitherto unknown life of her mother to discover the other life of Eva, and understand the complexity and changes of identity that played their part in history, war and exile.

Esta película presenta el destino particular de una pareja germano polonesa, refugiada en Francia a partir de 1945, cuya historia fue marcada profundamente por la segunda guerra mundial. Ella es alemana, educada en el seno de una familia rica, instalada en Polonia. Él es judío, superviviente del gueto de Varsovia. En esta semblanza, Esther Hoffenberg reconstituye la historia oculta de su madre para encontrar la otra vida de Eva, para entender su complejidad, los cambios de identidad provocados por la historia, la guerra y el exilio.

 DVD

**2004 - 90' - Vidéo**

**(VO sous-titrée en français)**

Réalisatrice

**Esther Hoffenberg**

Production

**Les Films du Poisson, Arte France, Lapsus Production, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Histoire contemporaine - Europe - Famille - Seconde guerre mondiale - Vie sociale France*

## Hou Bo et Xu Xiaobing, photographes de Mao

Il est des images qui font le pouvoir. Mao Zedong le savait et a su mettre à son profit l'art du portrait et de la photographie. Hou Bo et Xu Xiaobing sont les auteurs de certains des plus célèbres clichés de Mao et des grands faits de l'histoire de la République populaire de Chine. Dès la fin des années 1930, Xu Xiaobing s'engage dans la résistance contre le Japon et la Grande Marche. Il y tourne les premières images et prend des photos. C'est là aussi qu'il rencontre et épouse Hou Bo, première étape d'une vie commune qui va devenir inséparable de la grande Histoire. De la proclamation de la République populaire de Chine, en 1949, au Grand bond en avant et à la Révolution culturelle, les deux époux – et photographes officiels – accompagnent le pouvoir. Mais, derrière la propagande et la construction du culte de Mao, la réalité, autrement plus dure, les rattrape. À la mort du Grand Timonier, Hou Bo est déportée dans un camp de travail... Soixante années après leur première rencontre, les deux photographes reviennent sur les lieux de leur parcours et témoignent avec beaucoup d'émotion de leur histoire, qui a souvent rejoint celle de leur pays.

Certain images confer power. Mao Tse Tung was aware of this, and used the art of the portrait and photography to his advantage. Hou Bo and Xu Xiaobing took some of the most famous photos of Mao and key events in the history of the People's Republic of China. Sixty years after their first meeting, the photographers revisit the scenes of their work, and give a moving account of their history, which had much in common with that of their country.

Hay imágenes que hacen el poder. Mao Zedong lo sabía y supo aprovechar el arte del retrato y de la fotografía. Hou Bo y Xu Xiaobing son los autores de algunos de los más célebres clichés de Mao y de grandes acontecimientos de la historia de la República popular de China. Sesenta años después de su primer encuentro, los dos fotógrafos regresan a los lugares que recorrieron y dan un testimonio muy emotivo de su historia que a menudo iba de par con la de su país.

**2003 - 52' - Vidéo**

Réalisateurs

**Claude Hudelot, Jean-Pierre Vecchelet**

Production

**Les Productions de la Citrouille, France 2, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Histoire contemporaine - Histoire du XX<sup>e</sup> siècle - Homme politique - Photographie Chine*

## Salvador Allende

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2005 »*

**11 septembre 1973. Un coup d'État militaire abat la révolution pacifique du Chili en éliminant le président élu, Salvador Allende. Patricio Guzman ressuscite le président déchu, figure charismatique acculée au suicide et dont la dictature de Pinochet a tenté d'effacer le souvenir. Comme le rappellent les premières minutes du film, il ne « reste rien, ou presque, de Salvador Allende ». Juste un morceau de lunettes cassé et quelques papiers trouvés sur son corps sans vie. Dans un portrait émouvant, Patricio Guzman rend à cette personnalité phare du XX<sup>e</sup> siècle un hommage à la fois intime et distancié tout en proposant une réflexion sincère sur un certain idéal politique.**

11 September, 1973. A military coup d'État cuts short the peaceful revolution in Chile with the death of the elected President, Salvador Allende. In a moving portrait, Guzman pays tribute to this key figure of the 20th century that is both personal and objective, while offering an enlightened commentary on a certain political ideal.

11 septiembre de 1973. Un golpe de estado militar derriba la revolución pacífica de Chile eliminando al Presidente elegido por sufragio universal, Salvador Allende. En este emotivo retrato, Guzmán rinde un homenaje íntimo y objetivo al mismo tiempo a este importante personaje del siglo XX, a la vez que propone una reflexión sincera sobre cierto ideal político.

 DVD

**2004 - 100' - 35 mm (VO en espagnol)**

Réalisateur

**Patricio Guzman**

Production

**JBA Production, Les Films de la Passerelle, CV Films, Meidapro, Université de Guadalajara, P. Guzman Producciones et WDR Arte**

Diffusion : droits MAE hors support cinéma et à l'exclusion de certains pays

Versions : anglais, français (s/t)

*Homme politique - Histoire contemporaine Chili*

## Selves and others – Un portrait d’Edward Said

Portrait du grand intellectuel palestinien, peu de temps avant sa disparition. Le célèbre universitaire s’est fait connaître avant tout pour son travail sur l’orientalisme, qui est, pour lui, une « *invention de l’Occident*», un discours qui a permis à ce dernier de se définir en négatif mais aussi de construire et de légitimer un rapport de domination. L’essentiel du discours colonial se situant alors plutôt dans l’implicite et le fantasmagorique, et autour de ce rapport faussé et inégal que l’on entretient avec l’« autre ». Aussi importante qu’ait pu être cette thèse au moment des décolonisations, la pensée d’Edward Said ne s’est pas limitée à l’étude du discours sur ce qu’on appelle l’Orient mais s’est étendue, nécessairement, à de nombreux sujets d’actualité. Dans ce long entretien, l’intellectuel, qui s’était installé aux États-Unis, revient sur sa vie, ses origines, ses études, son engagement au quotidien. Il défend plus particulièrement sa conception de l’intellectuel et définit sa position dans le conflit israélo-palestinien. Aussi l’entretien reste-t-il sobre dans la forme pour mieux faire apparaître la parole maîtrisée du chercheur et, autour d’une photo ou d’un souvenir, faire entrevoir la singularité d’un homme.

A portrait of the great Palestinian intellectual shortly before his death. In this long interview, Edward Said, who settled in the United States, looks back over his life, origins, studies and the daily nature of his commitment. The interview is simple in form, the better to highlight Said’s measured words, while photos and memories are used to reveal the singular character of the man.

Semblanza del gran intelectual palestino poco antes de su desaparición. En esta larga entrevista, Edward Said, que había instalado su residencia en Estados Unidos, evoca su vida, sus orígenes, sus estudios, su compromiso cotidiano. La entrevista mantiene una forma sobria para permitir que la palabra controlada del investigador resalte mejor y, en torno a una foto o un recuerdo, ofrecer una visión fugaz de la singularidad de un hombre.

**2002 - 54’ - Vidéo**

(VO sous-titrée en français)

Réalisateur

**Emmanuel Hamon**

Production

**Wamip Films, Al-Jazeera Channel, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Géopolitique - Culture*

*- Histoire contemporaine - Identité culturelle - Littérature - Orient*

*- Vie politique*

*Palestine*

## Simone Veil, une histoire française

À 78 ans, Simone Veil revient sur les grands évènements de sa vie et ses combats. Ce portrait la présente d’abord chez elle et entourée de ses proches. C’est l’occasion pour elle d’évoquer sa vie politique: sa participation au Parlement, la difficulté à se faire entendre en tant que femme, son engagement pour la légalisation de l’avortement, puis son élection au Parlement européen. Entre vie publique et vie privée, les interventions de son mari, de ses proches et de ses amis donnent un éclairage nouveau à son parcours et expriment les difficultés qu’elle a pu avoir à défendre ses convictions. L’ancienne ministre fait ensuite le voyage à Auschwitz, où elle et certains membres de sa famille furent déportés, où son frère est mort. Cet épisode de sa vie, plus personnel, plus sombre, n’en explique pas moins certains de ses engagements et, probablement, sa détermination souvent remarquée.

At 78, Simone Veil looks back over the principal events and combats of her life. In this portrait, we see her first of all in her own home, surrounded by her family, while she gives an account of her life in politics. The former minister then makes the journey to Auschwitz, where she and some of her family were deported, and where her brother died.

A los 78 años, Simone Veil recuerda los grandes eventos de su vida y sus combates. Este retrato la presenta primero en su casa, rodeada de sus allegados. Para ella, es la ocasión de evocar su vida política. La ex ministra realiza después un viaje a Auschwitz, a donde fueron deportados ella y algunos miembros de su familia, donde murió su hermano.

**2004 - 52’ - Vidéo**

Réalisateur

**David Téoul**

Production

**AMIP, France 3, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Vie politique - Condition féminine*

*- Histoire contemporaine - Seconde guerre mondiale*

*France*

## Toussaint-Louverture, le destin d’une nation

Le 7 avril 1803, celui qui se faisait appeler le « premier des Noirs » meurt dans un cachot en France. Moins d’un an plus tard, Haïti proclame son indépendance. Ancien esclave noir, Toussaint-Louverture a connu une vie exceptionnelle. Il participe et organise la révolte des esclaves contre les colons et rallie le gouvernement français qui vient d’abolir l’esclavage (1794). On le fait général de l’armée française. Au nom des idéaux révolutionnaires, il proclame son intention d’établir une république noire. Mais Bonaparte rétablit l’esclavage contre son propre peuple, les anciens esclaves devenus citoyens français, et fait emprisonner Toussaint-Louverture. Ce film retrace le parcours de cet homme d’exception, à l’origine de la première déclaration d’indépendance d’une colonie. Derrière cette figure de légende, c’est l’histoire exemplaire et tragique d’Haïti qui nous est présentée ici. C’est également l’histoire de l’esclavage en France, un phénomène considérable et pourtant méconnu.

On 7 April 1803, the man who came to be known as “the first Black” died in a prison in France. Less than a year later, Haiti declared its independence. This film traces the career of the remarkable man who was at the origin of the first declaration of independence to be made by a colony. Behind this celebrated figure, we learn the tragic history of Haiti, which served as an example. It is also the history of slavery in France, a phenomenon that was widespread but not widely known about.

El 7 de abril de 1803 muere en un calabozo, en Francia, quien se hacía llamar el « primero de los Negros ». Menos de un año después, Haïti proclama su independencia. Esta película reconstituye la trayectoria de ese hombre excepcional, autor de la primera declaración de independencia de una colonia. Tras esta figura legendaria encontramos la historia ejemplar y trágica de Haïti. Es también la historia del esclavismo en Francia, un fenómeno considerable y, sin embargo, mal conocido.



**2004 - 52’ - Vidéo**

Auteurs

**Laurent Lutaud, Georges Nivoix**

Réalisateur

**Laurent Lutaud**

Production

**Same Films, France 3 Bourgogne Franche-Comté, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Homme politique - Antilles -*

*Droits de l’homme - Histoire*

*France - Haïti*

## Un rêve algérien

Henri Alleg a été l’un des premiers torturés à révéler publiquement les pratiques de l’armée française en Algérie, dans un livre, *La Question*, publié en 1958. Trente ans plus tard, il retourne en Algérie, à la rencontre de ses compagnons de route et anciens amis sur les lieux de souvenirs et de lutte. Henri Alleg n’est pas algérien mais français, ancien combattant et très tôt engagé contre la présence de la France en Algérie. Dès le début des années 1950, il écrit dans le journal communiste *L’Alger républicain*, dont il va devenir le directeur. Avec la guerre, il continue son combat de journaliste et se fait bientôt arrêter. Jean-Pierre Lledo choisit aujourd’hui de recueillir son témoignage, souvent ému, à la recherche des lieux de torture et d’affrontements, à la recherche aussi des anciens amis ou de leur souvenir. Sans prétendre à la leçon d’histoire, le film témoigne du parcours singulier et totalement engagé d’un homme généreux. En retrouvant les traces et les derniers témoins de son histoire, c’est aussi de l’Algérie d’aujourd’hui que nous parle Henri Alleg, et de sa mémoire qui s’efface.

Henri Alleg was one of the first victims of torture to be able to talk publicly about the practices of the French army in Algeria, in a book entitled *La Question*, published in 1958. Here the film director decides to use his often moving account to find the places where torture and confrontation took place, and also to find Alleg’s former friends, or people’s memories of them. In locating the traces and the last witnesses of his life there, Henri Alleg also talks to us of today’s Algeria, and his fading memory.

Henri Alleg fue uno de los primeros torturados que pudo revelar públicamente las prácticas del ejército francés en Argelia, en el libro *La Question (La Cuestión)*, publicado en 1958. El realizador decidió recoger su testimonio, a menudo emocionante, en busca de los lugares de tortura y de enfrentamientos, en busca también de antiguos amigos o de su recuerdo. Reencontrando las huellas y a los últimos testigos de su trayectoria, Henri Alleg nos habla también de Argelia y de su memoria, que se borra.

**2003 - 106’ - 35 mm**

Réalisateur

**Jean-Pierre Lledo**

Production

**Maha Productions, France 2 cinéma, Naouel Films, Tarantula, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Vie Politique - Droits de l’homme*

*- Histoire contemporaine*

*- Journalisme*

*Algérie - France*



1.



2.



3.

# Regards sur la France

**Rappel**  
des sigles utilisés:



Disponible en DVD  
multilingue

**TV**

Droits de diffusion limités  
aux télévisions de certains pays

**db**

Adaptation : doublage

**s/t**

Adaptation : sous-titrage

1. *Dehors* de Nathalie Mignon / Lapsus

2. *La Peau trouée* de Julien Samani / Avenue B prod.

3. *Inventé-moi un pays* de Catalina Villar / Yumi prod.

## Faits de société

### 10<sup>e</sup> Chambre, instants d'audience

*Diffusion dans le cycle «Raymond Depardon - 8 films»*

Dix ans après *Délits flagrants*, Raymond Depardon interroge à nouveau le fonctionnement de la machine judiciaire. Pendant trois mois, de mai à juillet 2003, le cinéaste a l'autorisation exceptionnelle de filmer les audiences de la 10<sup>e</sup> chambre du tribunal de grande instance de Paris. Le film nous plonge dans le quotidien d'un tribunal à travers douze délits qui sont autant d'histoires d'hommes et de femmes issus de milieux différents, et qui se retrouvent ici pour les affaires les plus diverses : vol, conduite en état d'ivresse, harcèlement, port d'arme illicite...

The film takes us into the daily life of a courtroom through 12 offences. Each tells the story of men and women from widely varying backgrounds who find themselves in the same place for a range of different reasons, including theft, drink driving, harassment, and carrying illegal weapons.

Esta película nos sumerge en la vida cotidiana de un tribunal, a través de 12 delitos que constituyen el mismo número de historias de hombres y mujeres procedentes de medios diferentes, y que se encuentran aquí por los asuntos más diversos: robo, conducción en estado de ebriedad, acoso, posesión ilegal de armas...

2004 - 106' - 35mm

Réalisateur

**Raymond Depardon**

Production

**Palmeraie et désert,  
France 2 cinéma**

Diffusion : droits MAE limités  
au support cinéma, hors festivals  
internationaux, et à l'exclusion de  
certains pays

Versions : anglais, espagnol,  
portugais (s/t)

*Justice - Institution*  
*- Relations humaines*  
*- Vie sociale -France*

## L'Affaire Valérie

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2005 »*



Un cinéaste enquête dans des villages de montagne, au bord des lacs alpins, sur la disparition de Valérie, vingt ans auparavant. Elle aurait assassiné un touriste canadien avant de disparaître sans laisser de traces. Du moins est-ce le souvenir qu'en a gardé le narrateur, de passage dans la région à l'époque du drame. À mesure que les témoignages se succèdent, Valérie semble disparaître une deuxième fois, insaisissable, littéralement engloutie par le paysage alpin magnifiquement filmé par François Caillat. Paysage hanté, grandiose, où gouffres et précipices deviennent métaphores, personnages d'une fiction que la caméra fait documentaire. Un film en forme d'essai où le réalisateur pousse à son plus haut degré d'abstraction son travail sur la mémoire.

A film director undertakes an inquiry in a mountain village on the disappearance of Valérie, twenty years previously. She apparently murdered a Canadian tourist before disappearing without trace. As more and more people recount what happened, Valérie seems to disappear a second time, literally engulfed by the Alpine countryside.

Un cineasta investiga en los pueblos de montaña acerca de la desaparición de Valérie, ocurrida veinte años antes, quien habría asesinado a un turista canadiense antes de desaparecer sin dejar rastro. A medida que se suceden los testimonios, Valérie parece desaparecer de nuevo, engullida literalmente por el paisaje alpino.

<span></span> <span></span>
<b>DVD</b>
2004 - 75' - Vidéo
Réalisateur
François Caillat
Production
Archipel 33, INA, Arte France
Versions <span> </span> : anglais, espagnol (s/t)
<i>Vie sociale - Essai</i>
<i>- Région française</i>
<i>- Relations humaines</i>

## Au nom du maire



Communiste depuis plus de trente ans, ouvrière à la chaîne puis présidente de la Fédération PCF du Nord, Annick Mattighelo est depuis 2001 maire de Louvroil, une commune de sept mille habitants dans l'arrondissement le plus sinistré du département du Nord : le Val de Sambre. Annick Mattighelo est une personne totalement engagée vis-à-vis de la population, se battant sur tous les fronts pour réussir les projets de sa politique sociale, de l'aménagement urbain et d'une valorisation de la ville ouvrière. Le maire symbolise le pouvoir accessible à ceux qui souffrent et attendent une aide sociale, parfois dans des situations d'urgence. Cette femme d'action est à l'écoute de tous les habitants, présente dans les conseils de quartier pour débattre des problèmes de sécurité ou de logement, tout autant que dans l'exercice de son mandat pour obtenir des subventions et amener de vrais changements pour la ville. À travers l'engagement quotidien d'Annick, ce documentaire tente de retrouver le sens et le goût de l'action politique.

A Communist for over thirty years, formerly a factory worker then President of the French Communist Party Federation of the North, in 2001 Annick Mattighelo became the mayor of Louvroil, a community of seven thousand inhabitants in the grimmest district of the North département: Val de Sambre. This documentary endeavours to rediscover the meaning and taste of political action through Annick's daily commitment.

Comunista desde hace más de treinta años, obrera en una cadena de montaje y más tarde presidenta de la Federación del PCF (Partido Comunista Francés) del departamento del Nord, desde 2001 Annick Mattighelo es alcaldesa de Louvroil, un municipio de siete mil habitantes en la zona más siniestrada de ese departamento: Val de Sambre. Este documental pretende redescubrir el sentido y el gusto por la acción política a través del compromiso diario de Annick.

2004 - 52' - Vidéo
Réalisatrice
Isabelle Ingold
Production
Mille et Un Films , CRRAV, France 3 Nord – Pas-de-Calais – Picardie, avec la participation du ministère des Affaires étrangères
Droits TV
<i>Vie politique - Métier - Région française - Urbanisme - Vie sociale</i>
<i>France</i>

## Avenue Jenny



Non loin de la Défense et de ses buildings, entre Courbevoie et Nanterre, l'avenue Jenny offre un spectacle étonnant: une résidence huppée et toute neuve fait face à un quartier pavillonnaire à moitié délabré et squatté. Depuis quelque temps, deux populations que tout oppose se retrouvent collées l'une à l'autre. Le film raconte l'histoire de ce territoire, une transformation marquée par des contrastes architecturaux et la migration sociale vers la banlieue ouest de Paris. Des habitants s'expriment sur leur vécu, sur la mixité de ce quartier composé de « banlieusards » et des nouveaux arrivants de la résidence Villapolonia… C'est la confrontation entre deux espaces: l'espace pavillonnaire, attaché à un urbanisme de solidarité et de contact, et l'espace résidentiel, attaché à un urbanisme de confort et de services. Le quotidien reflète la coexistence de deux idées différentes de la ville.

Not far from La Défense and its buildings, between Courbevoie and Nanterre, Avenue Jenny offers an amazing sight: a very upmarket new residential block facing a half-ruined residential suburb full of squatters. The film tells the story of this area, a transformation marked by contrasting architecture and the social migration to the western suburbs of Paris.

No lejos del barrio de La Défense y sus *buildings*, entre Courbevoie y Nanterre, la Avenida Jenny ofrece un espectáculo sorprendente: una lujosa residencia recién construida se sitúa frente a una urbanización deteriorada e invadida por *squatters*. La película relata la historia de ese territorio, de su transformación marcada por los contrastes arquitectónicos y la marginación social hacia la zona oeste de la periferia de París.

2004 - 52' - Vidéo
Réalisateur
Fabrice Vacher
Production
Dynamo Production, Voi Sénart, avec la participation du ministère des Affaires étrangères
Droits TV
<i>Urbanisme - Paris - Vie sociale</i>

## Chronique d'un été

*Diffusion dans la collection « Hommage à Jean Rouch »*



Pendant l'été 1960, Edgar Morin, sociologue, et Jean Rouch vont enquêter sur la vie quotidienne de jeunes Parisiens pour tenter de comprendre leur conception du bonheur. Le film-essai suit pendant quelques mois tout à la fois l'enquête elle-même et l'évolution des protagonistes principaux. Très vite, autour de la question initiale – « Comment vis-tu ? Es-tu heureux ? » – apparaissent des questions essentielles: la politique, le désespoir, l'ennui, la solitude… Le groupe interrogé lors de l'enquête se retrouve finalement autour de la première projection du film, en discute, l'accepte ou le rejette ; les auteurs se trouvent face à cette expérience cruelle mais passionnante de « cinéma-vérité ».

During the summer of 1960, sociologist Edgar Morin and Jean Rouch carried out a survey on the daily lives of young Parisians, in an attempt to find out their idea of happiness. For several months, the experiment-film followed both the survey itself and the changes in the principal protagonists.

Durante el verano de 1960 el sociólogo Edgar Morin y Jean Rouch llevaron a cabo una investigación sobre la vida cotidiana de los jóvenes parisinos para intentar entender cómo conciben la felicidad. Esta película-ensayo sigue durante algunos meses tanto la encuesta en sí misma como la evolución de los protagonistas principales.

<span></span> <span></span>
<b>DVD</b>
1960 - 90' - 16 mm
Réalisateurs
Jean Rouch, Edgard Morin
Production
Argos Film
Diffusion <span> </span> : droits MAE à l'exclusion de certains pays
Versions <span> </span> : anglais, espagnol, portugais (s/t)
<i>Sociologie - Cinéma - Paris - Relations humaines</i>

## Les Enfants de Sam

Sam Braun en 1945.

Sam Braun en 1945.

Sam Braun en 1945.

Sam Braun en 1945.

« Coupable d’être vivant », seul rescapé de sa famille disparue à Auschwitz, Sam Braun est rapatrié en France fin juin 1945. Marié deux fois, il aura deux filles et deux garçons, mais, pendant quarante ans, Sam ne peut rien dire. Jusqu’au jour où, cédant à une sollicitation amicale, il décide de témoigner, devant des collégiens et des lycéens, de l’indicible. Le réalisateur tente de faire le portrait de Sam à travers les confidences croisées de ses enfants. Chacun d’eux a développé une perception singulière de son histoire et réajuste peu à peu les pièces manquantes d’un puzzle intime, et, derrière la souffrance cachée de leur père, retrouve l’adolescent détruit qu’il cherche depuis toujours à protéger.

The only survivor of his family who died in Auschwitz, Sam Braun was repatriated to France in late June 1945. Twice married, he fathered two sons and two daughters, but for forty years Sam was unable to speak about his experiences. The director endeavours to give us a portrait of Sam through the various reminiscences of his children.

Único sobreviviente de su familia desaparecida en Auschwitz, Sam Braun es repatriado a Francia a finales de junio de 1945. Casado dos veces, tuvo dos hijas y dos hijos, pero durante cuarenta años Sam no pudo decir nada. El realizador intenta esbozar el retrato de Sam a través de las confidencias entrecruzadas de sus hijos.

<b>2003 - 52' - Vidéo</b>
Réalisateur
<b>Pascal Magontier</b>
Production
<b>Bleu Kristal Média, FR3 Alsace</b>
<i>Histoire contemporaine - Famille - Relations humaines</i>
<i>France</i>

## Les Mauvais garçons

Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2005 »

Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »

Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »

Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »

Ou comment une petite résidence bourgeoise – celle de la Commanderie à Creil – s’est transformée en ghetto en l’espace de quarante ans… Le temps pour deux générations de perdre peu à peu leurs repères à cause d’un quotidien ordinaire de violence… Troisième volet de la série *Chroniques de la violence ordinaire* sur le malaise des banlieues, *Les Mauvais Garçons* propose un bilan critique des politiques d’immigration et d’aménagement du territoire qui se sont succédé depuis des décennies. L’immersion et l’enquête des réalisateurs ont duré deux ans. C’est donc le portrait intime d’une cité et une plongée dans la société française qui émergent de ce film, une histoire reconstituée dans toute sa complexité, avec comme fil d’ariane la bande des Scouts (Éric, I-B, Zac et les autres…).

*Les Mauvais Garçons* offers a critical appraisal of successive immigration and town and country planning policies over the decades. What emerges from this film is the intimate portrait of a housing project and an exploration of French society, a history reconstructed in all its complexity with a gang as the linking thread.

*Les Mauvais Garçons* (« *Los chicos malos* ») ofrece un balance crítico de las políticas de inmigración y organización territorial que vienen sucediéndose desde hace algunas décadas. Se trata del retrato íntimo de una ciudad y de una inmersión en la sociedad francesa ; emerge de esta película una historia reconstituida en toda su complejidad que tiene en una pandilla su hilo conductor.

Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »

Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »

<b>2004 - 90' - Vidéo</b>
Série « <span> </span> Chroniques de la violence ordinaire <span> </span> »
Réalisateurs
<b>David Carr-Brown, Pierre Bourgeois, Patricia Bodet</b>
Production
<b>Novaproduct, France 2</b>
Versions <span> </span> : anglais, espagnol (s/t)

*Sociologie - Jeunesse - Urbanisme - Île-de-france - Vie sociale*

France

## Mimi

Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »

Mimi n’est pas une vedette, c’est « quelqu’un ». Elle raconte sa vie au beau milieu du monde où elle s’est constituée comme héroïne de sa propre légende. Toute autobiographie est le récit d’une autre vie : le passé est avant tout la propriété de nos hantises, et nos histoires sont la succession d’hallucinations auxquelles on tente de ressembler. Mimi n’échappe pas à la règle : des souvenirs douloureux de son enfance jusqu’au rock final, elle tourne autour d’elle-même à la recherche d’un point d’appui qui lui permettrait de coïncider avec ce qu’un personnage croisé au hasard des marches de la mémoire appelle « sa grande puissance d’évasion ».

Mimi tells us about her life in the world where she has made herself the heroine of her own legend. Every autobiography is the tale of another life: the past is above all the possession of our fears, and our stories a succession of hallucinations that we try to resemble.

Mimi relata su vida en pleno corazón del mundo donde se ha constituido como heroína de su propia leyenda. Cualquier biografía es la narración de otra vida : el pasado es, antes que nada, propiedad de nuestras obsesiones, y nuestras historias son una sucesión de alucinaciones a las que uno intenta parecerse.

Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »

Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »

<b>2002 - 105' - 35 mm</b>
Réalisatrice
<b>Claire Simon</b>
Production
<b>Maïa Films, Gemini Films, Ognon Pictures</b>
Versions <span> </span> : anglais, espagnol (s/t)
<i>Relations humaines - Méditerranée - Vie sociale</i>

## Sortie d'usine

Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »

Dans les Vosges, de jeunes ouvriers qui travaillent la nuit dans une usine de textile racontent leurs vies au quotidien. Établir une vie de couple, trouver un rythme de vie régulier et faire des projets d’avenir deviennent ici de vraies difficultés. Derrière ces soucis, c’est souvent la recherche d’une vie « normale » qui prédomine, et le besoin de trouver une alternative. Aussi les paysages humides des Vosges, filmés au petit matin, ou l’image symbolique d’une usine désaffectée, illustrative de la situation économique de cette industrie dans la région, contribuent-ils à donner au film une atmosphère particulière. Si ce portrait croisé ne construit pas véritablement de discours sur son sujet, il saisit toutefois avec une certaine sensibilité un mode de vie fragile et dont on parle peu.

In the Vosges, a number of young hands who work at night in a textile factory tell the story of their daily lives. Here, setting up life as a couple, establishing a regular rhythm and planning for the future represent huge problems. This multi-faceted portrait sensitively captures a fragile way of life that is little spoken about.

En los Vosgos, algunos jóvenes obreros que trabajan de noche en una fábrica textil cuentan su vida diaria. Iniciar una vida de pareja, establecer un ritmo de vida regular y hacer proyectos de futuro se convierten aquí en verdaderas dificultades. Esta semblanza cruzada presenta con cierta sensibilidad un modo de vida frágil del cual se habla poco.

Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »

<b>2004 - 52' - Vidéo</b>
Réalisatrice
<b>Chloé Hunziger</b>
Production
<b>Réal Productions, France 3 Alsace et Lorraine et Champagne-Ardennes, avec la participation du ministère des Affaires étrangères</b>
Droits TV

*Vie sociale - Conditions de travail - Industrie - Métier - Région française - Relations humaines*

## La Trace vermillon

« *Tous les jours de sa vie, ma mère se place devant le miroir et marque son front d'un point rouge, signe de la femme indienne qu'elle est devenue.* »

Delphine de Blic a voulu faire le portrait de cette femme jugée comme un « modèle » qui, depuis quarante ans, a choisi de partir en Inde pour consacrer sa vie à une cause humanitaire. Partagée entre ses combats sociaux et sa vie de famille, écartelée entre deux continents, cette femme modèle est aussi une mère absente. Le vide laissé par cette absence, c'est ce que sa fille, réalisatrice, essaye ici de comprendre, dans sa mémoire intime et familiale. Un face-à-face de fille à mère parfois douloureux, qui interroge à la fois l'acte de s'engager et celui d'enfanter.

“Every day of her life, my mother stood before the mirror and marked her forehead with a red dot, the sign of the Indian woman she had become.” This model woman was also an absent mother. In this intimate family account, her film director daughter tries to come to terms with the void left by this absence.

« Cada día de su vida, mi madre se planta frente al espejo y dibuja en su frente un punto rojo, símbolo de la mujer hindú en que se ha convertido. » Esta mujer modelo también es una madre ausente. El vacío que esta ausencia deja es lo que su hija, realizadora, trata aquí de comprender, dentro de su memoria íntima y familiar.



**2002 - 82' - Vidéo**

Réalisatrice

**Delphine de Blic**

Production

**Riff Production**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Relations humaines - Famille -*

*Vie sociale*

*Inde*

# Immigration

## Algéries, mes fantômes

Forcé de quitter Alger dès le début des attentats intégristes, l'auteur – un cinéaste d'origine « judéo-européenne » – se retrouve en France, trente-cinq ans après l'exode de sa communauté d'origine et de sa famille. Avec l'espoir de pouvoir faire le deuil de ses amis assassinés, il se met à filmer durant plusieurs mois dans différentes villes, au hasard des rencontres que suscite la présentation de ses films, qui, tous, parlent de l'Algérie, de sa violence et de ses exclusions, d'aujourd'hui et d'hier. L'auteur s'aperçoit ainsi qu'à son insu, il fait communier dans une même émotion toutes celles et tous ceux qui y naquirent, y vécurent et s'y entre-déchirèrent : musulmans, juifs, chrétiens, arabo-berbères, pieds-noirs d'Algérie et Français de France, réunis par le même attachement à une terre étrangement magnétique, l'Algérie. Témoin de ce que le drame actuel de son pays réveille d'anciennes blessures jamais refermées, il découvre peu à peu que les siennes aussi en dissimulaient d'autres : ses propres rêves d'une Algérie métissée que, depuis plus de trente ans, il avait enfouis…

Forced to leave Algiers when the fundamentalist attacks started, the author, a film maker of “Judo-European” origin, finds himself in France 35 years after the exodus of his native community and family. In the hope of being able to mourn his murdered friends, he begins to film various people he comes across for several months in different towns. Seeing that the current crisis in his country revives ancient wounds that have never healed, he gradually discovers that his own wounds have been concealing others.

Condenado a abandonar Argel desde el inicio de los atentados integristas, el autor – un cineasta de origen « judeo europeo » – se encuentra en Francia 35 años después del éxodo de su comunidad de origen y de su familia. Con la esperanza de poder asumir el luto por sus amigos asesinados, se da a la tarea de filmar durante varios meses diferentes ciudades al azar de sus encuentros. Testigo del hecho de que el drama actual de su país reabre antiguas heridas nunca cerradas por completo, descubre poco a poco que las suyas también disimulaban otras.



**2003 - 104' - Vidéo**

**(VO sous-titrée en français)**

Réalisateur

**Jean-Pierre Lledo**

Production

**Iskra, Images Plus, Naouel Films, TV5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Relations humaines - Conflits*

*- Identité culturelle - Immigration*

*- Vie sociale*

*Algérie - France*

## Au bled

Pour certains jeunes Français d'origine malienne, le passage à l'âge adulte s'accompagne aussi d'un retour au pays des parents : le retour « au bled ». Provisoire ou définitif, ce voyage devient le plus souvent un véritable problème pour les jeunes qui ne reconnaissent pas le pays et le vivent comme un exil. Le réalisateur recueille ici les témoignages sur place de ces jeunes Français et interroge leur identité et leurs espoirs : comment pensent-ils l'Afrique ? Que disent-ils de la France ? Pour chacun d'entre eux, la raison du retour est différente : un mariage arrangé, la nécessité de reprendre une affaire de famille ou bien de retrouver des valeurs familiales et traditionnelles. Mais, entre ennui et rejet d'un mode de vie différent, la France demeure toujours le repère qui manque. De cette suite de témoignages personnels apparaît alors un destin commun : une difficulté partagée à assumer en même temps une identité française et les racines africaines, les espoirs déçus d'une génération qui a grandi hors du pays.

For many young French people of Malian origin, the transition to adulthood is accompanied by a trip back to their parents' country: the return to the “bled” (the interior of North Africa). The reason for returning is different for each of them. Whether temporary or definitive, the journey more often than not poses a real problem for the young people, who do not know the country and experience their stay as an exile.

Para ciertos jóvenes franceses de origen maliense, el paso a la edad adulta se acompaña también de un viaje al país de sus padres : el regreso « al pueblo ». La razón de este retorno es diferente para cada uno de ellos. Temporal o definitivo, la mayoría de las veces este viaje se convierte en un verdadero problema para los jóvenes que no reconocen el país y lo resienten como un exilio.

**2003 - 52' - Vidéo**

**(VO sous-titrée en français)**

Auteurs

**Stéphane Le Gall-Viliker,**

**Mohamedy Yaffa**

Réalisateur

**Stéphane Le Gall-Viliker**

Production

**Les Films d'Ici, Arte France, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Immigration - Identité culturelle*

*- Jeunesse - Vie sociale*

*France - Mali*

## Bled – musique à l'Usine

L'Usine, ancienne usine désaffectée à Gentilly, en proche banlieue parisienne, est un lieu qui fédère plusieurs musiques mais aussi plusieurs destins. Des destins de femmes et d'hommes qui ont comme particularité commune la maîtrise de leurs instruments et les affres de l'exil. C'est un haut lieu de tolérance sonore : ici, le groupe Twaleg s'est construit dans une mixité où se retrouvent les binious bretons, les qarqabous maghrébins, tout en multipliant les clins d'œil au jazz et à la musique médiévale. Les textes de chansons, pleins d'humour, parlent d'Algérie, de Kabylie, d'amour, d'histoires drôles ou d'illusions perdues, mais aussi du quotidien. Ce documentaire raconte l'histoire d'une expérience positive qui s'est développée dans un foisonnement artistique extraordinaire, malgré l'exil et les difficultés liées au déracinement. Mais L'Usine n'est pas un lieu exclusivement algérien ni totalement maghrébin : avant tout, c'est un espace de création.

“L'Usine”, a factory no longer in use in Gentilly, in the inner Paris suburbs, is a venue where not only several different kinds of music but also several destinies are brought together: the destinies of men and women who share a mastery of their instruments and the tribulations of exile. But L'Usine is not exclusively Algerian, nor totally Maghrebi, because above all, it's a space for creation.

La « Usine », antigua fábrica desafectada de Gentilly, en los suburbios parisinos, es un lugar que federa no sólo varios tipos de músicas sino también varios destinos. Destinos de hombres y de mujeres que tienen como puntos comunes el dominio de sus instrumentos y las angustias del exilio. Pero la Usine no es un lugar exclusivamente argelino ni totalmente magrebí, porque antes de todo es un espacio de creación.

**2005 - 52' - Vidéo**

(VO sous-titrée français)

Auteurs

**Samia Chala, Sid Ahmed Semiane**

Réalisatrice

**Samia Chala**

Production

**Seafilms Productions, Beur TV, Télésonne, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Musiques traditionnelles -*

*Identité culturelle - Immigration -*

*Vie sociale*

*France*

## Invente-moi un pays

Catalina Villar a proposé à des enfants apprenant à vivre en exil en France de faire un film avec eux : un court métrage de fiction, dont le processus de fabrication deviendrait la matière d'un film documentaire. Ils ont entre 8 et 12 ans. Ils vivent tous dans un CADA (Centre d'accueil pour demandeurs d'asile) à Melun. Ils ont quitté un pays en guerre ou une situation de répression extrême. Ils s'accordent à raconter ensemble l'histoire d'un enfant qui vit dans un pays lointain et qui a dû le quitter. Cet enfant fait un long voyage et arrive enfin en France, où il doit commencer une nouvelle vie. Ce court métrage, une pure fiction, est en quelque sorte la condensation de leurs propres récits. L'atelier de cinéma devient ainsi un lieu de parole pour ces enfants qui évoquent leurs souvenirs parfois enfouis, engagent toutes sortes de discussions sur le racisme ou la religion, partagent leur expérience de la France. Dans ce travail collectif, il semble que ce qui ressort n'est pas tant la réalité qu'ils ont traversée que l'imaginaire qu'ils déploient pour s'en sortir.

Catalina Villar suggested to children living in exile in France that they make a film together: a short fictional film where the process of making it would provide the material for a documentary. They decided to tell the story of a child living in a faraway country who is forced to leave it. In this collective project, what emerges is not so much the real events they have experienced as the imagination they deploy to cope with this reality.

Catalina Villar propuso a niños que aprendían a vivir el exilio en Francia hacer una película con ellos : un cortometraje de ficción cuyo proceso de fabricación se volvería material para un documental. Deciden narrar la historia de un niño que vive en un lejano país y debe abandonarlo. En este trabajo colectivo, parece que lo que destaca no es tanto la realidad experimentada por los niños, sino la labor imaginativa que despliegan para salir adelante.

**2005 - 58' - vidéo**

Réalisatrice

**Catalina Villar**

Production

**Yumi Productions, Voi Sénard, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droit TV

*Immigration - Condition sociale -*

*Identité culturelle - Jeunesse*

*France*

## J'ai rêvé d'une grande étendue d'eau

Comment concilier l'universalité du psychisme et les particularités des représentations mentales des migrants en France ? C'est l'enjeu de l'ethnopsychanalyse en général et, singulièrement, de la consultation de Marie-Rose Moro à l'hôpital Avicenne de Bobigny, où elle reçoit des familles migrantes, venues d'Afrique, d'Asie, du Moyen-Orient ou d'ailleurs. Là, les patients peuvent exprimer ce qui leur arrive, sans se couper de leurs croyances, de leurs coutumes ni de leur histoire. Lieu d'invention autant qu'espace clinique d'exception, ce service a accepté qu'une caméra témoigne du travail sensible qui s'y déroule.

How can the universality of the psyche and the particular mental image of migrants in France be reconciled? This is the stake at issue with ethnopsyoanalysis in general, and more particularly the work carried out by Marie-Rose Moro at the Avicenne hospital in Bobigny, where she receives migrant families. Here patients can express what is happening to them, without cutting themselves off from their beliefs, customs or history.

¿Cómo conciliar la universalidad del psiquismo y las particularidades de las representaciones mentales de los inmigrantes en Francia? Esto es lo que pone en juego el etnopsicoanálisis, general e individual, de la consulta de Marie-Rose Moro, en el hospital Avicenne de Bobigny, donde atiende familias inmigradas. Ahí, los pacientes pueden expresar lo que les pasa sin abandonar sus creencias, sus costumbres ni su historia.

**2002 - 53' - Vidéo**

Réalisatrice

**Laurence Petit-Jouvet**

Production

**Abacaris Films, Arte France**

*Psychiatrie - Ethnologie - Identité*

*culturelle - Immigration*

## Mer belle à agitée

C'est l'été. Le *Zéralda* quitte le port de Marseille en direction d'Alger. La mer est calme. Dans les fauteuils déglingués de la classe économique, Salah rêve de son pays qu'il a quitté il y a quarante ans pour venir construire les autoroutes de la France. Sur le pont, Redda est impatient de revoir Alger, où il est né et où il veut s'installer comme businessman. Dans le luxe des premières classes, un père et un fils s'affrontent : est-ce un exil culturel ou un exode économique qui les a poussés vers Paris ? Pour les sans-papiers arrêtés au hasard des contrôles, la question ne se pose pas. C'est l'automne. Le *Zéralda* quitte Alger. On ne parle plus de vacances et de retour au pays, mais de départ vers un monde idéalisé mais souvent hostile. La météo n'est pas bonne, l'atmosphère tendue. Akila, arrivée à Marseille clandestinement avec sept enfants, a connu les galères : aujourd'hui, elle possède la double nationalité, ce dont rêve Brahim, qui vient de laisser son fils de 5 ans pour tenter sa chance en France. Sur ce car-ferry à bout de souffle, dans le temps suspendu d'une traversée, comment voit-on la France et l'Algérie, comment vit-on cette passion, faite d'attirance et de rejet ?

It's summertime. The *Zéralda* leaves Marseille port for Algiers. It's the autumn. The *Zéralda* leaves Algiers. On this gasping car-ferry, in the suspended time of a crossing, how do people see France and Algeria; how do people experience this passion, made up of attraction and repulsion?

Es un día de verano: el *Zéralda* zarpa del puerto de Marsella en dirección de Argel. Es un día de otoño: el *Zéralda* sale de Argel. En este car-ferry fatigado por la travesía, durante el tiempo suspendido que dura un trayecto ¿cómo se ve a Francia y Argelia? ¿cómo se vive esta pasión, mezcla de atracción y de rechazo?

**2004 - 52' - Vidéo**

Réalisateur

**Xavier Sourice**

Production

**Les Films du Tambour de soie, France 3 Méditerranée, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Vie sociale - Identité culturelle*

*- Immigration - Méditerranée*

*- Voyage*

*Algérie - France*

## On n'est pas des marques de vélo

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »*

Un portrait de Bouda, jeune danseur hip-hop de 30 ans, entré en France à l'âge de 4 mois avec sa famille, victime de la loi dite de « double peine » qui, au sortir d'une peine de prison, expulse les enfants de l'immigration vers des pays d'origine qui leur sont devenus étrangers. Ce film musical et dansé, mêlant chorégraphie hip-hop et musique rap, appelle à regarder en face la discrimination exercée dans l'application de cette loi, aujourd'hui abrogée. Il retrace en même temps l'épopée collective et individuelle du mouvement hip-hop, apparu en France au début des années 1980 dans la banlieue nord de Paris. Le film mélange des propos de Bouda, interviews de membres de sa famille, de ses amis, des images de sa ville, de reportages et de films amateurs le montrant enfant et adolescent, lorsqu'il était un des grands espoirs de la scène hip-hop française naissante. Le tout ponctué de tags, de graffs et de chorégraphies signées Farid Berki. Jean-Pierre Thorn nous livre le portrait d'un individu aux rêves brisés, qui garde l'espoir envers et contre tout.

A portrait of Bouda, a young hip-hop dancer of 30, victim of a law – now repealed – whereby after they came out of prison, immigrants' children were deported back to their countries of origin, now totally foreign to them. This musical, danced film retraces the collective and individual epic of the hip-hop movement, which made its appearance in France in the northern suburbs of Paris during the early 1980s. Jean-Pierre Thorn gives us the portrait of an individual with shattered dreams, who maintains hope in the face of all opposition.

Un retrato de Buda, joven bailarín de hip-hop de 30 años, víctima de una ley hoy abolida que después de purgar una pena de cárcel expulsa a los hijos de la inmigración hacia países de origen que ya no conocen. Esta película musical y bailada sigue la epopeya colectiva e individual del movimiento hip-hop, aparecido en Francia a principios de la década de los 80, en los barrios periféricos del norte de París. Jean-Pierre Thorn nos ofrece el retrato de un individuo con sus sueños rotos que, a pesar de todo y contra todos, conserva la esperanza.

**DVD**

**2002 - 90' - Vidéo**

Réalisateur

**Jean-Pierre Thorn**

Production

**Mat Films, Arte France**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Danse contemporaine -*

*Immigration - Relations humaines*

*- Vie sociale*

*France*

## La Vie sans Brahim

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »*

Soisy-sur-École, Essonne, Île-de-France, 2000 habitants. C'est là que j'ai connu Brahim, le seul Arabe du village. Le seul jusqu'à l'arrivée de Mustapha, venu y racheter l'épicerie. C'est dans cette petite boutique que se fera la première rencontre entre les deux hommes, à des milliers de kilomètres de leur Maroc natal. Après vingt-deux ans d'exil, Brahim est devenu SDF et Mustapha n'aura de cesse alors de vouloir aider Brahim à remonter la pente, mais en vain. Brahim meurt et Mustapha doit apprendre à vivre sans Brahim. C'est aussi l'histoire d'un exil, géographique et intérieur, des histoires d'êtres humains, banales, terriblement quotidiennes, du Maroc à l'Essonne, de l'Essone au Maroc, allers-retours sans retour, trop souvent...

Soisy-sur-École, Essonne, Île-de-France, 2,000 inhabitants. After 22 years of exile, Brahim is now “of no fixed address”, and Mustapha longs to help Brahim get back on his feet, but to no avail. Brahim dies, and Mustapha has to learn to live without him.

Soisy-sur-École, Departamento de Essonne en la región Île-de-France; 2000 habitantes. Tras 22 años de exilio, Brahim se ha convertido en un *SDF* (persona sin domicilio fijo) y Mustapha se empeñará en ayudarlo a salir adelante, aunque en vano. Brahim muere y Mustapha debe aprender a vivir sin Brahim.

**DVD**

**2002 - 64' - 35 mm**

**(VO sous-titrée en français)**

Réalisateur

**Laurent Chevallier**

Production

**Tact productions**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Immigration - Condition sociale*

*- Région française -*

*Relations humaines*

*France - Maroc*

## La Couleur de nos rêves

Être lycéen et travailler à son rêve : devenir un professionnel du cirque. C'est le choix de ces adolescents qui ont décidé de suivre une formation spéciale et difficile pour réaliser leur plus grand souhait. À côté du cursus obligatoire pour tous les jeunes scolarisés, ceux-là s'entraînent au jonglage, au trapèze et aux numéros de magie. Comment vit-on sa vocation quand on a seize ans ? Que faire de ses doutes ? Pour tous ces jeunes, le rêve qu'ils partagent n'est plus un avenir improbable mais bien un travail régulier, entêté et solidaire. Le film accompagne le quotidien d'efforts et les progrès du groupe. On assiste alors à un lent travail des corps et des habitudes, aux gestes répétés toujours pour une acrobatie ou un tour de manche. Puis le geste devient sûr, la mise en scène s'organise, et vient enfin le temps de la représentation publique.

Being a high school student and working towards their dream of becoming a professional circus artist: this is the choice of these teenagers, who have decided to undergo tough, specialist training to make their deepest wish come true. How do young people of sixteen experience a vocation? How do they deal with their doubts?

Ser alumno de secundaria y trabajar para hacer realidad sus sueños que consisten en convertirse en un profesional del circo. Es lo que han decidido hacer estos adolescentes que cursan una formación especializada y difícil para lograr su mayor anhelo. ¿Cómo vive uno su vocación a la edad de dieciséis años ? ¿Qué hacer con sus dudas ?

**2003 - 52' - Vidéo**

Réalisateur

**Bruno Lemesle**

Production

**Château Rouge Production, Ciné Com'action, TV10 Angers, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Cirque - Adolescence - Formation*

## Dans la force de l'âge

Des jeunes en formation BEP sanitaire et social partent en stage en maison de retraite. Le film accompagne leur apprentissage sur le terrain, à la découverte d'un environnement où ils doivent trouver leur place. Wallid, le seul garçon de la classe, essaie de construire petit à petit une relation de confiance avec les patients. Gaëlle, toujours à l'écoute et appréciée, s'interroge pourtant sur sa vocation d'aide-soignante. À peine majeurs, ces élèves sont confrontés à la vieillesse et à la mort. Pour la plupart, l'hôpital est d'abord un choc. Ce film montre avec justesse et humour les différentes étapes de leur parcours, l'appréhension, les hésitations, l'investissement affectif avec les personnes âgées. Ce sont deux mondes qui se rencontrent : celui d'une jeunesse principalement issue de l'immigration et celui de la vieillesse française. **Finalement, cette expérience est plus qu'un simple travail, c'est aussi un moment d'échanges et de dons, des deux côtés.**

Young people studying for a healthcare/social work certificate set off for a work experience at a retirement home. The film follows their apprenticeship in the field. When barely of age, these students are confronted with old age and death. Two worlds meet: that of mainly immigrant youth, and that of French old age.

Jóvenes estudiantes del BEP (diploma de estudios profesionales) en sanidad y ciencias sociales se van de prácticas a un asilo de ancianos. Esta película acompaña su aprendizaje de terreno. Apenas mayores de edad, estos estudiantes se enfrentan a la vejez y la muerte. Dos mundos se encuentran aquí: el de la juventud, procedente en su mayoría de la inmigración, y el de la vejez francesa.

2004 - 52' - Vidéo

Réalisatrice

**Juliette Senik**

Production

**Kuiv Productions, France 3, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Formation - Adolescence - Santé*

## Dehors

Mathilde Mignon a choisi d'accompagner trois jeunes garçons, Mickaël, Simao et Mehdi, et de suivre leurs parcours chaotiques de réinsertion au moment de leur sortie de prison. Incarcérés mineurs à la prison de Fleury-Mérogis, après un séjour plus ou moins long, ils se retrouvent brutalement confrontés aux enjeux d'une vie quotidienne à construire. La réalisatrice capte des moments de vie et de parole, qui expriment leur perception d'eux-mêmes et de ce qu'ils vivent. Ces échanges s'inscrivent dans l'histoire de chacun sur laquelle ils reviennent sans cesse avec leurs réflexions, leurs doutes, leurs envies. Au fil des situations rencontrées, le film compose une approche plus subjective de leurs vies et met en scène des récits personnels à l'encontre de l'image habituelle qu'ils donnent d'eux-mêmes.

Mathilde Mignon decided to accompany three boys, Mickaël, Simao and Mehdi, during the chaotic course of their rehabilitation after they come out of prison. Imprisoned when they were minors, they now find themselves starkly confronted with the necessity of constructing a daily life for themselves. The film shows us personal accounts that are completely contrary to the usual image they conceive of themselves.

Mathilde Mignon ha decidido acompañar a tres chicos, Mickaël, Simao y Mehdi, y seguir su trayectoria de reinserción, caótica, a la salida de la cárcel. Encarcelados siendo aún menores de edad, al salir se enfrentan de manera brutal a los desafíos de una vida diaria que está por construirse. La película presenta relatos personales que describen unos personajes opuestos a la imagen que habitualmente dan de sí mismos.

2005 - 59' - Vidéo

Réalisatrice

**Mathilde Mignon**

Production

**Lapsus, Arte France, Forum des Images, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Vie sociale - Adolescence - Relations humaines*

## Dix-sept ans

Jean-Benoît a dix-sept ans, il habite avec sa mère dans la banlieue de Rouen. Quand il avait douze ans, son père a mis brutalement fin à ses jours. Adolescent fragilisé, il est en permanence sur le fil. Au sortir de l'été, il débute un apprentissage de mécanicien – une promesse qu'il veut tenir pour son père : avec un métier, faire ses preuves, s'en sortir... Les apprentissages de Jean-Benoît sont multiples : sa rencontre amoureuse avec Héléna, ses rapports conflictuels avec sa mère, sa place au garage parmi les hommes. Le film devient lui aussi un lieu d'apprentissage et de réflexion. En confrontant l'adolescent à sa propre image, il devient un relais, lui donne les moyens de se construire vers l'âge adulte.

Jean-Benoît is seventeen, and lives with his mother in the suburbs of Rouen. When he was twelve, his father committed suicide. A vulnerable teenager, he treads a fine line, and is now beginning an apprenticeship as a mechanic. By confronting the boy with his own image, the film becomes a relay, giving him the means to build towards life as an adult.

Jean-Benoît tiene diecisiete años y vive con su madre en los barrios periféricos de Rouen. Cuando tenía doce años, su padre se quitó la vida de manera brutal. Adolescente frágil, se haya permanentemente en una situación inestable y peligrosa, e inicia el aprendizaje de la mecánica. Al enfrentar al adolescente con su propia imagen, la película sirve de trampolín y apoyo para ayudarlo a construirse hacia la edad adulta.



2003 - 85' - 35 mm

Réalisateur

**Didier Nion**

Production

**Mille et Un Films, Arte France**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Adolescence - Famille -*

*Relations humaines - Vie sociale*

# Monde rural

## Les Héritiers

### Une famille française en Auvergne

Paul et Rémi Mauger

Rémi Mauger

Rémi Mauger

*Les Héritiers* accompagne une famille rurale auvergnate, proche de la grande ville universitaire et industrielle du centre de la France, Clermont-Ferrand. Aux côtés de la famille B., le film nous entraîne, sur cinq générations, à la découverte des changements au fil du temps. S'appuyant sur les images filmées et photographiées de la famille, les réalisateurs nous plongent dans une saga où la petite histoire rejoint la grande. Chaque membre de la famille s'exprime sur l'héritage des valeurs morales, de la religion, du travail. D'un monde à l'autre, le film devient une loupe sur les liens de la transmission, du destin, sur la traversée de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle aux mutations d'aujourd'hui, à travers une région, comme bien d'autres en France et en Europe.

Rémi Mauger

“*Les Héritiers*” focuses on a country family living near a big university and industrial city in the Auvergne in central France, and takes us on a journey of discovery through five generations, showing all the changes taking place as time goes by. Moving from one world to another, the film takes a close look at the connections of legacy and destiny, and the journey from the end of the 19<sup>th</sup> century to the changes of today.

Rémi Mauger

«*Les Héritiers*» («*Los Herederos*») narra la historia de una familia rural de Auvergne, cercana a la gran ciudad universitaria e industrial del centro de Francia, y nos lleva a descubrir los cambios que el tiempo ha dejado a lo largo de cinco generaciones. De un mundo al otro, la película se convierte en una lupa enfocada sobre los vínculos de la transmisión, del destino, sobre la travesía del final del siglo XIX hasta las mutaciones de hoy.

Rémi Mauger

Rémi Mauger

**2005 - 90' - Vidéo**

Réalisateurs

**Paule Muxel, Bertrand de Solliers**

Production

**Julianto Films, Clermont Première,**

**Montparmasse Productions,**

**Odyssée, avec la participation**

**du ministère des Affaires**

**étrangères**

Droits TV

*Sociologie - Famille - Vie rurale*

*- Région française*

*France*

## Paul dans sa vie

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2005 »*

Paul et Rémi Mauger

Rémi Mauger

Rémi Mauger

Paul – paysan, pêcheur et célibataire – aura bientôt 75 ans. Il vit avec ses deux sœurs cadettes, également célibataires, et s'apprête à prendre sa retraite après avoir travaillé et vécu toute sa vie dans le Cotentin. C’est ce moment particulier que Rémi Mauger choisit pour approcher cet homme qu’il connaît bien, emblème d’un monde longtemps épargné par la modernité et voué à disparaître. Un portrait tout en finesse, où le réalisateur parvient à trouver la bonne distance, aidé en cela par son personnage, admirable de lucidité: « Qu’est-ce que tu veux faire ? Un film ? Tu vas te donner bien du mal. T’es comme tout le monde. Tu dois me trouver folklorique. Mais moi, je ne suis pas dans le folklore. Je suis dans ma vie. »

Rémi Mauger

Paul – farmer, fisherman and bachelor – will soon be 75, and is preparing to retire after having worked and lived all his life in the Cotentin region. This is the precise moment that Rémi Mauger chooses to approach this man, whom he knows well: the symbol of a world that modern life has long passed by, and which is soon to disappear.

Rémi Mauger

Paul – campesino, pescador y soltero – pronto cumplirá 75 años de edad; se prepara a jubilarse después de haber trabajado y vivido toda su vida en la península del Cotentin. Rémi Mauger escoge este momento para acercarse al hombre, que conoce bien, emblema de un mundo que la modernidad ha dejado de lado durante mucho tiempo y está condenado a desaparecer.

Rémi Mauger

Rémi Mauger

DVD

**2004 - 100' - Vidéo**

Réalisateur

**Rémi Mauger**

Production

**Les Films d'Ici, France 3 Normandie**

**Versions** : anglais, espagnol (s/t)

*Vie rurale - Agriculture -*

*Région française -*

*Relations humaines - Travail*

## La Peau trouée

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2005 »*

Paul et Rémi Mauger

Rémi Mauger

Rémi Mauger

Cinq pêcheurs, à bord du bien nommé *Mirador*, partent affronter au large de l'Irlande un poisson monstre: le requin-taupe. Commence un long périple vers le large, bercé par le ronronnement du moteur: attente, monotonie, bribes de dialogues entre des marins taciturnes... Jusqu’au moment où le film bascule dans une explosion de violence. Appâtés, harponnés puis hissés à bord, les requins, à l’agonie, vivent leurs derniers soubresauts dans un véritable bain de sang. Extrême et ordinaire se mêlent dans une composition maîtrisée, où les personnages accèdent à une dimension quasi mythique. Un essai particulièrement réussi pour un jeune réalisateur qui signe ici son premier film, distingué par le prix Jean-Vigo.

Rémi Mauger

Five fisherman, on board the appropriately named *Mirador*, set off to confront a monstrous fish off the coast of Ireland: the mole shark. A long journey out to the open sea begins, accompanied by the sleepy purr of the engine. We see the long wait and the monotony, and hear snatches of conversation between taciturn sailors... up to the moment when the film suddenly explodes into violence. The extreme and the mundane mingle in a finely-handled composition.

Rémi Mauger

Rémi Mauger

Cinco pescadores, a bordo del bien llamado *Mirador*, zarpan para afrontar en las costas de Irlanda un pez-monstruo: el marrajo sardinero. Inicia entonces un largo periplo mar adentro, arrullado por el ronronear del motor: espera, monotonía, fragmentos de diálogos entre los marinos taciturnos... hasta el momento en que la acción se transforma en una explosión de violencia. Lo extremo y lo ordinario se mezclan en una composición manejada con maestría.

Rémi Mauger

Rémi Mauger

**2004 - 56' - Vidéo**

**(sans commentaires)**

Réalisateur

**Julien Samani**

Production

**Avenue B Productions**

*Travail - Vie rurale*

## Profils paysans: le quotidien

*Diffusion dans le cycle « Raymond Depardon - 8 films »*

Raymond Depardon

Raymond Depardon

Raymond Depardon

Quatre ans après le premier chapitre de *Profils paysans*, on retrouve les mêmes agriculteurs de moyenne montagne, en Haute-Loire, en Lozère et en Ardèche, régions désertifiées et isolées, hors de la politique agricole. La caméra de Raymond Depardon est là pour filmer, sans le moindre effet, des personnages pudiques: Marcel Privat, le taiseux, Paul Argaud, le solitaire, Robert Maneval, le beau-parleur, ou la digne Marcelle Brès, vestiges si humains d'un temps révolu, abandonnés au cœur d'un environnement en pleine mutation. Travail de mémoire intense et lumineux sur le monde rural, le regard du cinéaste demeure aussi précieux que les paroles rares de ceux qu'il filme.

Raymond Depardon

Four years after the first part of *Profils paysans*, we find the same farmers of the medium mountains. In this intense and luminous study of the rural world, Raymond Depardon's viewpoint is as valuable as the rare words spoken by the men he films.

Raymond Depardon

Raymond Depardon

Cuatro años después de la primera parte de *Profils paysans* (*Perfiles campesinos*), volvemos a encontrar a los mismos agricultores de media montaña. Trabajo de memoria intenso y luminoso sobre el mundo rural, la mirada de Raymond Depardon sigue siendo tan preciosa como las pocas palabras de los seres que filma.

**2004 - 90' - 35 mm**

Réalisateur

**Raymond Depardon**

Production

**Palmeriaie et désert, Canal Plus,**

**avec la participation du ministère**

**des Affaires étrangères**

Diffusion : droits MAE hors festivals

internationnaux et à l'exclusion

de certains pays

Versions : anglais, espagnol,

portugais (s/t)

*Vie rurale - Agriculture*

*- Région française - Relations*

*humaines - Métier*

## Un an dans les vignes

Le vin ressemble à celui qui le fait. C'est du moins ce dont est convaincu Olivier, jeune vigneron indépendant, qui a choisi de sacrifier la productivité de ses vignes à la qualité de ses cuvées. Ce film est le journal intime de ce viticulteur et suit, semaine après semaine, saison après saison, son travail prudent. Il a choisi de nous parler de la plus expérimentale de ses cuvées, qu'il investit de tous ses espoirs. Tourné sur une année entière, le film accompagne dans ce coin du Languedoc son travail régulier, les mouvements de la météo, la croissance des vignes. Autour de cette introspection au fil de l'an gravitent ses amis, d'autres vignerons du Languedoc, sa famille (son père est un ancien viticulteur qui encourage à présent le modèle de son fils) et ses clients, dont Sergio, sommelier chez Michel Bras. À la manière d'un artisan qui allie la technique à l'inspiration, Olivier nous montre son application à la taille des pieds, ses réactions aux moindres changements météo, nous parle de sa terre. Le vin portera en lui chacun de ces détails comme une longue histoire. « De toute façon, dans le vin, ce sont les défauts que j'aime », nous dit-il. **Portrait d'un homme, d'une vocation et d'un pays aux couleurs ocres et brunes. Portrait, aussi, du temps à l'œuvre.**

Wine resembles the person who makes it. At any rate, that's what Olivier believes. He is a young independent wine grower who has chosen to sacrifice high-production vines to high-quality wines. A diary of his meticulous work, day after day, week after week. "In any case, what I like about wine is its defects", as he tells us. The portrait of a man, a vocation and a landscape of ochres and browns. The portrait, too, of time at work.

El vino se parece a quien lo hace. Por lo menos Olivier, joven viticultor independiente que ha decidido sacrificar la productividad de sus viñas a la calidad de sus cosechas, está convencido de ello. Diario íntimo, semana tras semana, estación tras estación, de su trabajo prudente. « De todas maneras, en el vino, lo que a mí me gusta son los defectos », nos dice. Retrato de un hombre, de una vocación y de un país de tonos ocres y pardos. Retrato, también, del tiempo de la labor.

**2003 - 4 x 26' - Vidéo**

Réalisateur

**Paul Lacoste**

Production

**La Huit Production, TV10 Angers, TV5 Monde, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Agriculture - Métier -*

*Région française - Vie rurale*

# Sport

## Les Miroirs du Tour

**1/3 : Les forçats de la route**

Si le Tour de France est aujourd'hui une légende, c'est grâce notamment à la télévision et à sa médiatisation. Comment expliquer la transmutation des éléments sport, argent, médias en légende, les mécanismes et les dangers de cette fabuleuse alliance? En reprenant l'histoire à ses débuts, le Tour apparaît comme une invention de journalistes. En lançant en 1903 une course cycliste inouïe pour l'époque, de par sa durée et sa distance, Henri Desgrange assure à *L'Auto* un monopole de plus de quarante ans sur la presse sportive. L'épreuve, furtive par essence, n'existe que par le récit qu'en font les reporters de la presse écrite, puis de la TSF et des actualités cinématographiques, la transformant en légende dont les acteurs deviennent des héros d'épopée.

Looking back to the very beginnings of the Tour, it seems like a journalistic invention. The competition only existed through the accounts of first print press reporters, and then early radio and newsreels, which transformed it into a legend whose participants became epic heroes.

Retomando la historia en sus inicios, « Le Tour » (la Vuelta ciclista de Francia) se revela como una invención de periodistas. La prueba sólo existe por el relato que hacen de ella los reporteros de la prensa escrita y, más tarde, la radio y los noticiarios cinematográficos, transformándola en leyenda cuyos actores se convierten en héroes de popeya.

**2003 - 53' - Vidéo**

Auteurs

**Christophe Muel,**

**Jean-Maurice Ooghe, Fabien Wille**

Réalisateur

**Christophe Muel**

Production

**Kuiv Productions, France 2, SBS,**

**TV Australia, TV5 Monde,**

**avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Sport - Médias - Sociologie*

*France*

## Les Miroirs du Tour

**2/3 : Les géants de la route**

Robic, Bartali, Coppi, Bobet... Ces noms claquent comme des oriflammes dans les années d'après-guerre. Le Tour de France, vitrine de *L'Équipe* et du *Parisien libéré*, reste une affaire de presse écrite, mais la radio, seule capable de rendre compte de l'immédiateté de l'événement, règne sur l'information sportive. À la fin des années 1950, une nouvelle-venue, la télévision, s'approprie au rythme de ses évolutions techniques la maîtrise du récit de la course. Les révolutions médiatiques et technologiques successives vont influencer les pratiques stratégiques, sportives et commerciales mises en place par les organisateurs du Tour, pour tenter de conserver le monopole, en premier lieu de son organisation face aux fabricants, et en second lieu de sa représentation face aux médias concurrents.

At the end of the Fifties, a newcomer, television, gradually took over coverage of the race as it improved in technical terms. Successive media and technology revolutions influenced the strategic, sporting and commercial methods used by the Tour organisers.

A finales de la década de los cincuenta, una recién llegada, la televisión, se apropia el control de la narración de la carrera al ritmo de sus evoluciones técnicas. Las sucesivas revoluciones mediáticas y tecnológicas influenciarán las prácticas estratégicas, deportivas y comerciales establecidas por los organizadores de « Le Tour » (la Vuelta ciclista de Francia).

**2003 - 52' - Vidéo**

Auteurs

**Christophe Muel,**

**Jean-Maurice Ooghe, Fabien Wille**

Réalisateur

**Christophe Muel**

Production

**Kuiv Productions, France 2, SBS,**

**TV Australia, TV5 Monde,**

**avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Sport - Médias - Sociologie*

*France*

## Les Miroirs du Tour

### 3/3 : Les stars de la route

Les images en direct ont-elles détruit les mots et les mythes fondateurs de l'identité du Tour de France? C'est tout le contraire qui s'est produit. De Eddy Merckx à Lance Armstrong, ces trente dernières années ont vu la télévision transfigurer peu à peu la légende du sport. Le Tour de France est devenu un « feuilleton télévisé » retransmis en direct sur les cinq continents. La télévision a bouleversé les enjeux sportifs et économiques : elle a fait de l'événement du Tour l'un des piliers du sport-spectacle. Les organisateurs, les coureurs, les médias, les sponsors sont aujourd'hui acteurs et partenaires indissociables d'un spectacle total, générateur de droits et d'intérêts colossaux.

From Eddy Merckx to Lance Armstrong, the last thirty years have seen the sporting legend gradually transformed by television. The Tour de France has become a "television soap opera" broadcast live all over the world.

De Eddy Merckx à Lance Armstrong, durante los últimos treinta años la televisión ha transfigurado poco a poco la leyenda del deporte. « Le Tour » (la Vuelta ciclista de Francia) se ha convertido en una « telenovela » retransmitida en directo en los cinco continentes.

2003 - 52' - Vidéo

Auteurs

**Christophe Muel,**

**Jean-Maurice Ooghe, Fabien Wuille**

Réalisateur

**Christophe Muel**

Production

**Kuiv Productions, France 2, BS,**

**TV Australia, TV5 Monde,**

**avec la participation du ministère**

**des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Sport - Médias - Sociologie*

*France*

## Sur le haut du pavé

Paris-Roubaix: portrait de la 100<sup>e</sup> édition d'une course mythique. La course cycliste, lors d'une journée au parcours difficile, est vue à travers les hommes qui la vivent: de l'intérieur tout d'abord, avec Marc Madiot, directeur sportif, et ses coureurs, mais aussi avec un second cercle d'intervenants, les organisateurs, suiveurs et spectateurs. Le film suit les préparatifs, les briefings techniques, et s'attache à décrire le contexte régional de la course: routes, campagne, mines désaffectées... Le réalisateur tente ainsi de saisir l'âme d'une course à nulle autre pareille, d'en cerner non seulement les enjeux sportifs mais également la portée culturelle et sociale. À l'intérieur de la course et en périphérie, ce voyage permet de capter ce qui reste lorsqu'il n'y a plus ni pavés, ni coureurs, c'est-à-dire juste l'essentiel: l'amour du cyclisme.

Paris-Roubaix: a portrait of the 100<sup>th</sup> race in this legendary series. The film director endeavours to capture the soul of a race that has no equivalent, and to pinpoint not only the sporting stakes involved but also its cultural and social scope. This journey makes it possible to capture what remains if you take away the cobblestones and cyclists – in other words, the essence: the love of cycling.

Paris-Roubaix: relato de la 100<sup>a</sup> edición de una carrera mítica. Con esta película, el realizador intenta captar el alma de una carrera que no se parece a ninguna otra, y acotar no sólo los desafíos deportivos, sino también sus alcances culturales y sociales. Este viaje permite captar lo que queda cuando ya no hay adoquines ni corredores, es decir, cuando sólo queda lo esencial: el amor por el ciclismo.

2003 - 52' - Vidéo

Réalisateur

**Maxime Boilon**

Production

**Réal Productions , CRRAV,**

**France 3 Nord – Pas-de-Calais,**

**avec la participation du ministère**

**des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Sport - Région française*

*France*



1.



2.



3.

# Regards sur le monde

Rappel des sigles utilisés:

**DVD**

Disponible en DVD multilingue

**TV**

Droits de diffusion limités aux télévisions de certains pays

**db**

Adaptation : doublage

**s/t**

Adaptation : sous-titrage

1. *A decent factory* de Thomas Balmès / TBC prod.

2. *Traces, empreintes de femmes* de Kay Léna Ndiaye / Néon rouge prod.

3. *Tanger, le rêve des brûleurs* de L. Kilany / Vivement Lundi

## Cultures / Ethnologie

### À l'ombre sacrée des arbres

Un cinéaste tunisien invite un ethnologue français à partager un repas d'olives et de pain. C'est pour lui l'occasion d'offrir à son invité et ami un accès à sa culture et à l'intimité de son monde à travers le thème de l'arbre. Cinq arbres emblématiques du Sud tunisien sont envisagés successivement: l'olivier, le palmier, le grenadier, le figuier et la gharda. Et ce sont autant de thèmes transversaux qu'évoque le cinéaste dans un langage à la fois savant et poétique: le symbolique, l'agraire, le culinaire, le thérapeutique et l'art. Dans un récit riche et coloré, la narration développe ces différents aspects comme autant de voix qui se distinguent et qui se croisent.

A Tunisian film maker invites a French ethnologist to share a meal of bread and olives. For him, this is an occasion to offer his guest and friend an entry into his culture and his private world, through the theme of the tree.

Un cineasta tunecino convida a un etnólogo francés a compartir una comida hecha de aceitunas y pan. Es para él la oportunidad de ofrecer a su invitado y amigo un acercamiento a su cultura y a la intimidad de su mundo a través del tema del árbol.

2002 - 52' - Vidéo

Auteurs

**Fitouri Belhiba, Jean-Yves Loude**

Réalisateur

**Fitouri Belhiba**

Production

**Résonances Futures,  
Numidia Films, TV10 Angers,  
Canal Plus Horizons, avec  
la participation du ministère  
des Affaires étrangères**

Droits TV

*Ethnologie - Identité culturelle*

*- Tradition*

*Tunisie*

## Canta y no llores (Chante et ne pleure pas)

Ce film propose un voyage musical au cœur d'une tradition qui, loin de tout folklore, fait partie intégrante de la vie sociale mexicaine. Dans tout le Mexique, la musique mariachi accompagne, en effet, aussi bien les fêtes profanes et religieuses que les événements importants de la vie privée: naissances, fiançailles, mariages, funérailles. Cette expression musicale populaire est aujourd'hui une véritable institution, avec un festival international et une école à Guadalajara, capitale de l'État de Jalisco, son lieu historique de naissance.

Throughout Mexico, mariachi music accompanies both religious festivals, secular celebrations and important events in private life: births, engagements, marriages and funerals. This popular musical expression is now a veritable institution.

En todo México, la música de los mariachis acompaña lo mismo fiestas profanas o religiosas que eventos importantes de la vida privada: nacimientos, esponsales, bodas, funerales. Esta expresión musical popular es hoy en día una verdadera institución.

2005 - 57' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Réalisateurs

**Claude Pfaffmann**

Production

**Acorimage, ZDF, Arte France,**

**Canal Plus (Espagne), avec**

**la participation du ministère**

**des Affaires étrangères**

Droits TV

*Musique traditionnelle -*

*Culture populaire -*

*Vie sociale*

*Mexique*

## La Chasse au lion à l'arc

*Diffusion dans la collection « Hommage à Jean Rouch »*

« *Les chasseurs Songhay, une caste héréditaire, ont seuls le droit de tuer le lion. Les bergers ne peuvent que lui lancer des pierres pour le faire fuir. Les Peuls estiment que le lion est nécessaire au troupeau, et ils savent identifier chaque lion à ses traces. Mais, quand un lion tue trop de bœufs, il faut le supprimer, parce que c'est un lion tueur* » (J. Rouch). De 1957 à 1964, Jean Rouch suit les chasseurs Gaos de la région de Yatakala et le film retrace les épisodes de cette chasse où technique et magie sont intimement liées: fabrication des arcs et des flèches; préparation du poison; pistage; rituel de mise à mort. Mais le vieux lion tueur, dit l'« Américain », réussira à déjouer tous les pièges et les Gaos atteindront seulement deux de ses femelles. Après la chasse, les hommes racontent à leurs enfants l'histoire de « gaway gaway », la merveilleuse chasse aux lions.

From 1957 to 1964 Rouch followed the Gaos hunters of the Yatakala region. The film shows us the various stages of the hunt where technique and magic are intimately linked: the making of bows and arrows; the preparation of poison; tracking, and the ritual killing.

De 1957 a 1964 Rouch acompaña a los cazadores Gaos de la región de Yatakala. Esta película narra los episodios de su estilo de caza, donde magia y técnica están íntimamente ligadas: fabricación de los arcos y flechas, preparación del veneno, rastreo, sacrificio ritual.



1965 - 80' - 16 mm

Réalisateur

**Jean Rouch**

Production

**Les Films de la Pléiade**

Diffusion : droits MAE à l'exclusion

de certains pays

Versions : anglais, espagnol,

portugais (s/t)

*Ethnologie - Identité culturelle*

*- Tradition*

*Niger*

## Les Esprits du Koniambo

Koné, Nouvelle-Calédonie. Alban Bensa, ethnologue, revient dans la tribu où il travaille depuis trente ans. Son principal collaborateur kanak, Antoine, est mort depuis deux ans et Samy, son fils, découvre les cahiers et les enregistrements qu'il a laissés. Avant de mourir, Antoine a déployé une intense activité coutumière et politique pour faire valoir les droits de son clan sur le massif du Koniambo alors qu'une multinationale s'y est installée pour exploiter le nickel. Alban et Samy décident d'aller sur les traces d'Antoine pour comprendre comment le vieux sage Kanak était parvenu à faire reconnaître son clan par la multinationale. C'est toute l'histoire moderne de la Nouvelle-Calédonie, la colonisation, les révoltes, les difficultés de la marche vers l'indépendance, qui apparaissent autour de l'ombre d'Antoine.

Koné, New Caledonia. Ethnologist Alban Bensa returns to the tribe with whom he has been working for thirty years. His principal Kanak collaborator, Antoine, died two years ago. Samy, his son, discovers the notebooks and recording he left behind. Around the shadow of Antoine the whole history of modern Caledonia appears: colonisation, revolts and the thorny road to independence.

Koné, Nueva Caledonia. Alban Bensa, etnólogo, regresa a la tribu en la que trabaja desde hace treinta años. Su principal colaborador kanak, Antoine, murió dos años antes, y el hijo de éste, Samy, descubre los cuadernos y grabaciones que ha dejado. Es toda la historia moderna de la Nueva Caledonia, la colonización, las revueltas, las dificultades del camino hacia la independencia, lo que aquí trasluce, a la sombra de Antoine.

2004 - 105' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Auteurs

**Alban Ensa, Jean-Louis Comolli**

Réalisateur

**Jean-Louis Comolli**

Production

**Archipel 33, Arte France,**

**Entre chien et loup,**

**CNRS Images/Média, avec**

**la participation du ministère**

**des Affaires étrangères**

Droits TV

*Ethnologie - Économie -*

*Identité culturelle - Vie politique*

*Nouvelle-Calédonie*

## Dites à mes amis que je suis mort

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »*

Nous sommes dans l'ouest de la Géorgie, où la coutume veut que les vivants ne se séparent pas de leurs morts. Ils font partie de la vie quotidienne des gens. On leur parle, on leur demande conseil. On les protège et on attend leur protection. Ici, la mort n'est pas un tabou. On meurt dans sa famille, entouré des êtres chers. Chacun sait qu'après sa mort, les vivants continueront à s'occuper de lui, se soucieront de savoir « si leur mort se porte bien, s'il ne manque de rien, s'il est en bonne santé ». La famille du défunt n'est jamais seule non plus. Les proches sont là pour les épauler, pour aider à préparer la cérémonie, pour que tout soit à la hauteur, pour que leur mort ait « la réception qu'il mérite ». Le défunt est revêtu de son plus beau costume. Il est enfin prêt à « recevoir ». À partir de huit heures du soir, la cérémonie des condoléances commence...

We are in western Georgia, where the custom is for the living to stay close to their dead. They talk to them and ask their advice. Death is not a taboo here. The dead person is dressed in their finest clothes, and is finally ready to "entertain".

Nos encontramos en el oeste de Georgia, donde la costumbre dicta que los vivos no se separen de sus muertos: se les habla, se les pide consejo... Aquí la muerte no es tabú. Se viste al muerto con su más hermoso traje. Ya está listo para « recibir ».



2003 - 87' - Vidéo

( VO sous-titrée en français)

Réalisatrice

**Nino Kirtadzé**

Production

**Les Films du Village, Arte France,**

**Odyssee**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Tradition - Culture populaire -*

*Relations humaines*

*Géorgie*

## Jouons

de 7 à 12 ans

Cette série de treize courts métrages est un voyage à la rencontre des jeux de rue des enfants de 7 à 12 ans de tous pays dans leurs (ré)créations. Sur les rives de la Méditerranée et en Amérique du Sud, des enfants jouent. Ils jouent au « pino » au pied de l'Atlas marocain, au « boie-bole » au Brésil ou au « coquinta » au Portugal. À des jeux si anciens qu'on ne sait plus d'où ils viennent. À des jeux si simples qu'ils ne demandent qu'un bout de bois ou quelques cailloux. Malgré les distances qui les séparent, les enfants jouent avec la même évidence, pour se défouler, se détendre, se mesurer les uns aux autres, dans le plaisir, l'excitation et la bonne humeur. Au-delà de la présentation du jeu, toujours unique et pourtant universel, cette série s'attache à montrer la vie quotidienne des enfants et l'environnement dans lequel ils vivent.

This series of 13 short films journeys into the street games of children between 7 and 12 in their (re)creations in every country. On the shores of the Mediterranean and in South America alike, children all play in the same way. They play games that are so old that no one knows where they came from. They play games so simple that they only require a bit of wood or a few pebbles.

Esta serie de 13 cortometrajes es un viaje al encuentro de los juegos callejeros que practican los niños de 7 a 12 años en todos los países del mundo durante sus (re)creaciones. En las costas mediterráneas o en Sudamérica, los niños siguen jugando, con la misma evidencia, a juegos tan antiguos que ya nadie sabe de dónde vienen, a juegos tan sencillos que para practicarlos sólo se necesita un pedazo de madera o algunas piedras.

**2004 - 13 x 13' - Vidéo**

Épisodes: **1. Turquie – 2. Grèce – 3. Kosovo – 4. Italie – 5. France – 6. Espagne – 7. Portugal – 8. Maroc – 9. Algérie – 10. Syrie – 11. Guadeloupe – 12. Brésil – 13. Mexique.**

Réalisateurs

**Cassandra Hornez, François Lecauchoux**

Production

**Zorn Production, Media, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Vie sociale - Enfance - Loisirs*  
*Algérie - Brésil - Espagne - France - Grèce - Guadeloupe - Italie - Kosovo - Maroc - Mexique - Portugal - Syrie - Turquie*

## Les Maîtres fous

*Diffusion dans la collection « Hommage à Jean Rouch »*

de 7 à 12 ans

Tourné en un seul jour, le film montre les pratiques rituelles d'une secte religieuse. Les pratiquants du culte Hauka, des travailleurs des régions du Niger venus à Accra, se réunissent à l'occasion de leur grande cérémonie annuelle. Dans la « concession » du grand prêtre Mountbyéba, après une confession publique, commence le rite de la possession. Bave, tremblements, respiration haletante... sont les signes de l'arrivée des « génies de la force », personnification emblématique de la domination coloniale: le caporal de garde, le gouverneur, le docteur, la femme du capitaine, le général, le conducteur de locomotive, etc. La cérémonie atteint son paroxysme avec le sacrifice d'un chien qui sera mangé par les possédés. Le lendemain, les initiés retournent à leurs occupations quotidiennes.

Shot in a single day, the film shows the religious practices of a religious sect. The followers of the Hauka cult, workers from the Niger region who came to Accra, get together for their grand annual ceremony. This reaches its height with the sacrifice of a dog, which will be eaten by the possessed.

Rodada en un solo día, esta película presenta las prácticas rituales de una secta religiosa. Los practicantes del culto Hauka, trabajadores de algunas regiones de Níger residentes en Accra, se reúnen con motivo de su gran ceremonia anual. La celebración alcanza su paroxismo con el sacrificio ritual de un perro que los poseídos devoran.

*DVD*

**1955 - 30' - 16 mm**

Réalisateur

**Jean Rouch**

Production

**Les Films de la Pléiade**

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

*Ethnologie - Religion - Tradition*  
*Ghana*

## Moi, un Noir

*Diffusion dans la collection « Hommage à Jean Rouch »*

de 7 à 12 ans

De jeunes Nigériens ont quitté l'intérieur des terres pour venir chercher du travail en Côte-d'Ivoire. Ils ont échoué à Treichville, quartier populaire d'Abidjan, déracinés dans la civilisation moderne. Le héros, qui se fait appeler Edward J. Robinson en l'honneur de l'acteur américain, raconte son histoire. Ses amis ont pris, de la même manière, des pseudonymes destinés à leur forger, symboliquement, une personnalité idéale.

A number of young Nigerians have left the inner lands of Africa to seek work in the Ivory Coast. The hero, who calls himself Edward J. Robinson in honour of the American actor, tells his story. His friends have similarly taken pseudonyms designed to symbolically forge them an ideal personality.

de 7 à 12 ans

Algunos jóvenes nigerianos abandonan las tierras interiores para buscar trabajo en Costa de Marfil. El héroe, que se hace llamar Edward J. Robinson en honor al actor americano, cuenta su historia. Al igual que él, sus amigos han adoptado seudónimos destinados a forjarles, de manera simbólica, una personalidad ideal.

*DVD*

**1959 - 73' - 16 mm**

Réalisateur

**Jean Rouch**

Production

**Les Films de la Pléiade**

Diffusion : droits MAE à l'exclusion de certains pays

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

*Sociologie - Condition sociale - Afrique - Immigration*  
*Côte-d'Ivoire*

## Odessa... Odessa!

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2005 »*

de 7 à 12 ans

«*Odessa fait partie de ces lieux aux noms incantatoires, ville mythique qui fut entre autres le berceau de la culture yiddish, un de ces lieux que l'on porte en soi bien avant de s'y être rendu.*» À travers les histoires de différents personnages qui nous emmènent à Odessa, New York et Israël, le film évoque l'exil et l'errance d'un communauté particulière: les juifs d'Odessa. Michale Boganim, jeune réalisatrice franco-israélienne, suit le parcours de membres de la communauté juive de l'ancienne ville russe vers l'exil en un triptyque nostalgique et attachant, organisé autour de trois villes et de trois couleurs: Odessa, bleue comme une vieille cité à la beauté fanée, Little Odessa, enclave russe dans un New York couleur de brique, et Ashdod, ville-champignon surgie du désert israélien, d'un blanc étincelant. La ville devient, au fil du film, un personnage fictionnel, un lieu inaccessible et imaginaire.

Through the histories of several people, which take us to Odessa, New York and Israel, the film evokes the exile and wanderings of a particular community: the Jews of Odessa. As the film goes on, the city becomes a fictional character: an inaccessible, imaginary place.

de 7 à 12 ans

A través de la historia de diferentes personajes que nos llevan a Odessa, Nueva York e Israel, esta película evoca el exilio y andanzas de una comunidad particular: los judíos de Odessa. A lo largo de la película, la ciudad se convierte en un personaje de ficción, un lugar inaccesible e imaginario.

*DVD*

**2004 - 96' - 35 mm**

**(VO sous-titrée en français)**

Réalisatrice

**Michale Boganim**

Production

**Moby Dick Films, Transfax Films Production, Arcadi**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Identité culturelle - Immigration*  
*- Relations humaines*  
*États-Unis - Israël - Ukraine*

## Petit à petit

*Diffusion dans la collection « Hommage à Jean Rouch »*



Damouré, qui dirige à Ayorou, avec Lam et Illo, une société d’import-export appelée « Petit à petit », décide de construire un building et part pour Paris afin d’y voir « comment on peut vivre dans des maisons à étages ». En ville, il découvre les curieuses manières de vivre et de penser de la tribu des Parisiens qu’il décrit dans des « lettres persanes » envoyées régulièrement à ses compagnons jusqu’à ce que ceux-ci, le croyant devenu fou, envoient Lam sur ses traces. À Paris, Damouré et Lam achètent un cabriolet Bugatti et font la connaissance de Safi, d’Ariane et du « clochard » Philippe. Le groupe décide de repartir en Afrique, construire la nouvelle maison. Mais les deux femmes et Philippe ne parviennent pas à s’habituer à la nouvelle vie et s’en vont. Il ne reste alors plus aux trois amis qu’à se retirer dans une cabane sur les rives du fleuve et à méditer sur la « société moderne »…

Damouré, who runs an import-export company called “Petit à petit” in Ayorou with Lam and Illo, decides to build a tower block and sets off to Paris to find out “how one can live in multi-storey houses”.

Damouré, quien dirige con Lam e Illo una empresa de exportación e importación llamada « Petit à petit » y ubicada en Ayorou, decide construir un edificio, y se va a París, para ver ahí « cómo se puede vivir en casas de varios pisos ».



**1972 - 90' - 16 mm**

**(VO sous-titrée en français)**

Réalisateur

**Jean Rouch**

Production

**Les Films de la Pléiade, CNRS Niger, CFE**

Diffusion: droits MAE à l'exclusion de certains pays

Versions: anglais, espagnol,

portugais (s/t)

*Sociologie - Habitat - Paris -*

*Relations humaines - Vie Sociale*

*France - Niger*

## Un voyage chez les Woodabés



Les Woodabés sont des Peuls qui vivent dans le sud du Tchad ; ils figurent parmi les derniers peuples nomades d’Afrique. Ce documentaire filme leur grand rassemblement annuel, le Worso, cérémonie au cours de laquelle, pendant trois ou quatre jours, chaque homme en âge de se marier se présente en habit de fête et maquillage éblouissant afin d’être choisi par les femmes durant la danse rituelle de la séduction. La réalisatrice nous introduit au cœur de cette tribu méconnue. Sa caméra capte des détails, sonde chaque regard et geste, avec une contemplation rompue de temps en temps par quelques rares paroles.

The Woodabés are Peuls living in southern Chad. The film director draws us right into the heart of this unknown tribe during its annual gathering, the Worso: a ceremony in which every man of marriageable age presents himself in festival gear with dazzling makeup, hoping to be chosen by the women during the ritual dance of seduction.

Los Woodabés son pueblos peuls que viven en el sur de Chad. La realizadora nos sumerge en el corazón de esta tribu desconocida, en el momento de una gran reunión anual, el Worso, ceremonia en la que cada hombre en edad de casarse se presenta vestido de fiesta y maquillado de manera deslumbrante para ser escogido por las mujeres durante la danza ritual de la seducción.

*2003 - 26' - Vidéo*

**(VO sous-titrée en français)**

Réalisatrice

**Marie-Laure de Decker**

Production

**Les Films du Worso**

*Ethnologie - Identité culturelle*

*- Tradition*

*Tchad*

## Afghanistan, retour à l'école



23 mars 2002, jour du printemps. C’est par cette date symbolique que naît officiellement le nouvel Afghanistan. Le président Karzaï a tenu à participer au grand Bouskachi de Naurouze, un jeu violent et fascinant issu des cavaliers mogols et interdit par les talibans. Quelques heures plus tard, les écoliers doivent faire leur première rentrée, après vingt-trois années de guerre et d’interdits. Dans le plus grand tumulte, les anciens professeurs, à nouveau réunis dans des locaux sommaires ou sous les tentes de l’UNESCO reçoivent une foule d’enfants et d’adolescents et essaient d’organiser, enfin, les classes. Un professeur d’anglais raconte son plaisir à retrouver son travail, une jeune fille peut finalement sortir de chez elle pour étudier, la directrice exprime tous ses espoirs pour reconstruire, à partir de presque rien, une école qui n’existait plus. En Afghanistan, un proverbe dit que l’année ressemblera à son printemps.

After twenty-three years of war and prohibition in Afghanistan, the former teachers once again gather in temporary premises or UNESCO tents, welcome a crowd of young children and teenagers in considerable uproar, and at last try to organise some classes.

En Afganistán, tras veintitrés años de guerra y prohibiciones, los antiguos profesores reunidos nuevamente en locales sencillos o en las tiendas de campaña de la UNESCO, reciben a una multitud de niños y adolescentes en medio de un gran alboroto, y tratan de organizar, por fin, las clases.

*2002 - 52' - Vidéo*

**(VO sous-titrée en français)**

Auteurs

**Benoît Califano, Marguerite Cros, Pierre Trouillet**

Réalisateur

**Benoît Califano**

Production

**Mille et Un Films, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Vie sociale - Éducation - Guerre Afghanistan*

## L'Architecte et la Vieille Ville

L'architecte Alvaro Siza va orchestrer la restauration de la Vieille Ville de l'île de Santiago, au Cap-Vert, en vue de son inscription au Patrimoine mondial de l'UNESCO, ce qui suscite chez la population de grands espoirs d'amélioration de leurs conditions de vie. On assiste au travail de l'équipe, entre élaboration des plans d'aménagement et rencontres avec la population locale. Mais, bientôt, la collaboration se fait plus difficile entre les planificateurs de la restauration et les habitants, pour se transformer enfin en rapport de forces et faire apparaître des intérêts bien différents. Le film s'attache à retranscrire cette rencontre entre deux mondes, deux cultures et, surtout, deux idées du bien-être et de la modernité. Pour l'équipe de Siza, c'est la tradition qui est devenue une valeur contemporaine, qu'il faut retrouver, et même protéger; ce qui contrarie parfois ces anciens immigrants, qui ont fui leur mode de vie traditionnel pour revenir avec une certaine idée de la modernité et du confort.

Architect Alvaro Siza is organising the restoration of the Old Town on Santiago island in the Cape Verde, a project that raises great hopes in the population of improving their living conditions. The film aims to give an idea of this meeting between two worlds, two cultures and above all two ideas of well-being and modernity.

El arquitecto Alvaro Siza va a organizar la restauración de la Ciudad Vieja de la Isla de Santiago, en Cabo Verde, lo que suscita entre la población grandes esperanzas de mejorar sus condiciones de vida. Esta película intenta retratar ese encuentro entre dos mundos, dos culturas y, sobre todo, dos concepciones distintas del bienestar y de la modernidad.

2003 - 52' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Réalisatrice

**Catarina Alves Costa**

Production

**Laranja Azul, Jour J. Productions,**

**RTP, Voi Sénart, avec**

**la participation du ministère**

**des Affaires étrangères**

Droits TV

*Architecture-urbanisme*

*- Condition sociale - Relations*

*humaines - Vie sociale*

*Cap-Vert*

## L'Attente du jour

Quelle place la Syrie d'aujourd'hui donne-t-elle à ses jeunes artistes? Le réalisateur retourne dans son pays, caméra à l'épaule, pour rencontrer ceux de sa génération qui ont fait le choix difficile de vivre de leur art. Derma est chanteuse lyrique et travaille à la composition d'un opéra arabe qui mêle la musique lyrique occidentale à la musique traditionnelle orientale. Passionnée, ambitieuse, elle avoue la difficulté de son projet dans un pays qui reconnaît peu l'opéra. Ali, jeune peintre, affirme qu'il n'existe pas d'espaces de création ni de reconnaissance à Damas. Il a choisi de s'exiler en Allemagne, où il expose depuis peu. Au fil des rencontres, ce film nous plonge dans le quotidien de ces jeunes Syriens, musiciens, peintres, chanteurs, qui s'interrogent sur les conditions de leur travail et de leur reconnaissance. Dans l'attente, ils continuent d'affirmer leurs rêves contre l'inertie du moment.

What place does the Syria of today accord to young artists? Through a series of encounters, the film takes us into the daily lives of young Syrian musicians, painters and singers, who raise questions about the conditions of their work and recognition. As they wait, they continue to maintain their dreams in the face of present-day inertia.

¿Qué lugar reserva la Siria de hoy a sus jóvenes artistas? A través de diversos encuentros, esta película nos introduce en la vida diaria de estos jóvenes músicos, pintores o cantantes sirios que se cuestionan sobre las condiciones de su trabajo y de su reconocimiento. Mientras esperan, persisten en afirmar sus sueños contra la inercia del momento.

2003 - 52' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Réalisateur

**Meyar Al-Roumi**

Production

**Bizibi, 03 Productions,**

**TV10 Angers, avec la participation**

**du ministère des Affaires**

**étrangères**

Droits TV

*Vie sociale - Art contemporain*

*- Opéra*

*Syrie*

## Contre-temps

La Compagnie de danse de Didier Théron, originaire de Montpellier, part à la rencontre de la Compagnie de danse du Mozambique. Le projet est de créer un échange et des espaces de collaboration entre les deux troupes pour arriver à une création chorégraphique originale. La confrontation de deux réalités subjectives doit aboutir à la création d'une forme nouvelle et imprévue. Mais, bientôt, l'échange tourne à l'incompréhension. Le chorégraphe français rejette les formes de danse africaine qu'il trouve trop éloignées des enjeux de la danse contemporaine. Les danseurs africains sont surpris par la rigidité et l'intransigeance du Français. Devant des écoles, les deux troupes organisent néanmoins ensemble, des improvisations en plein air. La dernière scène du film montre des jeunes dans la rue qui, après avoir vu la performance des danseurs, s'amuse à parodier librement et pour eux-mêmes leurs gestes et déplacements. Par dérision ou par plaisir? L'ambiguïté est toute symbolique d'une incompréhension réciproque.

The Dance Company of Didier Théron, originally from Montpellier, sets out to join forces with the Dance Company of Mozambique. The project involves creating an exchange and spaces for collaboration between the two troupes, the aim being to create a highly original choreographic work. But the exchange soon turns into incomprehension.

La compañía de danza de Didier Théron, originaria de Montpellier, va al encuentro de la compañía de danza de Mozambique. El proyecto es establecer un intercambio y espacios de colaboración entre ambas compañías para conseguir una creación coreográfica original. Sin embargo, pronto el intercambio se vuelve incomprensión.

2003 - 52' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Réalisateurs

**Cécile Canut, Ludwig Trovato**

Production

**Pages et Images, TV10 Angers,**

**avec la participation du ministère**

**des Affaires étrangères**

Droits TV

*Spectacle vivant -*

*Danse contemporaine -*

*Relations humaines*

*Mozambique*

## L'Étranger du grand fleuve

Mars 2003. À Niafunké, dans le nord du Mali, bateleurs et animateurs annoncent qu'une fenêtre s'est ouverte sur le reste du monde. Dans cette bourgade où un centre Internet vient d'ouvrir, la communauté tout entière se lance dans la conception d'un centre multimédia communal: le télécentre de Niafunké. Chacun des habitants vient alors s'y pencher, questionne selon ses besoins ou ses rêves: établir un contact avec le grand marché de Tombouctou, commander des produits vétérinaires pour le bétail... Pas d'adoration idolâtre pour les habitants, mais de la curiosité, de l'émerveillement, et parfois de la méfiance. La lumière qui émane de l'écran révèle les êtres et les cœurs.

March 2003. In Niafunké, in northern Mali, buffoons and entertainers announce that a window has opened in space-time. Each of the inhabitants then takes a look and asks questions, depending on their various needs and dreams, in this small town where an Internet centre has now opened.

Marzo de 2003. En Niafunké, norte de Malí, prestidigitadores y animadores anuncian que se ha abierto una ventana en el espacio-tiempo. Entonces, cada uno de los habitantes viene para asomarse y, de acuerdo con sus necesidades o sus sueños, plantear sus preguntas, en esta aldea donde acaba de abrir sus puertas un centro Internet.

2003 - 52' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Réalisatrice

**Annick Colomes**

Production

**Les Films d'Ici, Films Constance,**

**TV10 Angers, avec la participation**

**du ministère des Affaires**

**étrangères**

Droits TV

*Vie sociale - Communication -*

*Développement*

*Mali*

## Les Hommes du « Labici B »

De Calais appareille le *Labici B*, cargo de 82 mètres de long, battant pavillon des Caraïbes, faisant route vers l'Algérie pour livrer une cargaison de sucre. Ce pourrait être un transport de routine, mais les ennuis sont au bout du voyage... Le navire a déjà été saisi à plusieurs reprises et l'équipage a âprement lutté pendant un mois, avant de reprendre la mer, pour obtenir les quatre mois de salaire en retard. À chaque nouvelle saisie, le conflit s'aggrave : comment va réagir le commandant, qui doit gérer les intérêts contradictoires de l'équipage et de l'armateur ? Comment les onze marins vont-ils partager ces moments difficiles ? Ces derniers, assignés sur le navire, devront finalement rester à bord en attendant que la justice fasse son travail.

The *Labici B*, an 82-metre freighter sailing under the Caribbean flag, casts off from Calais on its way to Algeria to deliver a cargo of sugar. This might have been a routine journey but problems are in store at the end of the journey... And with each fresh seizure, the situation gets worse.

El *Labici B*, un buque de carga de 82 m de eslora con pabellón caribeño, zarpa de Calais con destino a Argelia para entregar un cargamento de azúcar. Podría ser un viaje de rutina, pero los problemas aguardan al término del trayecto... Y a cada nuevo embargo el conflicto empeora.

 **DVD**

**2003 - 78' - Vidéo**  
(VO en anglais)

Réalisateur

**François Chilocwicz**

Production

**Agat Films & Cie, Yenta Productions, Arte France**

Versions : espagnol, français (s/t)

*Conditions de travail - Conflits*

*- Justice - Relations humaines -*

*Transports*

## House of love

*Diffusion dans la collection « L'Afrique se filme »*

Le petit port de Welvis Bay, en Namibie, est entouré de vastes étendues de désert et d'eau. C'est dans ce cadre particulier que Cecil Moller explore l'industrie du sexe professionnel dans un pays du sud de l'Afrique. Le travail des femmes qui en vivent est dépendant des brèves visites des marins voyageurs, étrangers, qui passent par le port. Elles expliquent les conséquences du choix qu'elles ont fait de vivre ainsi et en confient quelques raisons. Leurs difficultés à assumer les notions d'amour, de sexe, de faute et de rédemption deviennent les thèmes principaux de leurs propos face à la caméra. Pendant que ces femmes cherchent des moyens d'affronter le quotidien, la progression du virus du sida envahit progressivement leur environnement. Les témoignages recueillis soulignent la précarité qui caractérise la situation des femmes de Namibie engagées dans l'exploitation du sexe professionnel.

In the little port of Welvis Bay, in Namibia, the small community of women there, forced to prostitute themselves, await the arrival of a few passing sailors with AIDS as the only prospect. With much sensitivity, Cecil Moller gathers accounts from these women, shedding light on their personal stories, their daily struggle and their hopes for redemption.

En el puertecito de Welvis Bay, en Namibia, la pequeña comunidad de mujeres obligadas a prostituirse vive en espera de algunos marinos de paso, teniendo al sida por único horizonte. Con pudor, Cecil Moller recoge el testimonio de estas mujeres, su historia personal, su lucha cotidiana y sus esperanzas de redención.

 **DVD**

**2002 - 26' - Vidéo**  
(VO sous-titrée en français)

Série « Steps for the future »

Réalisateur

**Cecil Moller**

Production

**Nifa Productions, Steps for the Future**

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

*Vie sociale - Condition féminine*

*- Santé*

*Namibie*

## Mur

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2005 »*

Dans une approche documentaire originale, le film longe le tracé de séparation qui éventre l'un des paysages au monde les plus chargés d'histoire, emprisonnant les uns et enfermant les autres. Simone Bitton recueille paroles, chants et réactions, en hébreu et en arabe, de ceux que le « mur » sépare : enfants, travailleurs, militaires... Une méditation cinématographique personnelle sur le conflit israélo-palestinien, proposée par une réalisatrice qui, brouillant les pistes de la haine, affirme sa double culture juive et arabe : « Ce mur que j'ai filmé fait partie de moi-même comme il fait partie de l'horizon mental et humain de mes personnages. [...] « Mur » est un film politique car tout est politique, mais il ne parle pas de politique. Il parle de moi, de nous. »

In a highly original documentary approach, the film moves along the line of separation that tears apart one of the most overburdened regions in the history of the world, imprisoning some and enclosing others. A personal cinematographic meditation on the Israeli-Palestinian conflict through the eyes of Simone Bitton, who asserts her twofold Jewish and Arab culture.

Con un enfoque documental original, esta película sigue la línea de separación que divide uno de los paisajes más cargados de historia del mundo, aprisionando a unos y aislando a otros. Una meditación cinematográfica personal sobre el conflicto israelo-palestino visto por Simone Bitton, quien afirma su doble cultura judía y árabe.

 **DVD**

**2004 - 100' - 35 mm**  
(VO sous-titrée en français)

Réalisatrice

**Simone Bitton**

Production

**Ciné-Sud Promotion, Arna Productions**

Diffusion : droits MAE hors support cinéma et à l'exclusion de certains pays

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Conflits - Condition sociale -*

*Géopolitique*

*Israël - Palestine*

## Opération Lune

*Diffusion dans la collection « Festivaldesfestivals 2004 »*

Le réalisateur William Karel poursuit sa réflexion sur le rapport des États-Unis avec l'image, le cinéma et leur capacité à produire du « spectacle ». Quelle autre histoire peut mieux se prêter à un tel regard que celle de la conquête spatiale, guerre d'images et de spectacle avant toute autre chose ? Et si ce n'était qu'une énorme supercherie initiée par les deux grandes puissances ? Entre mensonge et vérité, ce film mêle des faits réels à d'autres, totalement inventés. Jouant avec ironie et mensonge, il a pour but de divertir et de soulever le problème de l'utilisation des archives, à qui l'on peut faire dire ce que l'on veut.

Film director William Karel continues his reflections on the relationship of the United States with the image and cinema, and their ability to produce a “show”. A mixture of falsehood and truth, the film mingles real events with others that are totally invented. The aim is both to entertain and raise the problem posed by the use of archives, which can be used to say whatever you want.

El realizador William Karel prosigue su reflexión sobre la relación de Estados Unidos con la imagen, el cine y su capacidad de producir « espectáculo ». Entre mentira y verdad, esta película mezcla hechos reales con otros, totalmente inventados. Su objetivo es divertir y plantear el problema del uso de archivos, a los que uno puede hacer decir lo que se quiera.

 **DVD**

**2002 - 52' - Vidéo**  
(VO sous-titrée en français)

Réalisateur

**William Karel**

Production

**Point du Jour Production, Arte France**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Médias - Recherche scientifique*

*- Sociologie*

*États-Unis*

## Les Petits soldats

Après quatorze ans de guerre civile, le Libéria est un pays dévasté où vivent sans contrôle des bandes d'enfants-soldats. Ils ont entre 9 et 17 ans. Il y a des garçons et des filles. Pour la première fois, ils racontent ce qu'ils ont vécu et subi. Ils parlent en détail des faits de guerre et de leurs histoires – enlèvements, pillages, meurtres, exactions, viols – mais aussi de leurs espoirs d'enfants : revoir leurs parents, aller à l'école. François Margolin pose des questions directes à ces jeunes enfants embrigadés, aux surnoms guerriers, qui se disent les « rebelles barbares » en lutte contre le gouvernement de Taylor. Au contraire, dans les groupes des ONG et MSF à Monrovia, des enfants réfugiés, ex-combattants du LURD, trouvent les mots pour dire l'horreur des crimes et la culpabilité et, pour tous, le désir d'une vie normale.

After 14 years of civil war, Liberia is a devastated country where bands of child soldiers live uncontrolled. For the first time, they recount what they have suffered and lived through. They speak in detail about events in the war and their own stories.

Tras 14 años de guerra civil, Liberia es un país devastado en donde viven bandas de niños soldados sin control alguno. Por primera vez, cuentan lo que han visto y padecido ; hablan detalladamente de los actos de guerra y de sus historias.



2004 - 84 mn - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Auteurs

**Guillaume Vincent,**

**François Margolin**

Réalisateur

**François Margolin**

Production

**Les Films du Rêve, Arte France,**

**Unicef**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Guerre - Condition sociale -*

*Droits de l'homme - Jeunesse*

*Libéria*

## Pork and milk

Tourné à Tel Aviv, le film a pour sujet les personnes qui, venant de milieux religieux ultra-orthodoxes, ont décidé de devenir laïques. Pour la plupart d'entre elles, ce choix est synonyme de rupture avec la famille, de rejet définitif par la communauté et nécessité de se débrouiller seul dans une société nouvelle où tout reste à apprendre. Le film mêle les témoignages de neuf personnes : certaines se sont enfuies très jeunes de leurs milieux, avec une détermination à toute épreuve, prêtes à payer le prix de leur indépendance. D'autres ne souhaitent pas apparaître à l'image, de peur que leurs familles ne découvrent une réalité encore inacceptable... Un autre enfin est devenu religieux avant de faire machine arrière, renonçant ainsi à revoir sa femme et ses enfants.

Shot in Tel Aviv, the film deals with people brought up in ultra-orthodox religious milieus who have decided to become secular. For most of them, the choice implies a break with their families, a definitive rejection by the community, and the need to fend for themselves in a new society where they have to learn everything from scratch.

Rodada en Tel Aviv, esta película trata el tema de las personas que, procedentes de medios religiosos ultra ortodoxos, han decidido adoptar el laicismo. Para la mayoría de ellas, esta decisión es sinónimo de ruptura familiar, de rechazo definitivo por parte de la comunidad y necesidad de arreglárselas solo en una sociedad nueva donde todo está por aprenderse.



2004 - 52' - 35 mm

(VO sous-titrée en français)

Réalisatrice

**Valérie Mrejen**

Production

**Aurora Films, Arte France,**

**avec le soutien de la Bourse**

**Louis-Lumière du ministère**

**des Affaires étrangères**

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Religion - Famille - Relations*

*humaines - Vie sociale*

*Israël*

## Poussières de ville

*Diffusion dans la collection « L'Afrique se filme »*

Une bande de jeunes garçons dort sous les tables du marché de Brazzaville. Moussa Touré les y découvre et suit leurs péripéties dans la ville. Ils sont sept et ont entre 7 et 19 ans. Leur première occupation est d'aller à la décharge pour se trouver de quoi manger. Puis chacun fait la cuisine à tour de rôle et tous surveillent le partage des parts. Le quotidien est fait de petits travaux à la sauvette, de déambulations dans les rues, d'accrochages avec des bandes rivales. Les bagarres éclatent souvent, même au sein du groupe. Lorsque le réalisateur entreprend de ramener chacun des garçons dans ce qui leur reste de famille, les échanges entre lui et les enfants débouchent sur d'autres relations. L'espoir de retrouver un foyer se mêle à la crainte de perdre son indépendance. La rencontre avec quelques-uns des parents révèle le peu d'intérêt qu'ils ont à élever un enfant de plus. Le chemin du retour est pavé de difficultés, aiguisées par l'état de la société congolaise.

Moussa Touré has filmed the wanderings of seven children left to fend for themselves in Brazzaville. Their daily lives consist of paltry street peddling, roaming the streets and skirmishes with rival bands. The exchanges between the boys and the film maker lead to another kind of relationship, when he undertakes to return each child to what remains of their families. Their hope of finding a home is tempered by the fear of losing their independence.

Moussa Touré filmó los andares de siete niños abandonados a su suerte en Brazzaville. Su vida diaria está hecha de pequeños trabajos efectuados precipitadamente, deambulaciones callejeras, encuentros con bandas rivales. Los intercambios entre los chicos y el cineasta desembocan en otras relaciones cuando éste decide llevar a cada uno de estos niños con su familia respectiva, o lo que queda de ella. La esperanza de volver a encontrar un hogar se mezcla con el temor de perder su independencía.



2002 - 52' - Vidéo

Réalisateur

**Moussa Touré**

Production

**Les Films du Crocodile**

Versions : anglais, espagnol,

portugais (s/t)

*Vie sociale - Condition sociale -*

*Jeunesse - Relations humaines*

*République démocratique*

*du Congo*

## Quatre Maliens pour une Coupe d'Afrique

La Coupe d'Afrique des nations est l'événement sportif le plus prestigieux du continent. Elle réunit 50 000 spectateurs dans une ambiance d'effervescence, de joie et de couleurs. Ce film profite de ce que Bamako devienne à cette occasion la capitale africaine du foot et de la fête pour partir à recherche du Mali d'aujourd'hui. La progression de l'équipe nationale jusqu'en finale devient la parabole d'un pays à la recherche de son devenir et suscite tous les espoirs. Pour ce jeune garçon d'un club local, le football représente plus qu'un loisir, c'est une chance et le rêve d'en faire son métier. Dans un quartier de Bamako, l'événement rassemble les familles et les voisins dans un même enthousiasme. C'est également l'occasion, autour du chef de quartier, de penser l'organisation du faubourg et de vivre un grand moment d'unité.

The Africa Cup of Nations is the most famous sporting event on the continent, when Bamako becomes the capital of African football and celebrations. Using this as its starting point, the film sets out in search of the Mali of today. In a district in Bamako, the event brings together families and neighbours in the same spirit of enthusiasm.

La Copa de África de las Naciones es el evento deportivo más prestigioso del continente. Esta película aprovecha la ocasión que le brinda el hecho de que Bamako se convierta en la capital africana del balompié y la fiesta para partir en busca del Malí actual. En un barrio de Bamako, el evento reúne a las familias y los vecinos en un mismo entusiasmo.

2003 - 52' - Vidéo

Réalisateur

**Patrick Legal**

Production

**Alif Productions, TV10 Angers,**

**avec la participation du ministère**

**des Affaires étrangères**

Droits TV

*Vie sociale - Culture populaire*

*- Sport*

*Mali*

## Rwanda pour mémoire

*Diffusion dans la collection « L’Afrique se filme »*

*Documentaire*

L’auteur découvre le Rwanda en accompagnant un voyage organisé pour des écrivains internationaux. À l’initiative de Fest’Africa, une dizaine d’auteurs africains se sont retrouvés en résidence d’écriture à Kigali, six ans après le génocide qui a déchiré le Rwanda. Entre avril et juillet 1994, le génocide des Tutsis et le massacre des Hutus modérés ont fait un million de morts. En mai 2000, à l’occasion de la parution d’une série d’ouvrages inspirés du génocide, des écrivains, des intellectuels et des artistes d’Afrique et d’ailleurs se retrouvent au Rwanda pour parler de leurs expériences. Samba Felix N’Diaye recueille leurs impressions et leurs analyses pour tenter de mieux comprendre la portée d’un génocide en terre africaine. Il visite des endroits où ont eu lieu des massacres et filme l’environnement pour saisir l’atmosphère du drame et les espoirs possibles d’apaisement.

Six years after the genocide in Rwanda, African authors get together in a writer’s residence in Kigali to break the silence of the African intellectual community on these tragic events. In 2000, when works inspired by this experience are published, artists from Africa and elsewhere in the world meet up. Confronted with evidence of the genocide, Samba Felix N’Diaye manages to find the right distance in order to film the unspeakable and deliver a message of hope.

Seis años después del genocidio ruandés, algunos autores africanos se reúnen en un « centro de escritura » en Kigali para romper el silencio de los intelectuales africanos sobre este drama. En 2000, con motivo de la publicación de obras inspiradas en esta experiencia, se reúnen artistas africanos y de otras partes. Confrontado a las huellas del genocidio, Samba Felix N’Diaye sabe crear la distancia justa para filmar lo innumbrable y ofrecer un mensaje de esperanza.

*Documentaire*

**2003 - 70’ - Vidéo**

**(VO sous-titrée en français)**

Réalisateur

**Samba Felix N’Diaye**

Production

**Les Fabriques de la Vanne, CVA Dakar, Arts et médias d’Afrique**

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t),

*Histoire contemporaine -*

*Afrique - Droits de l’homme -*

*Politique culturelle*

*Rwanda*

## Rwanda, un cri d’un silence inouï

Seuls les papillons franchissent les barbelés

*Documentaire*

Un volcan dans les brumes. Une voix raconte qu’autrefois, après la cérémonie pour les morts, les esprits quittaient les corps pour se réfugier là-haut. Mais, depuis les massacres, les morts n’ont plus où aller. Au Rwanda, neuf ans après le génocide des Tutsis, ce film recueille les témoignages de femmes qui ont survécu aux crimes. Comment faire le deuil ? Comment survivre à ses traumatismes ? Une femme raconte le massacre de toute sa famille, son propre corps laissé parmi les cadavres. Un enfant tente, avec des psychologues, de retrouver la parole. Rendre dicible : c’est la démarche des médecins sur place pour permettre aux victimes de continuer à vivre. C’est également la démarche d’Anne Lainé, qui, au silence de la communauté internationale au moment des exactions, oppose la parole des témoignages. En se situant sur le terrain de la subjectivité, ce film tente d’apporter des réponses aux séquelles post-traumatiques d’un immense génocide.

In Rwanda, nine years after the genocide of the Tutsis, this film gathers the accounts of women who survived the crimes. How can they mourn properly? How can they survive the traumas they have experienced? Taking up a subjective position, the film endeavours to provide answers to the post-traumatic sequels of genocide on a huge scale.

*Documentaire*

En Ruanda, nueve años después del genocidio de los Tutsis, esta película recoge los testimonios de mujeres que sobrevivieron a los crímenes. ¿Cómo asumir el luto ? ¿Cómo sobrevivir a sus traumas? Situándose en el terreno de la subjetividad, esta película intenta aportar respuestas a las secuelas postraumáticas de un inmenso genocidio.

*Documentaire*

**2003 - 52’ - Vidéo**

Réalisatrice

**Anne Lainé**

Production

**Little Bear, Palindromes, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Guerre - Relations humaines -*

*Santé - Vie sociale*

*Rwanda*

## Tanger, le rêve des brûleurs

*Documentaire*

Ville-fenêtre du détroit de Gibraltar, Tanger a une identité ouverte. La frontière, à Tanger, est une présence, on la voit, elle apparaît par rebonds, on la sent partout : c’est l’eau. En face, il y a une ligne continue : l’Espagne, la dernière avancée naturelle de l’Europe. En mai 1991, les pays du groupe Schengen décident de soumettre les ressortissants maghrébins au régime des visas. Depuis, les candidats au départ clandestin, Marocains, Maliens, Sénégalais, Mauritaniens et autres Africains affluent massivement et sans discontinuer à Tanger. On les appelle, en dialecte marocain, les « harraguas », c’est-à-dire les « brûleurs ». Le brûleur est celui qui est prêt à tout accepter pour partir, même à brûler ses papiers, son identité, pour faire de ce départ une entreprise irréversible. Au-delà de la description globale d’un mouvement de masse, ce film suit l’aventure de quelques-uns d’entre eux.

*Documentaire*

The border at Tangier is a presence: it can be seen, it appears at any moment, it can be felt everywhere. It is the water. Opposite, there is a continuous line: Spain, Europe’s last natural advance. A “burner” is someone who is ready to accept anything in order to get away: someone who is prepared to burn his papers and his identity, making this departure an irrevocable undertaking.

*Documentaire*

En Tánger, la frontera es una presencia, se ve, aparece o se esconde alternadamente pero se siente en todas partes: es el agua. Enfrente se vislumbra una línea continua: España, la última punta natural de Europa. El *brûleur* (quemador) es la persona decidida a aceptarlo todo con tal de irse, la que no duda en quemar sus papeles, su identidad, para hacer de esa partida una tentativa irreversible.

*Documentaire*

**2002 - 53’ - Vidéo**

**(VO sous-titrée en français)**

Réalisatrice

**Leila Kilani**

Production

**Vivement Lundi, INA, France 3, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

Versions : anglais, espagnol (s/t)

*Immigration - Afrique*

*- Condition sociale*

*- Europe - Politique*

*Maroc*

## Tchala, l’argent des rêves

*Documentaire*

À Haïti, le jeu est inévitable. La « borlette » est cette loterie nationale si populaire qu’elle représente 10% de l’économie locale. Un jeu fondé sur l’interprétation des rêves, chaque apparition dans un rêve ayant une correspondance avec un nombre précis. Ce film est un voyage initiatique au cœur de cet univers. Pour les 80% d’Haïtiens qui parient quotidiennement, la borlette n’est pas qu’un moyen aléatoire de survie, c’est une véritable passion. Il n’y a pas de hasard, puisque les numéros gagnants proviennent de leurs rêves, et que ces rêves sont des messages envoyés par les Esprits. La borlette, c’est l’espoir fou des pauvres, qui n’ont plus que leurs songes à investir. Sur fond de voyage dans le quotidien d’Haïti, ce film nous dévoile le désenchantement d’un pays en faillite, abandonné au chaos et condamné à vivre de sa chance.

*Documentaire*

In Haiti, the “borlette” is a lottery so popular that it represents 10% of the local economy. It is the insane hope of the poor. Against the background of daily life in Haiti, this film shows the disillusionment of a bankrupt country, abandoned to chaos and condemned to live off its luck.

*Documentaire*

En Haití, la « borlette » es esa lotería tan popular que representa el 10% de la economía local ; es la loca esperanza de los pobres. Con una mirada a la vida diaria en Haití como tela de fondo, esta película nos revela el desencanto de un país en quiebra, abandonado al caos y condenado a vivir de su suerte.

*Documentaire*

**2002 - 52’ - Vidéo**

Réalisatrice

**Michèle Lemoine**

Production

**Dominant 7, Centre culturel**

**Pyépoudré (Haïti), TV10 Angers,**

**avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Vie sociale - Condition sociale -*

*Culture populaire - Loisirs*

*Haïti*

## Traces

### Empreintes de femmes

*Diffusion dans la collection « L'Afrique se filme »*

Kati Lena N'Diaye va à la rencontre de trois femmes kassenas, de leur petite fille, et de l'art, exclusivement féminin, des peintures murales de leur région. Tiébélé est un chef-lieu situé au sud du Burkina Faso, près de la frontière du Ghana. Sa notoriété vient des cases en forme de huit que les femmes recouvrent de préparations à base de pigments naturels. Elles tracent sur les murs des motifs aux couleurs ocre, noir et blanc, fidèles à une tradition ancestrale. Entre les portraits croisés des femmes et le témoignage d'une pratique artistique traditionnelle, la réalisatrice aborde la question de la transmission, de l'éducation et de la mémoire dans une Afrique en mutation. Les jeunes femmes du village aspirent au confort matériel et à une vie plus libre. L'une d'elles propose un autre regard sur sa culture, rêvant d'une modernité sans amnésie de ses traditions.

Through the portraits of various women and the evidence of traditional artistic practices, the film maker addresses the question of legacy, education and memory in a rapidly changing Africa. The young women of the village aspire to material comfort and a life with more freedom.

Entre los retratos cruzados de mujeres y el testimonio de una práctica artística tradicional, la realizadora aborda la cuestión de la transmisión, de la educación y de la memoria en un África en plena mutación. Las jóvenes del pueblo aspiran al confort material y a una vida más libre.



**2003 - 52' - Vidéo**

Réalisatrice

**Kati Lena N'Diaye**

Production

**Néon Rouge Productions**

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

*Vie sociale - Artisanat -*

*Condition féminine - Tradition*

*Burkina-Faso*

## Vacances au pays

*Diffusion dans la collection « L'Afrique se filme »*

En 1998, Jean-Marie Teno revient, le temps d'un été, sur les terres de son enfance, au Cameroun. De Yaoundé, la grande ville, à Bandjoun, le village où il passait autrefois ses vacances, ce voyage lui permet de dresser un état des lieux du pays, subjectif et documenté, sur le mode ironique. Au gré des rencontres, l'auteur dénonce l'incurie de l'administration et la fascination pour une modernité importée d'Europe, inadaptée à l'Afrique et à ses traditions. « L'école nous a appris à mépriser les symboles de notre culture, à mépriser la parole de nos grands-parents » regrette-t-il. À la recherche d'un nouveau modèle pour l'Afrique, il aspire à une modernité au service du plus grand nombre, qui permettrait au pays de se réconcilier avec sa propre culture.

A France-based film maker returns to Cameroon for a holiday in the region of his childhood. The journey provides an occasion to go through part of the country to take subjective stock of the situation and document it. It takes the form of a journey in quest of the fantasy of modernity that haunts life in the Cameroon.

El cineasta, basado en Francia, regresa a Camerún a pasar unas vacaciones en la región de su infancia. Este recorrido es la ocasión para atravesar una parte del país con el fin de hacer un balance subjetivo y documentado, que toma la forma de un viaje en busca del fantasma de la modernidad que acosa a la sociedad camerunesa.



**2000 - 75' - 35 mm**

**(VO sous-titrée en français)**

Réalisateur

**Jean-Marie Teno**

Production

**Les Films du Raphia, ZDF, Arte**

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

*Développement - Identité culturelle*

*Vie sociale*

*Cameroun*

## Visite nomade

Le film s'ouvre sur un combat de boxe à Almaty, au Kazakhstan. Pour les officiels, la rencontre sportive devient très vite un prétexte à la cérémonie et aux discours qui répètent, comme pour s'en persuader, l'unité d'un peuple et d'une nation. Dans ce pays indépendant depuis dix ans, la conscience nationale est encore problématique. Dans la rue, des étendards affichent ostensiblement : « Le Kazakhstan est ma patrie ». Aujourd'hui, la France donne au pays une occasion rare de faire la promotion de cette identité culturelle : à la Foire internationale de Rennes, le Kazakhstan est invité d'honneur. C'est, pour les responsables de l'organisation, l'occasion idéale de faire la promotion de cette destination si peu touristique, mais aussi de s'interroger sur une identité collective qui n'est plus évidente. Le film accompagne les préparatifs de l'événement, chez les forgerons qui reproduisent les armes traditionnelles des anciennes tribus nomades d'Asie centrale, avec les architectes qui travaillent à la reproduction des tentes d'autrefois. Une historienne raconte son engagement à préserver et à mettre en valeur l'histoire des Sakas et autres tribus nomades, et à poursuivre ses recherches pour qu'une mémoire collective puisse exister.

The film opens with a boxing match in Almaty, Kazakhstan. In a country that gained its independence little more than ten years ago, awareness as a nation is still a problem. Today, France gives the country a rare occasion to promote this cultural identity: at the International Rennes Exhibition, Kazakhstan is the guest of honour.

La película empieza con un combate de box en Almaty, en Kazajstán. En un país que obtuvo su independencia hace apenas un poco más de diez años, la conciencia nacional todavía es problemática. Hoy, Francia ofrece al país una ocasión rara de promocionar esta identidad cultural: la Feria Internacional de Rennes en la que Kazajstán es el invitado de honor.

**2002 - 52' - Vidéo**

Auteur

**Alua Tolkinbekova**

Réalisateur

**Hervé Portaguen**

Production

**Candela Productions, TV Rennes, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Politique culturelle - Artisanat*

*- Identité culturelle - Europe*

*Kazakhstan*

## Wa N'Wina

*Diffusion dans la collection « L'Afrique se filme »*

Dumisani Phakathi revient dans son township, en Afrique du Sud, pour tenter de comprendre comment on vit à l'heure du sida. Caméra au poing, au hasard des rencontres, il engage des discussions avec des amis d'enfance qu'il retrouve, les engage à parler, dans un style vif et incisif. Cette immersion dans la population noire du township révèle le fossé entre la vie au quotidien et la campagne engagée pour la prévention et la lutte contre le sida dans le pays. Au fil des rencontres s'exprime l'affirmation d'une volonté de survivre ensemble au temps du sida. Ce film est un témoignage de l'intérieur des questions qui agitent la communauté noire de l'Afrique du Sud contemporaine.

The director returns to his township in South Africa in an attempt to understand how people live with the constant presence of AIDS. In a series of encounters, people assert the desire to survive together. The film provides a view from the inside of deeply disturbing matters for the black African community in contemporary South Africa.

El autor regresa a su township, en Sudáfrica, tratando de entender como se vive ahí en esta época del sida. A lo largo de las entrevistas se expresa la afirmación de una voluntad de sobrevivir, y hacerlo juntos. Esta película es un testimonio del interior de las cuestiones que agitan a la comunidad negra de la Sudáfrica contemporánea.



**2003 - 52' - Vidéo**

**(VO sous-titrée en français)**

**Série « Steps for the future »**

Réalisateur

**Dumisani Phakathi**

Production

**Day Zéro Film and Video, Steps for the future**

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

*Condition sociale - Santé -*

*Vie sociale*

*Afrique du Sud*

# Géopolitique / Économie

## A decent factory

### Une entreprise comme il faut

Diffusion dans la collection « Mondialisation(s) »

Faire des bénéfiques ou rester moral ? La question est d'autant plus critique pour une société comme Nokia lorsqu'elle déplace sa production en Chine, là où la main-d'œuvre est bon marché. Son « spécialiste en civilité » visite alors l'usine chinoise pour voir comment est organisé leur fournisseur et, surtout, pour essayer de remédier aux méfaits de la mondialisation : corruption, droits de l'homme bafoués, hygiène et logement négligés. Mais qu'est-ce qu'une entreprise comme il faut ? Si les multinationales essaient depuis peu de se doter d'une nouvelle image éthique, la question de la responsabilité sociale étendue aux sous-traitants reste l'un des grands défis de la mondialisation.

What is "wait and see" capitalism? What is a company that behaves properly? Where does decency come in? Are we really concerned about the exploitation of thousands of workers who serve our wealth?

¿Qué es el capitalismo atento? ¿Qué es una empresa como se debe? ¿De cuál decencia estamos hablando? ¿Realmente nos preocupamos por las condiciones de explotación en que viven miles de obreros para servir a nuestras riquezas?...



2004 - 79' - Vidéo  
(VO sous-titrée en français)

Réalisateur

**Thomas Balmès**

Production

**Margot Films, Arline Films, Making Movies Oy (Finlande)**

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

*Économie - Droits de l'homme  
- Conditions de travail -  
Entreprise - Géopolitique  
Chine - Finlande*

## Le Cauchemar de Darwin

Diffusion dans la collection « Mondialisation(s) »

En Tanzanie, le commerce du poisson, la perche du Nil, et son exploitation intensive ont des effets catastrophiques sur l'écosystème de la région, mais aussi sur son économie et ses populations. C'est un film très noir sur les « dommages collatéraux » provoqués par l'exploitation d'une richesse naturelle dans un pays très pauvre par les pays développés. À Mwanza, par exemple, au bord du lac Victoria, peu d'habitants profitent de cette manne aux effets pervers : corruption à tous les niveaux, trafic d'armes supposé vers les pays voisins (des avions arriveraient remplis d'armes et repartiraient vers l'Europe les cales pleines de poissons), prostitution, drogue, sida, famine (il ne resterait que les arêtes pour les habitants).

In Tanzania, the sales and intensive exploitation of the Nile perch are having a catastrophic effect on not only the region's ecosystem, but also its economy and people. Here, globalisation has got off to a bad start...

En Tanzania, el comercio del pescado llamado la perca del Nilo y su explotación intensiva han tenido efectos catastróficos sobre el ecosistema de la región, así como sobre su economía y las poblaciones ribereñas. Aquí, la globalización ha empezado muy mal...



2004 - 107' - 35 mm  
(VO sous-titrée en français)

Réalisateur

**Hubert Sauper**

Production

**Mille et Une productions, Coop99 Film Produktion, Saga Film, ARTE, WDR (France/Autriche/Belgique)**

Diffusion : droits MAE hors support cinéma et à l'exclusion de certains pays

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

*Agriculture - Vie rurale - Économie  
- Environnement - Géopolitique  
- Industrie -  
Vie sociale  
Tanzanie*

## Chronique d'une catastrophe annoncée

Diffusion dans la collection « Mondialisation(s) »

Ce film raconte l'histoire de vingt ans d'épidémie du VIH/sida tout en recherchant pourquoi individus, institutions et gouvernements ont jusqu'à présent échoué à enrayer sa propagation. En rencontrant ceux qui se sont personnellement impliqués dans cette lutte, Philip Brook tente de montrer comment cette épidémie nous confronte à des questions essentielles qui nous concernent tous, mais qui restent souvent taboues : notre sexualité, nos croyances, notre religion, nos relations humaines, nos choix de société, etc. Ici, l'épidémie du sida est présentée comme un révélateur des travers du nouvel ordre mondial. La propagation du virus, portée par la mondialisation, nous éclaire sur les relations économiques et de pouvoir entre les pays riches du Nord et les plus pauvres du Sud, et force est de constater notre échec à créer une société égalitariste et solidaire. *Chronique d'une catastrophe annoncée* nous oblige à regarder en face les réalités du monde et à s'interroger sur nos choix, nos priorités en matière de société et d'économie.

This film tells the story of twenty years of HIV/AIDS, while seeking to understand why individuals, institutions and governments have so far failed to halt the spreading epidemic. Here the disease is presented as revealing the defects of the new world order, and the propagation of the virus casts light on the relations in terms of economics and power between the rich countries of the North and the poor countries of the South.

Esta película cuenta la historia de veinte años de epidemia del VIH/sida, al tiempo que busca las razones que expliquen por qué los individuos, las instituciones y los gobiernos han fracasado hasta ahora en su intento por detener la propagación de esta epidemia. Aquí se presenta a la enfermedad como un revelador del reverso del nuevo orden mundial, y la propagación del virus nos ilustra sobre las relaciones económicas y de poder entre países ricos del norte y los más pobres del sur.



2001 - 55' - Vidéo  
(VO sous-titrée en français)

Réalisateur

**Philip Brooks**

Production

**Dominant 7, Arte France, SBS Australie**

Diffusion : droits MAE à l'exclusion de l'Amérique du Nord

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

*Géopolitique - Afrique - Économie  
- Santé*

## The Corporation

*Diffusion dans la collection « Mondialisation(s) »*

Il y a cent cinquante ans, une entreprise reflétait une manière organisée de faire des affaires. Aujourd’hui, il s’agit bel et bien d’un pouvoir mondial que ce film tente de définir: qu’est-ce qu’une entreprise internationale? Des origines de la notion de « corporation » jusqu’au règne actuel des puissantes multinationales, ce documentaire revient sur l’ascension de ce nouveau mode d’organisation commerciale, sur ses premiers faux pas et sur ses responsabilités légales et morales. Les auteurs – au-delà d’exemples très concrets – font également intervenir des prix Nobel, des dirigeants d’entreprise, des intellectuels et des créateurs: Noam Chomsky, Milton Friedman, Naomi Klein, Michael Moore.

Our history over the last century and a half ago is also an analysis of the corporations that rose up in the United States, marginal in the 19<sup>th</sup> century but dominant today. How did these corporations become entities in legal terms and how can they be assessed now from the psychological, and even psychopathic point of view?

Nuestra historia desde hace más de un siglo y medio también es el análisis de las corporaciones nacidas en Estados Unidos, marginales durante el siglo XIX y dominantes en la actualidad. Cómo esas corporaciones se han vuelto personas morales en el plano jurídico, y cómo, entonces, pueden ser evaluadas desde el punto de vista psicológico o incluso patológico...



**2004 - 145’ - Vidéo**  
(VO en anglais)

Réalisateurs

**Jennifer Abbot et Mark Achbar**

Production

**Big Pictures Media Corporation, TV Ontario**

Diffusion: droits MAE à l’exclusion de certains pays

Versions: français, espagnol (s/t)

*Histoire - Économie - Entreprise*

*- Géopolitique*

*États-Unis*

## Les Femmes Bamilékés se débrouillent

Au Cameroun, en pays bamiléké, sur les hauts plateaux de l’ouest, les femmes s’organisent. Par choix ou par nécessité, seules ou soutenues par des associations, elles ont su prendre une place désormais indispensable dans le modèle économique du pays. Le film suit quelques-unes d’entre elles dans leur travail et leurs activités parallèles ou informelles. Les femmes bamilékés cultivent, commercent, troquent. Ces tâches, autrefois réservées aux hommes, montrent une évolution des rôles et de leur situation symbolique. Dans une réunion d’hommes, ceux-là reconnaissent la débrouillardise et le bon sens des femmes bamilékés depuis la crise. Fortes du statut de femmes nourricières, elles s’approprient des espaces d’autonomie et de pouvoir. Ce film part à la recherche des signes de cette évolution sociale récente, des lieux où s’affirme l’identité féminine et où se marque la différence.

In the Bamiléké region on the high plateaus of western Cameroon, the women are getting organised. The film follows several of them in their work and parallel or informal activities. The women of Bamiléké farm, trade, and bargain. They have now succeeded in taking over an essential role in the country’s economic model.

En la región de Bamiléké, situada en las altas planicies occidentales de Camerún, las mujeres se organizan. La película acompaña a algunas de ellas durante su trabajo y sus actividades paralelas o informales. La mujer de Bamiléké cultiva, comercia, trueca, y ha sabido ganarse un lugar que se ha vuelto ineludible en el modelo económico del país.

**2003 - 26’ - Vidéo**

(VO sous-titrée en français)

Auteurs

**Hélène Guetat-Bernard, Marie**

**Djuidjeu**

Réalisatrice

**Clarisse Barreau**

Production

**École nationale de formation agronomique (Toulouse), avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Développement - Condition*

*féminine - Économie - Travail -*

*Vie sociale*

*Cameroun*

## Grand bazar à Canton

Gino tient un commerce dans le sud-ouest de la France. Sur les marchés de Perpignan ou de Montpellier, il vend des sacs, des pulls, des cannes à pêche et n’importe quoi d’autre qui pourrait se vendre. De la débrouille, du bagout et un sens évident du commerce, c’est ce qui lui permet de faire tourner son négoce. Il décide de partir avec un ami sur le plus grand marché du monde, à Canton, en Chine, pour trouver le produit qui fera exploser ses ventes. Et de fait, au grand marché, tout est trésor: des antennes de téléphone lumineuses, des yoyos en caoutchouc ou encore des stylos qui s’allument... Cette fois-ci, c’est sûr, Gino tient son affaire. Avec beaucoup d’humour, ce film fait de l’événement une véritable histoire tout en nous plongeant dans le quotidien souvent difficile des petits marchés.

Gino has a shop in south-west France. In the markets of Perpignan and Montpellier, he sells bags, jumpers, fishing rods: anything, in fact, that people will buy. A friend talks to him about China and Canton. Gino makes up his mind: he will travel there with him to find the product that will change everything.

Gino atiende un comercio en el suroeste de Francia. En los mercados de Perpignan o de Montpellier, vende bolsos, jerséis, cañas de pescar y cualquier otra cosa susceptible de ser vendida. Un compañero le habla de China y de Cantón; entonces Gino se decide: irá con él para encontrar el producto que cambiará todo...

**2002 - 52’ - Vidéo**

Réalisateur

**Bertrand Schmitt**

Production

**Les Films Jack Febus, France 3 Sud, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Économie - Métier -*

*Région française - Vie sociale*

*- Voyage*

*Chine - France*

## L’Île aux Fleurs

*Diffusion dans la collection « Mondialisation(s) »*

La mondialisation expliquée à tous, en 13 minutes et en animation, à partir de l’histoire d’une tomate cultivée, emballée, jetée... jusqu’à son arrivée à l’île aux Fleurs; un court métrage, concentré d’ironie, primé et récompensé dans plusieurs festivals. Écriture et montage ont indéniablement une portée pédagogique qui, par un humour amer, démontre et démonte les graves dysfonctionnements dont souffrent nos systèmes économiques: le tout-libéral oublie le minimum des règles du jeu, voire des codes de conduite, pour que la liberté, l’équité et la justice puissent continuer à coexister sans entraves. Entre documentaire et essai poético-politique, Jorge Furtado décompose simplement les mécanismes de la mondialisation.

Globalisation explained in 1989 using a tomato! A masterly concentrate of irony, this highly acclaimed short classic film won awards in numerous festivals.

¡La mundialización explicada en 1989 a partir de un tomate! Un cortometraje clásico, concentrado magistral de ironía, premiado y recompensado en varios festivales.



**1989 - 13’ - Vidéo**  
(VO en portugais)

Réalisateur

**Jorge Furtado**

Production

**Casa do Cinema de Porto Alegre (Brésil)**

Versions: anglais, espagnol, français (s/t)

*Économie - Agriculture -*

*Géopolitique*

*Brésil*

## Mondialisation : violence ou dialogue ?

Diffusion dans la collection « Mondialisation(s) »

Après les violences de Seattle et de Gênes, lors des sommets du G8, survient le 11 septembre et ses répercussions mondiales : l'idéologie du Bien contre le Mal, celle d'une guerre entre les cultures et la confrontation des religions s'inscrivent aussi dans le cadre de la mondialisation. Une réflexion sur le début de notre siècle se révèle indispensable car si pour le moment, les oppositions entre partisans et contestataires de la mondialisation sont verbales, il n'en demeure pas moins que les visions antagonistes entre « la société civile » et « les pouvoirs établis » sont telles que notre monde peut être pris aux pièges de forces qui le dépassent.

For nearly a year, the author followed various players (sometimes engineering their meeting with each other) in the "pro" and "anti" globalisation movements, trying to understand what divides them and what might bring them together. The highly conflicting visions of "civil society" and "the established powers" are such that our world could be trapped by forces beyond its control.

Durante casi un año el autor acompañó a los diferentes actores del movimiento, contribuyendo a veces a reunir los « pro » y los « contra » de la globalización, tratando de entender lo que los separa y lo que podría acercarlos. Los puntos de vista de « la sociedad civil » y los « poderes establecidos » son tan opuestos que nuestro mundo podría caer en las trampas tendidas por fuerzas que no puede entender.



2002 - 52' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Réalisateur

Patrice Barrat

Production

Article Z, Arte France, SRG SSR

Idée Suisse, Worldink TV USA

Versions : anglais, espagnol, portugais (s/t)

Géopolitique - Sociologie

- Vie politique

## Mondovino

Diffusion dans la collection « Mondialisation(s) »

*In vino veritas.* Mondialisation et culture... du vin... ou comment peut-on nier le fait que chaque bouteille de vin est le produit de l'histoire d'une terre et de celle de l'homme qui l'a cultivée, un reflet culturel, en somme ? Dans ce documentaire grand cru, des États-Unis à la France en passant par la Sardaigne, la Toscane et l'Argentine, Jonathan Nossiter dresse l'état des lieux d'un milieu en plein bouleversement depuis une vingtaine d'années : l'opposition entre les vignerons du terroir (les « terroiristes ») et les adeptes de l'uniformisation du goût est certes évidente, mais l'auteur, en confrontant les emportements de chacun, souligne aussi leurs contradictions propres. Un an et demi de montage ! Définir la mondialisation n'est pas chose aisée.

*In vino veritas.* The globalisation and culture of wine... or how to deny the fact that every bottle of wine is the product of history: that of the region, and that of the man producer. In short, thoughts on the meaning of culture. In this "grand cru" documentary, Nossiter takes stock of a milieu that has been undergoing upheaval for the past twenty years.

*In vino veritas* (la sabiduría está en el vino). Globalización y cultura... del vino... o cómo puede negarse el hecho de que cada botella de vino es el producto de la historia de un terruño y de la del hombre que lo ha cultivado, en suma, un reflejo cultural. En este documental, una « cosecha de primera », Nossiter presenta el balance de un sector que sufre profundos cambios desde hace unos veinte años.



2004 - 135' - 35 mm

(VO sous-titrée en français)

Réalisateur

Jonathan Nossiter

Production

Les Films de la Croisade,

Goatworks Films

(France / États-Unis)

Diffusion : droits MAE hors support cinéma et à l'exclusion de certains pays

Versions : anglais, espagnol (s/t)

Économie - Agriculture

- Géopolitique - Sociologie -

Tradition

Amériques - Europe - France

## Un crédit pour l'espoir

Depuis trente ans, le microcrédit est devenu une arme efficace pour lutter contre l'exclusion et le sous-développement. Partout dans le monde, ces fameuses « banques des pauvres » accordent des prêts aux exclus du système bancaire pour financer leur projet, générer de l'argent et sortir ainsi du cercle vicieux de la pauvreté. Stéphane Jacques filme différents parcours pour expliquer l'utilité d'un système qui constitue, selon lui, une révolution sans précédent. Au Niger, Mamata a fondé le groupement Femmes en mouvement, une banque communautaire qui permet aux familles de manger et aux femmes d'être autonomes. Mais le système s'étend aussi aux pays riches, où les exclus sont de plus en plus nombreux. En France, où cinq millions de personnes n'ont pas accès aux prêts classiques, l'Association pour le droit à l'initiative économique (Adie) prête aux chômeurs de longue durée.

For 30 years, micro credit has been an effective weapon for fighting exclusion and under-development. Stéphane Jacques films various cases to explain the utility of a system that in his eyes constitutes an "unprecedented revolution". But the system is also extending to rich countries.

Desde hace 30 años el microcrédito se ha convertido en un arma eficaz para luchar contra la exclusión y el subdesarrollo. Stéphane Jacques filma diferentes historias para explicar la utilidad de un sistema que, según él, constituye una « revolución sin precedente ». Sistema que va ganando terreno también en los países ricos.

2005 - 52' - Vidéo

(VO sous-titrée en français)

Réalisateur

Stéphane Jacques

Production

Pro Doc International, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères

Droits TV

Économie - Condition sociale -

Développement



2.



3.



1.

# Sciences et technologie

**Rappel  
des sigles utilisés:**



Disponible en DVD  
multilingue

**TV**

Droits de diffusion limités  
aux télévisions de certains pays

**db**

Adaptation : doublage

**s/t**

Adaptation : sous-titrage

## Sciences et technologie

### Airbus: un défi européen

À l'occasion du 30<sup>e</sup> anniversaire du programme Airbus, ce documentaire revient sur l'histoire de la construction aéronautique, symbole de la coopération européenne. Ce projet défiant la suprématie américaine est devenu une légende. Depuis sa création en 1969, 2 474 avions ont été vendus aux compagnies aériennes dans le monde. L'utilisation des images de synthèse rend compte de son adaptation constante aux besoins nouveaux du marché pour imposer la vision d'Airbus Industrie. Le film retrace, avec un parti pris pédagogique, les étapes de la recherche technologique, en s'appuyant sur les commentaires des ingénieurs, concepteurs et directeurs ayant participé au succès de l'aéronautique français.

To celebrate the 30<sup>th</sup> anniversary of the AIRBUS programme, the documentary looks back over the history of aircraft construction. The symbol of European cooperation, this consortium successfully established the Airbus Industrie's experience and vision in meeting a world-scale challenge.

Con motivo del 30 aniversario del programa AIRBUS, este documental evoca la historia de la construcción aeronáutica. Símbolo de la cooperación europea, esta empresa ha logrado imponer la experiencia y la visión de Airbus Industrie aceptando un reto mundial.

2000 - 52' - Vidéo  
(VO sous-titrée en français)

Auteurs

**Philippe Barbier, Jean-Paul Fargier**

Réalisateur

**Jean-Paul Fargier**

Production

**Guilgamesh, La Cinqième,**

**Pop Corn**

Version : anglais (db)

*Technologie - Europe - Industrie*

*- Transports*

*France*

## Claudie Haigneré, une femme dans les étoiles

Portrait de Claudie Haigneré, première astronaute française à pénétrer dans la Station spatiale internationale (ISS) pour le vol russe Soyouz en octobre 2001. À 44 ans, Claudie Haigneré devient la première Française, mais aussi la première Européenne à pénétrer dans l'ISS. Durant le vol et le séjour dans l'espace, dix jours au total, des caméras placées dans le Soyouz et à l'ISS prennent le relais du réalisateur resté à Moscou, au Tsoup (centre de contrôle des vols), avec la famille de Claudie et les ingénieurs, en liaison vidéo ou contact radio quotidiens avec l'équipage. Au fil des entretiens, Claudie Haigneré raconte le chemin parcouru, les enjeux de sa mission, sa vie d'astronaute et son amitié avec les Russes.

At 44, Claudie Haigneré became not only France's first woman astronaut, but also the first European to enter the international space station. In a series of interviews, she talks about her career, the issues at stake in her mission, life as an astronaut and her friendship with the Russians.

A los 44 años, Claudie Haigneré se convierte en la primera astronauta francesa, y en la primera europea en penetrar en la estación espacial internacional. En varias entrevistas Claudie cuenta su trayectoria, los retos de su misión, su vida de astronauta, la amistad con los rusos.

**2003 - 58' - Vidéo**

Réalisateur

**Gilles Cayatte**

Production

**Roche Productions, France 5, CNES**

*Espace - Métier*

- *Recherche scientifique*

*France - Russie*

## E = MC<sup>2</sup>, une biographie de l'équation

Le film *E=MC<sup>2</sup>*, basé sur le best-seller de David Bodanis, mêle fiction historique, interprétée par des acteurs de renom, et interviews d'experts scientifiques pour célébrer le centenaire de la découverte de la théorie de la relativité, et rend hommage à ceux qui ont ouvert la voie à la théorie d'Einstein. Ce documentaire-fiction revient sur l'une des découvertes majeures d'Einstein en 1905, et dévoile les difficultés personnelles et professionnelles qu'ont rencontrées ces savants dans leurs tentatives éfrénées de compréhension de l'univers. Le film fait revivre cette épopée à travers une saisissante galerie de portraits traversant les siècles et les pays : Émilie du Châtelet , Antoine de Lavoisier, Michael Faraday, James Clerck Maxwell..., plongeant dans la vie des savants dont les découvertes ont permis in fine la formulation de E=MC<sup>2</sup>. Ce récit très rythmé, scientifiquement rigoureux et finement romancé, montre avec justesse la construction des concepts et l'historicité de la théorie de la relativité. Le tout est entrecoupé d'interventions de divers spécialistes qui commentent, précisent, approfondissent cette quête de la vérité.

The film *E=MC<sup>2</sup>*, based on the best-seller by David Bodanis, mingles fictional historical scenes, played by well-known actors, and interviews with scientific experts to celebrate a hundred years since the discovery of the theory of relativity, and pays tribute to those who paved the way for Einstein's theory.

La película *E=MC<sup>2</sup>*, basada en el best-seller de David Bodanis, combina ficción histórica interpretada por actores de prestigio y entrevistas con expertos científicos para celebrar el centenario del descubrimiento de la teoría de la relatividad y rendir homenaje a aquellos que abrieron camino a la teoría de Einstein.

**2005 - 105' - Vidéo**

**(VO doublée en français)**

Réalisateur

**Gary Johnstone**

Avec

**Aidan McArdle,**

**Stephen Robertson, Julian Rhind-**

**Tutt, Hélène de Fougerolles**

Production

**Tetra Media, Arte France,**

**Channel 4, Darlow Smithson**

**(France/USA), avec la participation**

**du ministère des Affaires**

**étrangères**

Droits TV

*Recherche scientifique -*

*Histoire des sciences -*

*Sciences exactes*

## Histoire secrète de la fusée Ariane

Cette *Histoire secrète de la fusée Ariane* relate chronologiquement les étapes de la recherche européenne et le défi de la conquête spatiale. À la suite des premiers tests de fusées militaires et civiles en Algérie, la recherche française lance le programme des « pierres précieuses » (fusées Émeraude, Diamant) – essais concluants qui se poursuivent sur le site de la Guyane. Dans les années 1970 se met en place la mission de la recherche européenne menant la bataille contre les États-Unis pour imposer une politique indépendante pour la conquête spatiale. De difficiles négociations vont aboutir à la création de l'Agence spatiale européenne et à la mise en chantier du programme Ariane. Le premier test réussi a lieu le 24 décembre 1979. Progressivement, Ariane s'impose : Ariane Espace pour la commercialisation ; Spot, premier satellite d'observation de la terre ; réussite mondiale d'Ariane 4 pour le lancement des satellites commerciaux ; aujourd'hui, Ariane 5, qui place l'industrie et le commerce au cœur du marché mondial du XXI<sup>e</sup> siècle.

The *Histoire secrète de la fusée Ariane* relates the "unknown story of the Ariane rocket" in chronological order. We see the various stages of European research, the challenge of space conquest and how Ariane gradually moved into the picture. We follow it from the creation of the company Arianespace, designed to market it, right through to Ariane 5, which took commerce and industry to the heart of the 21<sup>st</sup> century global space market.

La *Histoire secrète de la fusée Ariane* (*Historia secreta del cohete Ariane*) relate en orden cronológico las etapas de la investigación europea y el desafío de la conquista espacial. Ariane se impone progresivamente : desde la creación de Ariane Espace, entidad encargada de la comercialización, hasta Ariane 5, que coloca a la industria y el comercio en el centro del mercado mundial del espacio en el siglo XXI.

**2000 - 52' - Vidéo**

Auteurs

**André Annosse, Jacques Villain**

Réalisateur

**André Annosse**

Production

**GMT, La Cinqième, RFO,**

**Les Films du Rond-Point**

Version : anglais (db)

*Espace - Europe -*

*Recherche scientifique -*

*Technologie*

*France*

## Les Loges du zoo

Pour plus d'un Parisien, le zoo de Vincennes compte parmi les lieux privilégiés de son enfance. Le zoo de Vincennes, c'est d'abord un décor : faux rochers, peintures murales en trompe-l'œil, végétation exotique... Un lieu un peu carton-pâte et artificiel qui incite à la rêverie, au fantasme et à l'imaginaire. Mais, derrière ces décors, il existe une organisation à laquelle n'ont pas accès les visiteurs. Le propos de ce film est de placer la caméra de l'autre côté du public et de montrer les rouages de ce qui n'est finalement qu'une grande scène. On y voit vétérinaires, ouvriers et manœuvres s'occuper du transfert des animaux, arranger de nouveaux espaces ou encore s'interroger sur la vie sociale de leurs pensionnaires. Avec toujours cette double préoccupation, parfois contradictoire : respecter au mieux la vie de ces animaux sans en faire des bêtes de foire, tout en les offrant autant que possible à la vue du public.

The zoo at Vincennes is above all a decor. But there is a whole structure behind it that visitors never see. And there are two constant preoccupations that sometimes clash : ensuring a comfortable life for the animals, without ever turning them into pets, while simultaneously making them as visible to the public as possible.

El zoológico de Vincennes es, en primer lugar, un decorado. Pero, tras el escenario, existe toda una organización a la que no tiene acceso el visitante, y en la que subsiste esta doble preocupación a menudo contradictoria : garantizar a los animales una vida cómoda sin convertirlos por tanto en seres domésticos y, al mismo tiempo, permitir que el público los vea lo más posible.

**2003 - 49' - Vidéo**

Réalisatrice

**María Reggiani**

Production

**Les Poissons volants, France 5,**

**avec la participation du ministère**

**des Affaires étrangères**

Droits TV

*Zoologie - Métier - Nature - Paris*

## Monsieur Nam, sur les traces d'Alexandre Yersin

Portrait du chercheur Alexandre Yersin (1863-1943), inventeur du bacille contre la peste. Le récit de ses expéditions au Vietnam, où il a passé une grande partie de sa vie, et son importante correspondance avec sa mère, puis avec sa sœur, permettent de découvrir la personnalité extraordinaire d'un disciple et ami de Louis Pasteur. Alexandre Yersin fut un grand aventurier autant qu'un véritable savant et sa mémoire n'a pas disparu de la région où il décida de s'installer. Autour d'images et de textes d'archives, ce film fait également renaître le climat si particulier qui entourait les voyages d'alors, véritables expéditions animées par la foi en les découvertes scientifiques mais aussi, dans ce cas très précis, par le souci de l'autre.

A portrait of the research scientist Alexandre Yersin (1863-1943), inventor of the anti-plague bacillus. Through his accounts of his expeditions to Vietnam, where he spent a considerable part of his life, we discover the extraordinary personality of Louis Pasteur's friend and follower. Alexandre Yersin was in fact a great adventurer as well as a knowledgeable scientist.

Retrato de Alexandre Yersin (1863-1943), investigador que descubrió el bacilo de la peste. Sus relatos de expediciones a Vietnam, donde pasó gran parte de su vida, permiten descubrir la personalidad extraordinaria del discípulo y amigo de Louis Pasteur. Alexandre Yersin fue, de hecho, un gran aventurero a la vez que un verdadero sabio.

**2003 - 52' - Vidéo**

Auteur

**Lucile Escourrou**

Réalisateur

**Pierre-François Didek**

Production

**Zeaux Productions, Chaîne**

**Histoire, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Recherche médicale -*

*Histoire des sciences*

## Paris sous les eaux

En 1910, une crue historique inondait Paris. De l'évènement, il nous reste aujourd'hui de nombreuses photos et témoignages que reprend ici le réalisateur pour les mettre en perspective avec la situation d'aujourd'hui. Sur ces archives impressionnantes, on voit les Parisiens se déplaçant en barque devant la gare de Lyon ou installer des passerelles en bois au-dessus de l'eau dans le 13<sup>e</sup> arrondissement. Aujourd'hui, la menace existe toujours et, pour certains experts, cette crue serait même centennale. Aussi, les pouvoirs publics se préparent à l'éventualité et organisent depuis plusieurs années un plan de sécurité d'envergure. Le film nous en présente certains aspects, comme l'aménagement d'espaces inondables en aval de la ville, le plan de sauvetage du Musée d'Orsay ou les mécanismes d'étanchéité des égouts. Ce film montre des documents d'archives rares, commentés par des spécialistes, tout en laissant entrevoir l'ampleur des travaux de préparation à un tel évènement s'il devait se reproduire.

In 1910, Paris had record floods. Today, a number of photos and eyewitness accounts of the event remain, which the film director unearths to put them into perspective as regards the situation today. The great virtue of this film lies in its presentation of rare archive material with fascinating comments from specialists. It also gives an idea of the huge amount of work needed to prepare for an event of this kind, in case it should ever happen again.

En 1910 Paris fue inundado a raíz de una crecida histórica. Quedan de ese evento numerosas fotos y testimonios que el realizador retoma para compararlos con la situación de hoy. Esta película tiene el mérito de presentar documentos de archivo raros comentados con justeza por especialistas, así como de permitirnos entrever la envergadura de las obras de preparación para un evento similar si alguna vez llegara a reproducirse.

**2004 - 52' - Vidéo**

Réalisateur

**Serge Bromberg**

Production

**Lobster films, INA Entreprise, France 5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Environnement - Histoire - Paris*

*- Urbanisme*

## Pelagos

L'équilibre écologique de la Méditerranée est menacé par son exploitation intensive et par les pollutions de toutes sortes. « Pelagos » est une série de films d'animation, au ton humoristique, destinés à sensibiliser le jeune public à la protection de ce patrimoine naturel. La série est composée de quatre courts métrages : *La Marée noire* ; *Silence !* ; *Mailles infernales* ; *Mer poubelle*.

The ecological balance of the Mediterranean is threatened by its intensive exploitation and pollution of all kinds. “Pelagos” is a series of animated films with a humorous tone, designed to make young viewers aware of the vital need to protect this natural heritage.

El equilibrio ecológico del Mediterráneo se encuentra amenazado por su explotación intensiva y por las contaminaciones de todo tipo. « Pelagos » es una serie de dibujos animados con un tono humorístico, destinada a concientizar al público joven acerca de la protección de este patrimonio natural.

**2005 - 26' - Vidéo**

**(sans commentaires)**

Auteur

**Rachid Kaci**

Réalisateur

**Dominique Soyer**

Production

**Studio Animagie, TV Fil 78, TV5, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Écologie - Éducation -*

*Méditerranée*

## Plus loin que le bleu du ciel

Dans moins de trente ans, une équipe d'hommes et de femmes se dirigera vers la planète Mars pour un voyage qui durera près de six mois. Cette entreprise semble relever de la science-fiction… Et pourtant, le projet d'exploration de Mars est bien une réalité, tout particulièrement pour les astronautes qui s'y impliquent émotionnellement et physiquement. Littéralement bouleversés par leur troublante expérience de l'espace, cinq astronautes– un Russe, un Américain, une Canadienne et deux Européens – nous dévoilent toute la dimension que cette nouvelle épopée revêt et les effets qu'elle risque de provoquer, non seulement pour la science, mais aussi pour l'humanité tout entière. Des images superbes du système solaire, de la planète Mars et de la Terre, et des astronautes en mission dans l'espace pendant les sorties extravéhiculaires, accompagnent les témoignages. En racontant leurs expériences, ces témoins uniques nous font partager leurs réflexions sur l'avenir de l'aventure spatiale et la part profondément humaine de leur aventure personnelle.

In less than 30 years' time, a team of men and women will be setting out on a journey lasting nearly six months to the planet Mars. Literally turned upside down by their disturbing experience of space, five astronauts reveal the whole dimension that this new epic takes on, and the consequences it is likely to entail, not only for science, but for humanity as a whole. Magnificent images are combined with reflections on the infinite.

En menos de 30 años un grupo de hombres y mujeres viajará al planeta Marte realizando un recorrido que durará casi 6 meses. Literalmente trastornados por su turbadora experiencia del espacio, cinco astronautas nos revelan por completo la dimensión que reviste esta nueva aventura y los efectos que puede tener, no sólo para la ciencia, sino para toda la humanidad. Magníficas imágenes se funden con los textos sobre el infinito.

**2005 - 52' - Vidéo**

Auteurs

**Patrice Desenne, Valérie Winckler**

Réalisatrice

**Valérie Winckler**

Production

**Europimages, Arte France, avec la participation du ministère des Affaires étrangères**

Droits TV

*Espace - Recherche scientifique -*

*Relations humaines*

# Index

## Sommaire des index

- 149 **Titres des films**
- 151 **Thématiques**
  - Arborescence des thématiques
  - Classement thématique
- 160 **Réalisateurs**
- 162 **Droits TV**
- 165 **Supports de diffusion**
  - Films disponibles en DVD
  - Films disponibles en 16 ou 35 mm
- 167 **Versions**
  - Films disponibles en anglais
  - Films disponibles en espagnol
  - Films disponibles en portugais

## Index par Titres

Les titres de série sont indiqués en gras

10 <sup>e</sup> Chambre, instants d'audience	95
1974, une partie de campagne	87
37, quai d'Orsay	83

### A

A decent factory	132
À l'ombre sacrée des arbres	115
Affaire Valérie (L')	96
Afghanistan, retour à l'école	121
Airbus: un défi européen	141
Alain Corneau	62
Albert Memmi, le nomade immobile	69
Algérie, été 62	84
Algériennes	101
Algéries, mes fantômes	101
Antoine Bonfanti	63
Architecte et la Vieille Ville (L')	122
Arp – L'Euphorie du hasard	33
Attente du jour (L')	122
Au bled	101
Au cœur du Festival	63
Au nom du maire	96
Au-delà de la rampe	56
Avenue Jenny	97
Aziza, sculpteurs du Bénin	34

### B

Bled – musique à l'Usine	102
Buren et le Guggenheim	34

### C

Canta y no llores	116
Cauchemar de Darwin (Le)	133
Cet incessant souci du monde	88
Chagall – À la Russie, aux ânes et aux autres	35
Châlons, piste ouverte	56
Chants de bataille (Les)	48
Chasse au lion à l'arc (La)	116
Chronique d'un été	97
Chronique d'une catastrophe annoncée	133
Claude Haighneré, une femme dans les étoiles	142
Cocteau et compagnie	35
Complexe de Thénardier (Le)	57
Contes cruels de la guerre	77
Contre-temps	123
Corporation (The)	134
Couleur de nos rêves (La)	105
Couleurs noires	36

### D

Dans la force de l'âge	106
Danse et Degas (La)	36
Dehors	106
Démon du passage (Le)	37
Deux vies d'Éva (Les)	88
Dites à mes amis que je suis mort	117
Dix-sept ans	107
Du crayon à la puce	37

### E

E=MC <sup>2</sup> , une biographie de l'équation	142
Écrivain d'O	70
Édith Scob, une comédienne si étrange	64
Enfants de Sam (Les)	98
Esprits du Koniambo (Les)	117
Étranger du grand fleuve (L')	123

### F

Fables à La Fontaine (Les)	43
Fantôme d'Henri Langlois (Le)	64
Femmes Bamilékés se débrouillent (Les)	134
Fenêtres sont ouvertes (Les)	65
François Truffaut, une autobiographie	65

### G

Gérard Philipe, un homme, pas un ange	66
Grand bazar à Canton	35
Grand Littoral	38
Guerriers de la beauté (Les)	43

### H

Hâl	48
Henri Dutilleux, à portée de voix	49
Héritiers (Les)	108
Histoire secrète de la fusée Ariane	143
Homme qui danse (L')	44
Hommes du « Labici B » (Les)	124
Hou Bo et Xu Xiaobing, photographes de Mao	89
House of love	124
Hybert (L')	38

### I

I Muvrini	49
Île aux Fleurs (L')	135
Il faudra raconter	78
Invente-moi un pays	102

### J

J'ai rêvé d'une grande étendue d'eau	103
Jean Cocteau, cinéaste	66
Jean Painlevé – Fantaisie pour biologie marine	67
Jean-Luc Ponty, violoniste des temps modernes	50
<b>Jouons</b>	<b>118</b>

### K

Klossowski, peintre exorciste	39
-------------------------------	----

Lapin chasseur	57
Libye, la mémoire du désert	75
<b>Living stones</b>	<b>76</b>
Loges du zoo (Les)	143
Loin de Bejaïa, près de Bejaïa	78

## M

M, À quoi ça rime	50
Maîtres fous (Les)	118
Manu Chao, Gira mundo tour	51
Manuscrit disparu (Le)	51
Marcel Ophuls, parole et musique	67
Marguerite, telle qu'en elle-même	71
Mauvais garçons (Les)	98
Mémoire entre deux rives	79
Mer belle à agitée	103
Merci pour la photo	39
Mimi	99
<b>Miroirs du tour (Les)</b>	<b>111-112</b>
Moi, un Noir	119
Mondialisation <span> </span> : violence ou dialogue <span> </span> ?	136
Mondovino	136
Mon très cher ennemi	84
Monsieur Nam, sur les traces d’Alexandre Yersin	144
Mozambique, journal d'une indépendance	68
Mur	125

## N

Napoléon, David	41
Noire Attitude	44

## O

Odessa… Odessa <span> </span> !	119
On n’est pas des marques de vélo	104
Oncle Vania	58
Opération Lune	125

## P

Paradis	45
Paris sous les eaux	144
Paris-Marseille	71
Pas à pas	46
Passage de Marie (Le)	41
Paul dans sa vie	108
Peau trouée (La)	109
Pelagos	145
Petit à petit	120
Petits soldats (Les)	126
Phèdre	58
Plus loin que le bleu du ciel	145
Pork and milk	126
Poussières de ville	127
Premier Noël dans les tranchées	79
Profils paysans <span> </span> : le quotidien	109

## Q

<b>Qu’allaient-ils faire là-bas<span> </span>?</b>	<b>80-81</b>
Quand les femmes s’en mêlent	81
Quatre Maliens pour une Coupe d’Afrique	127

## R

Rapattack	52
René Depestre, chronique d’un animal marin	70
Résistance, à l’épreuve du temps (La)	85
Réveil d’Apollon (Le)	42
Robert Guédiguian, cinéaste	68
Rossignol (Le)	52
Rwanda pour mémoire	128
Rwanda, un cri d’un silence inouï	128

## S

S21, la machine de mort khmère rouge	85
Salvador Allende	89
Secrète Architecture du paragraphe (La) <span> </span> : rencontre avec Philippe Minyana	59
Selves and others – Un portrait d’Edward Said	90
Simone Veil, une histoire française	90
Somewhere in between	46
Sortie d’usine	99
Stéphane Braunschweig, scènes croisées	59
Sur le haut du pavé	112
Sur les routes du jazz	53
Survivants (Les)	82

## T

Tambours sur la digue	60
Tanger, le rêve des brûleurs	129
Tchala, l’argent des rêves	129
Temps du repli (Le)	47
Toussaint-Louverture, le destin d’une nation	91
Toute cette histoire, Louise Attaque	53
Traces	130
Trace vermillon (La)	100
Tragedy of Hamlet (The)	60

## U

Un an dans les vignes	110
Un crédit pour l’espoir	137
Un fil à la patte	61
Un parcours algérien	86
Un rêve algérien	91
Un voyage chez les Woodabés	120
<b>Une vie de DJ</b>	<b>54</b>

## V

Vacances au pays	130
Vie sans Brahim (La)	104
Viol	61
Visite nomade	131
Vivre à Tazmamart	82

## W

Wa N’Wina	131
Willy Ronis, autoportrait d’un photographe	40

## X

Xalima la plume	55
-----------------	----

## Z

Zimbabwe, de la libération au chaos	86
-------------------------------------	----

## Index par

# Thématiques

## Arborescence des thématiques

Agriculture/monde rural
-------------------------

Architecture/urbanisme
------------------------

Habitat
Urbanisme

### Arts

Art vidéo
Arts graphiques
Arts plastiques <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Art moderne</li> <li>&gt;Art contemporain</li> <li>&gt;Installation</li></ul>
Cinéma
Danse <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Danse classique</li> <li>&gt;Danse contemporaine</li></ul>
Essai
Histoire de l’art
Littérature <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Poésie</li> <li>&gt;Roman</li></ul>
Métiers d’art
Mouvements artistiques
Musique <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Chanson</li> <li>&gt;Chant</li> <li>&gt; Jazz</li> <li>&gt; Musiques actuelles</li> <li>&gt;Musique classique</li> <li>&gt;Musique contemporaine</li> <li>&gt;Musique traditionnelle</li> <li>&gt;Opéra</li></ul>
Peinture
Photographie
Sculpture
Spectacle
Théâtre <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Cirque</li> <li>&gt;Marionnette</li></ul>

Artisanat
-----------

Communication
---------------

Médias <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Journalisme</li></ul>
Nouvelles technologies

Culture
---------

Culture populaire
Francophonie
Identité culturelle
Patrimoine
Politique culturelle <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Expositions</li> <li>&gt;Festival</li> <li>&gt;Musée</li> <li>&gt;Spectacle vivant</li></ul>

Religion
Tradition

### Économie

Développement
Économie
Entreprise
Industrie
Technologie
Transports

Géographie/monde
------------------

Afrique <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Afrique australe</li> <li>&gt;Afrique centrale</li> <li>&gt;Afrique de l’Est</li> <li>&gt;Afrique de l’Ouest</li> <li>&gt;Afrique du Nord</li></ul>
Amériques <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Amérique centrale</li> <li>&gt;Amérique du Nord</li> <li>&gt;Amérique du Sud</li></ul>
Asie/Océanie <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Asie du Nord-Est</li> <li>&gt;Asie du Sud-Est</li> <li>&gt;Sous-continent indien</li> <li>&gt;Océanie</li></ul>

Europe <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Europe / CEI</li> <li>&gt;France</li> <li>&gt;France – Méditerranée</li> <li>&gt;France – Paris Île-de-France</li> <li>&gt;France – Régions françaises</li> <li>&gt;France – Régions d’Outre-mer</li></ul>
Proche et Moyen-Orient

Politique
-----------

Géopolitique
Politique internationale <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Conflits</li> <li>&gt;Droits de l’homme</li></ul>

Vie politique <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Guerre</li> <li>&gt;Homme politique</li> <li>&gt;Institutions</li></ul>
---

Sciences
----------

Astronomie-espace
Environnement <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Eau</li> <li>&gt;Écologie</li> <li>&gt;Nature-protection des espèces</li></ul>

Histoire des sciences
Médecine-recherche médicale <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Psychiatrie</li></ul>
Recherche scientifique
Sciences de la terre <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Biologie</li></ul>
Sciences exactes
Zoologie

Sciences humaines
-------------------

Archéologie
Ethnologie
Histoire <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Histoire ancienne</li> <li>&gt;Histoire du <span>xx</span><sup>e</sup><span> </span>siècle</li> <li>&gt;Histoire contemporaine</li></ul>
Seconde Guerre Mondiale
Sociologie

Société
---------

Art de vivre <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Loisirs</li> <li>&gt;Voyage</li></ul>
Condition féminine
Condition sociale
Formation <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Éducation</li></ul>
Jeunesse <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Adolescence</li> <li>&gt;Enfance</li></ul>
Justice
Relations humaines <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Famille</li></ul>
Santé
Sport
Vie rurale
Vie sociale <ul style="list-style-type: none"><li>&gt;Immigration-intégration</li></ul>

Travail
---------

Condition de travail
Métier

## Agriculture/monde rural

Cauchemar de Darwin (Le)	133
Île aux Fleurs (L')	135
Mondovino	136
Paul dans sa vie	108
Profils paysans: le quotidien	109
Un an dans les vignes	110

## Architecture/ urbanisme

### Habitat

Petit à petit	120
---------------	-----

### Urbanisme

Architecte et la Vieille Ville (L')	96
Au nom du maire	96
Avenue Jenny	98
Grand Littoral	38
Mauvais garçons (Les)	98
Paris sous les eaux	144

## Arts

### Art vidéo

Rossignol (Le)	52
----------------	----

### Arts graphiques

Cocteau et compagnie	35
----------------------	----

### Arts plastiques

#### Art moderne

Arp – L'Euphorie du hasard	33
Chagall – À la Russie, aux ânes et aux autres	35

#### Art contemporain

Attente du jour (L')	122
Aziza, sculpteurs du Bénin	34
Buren et le Guggenheim	34
Couleurs noires	36
Du crayon à la puce	37
Grand Littoral	38
Hybert (L')	38

#### Installation

Buren et le Guggenheim	34
Hybert (L')	38

### Cinéma

Alain Corneau	62
Antoine Bonfanti	63
Au cœur du Festival	63
Chronique d'un été	97
Édith Scob, une comédienne si étrange	64
Fantôme d'Henri Langlois (Le)	64
Fenêtres sont ouvertes (Les)	65
François Truffaut, une autobiographie	65
Gérard Philipe, un homme, pas un ange	66
Jean Cocteau, cinéaste	66
Jean Painlevé – Fantaisie pour biologie marine	67

Marcel Ophuls, parole et musique	67
Marguerite, telle qu'en elle-même	71
Mozambique, journal d'une Indépendance	68
Robert Guédiguian, cinéaste	68

### Danse

Fables à La Fontaine (Les)	43
Homme qui danse (L')	44
Noire Attitude	44

#### Danse classique

Danse et Degas (La)	36
---------------------	----

#### Danse contemporaine

Contre-temps	123
Guerriers de la beauté (Les)	43
Homme qui danse (L')	44
On n'est pas des marques de vélo	104
Paradis	45
Paroles de danseurs	45
Pas à pas	46
Somewhere in between	46
Temps du repli (Le)	47

### Essai

Affaire Valérie (L')	96
Démon du passage (Le)	37
Grand Littoral	38
Guerriers de la beauté (Les)	43
Klossowski, peintre exorciste	39
Somewhere in between	46

### Histoire de l'art

Au-delà de la rampe	56
Danse et Degas (La)	36
Du crayon à la puce	37
Libye, la mémoire du désert	75
Merci pour la photo	39
Napoléon, David	41
Passage de Marie (Le)	41
Réveil d'Apollon (Le)	42

### Littérature

Albert Memmi, le nomade immobile	69
Cet incessant souci du monde	88
Écrivain d'O	70
Fables à La Fontaine (Les)	43
Klossowski, peintre exorciste	39
Marguerite, telle qu'en elle-même	71
Paris-Marseille	71
René Depestre, chronique d'un animal marin	70
Secrète Architecture du paragraphe (La): rencontre avec Philippe Minyana	59
Selves and others – Un portrait d'Edward Said	90

### Poésie

Arp – L'Euphorie du hasard	33
Cocteau et compagnie	35
René Depestre, chronique d'un animal marin	70

### Roman

Écrivain d'O	70
--------------	----

### Métiers d'art

Passage de Marie (Le)	41
Réveil d'Apollon (Le)	42

### Mouvements artistiques

Arp – L'Euphorie du hasard	33
Cocteau et compagnie	35
Rappatack	52

### Musique

Chants de bataille (Les) – Jac Berrocal	48
Henri Dutilleux, à portée de voix	49
Jean-Luc Ponty, violoniste des temps modernes	50
Manuscrit disparu (Le)	51
Sur les routes du jazz avec l'ONJ de Claude Barthélémy	53

### Chanson

M, À quoi ça rime	50
Manu Chao, Gira mundo tour	51
Toute cette histoire, Louise Attaque	53
Xalima la plume	55

### Chant

Hâl	48
I Muvrini	49
Rossignol (Le)	52

### Jazz

Chants de bataille (Les) – Jac Berrocal	48
Jean-Luc Ponty, violoniste des temps modernes	50
Sur les routes du jazz avec l'ONJ de Claude Barthélémy	53

#### Musique actuelles

M, À quoi ça rime	50
Manu Chao, Gira mundo tour	51
Rapattack	52
Toute cette histoire, Louise Attaque	53
Une vie de DJ – Bob Sinclair	54
Une vie de DJ – Gregory	54

#### Musique classique

Manuscrit disparu (Le)	51
------------------------	----

#### Musique contemporaine

Henri Dutilleux, à portée de voix	49
-----------------------------------	----

#### Musique traditionnelle

Bled – musique à l'Usine	102
Hâl	48
Canta y no llores (Chante et ne pleure pas)	116
I Muvrini	49
Xalima la plume	55

### Opéra

Attente du jour (L')	122
Manuscrit disparu (Le)	51
Rossignol (Le)	52

### Peinture

Chagall – À la Russie, aux ânes et aux autres	35
Danse et Degas (La)	36
Klossowski, peintre exorciste	39

### Peinture classique

Napoléon, David	41
Passage de Marie (Le)	41

### Photographie

Démon du passage (Le)	37
Hou Bo et Xu Xiaobing, photographes de Mao	89
Merci pour la photo	39
Willy Ronis, autoportrait d'un photographe	40

### Sculpture

Arp – L'Euphorie du hasard	33
Aziza, sculpteurs du Bénin	34

### Spectacle

Complexe de Thénardier (Le)	57
Lapin chasseur	57
Oncle Vania	58
Paradis	45
Phèdre	58
Rossignol (Le)	52
Tambours sur la digue	60
Temps du repli (Le)	47
Tragedy of Hamlet (The)	60
Un fil à la patte	61
Viol	61

### Théâtre

Au-delà de la rampe	56
Complexe de Thénardier (Le)	57
Édith Scob, une comédienne si étrange	64
Gérard Philipe, un homme, pas un ange	66
Lapin chasseur	57
Oncle Vania	58
Phèdre	58
Secrète Architecture du paragraphe (La): rencontre avec Philippe Minyana	59
Stéphane Braunschweig, scènes croisées	59
Tambours sur la digue	60
Tragedy of Hamlet (The)	60
Un fil à la patte	61
Viol	61

### Cirque

Châlons, piste ouverte	56
Couleur de nos rêves (La)	105

### Marionnette

Pas à pas	46
-----------	----

## Artisanat

Traces, empreintes de femmes	130
Visite nomade	131

## Communication

### Médias

Miroirs du tour (Les)	111-112
Opération Lune	125

### Journalisme

Un parcours algérien	86
Un rêve algérien	91

### Nouvelles technologies

Étranger du grand fleuve (L')	123
-------------------------------	-----

## Culture

### Culture populaire

Canta y no llores (Chante et ne pleure pas)	116
Dites à mes amis que je suis mort	117
Quatre Maliens pour une Coupe d’Afrique	127
Tchala, l’argent des rêves	129

### Francophonie

Albert Memmi, le nomade immobile	69
René Depestre, chronique d’un animal marin	70

### Identité culturelle

Algéries, mes fantômes	101
Aziza, sculpteurs du Bénin	34
À l’ombre sacrée des arbres	115
Au bled	101
Bled – musique à l’Usine	102
Chagall – À la Russie, aux ânes et aux autres	35
Chasse au lion à l’arc (La)	116
Esprits du Koniambo (Les)	117
I Muvrini	49
Invente-moi un pays	102
J’ai rêvé d’une grande étendue d’eau	103
Mer belle à agitée	103
Odessa…Odessa!	119
René Depestre, chronique d’un animal marin	70
Selves and others – Un portrait d’Edward Said	90
Un voyage chez les Woodabés	120
Vacances au pays	130
Visite nomade	131
Xalima la plume	55

### Patrimoine

Fantôme d’Henri Langlois (Le)	64
Passage de Marie (Le)	41
Réveil d’Apollon (Le)	42

### Politique culturelle

Châlons, piste ouverte	56
Fantôme d’Henri Langlois (Le)	64
Mozambique, journal d’une Indépendance	68
Rwanda pour mémoire	128
Visite nomade	131

### Expositions

Buren et le Guggenheim	34
Danse et Degas (La)	36

Festival	
Au cœur du Festival	63

### Musée

Buren et le Guggenheim	34
Réveil d’Apollon (Le)	42

### Spectacle vivant

Châlons, piste ouverte	56
Contre-temps	123
Stéphane Braunschweig, scènes croisées	59

### Religion

Maîtres fous (Les)	118
Pork and milk	126
Qu’alliaient-ils faire là bas?	80-81

### Tradition

À l’ombre sacrée des arbres	115
Chasse au lion à l’arc (La)	116
Dites à mes amis que je suis mort	117
Maîtres fous (Les)	118
Mondovino	136
Traces, empreintes de femmes	130
Un voyage chez les Woodabés	120

## Économie

### Développement

Étranger du grand fleuve (L')	123
Femmes Bamilékés se débrouillent (Les)	134
Un crédit pour l’espoir	137
Vacances au pays	130

### Économie

A decent factory	132
Cauchemar de Darwin (Le)	133
Chronique d’une catastrophe annoncée	133
Corporation (The)	134
Esprits du Koniambo (Les)	117
Femmes Bamilékés se débrouillent (Les)	134
Grand bazar à Canton	135
Île aux Fleurs (L')	135
Mondovino	136
Un crédit pour l’avenir	137

### Entreprise

A decent factory	132
Corporation (The)	134

### Industrie

Airbus <span> </span> : un défi européen	141
Cauchemar de Darwin (Le)	133
Sortie d’usine	99

### Technologie

Airbus <span> </span> : un défi européen	141
Histoire secrète de la fusée Ariane	143

### Transports

Airbus <span> </span> : un défi européen	141
Hommes du « <span> </span> Labici B <span> </span> » (Les)	124

## Géographie/monde

### Afrique

Chronique d’une catastrophe annoncée	133
Qu’alliaient-ils faire là bas?	80-81

### Afrique australe

Contre-temps	123
House of love	124
Mozambique, journal d’une Indépendance	68
Zimbabwe, de la libération au chaos	86
Wa N’Wina	131

### Afrique centrale

Contes cruels de la guerre	77
Femmes Bamilékés se débrouillent (Les)	134
Poussières de ville	127
Un voyage chez les Woodabés	120
Vacances au pays	130

### Afrique de l’Est

Cauchemar de Darwin (Le)	133
Rwanda pour mémoire	128
Rwanda, un cri d’un silence inouï	128

### Afrique de l’Ouest

Architecte et la Vieille Ville (L')	122
Au bled	101
Aziza, sculpteurs du Bénin	34
Chasse au lion à l’arc (La)	116
Couleurs noires	36
Étranger du grand fleuve (L')	123
Maîtres fous (Les)	118
Mémoire entre deux rives	79
Merci pour la photo	39
Moi, un Noir	119
Noire Attitude	44
Petit à petit	120
Petits soldats (Les)	126
Quatre Maliens pour une Coupe d’Afrique	127
Traces, empreintes de femmes	130
Xalima la plume	55

### Afrique du Nord

À l’ombre sacrée des arbres	115
Albert Memmi, le nomade immobile	69
Algérie, été 62	84
Algéries, mes fantômes	101
Algériennes	77
Jouons	118
Libye, la mémoire du désert	75
Living stones	76
Loin de Bejaïa, près de Bejaïa	78
Mer belle à agitée	103
Tanger, le rêve des brûleurs	129
Un parcours algérien	86
Un rêve algérien	91
Vie sans Brahim (La)	104
Vivre à Tazmamart	82

### Amériques

#### Amérique centrale

Canta y no llores (Chante et ne pleure pas)	116
Jouons	118
René Depestre, chronique d’un animal marin	70
Tchala, l’argent des rêves	129
Toussaint-Louverture, le destin d’une nation	91

#### Amérique du Nord

Buren et le Guggenheim	34
Corporation (The)	134
Danse et Degas (La)	36
Mondovino	136
Odessa…Odessa!	119
Opération Lune	125
Sur les routes du jazz avec l’ONJ de Claude Barthélémy	53

#### Amérique du Sud

Île aux Fleurs (L')	135
Jouons	118
Mondovino	136
Salvador Allende	89

### Asie/Océanie

Visite nomade	131
---------------	-----

#### Asie du Nord-Est

A decent factory	132
Grand bazar à Canton	135
Hou Bo et Xu Xiaobing, photographes de Mao	89

#### Asie du Sud-Est

S21, la machine de mort khmère rouge	85
--------------------------------------	----

#### Sous-continent indien

Afghanistan, retour à l’école	121
Trace vermillon (La)	100

### Océanie

Esprits du Koniambo (Les)	117
---------------------------	-----

### Europe

A decent factory	132
Airbus <span> </span> : un défi européen	141
Deux vies d’Éva (Les)	88
Histoire secrète de la fusée Ariane	143
Jouons	118
Mondovino	136
Premier Noël dans les tranchées	79
Survivants (Les)	82
Tanger, le rêve des brûleurs	129

#### Europe / CEI

Claudie Haigneré, une femmes dans les étoiles	142
Dites à mes amis que je suis mort	117
Odessa…Odessa!	119
Visite nomade	131

### France

10 <sup>e</sup> Chambre, instants d’audience	95
1974, une partie de campagne	87
Algéries, mes fantômes	101
Au bled	101

Bled – musique à l'Usine	102
Cet incessant souci du monde	88
Claude Haighneré, une femme dans les étoiles	142
Du crayon à la puce	37
Il faudra raconter	78
Invente-moi un pays	102
Loin de Bejaïa, près de Bejaïa	78
Mémoire entre deux rives	79
Miroirs du tour (Les)	111-112
Napoléon, David	41
On n'est pas des marques de vélo	104
Qu'allaient-ils faire là-bas?	80-81
Quand les femmes s'en mêlent	81
Résistance, à l'épreuve du temps (La)	85
Simone Veil, une histoire française	90
Un parcours algérien	86
Un rêve algérien	91
Toussaint-Louverture, le destin d'une nation	91

<u>France - Méditerranée</u>	
Grand Littoral	38
Mimi	99
Mer belle à agitée	103
Pelagos	145
Robert Guediguian, cinéaste	68

<u>France - Paris Île-de-France</u>	
37, quai d'Orsay	83
Avenue Jenny	97
Chronique d'un été	97
Loges du zoo (Les)	143
Mauvais garçons (Les)	98
Paris sous les eaux	144
Petit à petit	120
Réveil d'Apollon (Le)	42
Vie sans Brahim (La)	104
Willy Ronis, autoportrait d'un photographe	40

<u>France - Régions françaises</u>	
Affaire Valérie (L')	96
Au nom du maire	96
Grand bazar à Canton	135
Héritiers (Les)	108
Paris-Marseille	71
Paul dans sa vie	108
Profils paysans <span> </span> : le quotidien	109
Sortie d'usine	99
Sur le haut du pavé	112
Un an dans les vignes	110
Vie sans Brahim (La)	104

<u>France - Régions d'Outre-mer</u>	
Jouons	118

<u>Proche et Moyen-Orient</u>	
Afghanistan, retour à l'école	121
Attente du jour (L')	122
Hâl	48
Jouons	118
Living stones <span> </span> : Hatchepsout	76
Living stones <span> </span> : Petra	76
Mon très cher ennemi	84
Mur	41
Odessa...Odessa!	119
Pork and milk	126
Selves and others, un portrait d'Edward Said	90

<u>Politique</u>	
37, quai d'Orsay	83
Marcel Ophuls, parole et musique	67
Mémoire entre deux rives	79
Résistance, à l'épreuve du temps (La)	85
S21, la machine de mort khmère rouge	85
Tanger, le rêve des brûleurs	129
Vivre à Tazmamart	82

<u>Géopolitique</u>	
A decent factory	132
Cauchemar de Darwin (Le)	133
Chronique d'une catastrophe annoncée	133
Corporation (The)	134
Île aux Fleurs (L')	135
Mondialisation <span> </span> : violence ou dialogue <span> </span> ?	136
Mondovino	136
Mon très cher ennemi	84
Mur	41
Selves and others – Un portrait d'Edward Said	90
Zimbabwe, de la libération au chaos	86

<u>Politique internationale</u>	
37, quai d'Orsay	83

<u>Conflits</u>	
Algérie, été 62	84
Algéries, mes fantômes	101
Hommes du « <span> </span> Labici B <span> </span> » (Les)	124
Loin de Bejaïa, près de Bejaïa	78
Mon très cher ennemi	84
Mur	41
Un parcours algérien	86

<u>Droits de l'homme</u>	
A decent factory	132
Il faudra raconter	78
Petits soldats (Les)	126
Rwanda pour mémoire	128
S21, la machine de mort khmère rouge	85
Toussaint-Louverture, le destin d'une nation	91
Un rêve algérien	91
Vivre à Tazmamart	82

<u>Vie politique</u>	
1974, une partie de campagne	87
Algérie, été 62	84
Algériennes	77
Au nom du maire	96
Cet incessant souci du monde	88
Esprits du Koniambo (Les)	117
Mon très cher ennemi	84
Mondialisation <span> </span> : violence ou dialogue <span> </span> ?	136
René Depestre, chronique d'un animal marin	70
Résistance, à l'épreuve du temps (La)	85
Selves and others – Un portrait d'Edward Said	90
Simone Veil, une histoire française	90
Un parcours algérien	86
Un rêve algérien	91

<u>Guerre</u>	
Afghanistan, retour à l'école	121
Algériennes	77
Contes cruels de la guerre	77
Petits soldats (Les)	126

Premier Noël dans les tranchées	79
Rwanda, un cri d'un silence inouï	128
Survivants (Les)	82

<u>Homme politique</u>	
1974, une partie de campagne	87
Hou Bo et Xu Xiaobing, photographes de Mao	89
Mozambique, journal d'une Indépendance	68
Napoléon, David	41
Salvador Allende	89
Toussaint-Louverture, le destin d'une nation	91
Zimbabwe, de la libération au chaos	86

<u>Institutions</u>	
10 <sup>e</sup> Chambre, instants d'audience	95
37, quai d'Orsay	83

## Sciences

<u>Astronomie-espace</u>	
Claude Haighneré, une femmes dans les étoiles	142
Histoire secrète de la fusée Ariane	143
Plus loin que le bleu du ciel	145

<u>Environnement</u>	
Cauchemar de Darwin (Le)	133
Paris sous les eaux	144

<u>Eau</u>	
Paris sous les eaux	144

<u>Écologie</u>	
Pelagos	145

<u>Nature-protection des espèces</u>	
Loges du zoo (Les)	143

<u>Histoire des sciences</u>	
E=MC², une biographie de l'équation	142
Monsieur Nam, sur les traces d'Alexandre Yersin	144

<u>Médecine-recherche médicale</u>	
Monsieur Nam, sur les traces d'Alexandre Yersin	144

<u>Psychiatrie</u>	
J'ai rêvé d'une grande étendue d'eau	103

<u>Recherche scientifique</u>	
Claude Haighneré, une femme dans les étoiles	142
E=MC², une biographie de l'équation	142
Histoire secrète de la fusée Ariane	143
Opération Lune	125
Plus loin que le bleu du ciel	145

<u>Sciences de la terre</u>	
Biologie	
Jean Painlevé – Fantaisie pour biologie marine	67

<u>Sciences exactes</u>	
E=MC², une biographie de l'équation	142

<u>Zoologie</u>	
Loges du zoo (Les)	143

## Sciences humaines

<u>Archéologie</u>	
Libye, la mémoire du désert	75
Living stones <span> </span> : Hatchepsout	76
Living stones <span> </span> : Petra	76

<u>Ethnologie</u>	
À l'ombre sacrée des arbres	115
Chasse au lion à l'arc (La)	116
Esprits du Koniambo (Les)	117
J'ai rêvé d'une grande étendue d'eau	103
Maîtres fous (Les)	118
Un voyage chez les Woodabés	120

<u>Histoire</u>	
Corporation (The)	134
Paris sous les eaux	144
Toussaint-Louverture, le destin d'une nation	91

<u>Histoire ancienne</u>	
Libye, la mémoire du désert	75
Living stones <span> </span> : Hatchepsout	76
Living stones <span> </span> : Petra	76

<u>Histoire du <span>xx</span><sup>e</sup><span> </span>siècle</u>	
Hou Bo et Xu Xiaobing, photographes de Mao	89
Mémoire entre deux rives	79
Premier Noël dans les tranchées	79

<u>Histoire contemporaine</u>	
Algérie, été 62	84
Algériennes	77
Cet incessant souci du monde	88
Contes cruels de la guerre	77
Hou Bo et Xu Xiaobing, photographes de Mao	89
Loin de Bejaïa, près de Bejaïa	78
Marcel Ophuls, parole et musique	67
Mozambique, journal d'une Indépendance	68
Qu'allaient-ils faire là bas <span> </span> ?	80-81
Quand les femmes s'en mêlent	81
Résistance, à l'épreuve du temps (La)	85
Rwanda pour mémoire	128
S21, la machine de mort khmère rouge	85
Salvador Allende	89
Selves and others – Un portrait d'Edward Said	90
Un parcours algérien	86
Un rêve algérien	91
Zimbabwe, de la libération au chaos	86

<u>Seconde Guerre Mondiale</u>	
Deux vies d'Éva (Les)	888
Enfants de Sam (Les)	98
Il faudra raconter	78
Simone Veil, une histoire française	90
Survivants (Les)	82

<u>Sociologie</u>	
Chronique d'un été	97
Héritiers (Les)	108

Mauvais garçons (Les)	98
Miroirs du tour (Les)	111-112
Moi, un Noir	119
Mondialisation <span> </span> : violence ou dialogue <span> </span> ?	136
Mondovino	136
Opération Lune	125
Petit à petit	120
Qu'allaient-ils faire là bas <span> </span> ?	80-81
Quand les femmes s'en mêlent	81

## Société

### Art de vivre

#### Loisirs

Jouons	118
Tchala, l'argent des rêves	129

#### Voyage

Grand bazar à Canton	135
Hâl	48
Mer belle à agitée	103
Paris-Marseille	71

### Condition féminine

Algériennes	77
Femmes Bamiléké <span>s</span> se débrouillent (Les)	134
House of love	124
Quand les femmes s'en mêlent	81
Simone Veil, une histoire française	90
Traces, empreintes de femmes	130

### Condition sociale

Architecte et la Vieille Ville (L')	122
Invente-moi un pays	102
Moi, un Noir	119
Mur	125
Petits soldats (Les)	126
Poussières de ville	127
Tanger, le rêve des brûleurs	129
Tchala, l'argent des rêves	129
Un crédit pour l'espoir	137
Vie sans Brahim (La)	104
Vivre à Tazmamart	82
Wa N'wina	131

### Formation

Antoine Bonfanti	63
Châlon, piste ouverte	56
Couleur de nos rêves (La)	105
Dans la force de l'âge	106
Paroles de danseurs	45

### Éducation

Afghanistan, retour à l'école	121
Il faudra raconter	78
Loin de Bejaïa, près de Bejaïa	78
Pelagos	145

### Jeunesse

Au bled	101
Invente-moi un pays	102
Mauvais garçons (Les)	98
Paroles de danseurs	45

Petits soldats (Les)	126
Poussières de ville	127

### Adolescence

Couleur de nos rêves (La)	105
Dans la force de l'âge	106
Dehors	106
Dix-sept ans	107

### Enfance

Fenêtres sont ouvertes (Les)	65
Jouons	118

### Justice

10 <sup>e</sup> Chambre, instants d'audience	95
Hommes du « <span> </span> Labici B <span> </span> » (Les)	124

### Relations humaines

10 <sup>e</sup> Chambre, instants d'audience	95
Affaire Valérie (L')	96
Algéries, mes fantômes	101
Architecte et la Vieille Ville (L')	122
Chronique d'un été	97
Contes cruels de la guerre	77
Contre-temps	123
Dehors	106
Dites à mes amis que je suis mort	117
Dix-sept ans	107
Enfants de Sam (Les)	98
Hommes du « <span> </span> Labici B <span> </span> » (Les)	124
Il faudra raconter	78
Mimi	99
Odessa...Odessa <span> </span> !	119
On n'est pas des marques de vélo	104
Paris-Marseille	71
Paul dans sa vie	108
Petit à petit	120
Plus loin que le bleu du ciel	145
Pork and milk	126
Poussières de ville	127
Profils paysans <span> </span> : le quotidien	109
Premier Noël dans les tranchées	79
Rwanda, un cri d'un silence inouï	128
Sortie d'usine	99
Survivants (Les)	82
Trace vermillon (La)	100
Vie sans Brahim (La)	104
Vivre à Tazmamart	82

### Famille

Deux vies d'Éva (Les)	88
Dix-sept ans	107
Enfants de Sam (Les)	98
Fenêtres sont ouvertes (Les)	65
Hâl	48
Héritiers (Les)	108
Pork and milk	126
Trace vermillon (La)	100

### Santé

Chronique d'une catastrophe annoncée	133
Dans la force de l'âge	106
House of love	124
Rwanda, un vie d'un silence inoui	128
Wa N'Wina	82

### Sport

Miroirs du tour (Les)	111-112
Quatre Maliens pour une Coupe d'Afrique	127
Sur le haut du pavé	112

### Vie rurale

Héritiers (Les)	108
Paul dans sa vie	108
Peau trouée (La)	109
Profils paysans <span> </span> : le quotidien	109
Un an dans les vignes	110

### Vie sociale

10 <sup>e</sup> Chambre, instants d'audience	95
Affaire Valérie (L')	96
Afghanistan, retour à l'école	121
Algéries, mes fantômes	101
Architecte et la Vieille Ville (L')	122
Attente du jour (L')	122
Au bled	101
Au nom du maire	96
Avenue Jenny	97
Bled – musique à l'Usine	102
Canta y no llores (Chante et ne pleure pas)	116
Cauchemar de Darwin (Le)	133
Dehors	106
Deux vies d'Éva (Les)	88
Dix-sept ans	107
Étranger du grand fleuve (L')	123
Femmes Bamiléké <span>s</span> se débrouillent (Les)	134
Grand bazar à Canton	135
House of love	124
Jouons	118
Loin de Bejaïa, près de Bejaïa	78
Mauvais garçons (Les)	98
Mer belle à agitée	103
Mimi	99
On n'est pas des marques de vélo	104
Petit à petit	120
Pork and milk	126
Poussières de ville	127
Quatre Maliens pour une Coupe d'Afrique	127
Rappatack	52
Rwanda, un cri d'un silence inouï	128
Sortie d'usine	99
Tchala, l'argent des rêves	129
Trace vermillon (La)	100
Traces, empreintes de femmes	130
Vacances au pays	130
Wa N'Wina	131

### Immigration-intégration

Algéries, mes fantômes	101
Au bled	101
Bled – musique à l'Usine	102
Invente-moi un pays	102
J'ai rêvé d'une grande étendue d'eau	103
Mer belle à agitée	103
Moi un noir	119
Odessa...Odessa <span> </span> !	119
On n'est pas des marques de vélo	104
Tanger, le rêve des brûleurs	129
Vie sans Brahim (La)	104

## Travail

Femmes Bamiléké <span>s</span> se débrouillent (Les)	134
Paul dans sa vie	108
Peau trouée (La)	109

### Condition de travail

A decent factory	132
Hommes du « <span> </span> Labici B <span> </span> » (Les)	124
Sortie d'usine	99

### Métier

Antoine Bonfanti	63
Au nom du maire	96
Claudie Haigneré, une femme dans les étoiles	142
Grand bazar à Canton	135
Loges du zoo (Les)	143
Profils paysans <span> </span> : le quotidien	109
Robert Guédiguian, cinéaste	68
Sortie d'usine	99
Un an dans les vignes	110

## index réalisateurs

**A**

ABBOT Jennifer	134
ACHARD Sébastien	75
ACHBAR Mark	134
AL-ROUMI Meyar	122
ANDREU Anne	65
ANNOSSE André	143
ATONDI Ibéa	77
AUVRAY Dominique	71

**B**

BALMÈS Thomas	132
BARRAT Patrice	136
BARREAU Clarisse	134
BELHIBA Fitouri	115
BELLIARD Anne	44
BENILLOUCHE Sarah	88
BENISEAU Thierry P.	41
BERGERON François	51
BEUCHOT Pierre	85
BITTON Simone	125
BLANDILLÈRE Sophie	54
BLIC Delphine de	100
BLOCH Bernard	67
BODET Patricia	98
BOGANIM Michale	119
BOILON Maxime	112
BONAL Gérard	66
BOURGEOIS Pierre	98
BROMBERG Serge	144
BROOK Peter	60
BROOKS Philip	133
BRUNEAU Jean-Pierre	53

**C**

CAILLAT Cédric	51-96
CALIFANO Benoît	121
CANUT Cécile	123
CAROSO Margarida	68
CARR-BROWN David	98
CASANOVA Bérangère	36-39
CAYATTE Gilles	142
CAZALS Patrick	34-70
CHALA Samia	102
CHAUDET Christian	52
CHAYÉ François	66
CHEVALLIER Laurent	104
CHILOWICZ François	124
CHIMISTE (JOLY David)	52
CLING Daniel et Pascal	78
COHN Bernard	64
COLOMES Annick	123
COMOLLI Jean-Louis	117
COSTA Catarina Alves	122
COUDERT Gilles	38
COULIBEUFS Pierre	37-39-43-46

**D**

DE BLIC Delphine	100
DECKER Marie-Laure de	120
DEPARDON Raymond	87-95-109
DESCAMPS Jérôme	59
DIDEK Pierre-François	144
DURAND Suzanne	63

**F**

FARGIER Jean-Paul	35-141
FERCHICHI Soraya Elyes	69
FERRARI Alain	86
FILLIÈRES Sophie	61
FRÉLING Philippe	62
FURTADO Jorge	135

**G**

GATLIF Tony	49
GAUMNITZ Michaël	79
GIRARD Guy	48
GOSSE Jean-Marc	50
GUINARD Pierrick	80-81
GUZMAN Patricio	89

**H**

HAMON Emmanuel	90
HASNAOUI Mustapha	59
HECHT Guillaume	76
HOFFENBERG Esther	88
HORNEZ Cassandra	118
HUDELOT Claude	89
HUNZIGER Chloé	99
HURAUX Marc	46

**I**

INGOLD Isabelle	96
-----------------	----

**J**

JACOB Gilles	63
JACQUES Stéphane	137
JEAN Patrick	41
JOHNSTONE Gary	142
IOUVE Valérie	38

**K**

KAREL William	125
KILANI Leila	129
KIRTADZÉ Nino	117

**L**

LACOSTE Paul	110
LAINÉ Anne	128
LANFRANCH Philippe	33
LARCHER Jean-Pierre	68
LARRIEU Arnaud et Jean-Marie	65
LAVAUDANT Georges	61
LEGAL Patrick	127
LE GALL-VILIKER Stéphane	101
LECAUCHOIX François	118
LEMESLE Bruno	105
LEMOINE Michèle	129

LÉVY Cathy	47
LÉVY-KUENTZ François	35-67
LLEDO Jean-Pierre	91-101
LUTAUD Laurent	91

**M**

MAGONTIER Pascal	98
MARGOLIN François	126
MARTINEZ-PINIERO Sébastian	71
MATHIEU Jean-Baptiste	58
MAUGER Rémi	108
MBAYE William Ousmane	55
METGE Stéphane	120
MEURICE Jean-Michel	84
MIGNON Mathilde	106
MISKÉ Karim	77
MNOUCHKINE Ariane	60
MOLLER Cecil	124
MORIN Edgard	97
MREJEN Valérie	126
MUEL Christophe	111-112
MUXEL Paule	108

**N**

N'DIAYE Kati Lena	130
N'DIAYE Samba Felix	128
NEUMAN Stan	34
NION Didier	107
NOSSITER Jonathan	136

**P**

PALENFO Wolimité Sié	79
PANH Rithy	85
PATTE-DOUMBÉ Véronique	56
PERETTI Yves de	48
PETIT-JOUVET Laurence	103
PFAFFMANN Claude	116
PHAKATHI Dumisani	131
PLUOT Sébastien	38
PRIEUR Jérôme	42

**R**

RABATE François	84
RAEBURN Michaël	86
RAPAPORT Pola	70
REBOIS Marie-Hélène	43-45
REGGIANI Maria	143
RIBES Jean-Michel	57
RICAUD Jean	78
RICCO Alain	56
RICHARD Jacques	64
RIOLON Luc	45
ROTMAN Patrick	82
ROUCH Jean	97-116-118-119-120

**S**

SAMANI Julien	109
SAUPER Hubert	133
SAVOYE Frédéric	79
SCORER Mischa	36
SELLANI Djamel	77
SÉLIGMAN Guy	57
SENIK Juliette	106
SIMON Claire	99
SCHMITT Bertrand	135
SOLLIERS Bertrand de	108
SOURICE Xavier	103
SOYER Dominique	145
SPITZER Thierry	37
STREIK William	50

**T**

TÉBOUL David	90
TENO Jean-Marie	130
THOMAS Thierry	83
THORN Jean-Pierre	104
TOLKINBEKOVA Alua	131
TOURÉ Moussa	127
TOUTAIN Michel	40
TROVATO Stéphane	123

**U**

URRÉA Valérie	44
---------------	----

**V**

VACHER Fabrice	97
VAN ZELE Michel	49
VECCHÉLET Jean-Pierre	89
VILLAR Catalina	102
VILLENEUVE Thierry	53
VIOTTE Michel	66

**W**

WILLIS Michael	50
WINCKLER Valérie	145

**Z**

ZAJDERMANN Paule	81
ZULLI Didier	53
ZYLBERFAJN Davy	82

## Index **Droits TV**

37, quai d'Orsay 83

### A

À l'ombre sacrée des arbres 115
Afghanistan retour à l'école 121
Albert Memmi, le nomade immobile 69
Algériennes 77
Antoine Bonfanti 63
Architecte et la Vieille Ville (L') 122
Arp – L'Euphorie du hasard 33
Attente du jour (L') 122
Au bled 101
Au nom du maire 96
Au-delà de la rampe 56
Avenue Jenny 97
Aziza, sculpteurs du Bénin 34

### B

Bled – musique à l'Usine 102
Buren et le Guggenheim 34

### C

Canta y no llores 116
Cet incessant souci du monde 88
Chagall – À la Russie, aux ânes et aux autres 35
Châlons, piste ouverte 56
Chants de bataille (Les) 48
Cocteau et compagnie 35
Contre-temps 123
Couleur de nos rêves (La) 105

### D

Dans la force de l'âge 106
Danse et Degas (La) 36
Dehors 106
Deux vies d'Éva (Les) 88
Du crayon à la puce 37

### E

E=MC², une biographie de l'équation 142
Écrivain d'O 70
Édith Scob, une comédienne si étrange 64
Esprits du Koniambo (Les) 117
Étranger du grand fleuve (L') 123

### F

Fables à La Fontaine (Les) 43
Fantôme d'Henri Langlois (Le) 64
Femmes Bamilékés se débrouillent (Les) 134
Fenêtres sont ouvertes (Les) 65

### G

Gérard Philipe, un homme, pas un ange 66
Grand bazar à Canton 135

### H

Hâl 48
Henri Dutilleux, à portée de voix 49
Héritiers (Les) 108
Homme qui danse (L') 44
Hou Bo et Xu Xiaobing, photographes de Mao 89
Hybert (L') 38

### I

Il faudra raconter 78
Invente-moi un pays 102

### J

Jean Painlevé – Fantaisie pour biologie marine 67
Jean-Luc Ponty, violoniste des temps modernes 50
Jouons 118

### L

Libye, la mémoire du désert 75
Living stones : Petra 76
Living stones : Hatchepsout 76
Loges du zoo (Les) 143
Loin de Bejaïa, près de Bejaïa 78

### M

Manuscrit disparu (Le) 51
Marcel Ophuls, parole et musique 67
Mer belle à agitée 103
Merci pour la photo 39
Miroirs du tour (Les) 111-112
Mon très cher ennemi 84
Monsieur Nam, sur les traces d'Alexandre Yersin 144
Mozambique, journal d'une Indépendance 68

### N

Napoléon, David 41

### P

Paris sous les eaux 144
Paris-Marseille 71
Paroles de danseurs 45
Pas à pas 46
Passage de Marie (Le) 41
Pelagos 145
Phèdre 58
Plus loin que le bleu du ciel 145
Premier Noël dans les tranchées 79

### Q

Qu'allaient-ils faire là bas ? 80-81
Quand les femmes s'en mêlent 81
Quatre Maliens pour une Coupe d'Afrique 127

### R

René Depestre, chronique d'un animal marin 70
Résistance, à l'épreuve du temps (La) 85
Réveil d'Apollon (Le) 42
Robert Guédiguian, cinéaste 68
Rwanda, un cri d'un silence inoui 128

### S

S21, la machine de mort khmère rouge 85
Selves and others – Un portrait d'Edward Said 90
Simone Veil, une histoire française 90
Somewhere in between 46
Sortie d'usine 99
Stéphane Braunschweig, scènes croisées 59
Sur le haut du pavé 112
Sur les routes du jazz 53
Survivants (Les) 82

### T

Tanger, le rêve des brûleurs 129
Tchala, l'argent des rêves 129
Temps du repli (Le) 47
Toussaint-Louverture, le destin d'une nation 91

### U

Un an dans les vignes 110
Un crédit pour l'espoir 137
Un parcours algérien 86
Un rêve algérien 91

### V

Visite nomade 131

### W

Willy Ronis, autoportrait d'un photographe 40

## Pays

#### Liste des pays concernés par les achats de droits télévision du MAE

Les droits de diffusion, à titre gratuit, sur les antennes de télévision de ces pays s'exercent sur les réseaux publics hertziens ou cablés et excluent toute reprise satellitaire. Le nombre de passage du document est limité à deux par pays et par chaîne pour une période de deux ans. La mise à disposition de l'œuvre pourra se faire via Canal France International, banque de programmes cryptés ou par l'intermédiaire des Services culturels après accord du Bureau du documentaire.

### A

Afghanistan
Albanie
Angola
Arménie
Azerbaïdjan

### B

Bangladesh
Biélarus
Bénin
Birmanie
Bosnie Herzégovine
Botswana
Bulgarie
Burkina faso
Burundi

### C

Cambodge
Cameroun
Cap vert
Comores
Congo
Côte d'ivoire
Cuba

### D

Djibouti

### E

Estonie
Éthiopie

### F

Fidji

## G

Gabon
Gambie
Georgie
Ghana
Guinée bissao
Guinée conakry
Guinée équatoriale
Guyana

## H

Haïti

## I

Indonésie
Irak
Iran

## J

Jordanie

## K

Kazakhstan
Kenya
Kirghizistan

## L

Laos
Lesotho
Lettonie
Liberia
Lituanie

## M

Macédoine
Madagascar
Malaisie
Malawi
Mali
Mauritanie
Moldavie
Mongolie
Mozambique

## N

Namibie
Népal
Niger
Nigeria

## O

Ouganda
Ouzbekistan

## P

Pakistan
Palestine
Papouasie nouvelle Guinée
Philippines

## R

Rep. Centrafricaine
Rep. dém. Congo
Rep. Dominicaine
Rep. féd. Yougoslavie
Roumanie
Rwanda

## S

Sainte Lucie
Sao Tome et principe
Sénégal
Seychelles
Sierra Leone
Somalie
Soudan
Sri Lanka
Surinam
Swaziland
Syrie

## T

Tadjikistan
Tanzanie
Tchad
Togo
Turkmenistan

## U

Ukraine

## V

Vanuatu
Vietnam

## Z

Zambie
Zimbabwe

# Index diffusion / supports

**Les documentaires présentés dans ce répertoire sont disponibles sur support vidéo, sauf mention particulière de droits indiquée dans la rubrique « diffusion » de la notice.**

## Films disponibles en DVD

### A

A decent factory / *Mondialisation(s)* 132
Affaire Valérie (L') / *Festivaldesfestivals 2005* 96
Algéries, mes fantômes 101
Au cœur du Festival 63

### B

Buren et le Guggenheim 34

### C

Cauchemar de Darwin (Le) / *Mondialisation(s)* 133
Chagall – À la Russie, aux ânes et aux autres 35
Chasse au lion à l'arc (La) / *Hommage à Jean Rouch* 116
Chronique d'un été / *Hommage à Jean Rouch* 97
Chronique d'une catastrophe annoncée / *Mondialisation(s)* 133
Cocteau et compagnie 35
Complexe de Thénardier (Le) / *Du théâtre à l'écran* 57
Contes cruels de la guerre / *L'Afrique se filme* 77
Corporation (The) / *Mondialisation(s)* 134

### D

Démon du passage (Le) / *Pierre Coulibeuf – Le démon du passage* 37
Deux vies d'Éva (Les) 88
Dites à mes amis que je suis mort / *Festivaldesfestivals 2004* 117
Dix-sept ans 107

### E

Écrivain d'O 70

### F

Fantôme d'Henri Langlois (Le) 64
François Truffaut, une autobiographie 65

### G

Grand Littoral / *Festivaldes festivals 2004* 38
Guerriers de la beauté (Les) / *Pierre Coulibeuf – Le démon du passage* 43

## H

Henri Dutilleux, à portée de voix 49
Homme qui danse (L') 44
Hommes du « Labici B » (Les) 124
House of Love / *L'Afrique se filme* 124
Hybert (L') 38

### I

I Muvrini / *Musiques en scène*
Île aux Fleurs (L') / *Mondialisation(s)* 135

### K

Klossowski, peintre exorciste / *Pierre Coulibeuf – Le démon du passage* 39

### L

Lapin chasseur / *Du théâtre à l'écran* 57

### M

M, À quoi ça rime / *Musiques en scène* 50
Maîtres fous (Les) / *Hommage à Jean Rouch* 118
Manu Chao, Gira mundo tour / *Musiques en scène* 51
Manuscrit disparu (Le) 51
Marcel Ophuls, parole et musique 67
Marguerite, telle qu'en elle-même / *Festivaldesfestivals 2004*71
Mauvais garçons (Les) / *Festivaldesfestivals 2005* 98
Mémoire entre deux rives / *L'Afrique se filme* 79
Mimi / *Festivaldesfestivals 2004* 99
Moi, un Noir / *Hommage à Jean Rouch* 119
Mondialisation : violence ou dialogue ? / *Mondialisation(s)* 136
Mondovino / *Mondialisation(s)* 136
Mozambique, journal d'une Indépendance 68
Mur / *Festivaldesfestivals 2005* 125

### O

Odessa... Odessa! / *Festivaldesfestivals 2005* 119
On n'est pas des marques de vélo / *Festivaldesfestivals 2004* 104
Oncle Vania / *Du théâtre à l'écran* 58
Opération Lune / *Festivaldesfestivals 2004* 125

### P

Paradis / *Festivaldesfestivals 2005* 45
Paul dans sa vie / *Festivaldesfestivals 2005* 108
Peau trouée (La) / *Festivaldesfestivals 2005* 109
Petit à petit / *Hommage à Jean Rouch* 120
Petits soldats (Les) 126
Phèdre / *Du théâtre à l'écran* 58
Pork and milk 126
Poussières de ville / *L'Afrique se filme* 127

### R

Rappatack / *Musiques en scène* 52
René Despestre, chronique d'un animal marin 70
Résistance à l'épreuve du temps (La) 85
Réveil d'Apollon (Le) 42
Rossignol (Le) / *Festivaldesfestivals 2005* 52
Rwanda pour mémoire / *L'Afrique se filme* 128

**S**

S 21, la machine de mort khmère rouge	85
Salvador Allende / <i>Festivaldesfestivals 2005</i>	89
Secrète Architecture du paragraphe (La): rencontre avec Philippe Minyana / <i>Du théâtre à l'écran</i>	59
Somewhere in between	46
Survivants (Les)	82

**T**

Tambours sur la digue / <i>Du théâtre à l'écran</i>	60
Tanger, le rêve des brûleurs	129
Toussaint-Louverture, le destin d'une nation	91
Toute cette histoire, Louise attaque / <i>Musiques en scène</i>	53
Trace vermillon (La)	100
Traces, empreintes de femmes / <i>L'Afrique se filme</i>	130
Tragedy of Hamlet (The) / <i>Du théâtre à l'écran</i>	60

**U**

Un fil à la patte / <i>Du théâtre à l'écran</i>	61
Une vie de DJ – Bob Sinclair / <i>Musiques en scène</i>	54
Une vie de DJ – Gregory / <i>Musiques en scène</i>	54

**V**

Vacances au pays / <i>L'Afrique se filme</i>	130
Vie sans Brahim (La) / <i>Festivaldesfestivals 2004</i>	104
Viol / <i>Du théâtre à l'écran</i>	61
Vivre à Tazmamart	82

**W**

Wa N'Wina / <i>L'Afrique se filme</i>	131
---------------------------------------	-----

**X**

Xalima la plume / <i>L'Afrique se filme</i>	55
---	----

**Z**

Zimbabwe, de la libération au chaos / <i>L'Afrique se filme</i>	86
---	----

**Films disponibles en 16 et 35 mm**

Copies en version française (F) et sous-titrées en Anglais (A), Espagnol (E), Portugais (P)

**Copies 35 mm**

10 <sup>e</sup> Chambre (F / A / E / P)	95
1974, une partie de campagne (F / A / E / P)	87
Chronique d'un été (F / A)	97
Démon du passage (Le) (sans commentaires)	37
Grand Littoral (sans commentaires)	38
Guerriers de la beauté (Les) (F / A / E)	43
Klossowski, peintre-exorciste (A / E)	39
Mimi (F / A / E)	99
Odessa... Odessa! (F / A / E)	119
Profils paysans: le quotidien (F / A / E / P)	109
S21, la machine de mort khmère rouge (F / A / E)	85
Somewhere in between (sans commentaires)	46
Vie sans Brahim (La) (F / A / E)	104

**Copies 16 mm**

Moi, un Noir (F / E)	119
Chronique d'un été (F)	97
Les Maîtres fous (F)	118
Petit à petit (A)	120

**Index diffusion / versions**

**Les programmes proposés en langue étrangère sont généralement sous-titrés. Les adaptations autres que le S/T sont précisées par l'abréviation db (doublage).Les traductions en portugais ont été réalisées par le Service culturel du Consulat de France à Rio de Janeiro.**

**Films disponibles en anglais**

10 <sup>e</sup> Chambre	95
1974, une partie de campagne	87

**A**

A decent factory	132
Affaire Valérie (L')	96
Airbus: un défi européen	141
Alain Corneau	62
Algéries, mes fantômes	101
Au cœur du Festival	63

**B**

Buren et le Guggenheim (db et s/t)	34
------------------------------------	----

**C**

Cauchemar de Darwin (Le)	133
Chagall – À la Russie, aux ânes et aux autres	35
Chasse au lion (La)	116
Chronique d'un été	97
Chronique d'une catastrophe annoncée	133
Cocteau et compagnie	35
Complexe de Thénardier (Le)	57
Contes cruels de la guerre	77
Corporation (The) VO	134

**D**

Danse et Degas (La)	36
Deux vies d'Éva (Les)	88
Dites à mes amis que je suis mort	117
Dix-sept ans	107

**E**

Écrivain d'O (db et s/t)	70
--------------------------	----

**F**

Fantôme d'Henri Langlois (Le)	64
François Truffaut, une autobiographie	65

**G**

Guerriers de la beauté (Les)	43
------------------------------	----

**H**

Henri Dutilleux, à portée de voix	49
Histoire secrète de la fusée Ariane (db)	143
Homme qui danse (L')	44
Hommes du « Labici B » (Les) VO	124
House of love	124
Hybert (L')	38

**I**

I Muvrini	49
Île aux fleurs (L')	135

**J**

Jean Cocteau, cinéaste	66
------------------------	----

**K**

Klossowski, peintre exorciste	39
-------------------------------	----

**L**

Lapin chasseur	57
----------------	----

**M**

M, À quoi ça rime	50
Maîtres fous (Les)	118
Manu Chao, Gira mundo tour	51
Manuscrit disparu (Le)	51
Marcel Ophuls, parole et musique	67
Marguerite, telle qu'en elle-même	71
Mauvais garçons (Les)	98
Mémoire entre deux rives	79
Mimi	119
Miroirs du tour (Les)	111-112
Moi un noir	119
Mondialisation: violence ou dialogue?	136
Mondovino	136
Mozambique, journal d'une indépendance	68
Mur	41

**O**

Odessa... Odessa!	119
On n'est pas des marques de vélo	104
Oncle Vania	58
Opération Lune VO	125

**P**

Paul dans sa vie	108
Petit à petit	120
Petits soldats (Les)	126
Phèdre	58
Pork and milk	126
Poussières de ville	127
Profils paysans: le quotidien	109

**R**

Rapattack	52
René Depestre, chronique d'un animal marin	70
Résistance, à l'épreuve du temps (La)	85
Réveil d'Apollon (Le) (db)	42
Rossignol (Le)	52
Rwanda pour mémoire	128

**S**

S21, la machine de mort khmère rouge	85
Salvador Allende	89
Secrète Architecture du paragraphe (La): rencontre avec Philippe Minyana	59
Sur le haut du pavé	112
Survivants (Les) (db)	82

**T**

Tambours sur la digue	60
Tanger, le rêve des brûleurs	129
Toussaint-Louverture, le destin d'une nation (db et s/t)	91
Toute cette histoire, Louise Attaque	53
Trace vermillon (La)	100
Traces, empreintes de femmes	130
Tragedy of Hamlet (The) VO	60

**U**

Un fil à la patte	61
Une vie de DJ – Bob Sinclair	54
Une vie de DJ – Grégory	54

**V**

Vacances au pays	130
Vie sans Brahim (La)	104
Viol	61
Vivre à Tazmamart	82

**W**

Wa N'Wina	82
-----------	----

**X**

Xalima la plume	55
-----------------	----

**Z**

Zimbabwe, de la libération au chaos	86
-------------------------------------	----

**Films disponibles en espagnol**

10 <sup>e</sup> Chambre	95
1974, une partie de campagne	87

**A**

A decent factory	132
Affaire Valérie (L')	96
Alain Corneau	62
Algéries, mes fantômes	101
Au cœur du Festival	63

**B**

Buren et le Guggenheim	34
------------------------	----

**C**

Cauchemar de Darwin (Le)	133
Chagall – À la Russie, aux ânes et aux autres	35
Chasse au lion (La)	116
Chronique d'un été	97
Chronique d'une catastrophe annoncée	133
Cocteau et compagnie	35
Complexe de Thénardier (Le)	57
Contes cruels de la guerre	77
Corporation (The)	134

**D**

Deux vies d'Éva (Les)	88
Dites à mes amis que je suis mort	117
Dix-sept ans	107

**E**

Écrivain d'O (db et s/t)	70
--------------------------	----

**F**

Fantôme d'Henri Langlois (Le)	64
François Truffaut, une autobiographie	65

**G**

Guerriers de la beauté (Les)	43
------------------------------	----

**H**

Henri Dutilleux, à portée de voix	49
Homme qui danse (L')	44
Hommes du « Labici B » (Les)	124
House of love	124
Hybert (L')	38

**I**

I Muvrini	49
Île aux Fleurs (L')	135

**J**

Jean Cocteau, cinéaste	66
------------------------	----

**K**

Klossowski, peintre exorciste	39
-------------------------------	----

**L**

Lapin chasseur	57
----------------	----

**M**

M, À quoi ça rime	50
Maîtres fous (Les)	118
Manu Chao, Gira mundo tour	51
Manuscrit disparu (Le)	51
Marcel Ophuls, parole et musique	67
Marguerite, telle qu'en elle-même	71
Mauvais garçons (Les)	98
Mémoire entre deux rives	79
Mimi	119
Miroirs du tour (Les) 1/2/3	111-112
Moi, un Noir	119
Mondialisation: violence ou dialogue?	136
Mondovino	136
Mozambique, journal d'une Indépendance	68
Mur	41

**O**

Odessa... Odessa!	119
On n'est pas des marques de vélo	104
Oncle Vania	58
Opération Lune	125

**P**

Paul dans sa vie	108
Petit à petit	120
Petits soldats (Les)	126
Phèdre	58
Pork and milk	126
Poussières de ville	127
Profils paysans: le quotidien	109

**R**

Rapattack	52
René Depestre, chronique d'un animal marin	70
Résistance, à l'épreuve du temps (La)	85
Réveil d'Apollon (Le)	42
Rossignol (Le)	52
Rwanda pour mémoire	128

**S**

S21, la machine de mort khmère rouge	85
Salvador Allende VO	89
Secrète Architecture du paragraphe (La): rencontre avec Philippe Minyana	59
Sur le haut du pavé	112
Survivants (Les) (db et s/t)	82

**T**

Tambours sur la digue	60
Tanger, le rêve des brûleurs	129
Toussaint-Louverture, le destin d'une nation	91
Toute cette histoire, Louise Attaque	53
Trace vermillon (La)	100
Traces, empreintes de femmes	130
Tragedy of Hamlet (The)	60

**U**

Un fil à la patte	61
Une vie de DJ – Bob Sinclair	54
Une vie de DJ – Grégory	54

**V**

Vacances au pays	130
Vie sans Brahim (La)	104
Viol	661
Vivre à Tazmamart	82

**W**

Wa N'Wina	131
-----------	-----

**X**

Xalima la plume	55
-----------------	----

**Z**

Zimbabwe, de la libération au chaos	86
-------------------------------------	----

## Films disponibles en portugais

10 <sup>e</sup> Chambre	95
1974, une partie de campagne	87

### A

A decent factory	132
Au cœur du Festival	63

### C

Cauchemar de Darwin (Le)	133
Chasse au lion à l'arc (La)	116
Chronique d'un été	97
Chronique d'une catastrophe annoncée	133
Complexe de Thénardier (Le)	57
Contes cruels de la guerre	77

### H

House of love	124
---------------	-----

### I

Île aux Fleurs (L') VO	135
------------------------	-----

### L

Lapin chasseur	57
----------------	----

### M

Maîtres fous (Les)	118
Mémoire entre deux rives	79
Moi, un Noir	119
Mondialisation : violence ou dialogue ?	136

### O

Oncle Vania	58
-------------	----

### P

Petit à petit	120
Phèdre	58
Poussières de ville	127
Profils paysans : le quotidien	109

### R

Rwanda pour mémoire	128
---------------------	-----

### S

Secrète Architecture du paragraphe (La) : rencontre avec Philippe Minyana	59
--	----

### T

Tambours sur la digue	60
Traces, empreintes de femmes	130

### U

Un fil à la patte	61
-------------------	----

### V

Vacances au pays	130
Viol	61

### W

Wa N'Wina	131
-----------	-----

### X

Xalima la plume	55
-----------------	----

### Z

Zimbabwe, de la libération au chaos	86
-------------------------------------	----

# Modalités d'utilisation

## Modalités d'utilisation

### Modalités de commande des films

L'offre documentaire du ministère des Affaires étrangères est destinée exclusivement au réseau culturel français à l'étranger (services culturels, services audiovisuels, Centres et Instituts culturels, Alliance française, Médiathèques / centres de ressources des ambassades de France), afin d'être mis à la disposition des partenaires français et étrangers qui en font la demande.

Ces partenaires sont notamment les cinémathèques, les universités, les établissements scolaires, les musées, les associations, les festivals et autres manifestations culturelles.

Les commandes doivent être adressées au Bureau du documentaire par mail avec des informations sur la manifestation dans laquelle les films seront présentés.

En fonction des zones géographiques concernées, les commandes doivent être adressées à :

- **Diffusion Europe**

anne.coutinot@diplomatie.gouv.fr

- **Diffusion Amériques et Caraïbes**

anne-catherine.louvet@diplomatie.gouv.fr

- **Diffusion Afrique, Asie, Moyen-Orient, Océanie**

jacques.jp.perrin@diplomatie.gouv.fr

### Modes de prêt ou d'attribution

Le Bureau du documentaire propose la mise à disposition du fonds selon trois formules :

- **le prêt à la carte**, pour des projections publiques non commerciales, sur support film 16 ou 35 mm et video (beta, pal ou ntsc);
- **le prêt aux télévisions publiques** de certains programmes, dans la limite des droits acquis pour certains pays, sur support beta;
- **la dotation à titre définitif**, sur support VHS et DVD.

## Droits de diffusion à l'étranger

Les droits des documentaires sont acquis par le ministère des Affaires étrangères pour des représentations publiques non commerciales dans le réseau culturel à l'étranger (centres culturels, cinémathèques, musées, universités, festivals...), sur supports 35 mm, beta ou DVD, en version française et sous-titrée en anglais, espagnol ou autres langues.

Les médiathèques-centres de ressources dans le réseau des établissements culturels français à l'étranger bénéficient de fonds documentaires avec le droit de prêt gratuit aux particuliers pour leurs adhérents.

En règle générale, les droits des films documentaires sont des droits monde, acquis sans restriction de territoire, sauf quelques exceptions notables, pour des films ayant bénéficié de ventes à l'étranger. Les restrictions de droits de diffusion sont toujours signalées dans les documents diffusés par le Bureau du documentaire.

Dans certains cas, notamment lorsque les films ont été aidés en production, le ministère dispose aussi des droits de diffusion, à titre gratuit, sur les télévisions publiques de certains pays (voir Index droits TV). La télédiffusion d'un programme nécessite un accord préalable et formel du Bureau du documentaire en fonction des droits limités acquis pour ces programmes.

**Ministère des Affaires étrangères**  
**Direction générale de la Coopération internationale et du Développement**  
**Direction de l'Audiovisuel extérieur**

Contact: Bureau du documentaire  
 Téléphone: + 33 (1) 43 17 95 97  
 Télécopie: + 33 (1) 43 17 90 04  
[www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

## Directions for use

### Procedure for ordering films

The Ministry of Foreign Affairs documentary offer is designed exclusively for the French cultural network outside France (cultural departments, audiovisual departments, cultural centres and institutes, Alliance Française, media libraries/resource centres in French Embassies), so that it can be accessed by any French or foreign partners wishing to use it.

These partners include film libraries, universities, schools, museums, associations, festivals and other cultural events.

Orders should be sent to the Documentary Section by e-mail, together with information on the event during which the films are to be shown.

Depending on the partner's location, orders should be sent to one of the following addresses:

- **Distribution to Europe**  
anne.coutinot@diplomatie.gouv.fr
- **Distribution to North America, South America & the Caribbean**  
anne-catherine.louvet@diplomatie.gouv.fr
- **Distribution to Africa, Asia, Middle East & Oceania**  
jacques.jp.perrin@diplomatie.gouv.fr - Lien externe

### Lending/donation methods

The Documentary Section provides access to the collection in three ways:

- **Tailor-made loans**, for non-paying public screenings, with 16 or 35 mm film or video (beta, pal or ntsc format);
- **Loans of certain programmes to public TV channels**, subject to the rights acquired for certain countries, in beta format;
- **Permanent donations**, in VHS cassette and DVD format.

## Broadcasting rights abroad

Documentary rights are acquired by the Ministry of Foreign Affairs for non-paying public screenings in the cultural network outside France (cultural centres, film libraries, museums, universities, festivals and so on), in 35 mm, beta or DVD format, in the French version with subtitles in English, Spanish or other languages.

Media libraries/resource centres in the network of French cultural organisations abroad can use the documentary collection with the right to lend them at no charge to private individuals who are members of such organisations.

As a general rule, rights for documentary films are worldwide rights acquired without any territorial restrictions, apart from some rare exceptions, for films that have been marketed outside France. Restrictions on broadcasting rights are always indicated in the documents disseminated by the Documentary Section.

In certain cases, particularly when films have received a production subsidy, the Ministry also has limited broadcasting rights as regards public TV channels in certain countries (see index: TV rights). The broadcasting on television of a programme requires the prior formal agreement of the Documentary Section, according to the limited rights acquired for these programmes.

**Ministry of Foreign Affairs**  
**Department of International Cooperation and Development**  
**Audio-visual external direction**

Contact: Documentary Section  
 Telephone: + 33 (1) 43 17 95 97  
 Fax: + 33 (1) 43 17 90 04  
[www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

## Modalidades de utilización

### Modalidades para pedir películas

La oferta documental del Ministerio de Asuntos Exteriores está dirigida exclusivamente a la red cultural francesa en el extranjero (servicios culturales, servicios audiovisuales, Centros e Institutos culturales, Alianzas Francesas, mediatecas / centros de documentación de las Embajadas de Francia), para ser puesta a disposición de los interlocutores franceses y extranjeros que lo soliciten.

Estos interlocutores son esencialmente las cinematecas, las universidades, los establecimientos escolares, los museos, las asociaciones, así como los organizadores de festivales y otros eventos culturales.

Los pedidos deben dirigirse por correo electrónico a la Oficina del Documental, indicando el nombre y demás información pertinente del evento en el que se pretende exhibir las películas.

En función de las zonas geográficas correspondientes, los pedidos deben dirigirse a:

- **Difusión en Europa**  
anne.coutinot@diplomatie.gouv.fr
- **Difusión en Norte y Sudamérica, zona del Caribe**  
anne-catherine.louvet@diplomatie.gouv.fr
- **Difusión en África, Asia, Oriente Medio, Oceanía**  
jacques.jp.perrin@diplomatie.gouv.fr - Lien externe

### Préstamo o atribución

La Oficina del Documental ofrece tres fórmulas para la puesta a disposición del fondo:

- **el préstamo a la carta**, para proyecciones públicas no comerciales, sobre soporte película 16 o 35 mm o video (beta, pal o ntsc);
- **el préstamo de ciertos programas a las cadenas públicas de televisión**, dentro del límite de los derechos adquiridos para ciertos países; en soporte beta;
- **la dotación definitiva**, en soporte VHS y DVD.

## Derechos de difusión en el extranjero

El Ministerio de Asuntos Exteriores adquiere los derechos de los documentales para proyecciones públicas no comerciales en la red cultural del extranjero (centros culturales, cinematecas, museos, universidades, festivales...), en soportes 35 mm, beta o DVD, en versión francesa con subtítulos en inglés, español u otros idiomas.

Las mediatecas y centros de documentación de la red de establecimientos culturales franceses en el extranjero cuentan con fondos documentales y ofrecen a sus afiliados el derecho de préstamo gratuito a los particulares.

Por regla general, los derechos de los documentales son derechos mundo, adquiridos sin restricción territorial, salvo excepciones notables, en el caso de películas que han sido vendidas en el extranjero. Las restricciones de derechos de difusión siempre se señalan en los documentos que difunde la Oficina del Documental.

En ciertos casos, particularmente cuando las películas han recibido subsidios para la producción, el Ministerio cuenta también con derechos de difusión limitados en las cadenas públicas de televisión de ciertos países (ver índice de derechos para la TV). La teledifusión de un programa necesita la autorización previa y formal de la Oficina del Documental en función de los derechos limitados adquiridos para esos programas.

**Ministerio de Asuntos Exteriores**  
**Dirección General de Cooperación Internacional y Desarrollo**  
**Dirección exterior del sector audiovisual**

Contacto: Oficina del Documental  
Teléfono: + 33 (1) 43 17 95 97  
Fax: + 33 (1) 43 17 90 04  
[www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

